
400 A

LA CHANSON DE ROLAND.

NACH DER OXFORDER HANDSCHRIFT

VON NEUEM HERAUSGEGEBEN,

ERLÄUTERT

UND MIT EINEM VOLLSTÄNDIGEN GLOSSAR VERSEHEN

VON

THEODOR MÜLLER,

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT ZU GÖTTINGEN.

ERSTE HÄLFTE.

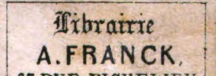




GÖTTINGEN,

VERLAG DER DIETERICHSCHEN BUCHHANDLUNG.

1863.



LA CHANSON

DE ROLAND.

I.

CARLES li reis, nostre emper[er]e magne,
Set anz tuz pleins ad ested en Espaigne,
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne;
N'i ad castel ki devant lui remaigne,
Mur ne citet n'i est remés à fraindre
Fors Sarraguce, ki est en une [mun]taigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu n'enaimet,
Mahummet sert e Apollin recleimet;
Ne s' poet guarder que mals ne li ateignet. AOI.

II.

Li reis Marsilie esteit en Sarraguce.
Alez en est en un verger suz l'umbre,
Sur un perrun de marbre bloi se culchet,
Envirun lui plus de vint milie humes.

---

7. *n' enaimet* G., *nen aimet* O., *n' en aimet* M. — 12. *culchet* O., *culche* M. G. Das *t* ist in der Hs. etwas verwischt, lässt sich indess noch deutlich erkennen. —

Il en apelet e ses dux e ses cuntes:
„Oez, seignurs, quel pecchet nus encumbret:
Li emper[er]es Carles de France dulce
En cest païs nos est venuz [cu]nfundre.
Jo nen ai ost qui bataille li dunne,
Ne n'ai tel gent ki la sue deru[m]pet.
Cunseilez mei cume mi saive hume,
Si me guarisez e de mort e de hunte."
N'i ad païen ki un sul mot respundet
Fors Blancandrin de castel de Val Funde.

III.

Blancandrins fut des plus saives païens,
De vasselage fut asez chevaler,
Prozdom i out pur sun seignur aider.
E dist al rei: „Or ne vus esmaiez!
Mandez Carlun, al orguillus, al fier,
[Fe]deilz servises e mult granz amistez;
[V]os li durrez urs e léons e chens,
Set cenz camelz e mil hosturs muers,
D'or e d'argent .iiii. c. muls cargez,
Cinquante carres qu'en ferat carier;

---

18. *nen ai* O. G., *n'en ai* M. — 23. *Blancandrin*] *Blancandrins* O. M. G. — *de castel* O. M., *del castel* G. — 27. *or*] *on* O. G., *ore* M. — *esmaiez* O. M., *esmaier* G. — 29. [*Fe*]*deilz*] *deuz* M. G. In der Hs. steht *deilz*, vor *d* sind aber durch Beschädigung des Randes zwei Buchstaben ausgefallen. In Vn lautet die Stelle so:

Manda à Karll., li orgoilos, el fier,
Se del servisio e molt grant amister.

Se del ist hier offenbar aus *Fedel* verderbt. — 31. *muers* O. M., *muez* G. — 33. *carres*] *carre* O. M. G. —

Bien en purrat luer ses soldeiers;
En ceste tere ad asez osteiet,
En France ad Ais s'en deit ben repairer.
Vos le siurez à la feste seint Michel,
Si recevrez la lei de chrestiens,
Serez ses hom par honur e par ben.
S'en volt ostages, e vos l'en enveiez
U dis u vint pur lui afiancer;
Enveiu[n]s i les filz de noz muillers,
Par num d'ocire i enveierai le men.
Asez est melz qu'il i perdent les chefs,
Que nus perduns l'onur ne la deintet,
Ne nus seiuns cunduiz à mendeier.“ Aoi.

IV.

Dist Blancandrins: „Pa[r] ceste meie destre

---

37. *siurez*] *suirez* M. G. In der Hs. sind hier die Schenkel des *u* nicht verbunden, so dass man eben so gut *suirez* als *siurez* lesen kann, an anderen Stellen (v. 84, 136, 153, 694) ist in diesem Futurum deutlich *iu* geschrieben. S. Erl. u. d. flg. Anmk. — 38. *recevrez* O., *receverez* M. G. In der Hs. ist *v* vor *r* fast durchgehends durch u̇ bezeichnet; Michel setzt dafür stets *ve*, Génin bald *u*, bald *ue*, bald *ve*. — *de chrestiens* O. M., *des chrestiens* G. — 41. *lui* O. M., *l'i* G. — 42. *Enveiuns i* G., *enveius i* O., *e nevus u* M. — *filz de noz* O. M., *fils de nos* G. — 43. Dieser Vers steht in der Hs. am Rande neben v. 42 und 44, darunter, neben v. 45, sind einige Worte wegradirt; vor der Rasur so wie neben der zweiten Hälfte des nachgetragenen Verses findet sich ein Verweisungszeichen. — *num(nū)* O. G., *nun* M. — *enveierai* O., *enveierrai* G., *envererai* M. Vgl. Vs.:

Et je i tremetrai lo fil de ma moillier
Por nen (?) douare, sans autre recovrer.

In Vn. fehlt diese Stelle. S. Erl. — 44. *les chefs* G., *le chefs* O. M. — 47. *Par* M., *pa* O. G. —

E par la barbe ki al piz me ventelet,
L'ost des Franceis verrez sempres desfere;
Francs s'en irunt en France la lur tere.
Quant cascuns ert à sun meillor repaire,
Carles serat ad Ais à sa capele,
A seint Michel tendrat mult halte feste.
Vendrat li jurz, si passerat li termes,
N'orrat de nos paroles ne nuveles.
Li reis est fiers, e sis curages pesmes,
De noz ostages ferat tre[n]cher les testes;
Asez est mielz qu'il i perdent les testes,
Que nus perduns clere Espaigne la bele,
Ne nus aiuns les mals ne les suffraites."
Dient païen: „Issi poet il ben estre."

V.

Li reis Marsilie out sun cunseill finet,
Si'n apelat Clarun de Balaguet,
Estamarin e Eudropin sun per,
E Priamun e Guarlan le barbet,
E Machiner e sun uncle Maheu,
E Joüner e Malbien d'ultre-mer,

---

49. *desfere* O. G., *deffere* M. — 50. *irunt* O. G., *irrunt* M. — 57. *noz* O. M., *nos* G. — 58. Für *perdent les testes* ist vielleicht *les testes perdent* oder *la vie perdent* zu schreiben. Vgl. Vn.

A nostri infanti fara trençer le teste,
Assa e meio che (i)l la via perde
Che no per damo clere Spagne la belle.

63. *Si'n apelat* O. M., *si 'napelat* G. — 67. *Joüner* M., *Joimer* G. Die Züge der Hs. lassen es zweifelhaft, ob

E Blancandrin, por la raisun cunter,
Des plus feluns dis en ad apelez.
„Seignurs baruns, à Carlemagne irez;
Il est al siege à Cordres la citet.
Branches d'olives en voz mains porterez,
Ço senefiet pais e humilitet.
Par voz saveirs se m' puez acorder,
Jo vos durrai or e argent asez,
Teres e fiez tant cum vos en vuldrez."
Dient païen: „De ço avum nus asez."

VI.

Li reis Marsilie out finet sun cunseill,
Dist à ses humes: „Seignurs, vos en ireiz;
Branches d'olive en voz mains portereiz,
Si me direz à Carlemagne le rei
Pur le soen Deu qu'il ait mercit de mei;
Ja einz ne verrat passer cest premer meis
Que je l' siurai od mil de mes fedeilz,
Si recevrai la chrestiene lei,
[S]erai ses hom par amur e par feid.
S'il voelt ostages, il en avrat par veir."
Dist Blancandrins: „Mult bon plait en avreiz." Aoi.

Joüner oder *Joïmer* zu lesen sei. Vn. hat *Ençimel*, Vs. *Loenel*, K. und St. *Jomel*. S. Erl. — 68. *Blancandrin*] *Blancandrins* O. M. G. — 69. *dis* O. — 70. *Carlemagne* G. *Carlemagnes* O. M. — 72. *olives* O. M., *olive* G. — 74. *voz* O. *vos* M. G. — *sem* O., *se m'* G., *s'em* M. — 75. *vos* O. M., *vus* G. — 82. *Pur* O. G., *par* M. — *mercit* M. G., *merercit* (mercit) O. — 83. *Ja einz ne* O., *ja einz me* M., *ja ne* G. — 84. *je* O. M., *jo* G. — *siurai* O., suirai G., suivrai M.

VII.

Dis blanches mules fist amener Marsilies,
Que li tramist li reis de Suatilie.
Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
Cil sunt muntez ki le message firent,
Enz en lur mains portent branches d'olive.
Vindrent à Charle ki France ad en baillie,
Ne s'. poet guarder que alques ne l' engignent. Aoi.

VIII.

Li empereres se fait e balz e liez,
Cordres ad prise e les murs peceiez,
Od ses cadables les turs en abatied.
Mult grant eschech en unt si chevaler
D'or e d'argent e de guarnemenz chers.
En la citet nen ad remés paien
Ne seit ocis u devient chrestien.
Li empereres est en un grant verger,

89—91. Vgl.
Vn. *Dous blanchi mul fist amener Marsilie,*
Que il (?) *tramist açil* (?) *rei de Cecilie,*
Li frein ad or, selle d'arçento li (?) *mise.*
Vs. *Dis blanches mules fist amener li rois,*
Qe li tramist un amiral cortois,
Freins ont à or, les resnes sont d'orfrois,
Seles d'argent, li estrier d'or grezois.
Vers 91 ist nach Vn. etwa so zu verbessern:
Li frein ad or, selles d'argent sunt mises.
94. *Charle*] *Charles* O. M. G. — 97. *ad* O. G., *a* M — 101. *nen* O. G., *n'en* M. — 102. *ú* O. — Statt *devient* muss wohl *devenuz* geschrieben werden, welches hier zweisilbig zu lesen sein würde. Vgl. Vn.:
Noi e remes saracins nei ascher (?)
Che no sia mort o vegnu cristien.

Ensembl' od lui Rollanz e Oliver,
Sansun li dux e Anséis li fiers,
Gefreid d'Anjou le rei gunfanuner,
E si i furent e Gerin e Gerers;
Là ù cist furent, des altres i out bien,
De dulce France i ad quinze milliers.
Sur palies blancs siedent cil cevalers,
As tables juent pur els esbaneier,
E as eschecs li plus saive e li veill,
E escremissent cil bacheler leger.
Desuz un pin, delez un eglenter,
Un faldestoed i out fait tut d'or mer,
Là siet li reis qui dulce France tient;
Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,
Gent ad le cors e le cuntenant fier.
S'est ki l' demandet, ne l' estoet enseigner.
E li message descendirent à pied,
Si l' saluerent par amur e par bien.

IX.

Blancandrins ad tut premereins parled,
E dist al rei: „Salvet seiez de Deu,

---

104. *Rollanz*] *Rollans* M. G., so auch sonst. Die gewöhnliche Abbreviatur dieses Namens, die auch an dieser Stelle steht, ist *Roll̄.*; ausgeschrieben findet er sich nur selten und zwar stets in der Form *Rollant.* S. Erl. — 108. *ú* O. — 115. *out*] *unt* O. M. G. In Vn. fehlt der Schluss dieser Strophe von v. 112 an; Vs. stimmt hier im Ausdrucke mit O. nicht überein. — 118. *e le cuntenant fier*] *e la cuntenance fier* O. M., *la cuntenance fier* G. —

Le glorius, que devez aürer!
Iço vus mandet reis Marsilies li bers:
Enquis ad mult la lei de salvetez;
De sun aveir vos voelt asez duner,
Urs e léuns e veltres enchaignez,
Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
D'or e d'argent .iiii. cenz muls trussez,
Cinquante cares que carier en ferez;
Tant i avrat de besanz esmerez
Dunt bien purrez vuz soldeiers luer;
En cest païs avez estet asez,
En France ad Ais devez bien repairer;
Là vos siurat, ço dit mis avoez."

---

124. *devez aürer*] *ds̃ aurez* O., *déus aüres* M., *devum aürer*. G. Die in den Text gesetzte Verbesserung ist aus Vn. entnommen, wo die Stelle so lautet:

Droit emperer, salva sia da der,
Dal criator che dovi adorer.

Vgl. Vs. *Beau sire roi, cil Dex vos puist garder*
Qui fist le ciel, la terre et la mer.

131. *cares*] *care* O. M. G — 136. *siurat* O, *suirat* M. G. — Aus v. 38 und 39, verglichen mit v. 85 und 86, 189 und 190, geht hervor, dass nach v. 136 einige Zeilen, die den wichtigsten Theil der Botschaft enthielten, ausgefallen sind. Sie können etwa so gelautet haben:

Il recevrat la lei de chrestiens,
Vostre hom serat par amur e par ben,
Trestute Espaigne tendrat de vus en feu.

Man vergleiche Vn.

Seguira vu a festa san Micher,
Vostro hom sera per amor et par ber,
Trestauta Spagna da vu tiral in fer.

und Vs. *Marsilions voudra après vos aler,*
Cristiens ert, si s'aura fait lever,
Jontes ses meins se velt à vus livrer,
De vous tenra Espagne à governer.

Li empereres tent ses mains vers Deu,
Baisset sun chef, si cumencet à penser. Aoi.

X.

Li empereres en tint sun chef enclin,
De sa parole ne fut mie hastifs,
Sa custume est qu'il parolet à leisir.
[Q]uant se redrecet, mult par out fier lu vis,
Dist as messages: „Vus avez mult ben dit.
Li reis Marsilies est mult mis enemis.
De cez paroles que vos avez ci dit
En quel mesure en purrai estre fiz?“
— „Voet par hostages, ço dist li Sarrazins,
Dunt vos avrez u dis u quinze u vint.
Pa[r] num d' ocire i metrai un mien filz,
E si'n avrez, ço quid, de plus gentilz.
Quant vus serez el palais seignurill
A la grant feste seint Michel del peril,
Mis avoez là vos siurat, ço dit;

---

137. Um den Vers herzustellen, ist vielleicht *en* vor *tent* einzuschieben; Génin schreibt *envers* für *vers*. In Vn. lautet dieser Vers:

Ambe ses mains aleva contra cel.

142. *[Q]uant*] *avant* M. G. In der Hs. stand offenbar vor dem *u* ein *Q*, dessen unterer Theil noch deutlich zu erkennen ist; mit einem a hat dieser nur wenig Aehnlichkeit. — 148 *ú dis ú quinze ú vint* O. — 149. *Par* M. *pa* O. G. — *d'ocire*] *de ocire* O. M. G. In Vs. heisst es hier:

Por mon Deu croire un mien fil i ara.

In Vn. fehlt ein entsprechender Vers. — 152. *seint Michel* O. G., *seint Martin* M. — 153 *siurat* O., *suirat* M. G. —

Enz en voz bainz que Deus pur vos i fist,
Là vuldrat il chrestiens devenir."
Charles respunt: „Uncore purrat guarir." Aoi.

XI.

Bels fut li vespres e li soleilz fut cler.
Les dis mulez fait Char(l)es establer.
El grant verger fait li reis tendre un tref,
Les dis messages ad fait enz hosteler;
Xii. serjanz les unt ben cunreez.
La noit demurent tresque vint al jur cler.
Li empereres est par matin levet;
Messe e matines ad li reis escultet.
Desuz un pin en est li reis alez,
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer,
Par cels de France voelt il del tut errer. Aoi.

XII.

Li empereres s'en vait desuz un pin,
Ses baruns mandet pur sun cunseill fenir:
Le duc Oger e l'arcevesque Turpin,

---

157. *soleilz* O., *soleis* M. G. — 169. *pur* O. G., *par* M. — *sun* O., *son* M. G. — 170. Die Nominative *li velz* und *li proz quens* v. 171, 172 so wie die Verba *furent* und *vint* v. 174, 175 lassen vermuthen, dass der Abschreiber entweder willkührlich *le duc Oger* für *Ogers i vint* gesetzt oder eine ganze Zeile (etwa *Sansun i vint e li fiers Anséis*) vor v. 170 ausgelassen habe. Vgl. Vs.

Puis fait mander de ses barons esliz,
Ogiers i vint li proz et li gentiz,
Et l'arcivesque qui mot estoit noriz,
Sanses li dus et ses freres (?) *Terris,*

Richard li velz e sun ne[vuld] Henri,
E de Gascuigne li proz quens Acelin,
Tedbald de Reins e Milun sun cusin;
E si i furent e Gerers e Gerin,
Ensembl' od els li quens Rollant i vint
E Oliver li proz e li gentilz;
Des Francs de France en i ad plus de mil;
Guenes i vint, ki la traïsun fist.
Dès or cumencet le cunseill que mal prist. Aoi.

XIII.

„Seignurs barons, dist li emperere Carles,
Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages;
De sun aveir me voelt duner grant masse,
Urs e léuns e veltres caeignables,
Set cenz cameilz e mil hosturs muables,
Quatre cenz mulz cargez del or d'Arabe,
Avoec iço plus de cinquante cares;
Mais il me mandet que en France m'en alge,
Il me siurat ad Ais à mun estage,
Si recevrat la nostre lei plus salve;

Jofroiz d'Anjou et li cuenz Amauriz,
Acars le mors et ses freres Almiz,
Gui de Gascogne et Miles Ligoiz,
Li cuens Roland qi mot fu ses norriz,
Et si fu Guenes qui toz les a traïz.

In Vn. fehlen die Namen. — 175. *Rollant* ist in der Hs. ausgeschrieben. — 179. *or* M., *ore* O. G. — 180. *barons* O., *baruns* M. G. — 186 *cares*] *care* O. M. G. — 188. *siurat*] *suirat* M. G. Nach den Zügen der Handschrift lässt sich hier nicht entscheiden, ob *siurat* oder *suirat* zu lesen sei, s. Anmk. zu v. 37. —

Chrestiens ert, de mei tendrat ses marches;
Mais jo ne sai quels en est sis curages.“
Dient Franceis: „Il nus i cuvent guarde!“ Aoi.

XIV.

Li empereres out sa raisun fenie.
Li quens Rollanz, ki ne l' otriet mie,
En piez se drecet, si li vint cuntredire.
Il dist al rei: „Ja mar crerez Marsilie.
Set anz (ad) pleins qu' en Espaigne venimes;
Jo vos cunquis e Noples e Commibles,
Pris ai Valterne e la terre de Pine,
E Balasgued e Tuele e Sezilie.
Li reis Marsilie i fist mult que traïtre:
De ses païen(s il vos en)veiat quinze,
Chascuns portout une branche d'olive,

---

197. *set anz (ad) pleins* G., *set anz pleins* O. M. Auch in Vn. ist dieser Vers lückenhaft:
Ben set ans ch'in Spagna nostel (?) *miga.*
In Vs. ist er vollständig:
Bien a set anz vostre grant ost banie
En ceste terre entra par aaitie.
qu'en] que en O. — 200. Vielleicht ist *Sevilie* für *Sezilie* zu lesen. Vn. und Vs. bieten nichts Entsprechendes. 202. *De ses païen(s il vos en)veiat* quinze] *de ses païen veiat quinze* O., *de ses païen veiat quinze (milies)* M., *de ses paien(s en)veiat quinze (milies)* G. Vgl.
Vn. *El ve mandi quisti messaçi messeme.*
Vs. *Li rois Marsille i fit mot grant bosdie,*
Qi ses mesages par dire felonie
Vos envoia à masnie escherie.
K. 40, 4.
Marsilie het ouch ee here gesant vunfzehen graven.
203. *chascun* G., *chancuns* O., *chaucuns* M. —

Nuncerent vos cez paroles méismes.
A voz Franceis un cunseill en presistes,
Loerent vos alques de legerie.
Dous de voz cuntes al païen tramesistes,
L'un fut Basan e li altres Basilies;
Les chefs en prist ès puis desuz Haltilie.
Faites la guere cum vos l'avez enprise,
En Sarraguce menez vostre ost banie,
Metez le sege à tute vostre vie,
Si vengez cels que li fels fist ocire." Aoi.

XV.

Li emper[er]e en tint sun chef enbrunc,
Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelun,
En piez se drecet, si vint devant Carlun,
Mult fierement cumencet sa raisun,
E dist al rei: „Ja mar crerez bricun,
Ne mei ne altre, se de vostre prod nun.
Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom,
E tute Espaigne tendrat par vostre dun,
Puis recevrat la lei que nus tenum,
Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,

---

204. *cez* O., *ces* G. M. — *méismes* G., *meisme* O. M. — 206. *de legerie* O. M., *delegerie* G. — 209. *chefs* G., *chef* O. M. — *desuz Haltilie*, vgl. v. 491. Vs. hat *el pui soz aute vile.* In Vn. fehlt dieser Vers. — 210. *guer guere*] O. M., *guerre* G. — 215. *sun* O. M., *son* G. —

Ne li chalt, sire, de quel mort nus muriuns.
Cunseill d'orguill n'est dreiz que à plus munt.
Laissum les fols, as sages nus tenuns.“ Aoi.

XVI.

Après iço i est Neimes venud,
Meillor vassal n'aveit en la curt nul;
E dist al rei: „Ben l'avez entendud,
Guenes li quens ço vus ad respondud,
Saveir i ad, mais qu'il seit entendud.
Li reis Marsilie est de guere vencud,
Vos li avez tuz ses castels toluz,
Od voz caables avez fruiset ses murs,
Ses citez arses e ses humes vencuz;
Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,

---

231. In der Hs. steht *meillor*, nicht *meiller*, wie Génin angibt, das *o* ist nur nicht ganz geschlossen. — 234. *Saveir* O. G, *se veir* M. — 236. *vos* O., *vus* M. G. — 239 ff. Vgl.

Vn. *Quando a vos manda ch'abia merce de lu,*
Grant tort seria, se il fosse confundu,
De li vostri baron vos li manda u,
Se par ostaxi ve vol far segu.
Questa grant guera non de munter plu.

(Der dritte und vierte Vers sind offenbar zu vertauschen.)

Vs. *Qan ce vos mande q'il ert a vos renduz,*
Grant torz seroit se li ert defenduz,
S'il vos en livre ostages bien créuz.
Ceste grant guesre ne puet mas durer pluz.

Es scheint des Zusammenhanges wegen nothwendig, aus der Ven. Hs. den Vers, in welchem der Kaiser aufgefordert wird, einen der Barone an Marsilie abzusenden, in unseren Text nach v. 241 aufzunehmen; in den normannischen Dialect übertragen, lautet er:

De voz baruns (ore) li mandez un.

Pecchet fereit ki dunc li fesist plus,
U par ostage vos en voelt faire soürs;
Ceste grant guerre ne deit munter à plus."
Dient Franceis: „Ben ad parlet li dux." Aoi.

XVII.

„Seignurs baruns, qui i enveieruns
En Sarraguce al rei Marsiliun?"
Respunt dux Neimes: „Jo irai par vostre dun;
Livrez m'en ore le guant e le bastun."
Respunt li reis: „Vos estes saives hom;
Par ceste barbe e par cest men gernun,
Vos n'irez pas uan de mei si luign;
Alez sedeir quant nuls ne vos sumunt."

XVIII.

„Seignurs baruns, qui i purruns enveier
Al Sarrazin ki Sarraguce tient?"
Respunt Rollanz: „Jo i puis aler mult ben."
— „Nu ferez certes, dist li quens Oliver,
Vostre curages est mult pesmes e fiers,
Jo me crendreie que vos vos meslisez.
Se li reis voelt, jo i puis aler ben."
Respunt li reis: „Ambdui vos en taisez,

Da dieser Vers auch in der Vers. Hs. vermisst wird, so muss er schon in der gemeinsamen Quelle dieser beiden Redactionen gefehlt haben. Génin hat v. 240 und 241 umgestellt. — 245. *Marsiliun* G., *Marsiliuns* O. M. — 257. *meslisez* O., *m'eslisez* M., *meslisiez* G. — Vgl. Vs.

Si doleroie, qe vos ne mesliez.

In Vn. fehlt dieser Vers. —

Ne vos ne il n'i porterez les piez.
Par ceste barbe que veez blancheier,
Li duze per mar i serunt jugez!"
Franceis se taisent, as les vus aquisez.

XIX.

Turpins de Reins en est levet del renc,
E dist al rei: „Laisez ester voz Francs.
En cest païs avez estet set anz,
Mult unt oüd e peines e ahans.
Dunez m'en, sire, le bastun e le guant,
E jo irai al Sarazin Espan,
Si'en vois vedeir alques de sun semblant."
Li empereres respunt par maltalant:
„Alez sedeir desur cel palie blanc;
N'en parlez mais, se jo ne l' vos cumant." Aoi.

XX.

„Francs chevalers, dist li emperere Carles,
Car m'eslisez un barun de ma marche,
Qu'a Marsiliun me portast mun message."
Ço dist Rollanz: „Ço ert Guenes, mis parastre."

---

261. *blancheier*] *blarcher* O. M., *blancheer* G. — 265. *voz* O. M., *vos* G. — 267. *unt* O., *ont* M. G. — 269. *al Sarazin Espan* G., *al Sarazin en Espaigne* O. M. Vgl. Vn. *E voi aler al Saraçin d' (?) Espant.* —

274 *emperere* O. M., *empereres* G. — 275. *ma marche* O. M. G., in der Hs. steht *marmarche* mit zwei Punkten unter dem ersten *r*. — 276. *Marsiliun* O. G., *Marsilium* M.

Dient Franceis: Car il le poet ben faire;
Se lui lessez, n'i trametrez plus saive."

XXI.

Ço dist li reis: „Guenes, venez avant;
Si recevez le bastun e lu guant.
Oït l' avez, sur vos le jugent Franc."
— „Sire, dist Guenes, ço ad tut fait Rollanz;
Ne l'amerai à trestut mun vivant,
Ne Oliver por ço qu'il est si cumpainz,
Li duze pers, por (ço) qu'il l'aiment tant;
Desfi les en, sire, vostre veiant."
Ço dist li reis: „Trop avez mal talant.
Or irez vos certes quant jo l'cumant."
— „Jo i puis aler; mais n'i avrai guarant;
Nul out Basilies ne sis freres Basant." Aoi.

XXII.

„En Sarraguce sai ben qu' aler m'estoet;

---

280. Die Strophen 21—25 sind in der Hs. verstellt. Str. 23 ist darin zu Str. 20 gezogen, dann folgen Str. 24, 25 und darauf Str. 22, 21. Ich gebe sie in der Reihenfolge, in welcher sie in der Ven. und Vers. Hs. stehen. S. Erl. — 285. *cumpainz* O. M., *cumpaun* G. Die letzten vier Buchstaben sind in der Hs. etwas undeutlich. — Um das zweite Hemistich regelrecht zu machen, hat man wohl mit Génin *il* vor *est* zu streichen. — 286. *pers*] *per* O. M. G. — *por (ço) qu'il* M. G , *por qu'il* O. — 287. *vostre veiant* O. M., *vostre (oil) veiant* G. S. Erl. Vn. hat hier:

Eo ve desfio veçant tuta la çent.

Vs. *Je le (sc. Rollant) deffi, sire, vos els veant.*

292. *qu'aler* O., *aler* M. G. In der Hs. ist *qu* fast verwischt, aber noch erkennbar. —

Hom ki là vait repairer ne s'en poet.
Ensurquetut si ai jo vostre soer,
Si'n ai un filz, ja plus bels n'en estoet:
Ço est Baldewin, ço dit, ki ert prozdoem.
A lui lais jo mes honurs e mes fieus.
Gua(r)dez le bien, ja ne l' verrai des oilz."
Carles respunt: „Tro[p] avez tendre coer.
Puis que l' comant, aler vus en estoet." Aoi.

XXIII.

E li quens Guenes en fut mult anguisables;
De sun col getet ses grandes pels de martre,
E est remés en sun blialt de palie.
Vairs out (les oils) e mult fier lu visage,
Gent out le cors e les costez out larges;
Tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
Dist à Rollant: „Tut fol pur quei t'esrages?
Ço set hom ben que jo sui tis parastres;
Si as juget qu'à Marsiliun en alge.
Se Deus ço dunet que jo de là repaire,
Jo t'en muvra[i] un si grant contr(a)ire

---

293. *repairer* O., *repairier* M. G. — 295. *bels* O. G., *bel* M. — *n'en* M. *nen* G. — 296. Statt *ço dit*, *ki ert* ist wahrscheinlich *se vit*, *il ert* zu schreiben. Vgl.

Vn. *Se el vive*, *sera molt prodon*.

Vs. *C'est Baudoin*, *s'il vit*, *molt proz sera*.

300. *Aoi* steht in der Hs. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe. — 303. *E est* O. M., *en est* G. — 304. *vairs out (les oils)*] *vairs out (les iex)* M. G. — 311. *Vielleicht ist *tres* nach *si* einzuschieben. Vgl.

Vn. *Ma se o vivo, el ve tornara à damançe,*
Eo abassaro stretuto vestre lignaçe.

Ki durerat à trestut tun edage."
Respunt Rollanz: „Orgoill oi e folage.
Ço set hom ben, n'ai cure de manace;
Mai[s] saives hom il deit faire message;
Si li reis voelt, prez sui por vus le face." Aoi.

XXIV.

Guenes respunt: „Pur mei n'iras tu mie.
Tu n'ies mes hom ne jo ne sui tis sire.
Carles comandet que face sun servise,
En Sarraguce en irai à Marsilie;
Einz i f(e)rai un poi de (le)gerie
Que jo n'esclair ceste meie grant ire."
Quant l'ot Rollanz, si cumençat à rire. Aoi.

Vs. *Se j'en repaire, grant daumage i aurez,*
Qui durera an trestot vostre aez.

312. *Ki* O. M., *k'il* G. — *tun* O., *ton* M. G. — 316. *Aoi* steht in der Hs. nach v. 317. — 319—322. Vgl.

Vn. *Questo messaçe fu* (l. *su*) *presto de dire,*
Per quel sam pero (l. *san pere*) *que Deo in Roma mise;*
Ançi li faro un pocho de felonie,
Si esclarero mon talento e ma ire,
Rebassaro tut homes de vostre lignaçe.

Vs. *Charles me rove, qi France a en baillie,*
Et son barnage li juge et li otrie.
Ceste besoigne sera mol(t) tost fornie,
A Saragoze irai sanz compagnie.
Nus ne vait là qui n'en perde la vie;
Ains en ferai auqes de lezerie
Vers trestoz cels qi ceste m'ont bastie.

321. *f(e)rai un poi de (le)gerie* M., *frai un poi degerie* O., *ferai un poi delegerie* G. — 322. *jo nesclair* O., *jo n' esclair* M., *jo'n esclair* G.

XXV.

Quant ço veit Guenes qu' ore s'en rit Rollanz,
Dunc ad tel doel, pur poi d'ire ne fent,
A ben petit que il ne pert le sens,
E dit al cunte: „Jo ne vus aim nient;
Sur mei avez turnet fals jugement.
Dreiz emperere, veiz me ci en present,
Ademplir voeill vostre comandement. Aoi.

XXVI.

Li empereres li tent sun guant le destre;
Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre;
Quant le dut prendre, si li caït à tere.

---

324. *que ore* O. M. G. — 330. *Aoi* steht in der Hs. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe. — Es müsste nach v. 330 zunächst der Auftrag erwähnt sein, den Genelon von dem Kaiser erhält (s. 430 ff. und 470 ff.); in Vn. wird derselbe ebenfalls vermisst, in Vs. dagegen füllt er fast eine ganze Strophe aus; er lautet hier so:

„*Beau sire Guenes, dist Charles, entendez:*
En cest mesaje sai bien que vos irez;
De moie part Marsilion direz,
Jontes ses meins q'i(l) soit mes commandez,
De mie Espaigne quitte li clamerez,
De moie part li soit li don donez,
De l'autre part sera Rollant chasez;
S'il ce ne fait, onqes ne li celez,
Cest grant barnage que vos ici veez
A Saragoze ert conduiz et menez;
Tenrai lo sege à trestoz mes aez;
Pris et liez sera par poëstez,
Et ars en fou come tere (l. *com traïtres*) *provez,*
Il si morra a duil et a viltez,
Par jugement sera deffigurez.
Tenez ces bres qi sunt enseellez,
Ens ou poing destre au païen les metez.“ —

Dient Franceis: „Deus! que purrat ço estre?
De cest message nos avendrat grant perte.“
— „Seignurs, dist Guenes, vos en orrez noveles.

XXVII.

Sire, dist Guenes, dunez mei le cungied;
Quant aler dei, n'i ai plus que targer.“
Ço dist li reis: „Al Jhesu e al mien!“
De sa main destre l'ad asols e seignet,
Puis li livrat le bastun e le bref.

XXVIII.

Guenes li quens s'en vait à sun ostel,
De guarnemenz se prent à cunreer,
De ses meillors que il pout recuvrer:
Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
Ceint(e) Murglies s'espée à sun costed,
En Tachebrun sun destrer est munted,
L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
Là véisez tant chevaler plorer,
Ki tuit li dient: „Tant mare fustes, ber!

---

336. *noveles* O. M., *nuveles* G. — 337. In der Hs. ist hier wie sonst der Anfang einer neuen Strophe durch einen grossen farbigen Buchstaben angedeutet. Michel und Génin ziehen diese Strophe zu der vorhergehenden. — 339. Génin vermuthet: *al oes Jhesu e al mien*, s. Erl. Vgl.
Vn. *Li roi respont: „A la benicion de De.“*
Vs. *Dist l'emperere: „A Dame Deu soiez.“* —
346. *Ceint(e)* G. nach Vn. und Vs., *ceint* O. M. — 349. *Là véisez tant chevaler* O. M., *la veissez tans chevaler* G. — 350. *Ki tuit li dient* O. G., *ki tuit dient* M. —

En la cort al rei mult i avez ested,
Noble vassal vos i solt hom clamer.
Ki ço jugat que doüsez aler,
Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
Li quens Rollanz ne l' se doüst penser,
Que estrait estes de mult grant parented."
Enp[rè[s li dient: „Sire, car nos menez."
Ço respunt Guenes: „Ne placet damne Deu!
Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.
En dulce France, seignurs, vos en irez,
De meie part ma muiller saluez,
E Pinabel mun ami e mun per,
E Baldewin mun filz que vos savez,
E lui aidez, e pur seignur le tenez."
Entret en sa veie, si s'est achiminez. Aoi.

XXIX.

Guenes chevalchet, suz une olive halte
Asemblet s'est as sarrazins messag[es];
Mais Blancandrins, ki envers lu s'atarget,

---

351. *Vielleicht *en curt à rei*, vgl. v. 446. Vs. hat *à cort de roi*. Génin liest *en l'cort al rei*. — 352. *vos i solt* O. G., *vos solt* M. — 354. *ert* M. G., *erc* O., ein *s*, welches nach *c* steht, ist durch einen daneben gesetzten Punkt getilgt. — 356. *estrait estes* O., *estrait (est)* M. Génin schreibt *estes estrait*, um den Hiatus zu entfernen. — 358. *damne* O. (abgek. *dā ne*), G., *danne* M. An mehreren Stellen ist in der Hs. *damne* ausgeschrieben, so 1062, 2445. — 359. *Vielleicht *mielz est sul moerge*, wie Génin vorschlägt. Vgl.

Vn. *Meio che mora sol che tanti bon çivaler.*

Vs. *Mex est que muire qe vous soiez damnez.*

368. *Mais* ist offenbar verderbt; Génin setzt dafür *c'est*, ich vermuthe *ais* (= *ecce*) oder *là est*, s. Erl. In Vn. fehlt

Par grant saveir parolet li uns al altre.
Dist Blancandrins: „Merveilus hom est Charles,
Ki cunquist Puille e trestute Calabre,
Vers Engletere passat il la mer salse,
Ad oes seint Pere en cunquist le chevage.
Que nus requert ça en la nostre marche?"
Guenes respunt: „Itels est sis curages;
Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille." Aoi.

XXX.

Dist Blancandri[ns]: „Francs sunt mult gentilz home;
Mult grant mal funt e (cil) duc e cil cunte
A lur seignur, ki tel cunseill li dunent;
Lui e altrui travaillent e cunfundent."
Guenes respunt: „Jo ne sai veirs nul hume
Ne mès Rollant ki uncore en avrat hunte.
Er matin sedeit li emperere suz l'umbre;
Vint i ses nies, out vestue sa brunie,
E out pre[i]et dejuste Carcasonie,
En sa main tint une vermeille pume.

---

eine entsprechende Strophe. Vs. stimmt nicht genau mit O, jedoch lässt sich wenigstens daraus erkennen, dass O. hier nicht lückenhaft ist; der Anfang dieser Strophe lautet darin:

Guenes chevauche qui mot a fier corage,
Enscemble o lui li Saracin mesage,
Dereres chevauche(nt), cil qi furent mot sage.
Li Saracins dejoste lui s'entrage.
Por amor dist l'uns à l'autre son corage.
Dist li paiens: „Por coi stez en pensage?
Vostre emperere est de mot grant barnage etc.

370. *Merveilus* O. G., *merveillus* M. — 371. *Puille* O., *Pulle* M. G. — 375. *curages* O. M., *curage* G. — 376. *vaille* O. M., *valge* G. — 377. *gentilz* O. M., *gentil* G. — 378. *e (cil) duc* M. G., *e duc* O. — 383—386. Vgl.

„Tenez, bel sire, dist Rollanz à sun uncle,
De trestuz reis vos present les curunes.“
Li soens orgoilz le devreit ben cunfundre,
Kar chascun jur de mort s'abandunet,
Seit ki l' ociet, tute pais puis avriumes.“ Aoi.

XXXI.

Dist Blancandrins: „Mult est pesmes Rollant,
Ki tute gent voelt faire recreant
E tutes teres met en chalengement.
Par quele gent quiet il espleiter tant?“
Guenes respunt: „Par la franceise gent;
Il l'a[i]ment tant ne li faldrunt nient.
Or e argent lur met tant en present,

Vn. *Con se (ier ser?) sede li roi desot un pin à l'umbra,*
E Rollant li cont ven vestu d'una bruna,
In soa man destra una vermia poma.
Vs. Li emperere estoit enmi un pré,
Desoz un pin menuement ramé,
Por la calor qi est grant en esté,
Environ lui grant part de son barné;
Vint i Rollant son auberc endosé,
Conquis avoit par sa grant poësté
Estranges terres et de lonc et de lé,
Et Carcasone une bone cité,
Tint une pome par grant nobilité.

383. *Vielleicht *er main*, so G. — 385. *preet* M. G. In der Hs. ist zwischen den beiden *e* ein Buchstabe verwischt, wahrscheinlich *i*. — Génin ändert *e out preet* in *ens ou preet (= enz el pret)* und stellt v. 384 und 385 um. S. Erl. — 388. *vos* O. G., *vus* M. — 390. *Vielleicht *de mort si s'abandunet;* Génin schreibt *de sa mort s'abandunet.* Vgl. Vn.
Çascun çor à mort si s'abandona.
392. *Rollans* G. M. In der Hs. ist *Rollant* hier ausgeschrieben. —

Muls e destrers e palies e guarnemenz.
L'emperere méisme ad tut à sun talent,
Cunquerrat li les teres d'ici qu'en orient.“ Aoi.

XXXII.

Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins
Que l'un à l'altre la sue feit plevit
Que il querreient que Rollanz fust ocis.
Tant chevalcherent e veies e chemins
Qu' en Sarraguce descendent suz un if.
Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,
Envolupet fut d'un palie alexandrin;
Là fut li reis ki tute Espaigne tint,
Tut entur lui vint milie Sarrazins;
N'i ad celoi ki mot sunt ne mot tint
Pur les nuveles qu' il vuldreient oïr.
Atant as vos Guenes e Blanchandrins.

XXXIII.

Blancandrins vint devant l'emperéur,
Par le pui[n]g tint le cunte Guenelun,
E dist al rei: „Salvez seiez de Mahum
E d'Apollin, qui seintes leis tenuns!
Vostre message fesime[s] à Charlun,
Ambes ses mains en levat cuntremunt,
Loat sun Deu, ne fist altre respuns.

---

400. *L'emperere méisme* G., *l'empereres meismes* O. M. — *sun* G., *son* O. M. — 406. *qu'en*] *que en* O. M. G. — 412. *vuldreient* O. G., *vuldreint* M. — 417. *qui* O. M., *cui* G. — 420. *respuns* O. G., *respunt* M. —

Ci vos enveiet un sun noble barun,
Ki est de France, si est mult riches hom;
Par lui orrez si avrez pais u nun.“
Respunt Marsilie: „Or diet, nus l’orrum.“ Aoi.

XXXIV.

Mais li quens Guenes se fut ben purpenset,
Par grant save(i)r cumencet à parler
Cume celui ki ben faire le set,
E dist al rei: „Salvez seiez de Deu,
Li glorius, qui devum aürer!
Içо vus mandet Carlemagnes li ber:
Que recevez seinte chrestientet,
Demi Espaigne vos voelt en fiu duner.
Se ceste acorde ne vulez otrier,
Pris e liez serez par poësted;

---

429. *qui* O. M., *que* G. — 432—434. Es werden hier zwei wesentliche Punkte der Botschaft vermisst, die in der Wiederholung derselben in Strophe 37 erwähnt sind, dass nämlich der Kaiser seinen Neffen mit der einen Hälfte Spaniens belehnen wolle und dass er Marsilie in Saragossa belagern werde, wenn er auf die gestellten Bedingungen nicht eingehe. Es werden die ausgefallenen Verse mit v. 473, 474 und 476 ziemlich gleichlautend gewesen sein, man kann daher 473 und 474 nach 432 und 476 nach 433 einschalten. Vgl.

Vn. *La mita de Spagna ve de in fe doner,*
L’altra mita à Rollant ses nef,
Molto vigoros parsonable avrer.
Se vu tut quel no vori otrier,
Soto Saragoça va l’asedio fermer;
Tant li staremo que la cite prender,
E un fel gloton condurem à mendiger,
Ad Asia in França nu ve farem mener.

Al siege ad Ais en serez amenet,
Par jugement serez iloec finet,
Là murrez vus à hunte e à viltet."
Li reis Marsilies en fut mult esfreed,
Un algier tint ki d'or fut enpenet,
Ferir l'en volt, se n'en fust desturnet. Aoi.

XXXV.

Li reis Marsilies ad la culur muée,
De sun algeir ad la hanste crollée.
Quant le vit Guenes, mist la main à l'espée,
Cuntre dous deiz l'ad del furrer getée,
Si li ad dit: „Mult estes bele e clere;
Tant vus avrai en curt à rei portée;

Vs. *Demie Espaigne o vos en retenez,*
Del autre part sera Rollant chasez,
Moult vertuos parzoner i aurez.
Se ceste acorde otrier ne volez,
A Saragoze venra à ses barnez;
Ja est li sejes et plevis et jurez
Pris et liez serez par poëstez
Et à Paris com chaitis amenez.

Strophe 37 fehlt in Vn., in Vs. lautet da die entsprechende Stelle so:

Demie Espeigne sera vostre fiez,
L'autre tenra Rollant les (l. *li*) *proisez,*
Cel perzoner qi en foiz e(s)*t aitiez.*
Se ce ne faites, de voir le sachiez,
A Saragoze en serez asegiez;
Per poëstez serez pris et liez.
Se Franc vos tenent, vus serez coroces,
De ci à Ais ne serez herbergiez. —

433. *ceste*] *cest* O. M. G. — 437. *murrez* M. G., *mũrrez* (= *muurrez*) O. — 444. *deiz* G., *deie* O. M. — 446. *à rei* O. M., *al rei* G. —

Ja ne l' dirat de France li emperere
Que suls moerge en l'estrange cuntrée,
Einz vos avrunt li meillor cumperée."
Dient païen: „Desfaimes la meslée."

XXXVI.

Tant li prierent li meillor Sarrazin
Qu'el faldestoed s'es[t] Marsilies asis.
Dist l'algalifes: „Mal nos avez baillit,
Que li Franceis asmastes à ferir;
Vos le doüssez esculter e oïr."
— „Sire, dist Guenes, me l' cuvent à suffrir.
Jo ne lerreie por tut l'or que Deus fist,
Ne por tut l'aveir ki seit en cest païs,
Que jo ne li die, se tant ai de leisir,
Que Charlemagnes li reis poëstéifs
Par mei li mandet sun mortel enemi."

---

447. *dirat* ist von einer anderen Hand am Rande hinzugefügt. — 448. *Vielleicht *que suls ci moerge*. Génin schreibt *que ja suls moerge*. Vgl.

Vn. *Ça no l' dira Çarles ne soa masnea*
Gagno e mort in la strança contrea.

Vs. *Ne dira hom en France la loée*
Que seus i moire en estrange contrée.

449. *cumperée* O., *cumparée* M. G. — 451. *Tant* G., *tuit* O. M. Vgl. Vs.

Tant fu blasmé de ses meillors amis
Qe il s'est sul faudestue asis.

In Vn. fehlen Str. 36 und 37. — 454. *li* O. M., *le* G. — 455. *le* ist in der Hs. übergeschrieben. — 456—461. Vgl. Vs.

Et respont Guenes: „Ne sui si estormis,
Car por celui qi en la crois fu mis,
Je ne lairoie por home qi soit vis,

Afublez est d'un mantel sabelin,
Ki fut cuvert d'un palie alexandrin,
Getet le à tere, si l' receit Blancandrin;
Mais de s'espée ne volt mie guerpir,
En sun puign destre par l'orie punt la tint.
Dient païen: „Noble baron ad ci.“ Aoi.

XXXVII.

Envers le rei s'est Guenes aproismet,
Si li ad dit: „A tort vos curuciez;
Quar ço vos mandet Carles ki France tient,
Que recevez la lei de chrestiens,
Demi Espaigne vus durat il en fiet,
L'altre meitet durat Rollant sis nies,
Mult orguillos parçuner i avrez.
Si ceste acorde ne volez otrier,
En Sarraguce vus vendrat aseger;
Par poëstet serez pris e liez,
Menet serez dreit à Ais le siet;

Ne por tot l'or qi est en ces(t) païs,
Si comme Charles li rois de Seint-Denis
Mande par moi ses mortex enemis,
Qe lor ne l' die, s'en devoit (l. *devoie*) *estre ocis.*

456. *me l' cuvent*] *mei la vent* O. M., *mei l'avent* G. — 457. *or* O. G., *ort* M. — 458. *Vielleicht ist *por* nach dem Vorschlage Génin's zu tilgen. — 460. *Charlemagnes* G, *Charles li mandet* O. M. — 462. *est* O. M., *ert* G. — 466. *sun* O., *son* M. G. — 468. *aproismet* O. (*a* ist etwas entstellt), *aprismet* M., *deprismet* G. — 470. *Quar* O. M., *quant* G. — 471. *de* O. M., *des* G. — 473. *avrat Rollant*? — 474. *orguillos* O., *orguillus* M. G. — *i avrez* O., *i aurez* G., *e averez* M. — 475. *Si* O. M., *se* G. — 478. Zwischen *serez* und *dreit* ist in der Hs. eine kleine

Vus n'i avrez palefreid ne destrer
Ne mul ne mule que puissez chevalcher,
Getet serez sur un malvais sumer;
Par jugement iloec perdrez le chef.
Nostre emperere vus enveiet cest bref.“
El destre poign al païen l'ad livret.

XXXVIII.

Marsilies fut esculurez de l' ire,
Freint le seel, getet en ad la cire,
Guardet al bref, vit la raisun escrite:
„Carle me mandet, ki France ad en baillie,
Que me remembre de la dolur e de l' ire;
Ço est de Basan e de sun frere Basilie,
Dunt pris les chefs as puis de Haltoïe.
Se de mun cors voeil aquiter la vie,
Dunc li envei mun uncle l'algalife,
Altrement ne m'amerat il mie.“
Après parlat ses filz envers Marsilie,
E dist al rei: „Guenes ad dit folie.
Tant ad erret nen est dreiz que plus vivet;

Lücke; es scheint ein Wort verwischt zu sein, vermuthlich *tut*. Génin schreibt: *Menez serez en France ad Ais le siet.* — 484. *livret* O., *v* ist hier ausnahmsweise durch ein *u* mit darübergesetztem *e* bezeichnet. S. Anmk. zu v. 37. — 487. *vit* O., *tut* M., *tuit* G. — 489. **e l'ire?* — 491. *as puis de Haltoie*, vgl. 209. Vn. hat hier *al pont de Dalmacie*, Vs. *es prez soz ante horie.* — 494. **U altrement?* Vgl. v. 1877. Génin liest *car altrement.* — 495. *Marsilie*] *Marsilies* O. M. G. — 497. Vgl.

Vn. *Tant val* (l. *mal*) *dit che no dovrave vivre.*
Vs. *Tant vu* (?) *a dit la mort a deservie.*

Livrez le mei, jo en ferai la justise."
Quant l'oït Guenes, l'espée en ad branlie,
Vait s'apuier suz le pin à la tige.

XXXIX.

Enz el verger s'en est alez li reis,
Ses meillors humes enmeinet ensembl' od sei;
E Blancandrins i vint al canud peil,
E Jurfalet ki est ses filz e ses heirs,
E l'algalifes sun uncle e sis fedeilz.
Dist Blancandrins: „Apelez le Franceis,
De nostre prod m'ad plevie sa feid."
Ço dist li reis: „E vos li ameneiz."
E Guene ad pris par la main destre as deiz,
Enz el verger l'enmeinet josqu'al rei.
Là purparolent la traïsun seinz dreit. Aoi.

XL.

„Bel sire Guenes, ço li ad dit Marsilie,
Jo vos ai fait alques de legerie,
Quant por ferir vus demustrai grant ire.

Statt *ad erret* ist vielleicht *ad mesdit* oder *ad dervet* (= *desvet*) zu lesen. — *nen* O. G., *n'en* M. — *vivet* O. (die Schenkel des *u* zu Anfang und in der Mitte des Wortes sind nicht verbunden), *muet* M. G. Génin verwirft den ganzen Vers, weil er ihm nicht in den Zusammenhang zu passen scheint. S. Erl. — 504. *Jurfalet* G., *Jurfaret* O. M., vgl. v. 1901 und 2698. — 508. *li* M, *l'i* G. — 509. *E Guene ad pris* G., *e Guenes l'ad pris* O. M. — *as deiz*] *ad deiz* O. M., *al deiz* G. Vgl.

Vn. *Si a preso Gay(no) et per braçe et per manne.*
Vs. *Guenellon prist par la mein et par le dois.*

Faz vos en dreit par cez pels sabelines,
Melz en valt l'or que ne funt cinc cenz livres.
Einz demain noit en iert bele l'amendise.“
Guenes respunt: „Jo ne l' desotrei mie.
Deus, se lui plaist, à bien le vos mercie!“ Aoi.

XLI.

Ço dist Marsilies: „Guenes, par veir sacez,
En talant ai que mult vos voeill amer.
De Carlemagne vos voeill oïr parler,
Il est mult vielz, si ad sun tens uset,
Men escient, dous cenz anz ad passet.
Par tantes teres ad sun cors demened,
Tanz (colps) ad pris sur sun escut bucler,
Tanz riches reis cunduit à mendisted,
Quant ert il mais recreanz d'osteier?“
Guenes respunt: „Carles n'est mie tels.
N'est hom ki l' veit e conuistre le set,
Que ço ne diet que l'emperere est ber.
Tant ne l' vos sai ne preiser ne loer
Que plus n'i ad d'onur e de bontet.
Sa grant valor ki l' purreit acunter?
De tel barnage l'ad Deus enluminet,
Meilz voelt murir que guerpir sun barnet.“

---

515. *Faz vos en dreit*] *guaz vos en dreit* O., *guaz vos endreit* M., *guaz vos en dei* G.
Vn. *E ve daro questa pelle martire.*
Vs. *Ces peax de martre vos doins per amendie.*
517. *bele l'amendise* O. M., *bele amendise* G. — 526. (*colps*) G., (*cols*) M. — 536. *barnets* M. G, *barnet* O.,

XLII.

Dist li païens: „Mult me puis merveiller
De Carlemagne ki est canuz e vielz,
Men escientre, dous cenz anz ad e mielz.
Par tantes teres ad sun cors traveillet,
Tanz col(p)s ad pris de lances e d'espiez,
Tanz riches reis cunduiz à mendistiet,
Quant ert il mais recreanz d'osteier?"
— „Ço n'iert dist Guenes, tant cum vivet ses nies,
N'at tel vassal suz la cape del ciel;
Mult par est proz sis cumpainz Oliver;
Les .xii. pers, que Carles ad tant chers,
Funt les enguardes à .xx. milie chevalers.
Soürs est Carles, que nul home ne crent." Aoi.

XLIII.

Dist li Sarrazins: „Merveille en ai grant
De Carlemagne ki est canuz e blancs,
Mien escientre, plus ad de .ii. c. anz.
Par tantes teres est alet cunquerant,
Tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
Tanz riches reis morz e vencuz en champ,
Quant ier(t) il mais d'osteier recreant?"
— „Ço n'iert, dist Guenes, tant cum vivet Rollant,

---

die Verlängerung der unteren Spitze des _t_ in Verbindung mit dem Verspunkte hat einige Aehnlichkeit mit _z_. — 541. _colps_ G., _cols_ O. M. — 544. _Ço n'iert_ O., _ço n'est_ G., _coment_ M. — 549. _nul_ G., _nuls_ O. M. — 550 *_Dist li païens_ G. — 557. _ço_ O. G., _ce_ M. — _Rollant_ O. (hier ausgeschrieben), _Rollans_ M. G. —

N'ad tel vassal d'ici qu'en Orient;
Mult par est proz Oliver sis cumpainz;
Li .xii. per, que Carles aimet tant,
Funt les enguardes à .xx. milie de Francs.
Soüırs est Carlles, ne crent hume vivant." Aoi.

XLIV.

— „Bel sire Guenes, dist Marsilies li reis,
Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz,
Quatre cenz milie chevalers puis aveir;
Puis m'en cumbatre à Carlle et à Franceis."
Guenes respunt: „Ne vus à ceste feiz!
De voz païens mult grant perte i avreiz.
Lessez la folie, tenez vos al saveir;
L'emperéur tant li dunez aveir,
N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
Pur .xx. hostages, que li enveiereiz,
En dulce France s'en repairrat li reis;
Sa rere-guarde lerrat derere sei,
Iert i sis nies li quens Rollanz, ço crei,
E Oliver li proz e li curteis;

---

562. *ne crent* M. G., *ne cre crent* O. — 564. *bele* O. G., *bel* M. — 566. *à Franceis* O. M., *as Franceis G.* — 567. Statt *ne vus* ist wahrscheinlich *ne mie* zu lesen. Vgl. Vn. „*No miga*", *Gaino li respondeis.*
Vs. *Ce respont Guenes*: „*Non vus à ceste fois.*"
572. *Pur* G., *par* O. M. Vs. hat in gleicher Verbindung *pour*, Vn. *par*; in letzterer Hs. sind *por* und *par* sehr häufig verwechselt. — 573. *repairrat* G., *repairerat* O. M. — 574. *Sa rere guarde* O. G., *s'arere-guarde* M., ebenso 584. —

Mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.
Carlles verrat sun grant orguill cadeir,
N'avrat talent que jamais vus guerreit.“ Aoi.

XLV.

„Bel sire Guenes, (ço dist li reis Marsilies,)
Cum faitement purrai Rollant ocire?“
Guenes respont: „Ço vos sai jo ben dire:
Li reis serat as meillors porz de Sizer,
Sa rere-guarde avrat detrès sei mise;
Iert i sis nies li quens Rollanz li riches
E Oliver en qui il tant se fiet,

---

579. *vus* O. G., *nus* M. — 580, 581. Vgl.
Vn. *Bel sire Gayno, ço dit li roi Marsilie,*
Por (l. *par*) *quel inçegne porum Rollant oncire?*
Vs. *Beau sire cons, se Dex vos bénéie,*
Com faitement perdra Rollant la vie?

In O. ist das zweite Hemistich des ersten Verses ausgelassen und das erste zum folgenden Verse gezogen. Génin ergänzt das Fehlende aus der Vers. Hs., ich habe es aus der Ven. entnommen, da diese hier im Allgemeinen genauer mit O. übereinstimmt. Michel deutet keine Lücke an. — *cum faitement* O. (*cum* abgekürzt durch c̄), *con faitement* M. G. — 583. *meillors* O. G., *meillor* M. — *Sizer* O. G., *Fizer* M. — 585. *sis nies li quens Rol.* O. G., *sis nies R.* M. — 586. *il tant se fiet* O. M., *tant il se fiet* G. — 590—593. Vgl.
Vn. *La çent de Franca sera fraite e desconfie,*
O si o no, vostro sera lo martire;
Un' altra bataila li dona vu meésme,
Poi li trence li çevo desor la schine.
Vs. *La jent de France ert morte et fenie,*
Ne l' di por ce, ce sera grant folie, (?)
Autre bataille lor envoiez hastie,
De vostre jent ert grant la desconfie;
De qel qe soit n'en estoira (l. *estordra*) *Rollant mie.*

.Xx. milie Francs unt en lur cumpaignie.
De voz païens lur enveiez. .c. milie,
Une bataille lur i rendent cil primes,
La gent de France iert blecée e blesmie;
Ne l' di por ço des voz iert là martirie.
Altre bataille lur livrez de méisme.
De quel que seit Rollanz n'estoer[t]rat mie.
Dunc avrez faite gente chevalerie,
N'avrez mais guere en tute vostre vie. Aoi.

XLVI.

„Chi purreit faire que Rollanz i fust mort,
Dunc perdreit Charles le destre braz del cors;
Si remeindreient les merveilluses oz,
N'asemblereit jamais Carles si grant esforz,
Tere Major remeindreit en repos."
Quan[t] l'ot Marsilie, si l' ad baiset el col;
Puis si cumencet à uvrir ses tresors. Aoi.

XLVII.

Ço dist Marsilies: – qu'en parlereient il plus? —
„Cunseill n'est proz dunt hume n'est soürs:

---

590. *iert* O. M., *i ert* G. — 591. Für *des voz iert* ist wahrscheinlich *des voz n'ait* zu schreiben. — 593. *estoer(t)rat*] *estoestrat* M. G. In der Hs. ist das mittlere *t* durch einen Fleck unleserlich geworden, die beiden *r* sind deutlich zu erkennen. — 602. *uvrir*] *venir* O. M. G.
Vn. *E poi comença ad avrir (*l. *ovrir) son tresor.*
Vs. *Puis si commande adoucir (*l. *d'aovrir* oder *d'aduire) ses tresors.*
604. *soürs*] *seuus* O., *séurs* M. G. —

La traïsun me jurrez de Rollant, s' il i est."
Ço respunt Guenes: „Issi seit cum vos plaist."
Sur les reliques de s'espée Murgleis
La traïsun jurat, e si s'en est forsfait. AOI.

XLVIII.

Un faldestoed i out d'un olifant.
Marsilies fait porter un livre avant,
La lei i fut Mahum e Tervagan.
Ço ad juret li Sarrazins Espans,
Se en rere-guarde troevet le cors Rollant,
Cumbatrat sei à trestute sa gent,
E, se il poet, murrat i veirement.
Guenes respunt; „Ben seit vostre comant!" AOI.

XLIX.

Atant i vint uns païens Valdabruns, —
Icil levat le rei Marsiliun, —
Cler en riant l'ad dit à Guenelun:

---

605. *s'il i est* G., *si illi est* O., *si il li est* M. Die letzten Worte der drei Verse 603—605 *il plus*, *n'est seuus*, *si illi est* sind im Ms. von einer späteren Hand geschrieben. Vermuthlich stand ursprünglich v. 603 *mais* statt *il plus*, v. 604 *n'est certains* statt *n'est seuus;* v. 605 ist *il est* als ein unnöthiger und das Versmass störender Zusatz wohl zu streichen und die Assonanz durch Umstellung in folgender Weise herzustellen: *de Rollant me jurreiz.* Génin behält *s'il i est* bei, tilgt dagegen *de Rollant.* Vn. und Vs. stimmen hier nicht mit O. — 618. *levat le* G. (vgl. v. 1562), *en vait al* O. M. Vgl. Vs.

Cil adoba lo roi Marsilion.

In Vn. findet sich nichts Entsprechendes. — 619. *l'ad* M., *'l ad* G. —

„[T]enez m'espée, meillur n'en at nuls hom,
[E]ntre les helz ad plus de mil manguns,
Par amistiez, bel sire, la vos duins,
Que nos aidez de Rollant le barun,
Qu'en rere-guarde trover le poüsum."
— „Ben serat fait", li quens Guenes respunt;
Puis se baiserent ès vis e ès mentuns.

L.

Après (i) vint un païen Climorins,
Cler en riant à Guenelun l'ad dit:
„Tenez mun helme, unches meillor ne vi,
Si nos aidez de Rollant li marchis,
Par quel mesure le poüssum hunir."
— „Ben serat fait," Guenes (li) respundit;
Puis se baiserent ès buches e ès vis. Aoi.

LI.

Atant i vint la reine Bramimunde;
„Jo vos aim mult, sire, dist ele al cunte,
Car mult vos priset mi sire e tuit si hume,
A vostre femme enveierai dous nusches,
Bien i ad or, matices e jacunces,
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume;
Vostre emperere si bones n'en out unches."
Il les ad prises, en sa hoese les butet. Aoi.

---

622. *duins* O. G., *duuns* M. — 623. *nos* G., *vos* O. M. — 624. *trover* O. M., *trouver* G. — 627. *(i)* M. G. — 628. *l'ad* M., *'l ad* G. — 632. *ben* O. G., *bien* M. — *(li)* G. — 634. *i* O. G., (*i*) M. — 640. *nen out* O. M.

LII.

Li reis apelet Malduiz sun tresorer:
„L'aveir Carlun est il apareilliez?"
E cil respunt: „Oïl, sire, asez bien:
.Vii. c. cameilz d'or e argent cargiez
E .xx. hostages des plus gentilz suz cel." Aoi.

LIII.

Marsilies tint Guen(elun) par l'espalle,
Si li ad dit: „Mult par ies ber e sage.
Par cele lei que vos tenez plus salve,
Guardez de nos ne turnez le curage!
De mun aveir vos voeill dunner grant masse,
.X. muls cargez del plus fin or d'Arabe;
Jamais n'iert an altretel ne vos face.
Tenez les clefs de ceste citet large,
Le grant aveir en presentez à Carle,
Pois me jugez Rollant à rere-guarde.
Se l' pois trover à port ne à passage,
Liverrai lui une mortel bataille."
Guenes respunt: „Mei est vis que trop targe."
Pois est munted, entret en sun veiage. Aoi.

G. In der Hs. stand zuerst *ne vit*, *vit* ist aber durch Punkte getilgt und darüber ist *nout* geschrieben, es soll also *nen out* gelesen werden. Vn. hat *non vid*, Vs. *n'ot.* — 646. *suz G., *desuz* O. M. — 647. *Marsilies* O. G., *Marsilie* M. — *Guenelun G., *Guen* O. M. — 648. Die Hs. hat sehr deutlich *par ies*, Michel liest *par es*, Génin *parles.* — 655. '*à Carle*] *à Carles* G., *al rei Carles* O., M. — 656. *à rere guarde* O. G, *arere-guarde* M. —

LIV.

Li empereres aproismet sun repaire,
Venuz en est à la citet de Galne;
Li quens Rollanz il l'ad e prise e fraite,
Puis icel jur en fut cent anz deserte.
De Guenelun atent li reis nuveles
E le tréud d'Espaigne la grant tere.
Par main en l'albe, si cum li jurz esclairet,
Guenes li quens est venuz as herberges. Aoi.

LV.

Li empereres est par matin levet,
Messe e matines ad li reis escultet.
Sur l'erbe verte estut devant sun tref,
Rollanz i fut e Oliver li ber,
Neimes li dux e des altres asez.
Guenes i vint, li fels, li parjurez,
Par grant veisdie cumencet à parler,
E dist al rei: „Salvez seiez de Deu!
De Sarraguce ci vos aport les clefs,
Mult grant aveir vos en faz amener
E .xx. hostages, faites les ben guarder.
E si vos mandet reis Marsilies li ber,
Del algalife ne l' devez pas blasmer;
Kar à mes oilz vi .iiii. c. milie armez,

---

662. Vielleicht *à la cit de Valterne.* Vn. hat *à la cité Valente*, Vs. *à Valence.* S. Erl. — 677. *aport* O. G., *aporte* M — 678. *vos* O. M., *voz* G. — 681. *algalife* G., *algalifes* O. M. — 682. **.III. C. milie* G. Vgl. Vn. *Plus de sor (six?) M. ne (l. le) vid un çor mener.* Vs. *Et mil paiens en vi o lui aler.* —

Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
Ceintes espées as punz d'or neielez,
Ki l'en cunduistrent (en)tresqu(e) en la mer.
De Marsilie s'en fuient por la chrestientet,
Que il ne voelent ne tenir ne guarder.
Einz qu'il oüssent .iiii. liues siglet,
Si's aquillit e tempeste e ored;
Là sunt neiez, jamais ne's reverrez.
Se il fust vif, jo l' oüsse amenet.
Del rei païen, sire, par veir creez,
Ja ne verrez cest premer meis passet
Qu'il vos siurat en France le regnet,
Si recevrat la lei que vos tenez;
Jointes ses mains, iert vostre comandet,
De vos tendrat Espaigne le regnet."
Ço dist li reis: „Graciet en seit Deus!
Ben l'avez fait, mult grant prod i avrez."
Par mi cel ost funt mil grailles suner,
Franc desherbergent, funt lur sumers trosser;
Vers dulce France tuit sunt achiminez. Aoi.

---

683. Für *alquanz*, das hier ganz unpassend ist, vermuthe ich *luisanz*. Vn. hat *virdi elmi d'açer*, in Vs. fehlt dieser Vers. — 685. *(en)tresqu(e) en*] *tresqu'en* O. M., *entresques en* G. — 686. *Marsilie* G., *Marcilie* O. M. — *fuient* O. G., *fuirent* M. — 687. *ne voelent* O., *ne l'voelent* M. G. — 690. *reverrez*] *en verrez* O. M. G. Vgl.

Vn. *Lassa* (l. *là son*) *nego*, *çama no l'* (l. *no's*) *averi rever*.
Vs. *Là sunt noiez*, *ne's poez plus doter*. —

694. *vos* O. G., *nous* M. — *siurat* O., *suirat* M. G. — 700. *cel* O. M., *cele* G. — *grailles* O. M., *grailes* G. —

LVI.

Carles li magnes ad Espaigne guastede,
Les castels pris, les citez violées.
Ço dit li reis que sa guere out finée.
Vers dulce France chevalchet l'emperere.
Li quens Rollanz ad l'enseigne fermée,
En sum un tertre cuntre le ciel levée.
Franc se herbergent par tute la cuntrée.
Païen chevalchent par cez greignurs valées,
Halbercs vestuz e (lur brunies dublées),
Healmes lacez e ceintes lur espées,
Escuz as cols e lances adubées:
En un bruill par sum les puis remestrent,

---

706. *chevalchet l'emperere* O. M., *a sa grant ost tournée* G. nach Vs. — Zwischen v. 706 und 707 haben Vn. und Vs. eine Zeile mehr, die für den Zusammenhang nothwendig scheint:

Vn. *Passa li rois* (l. *jors*), *si declina la vesprée.*
Vs. *Va s'en li jor, si revint la vesprée.*

In unserem Texte wird sie etwa so gelautet haben:

Tresvait li jurs, decline la vesprée.

Vgl. v. 717, wo ebenfalls in Vs. *va s'en*, in Vn. *paseit* für *tresvait* steht. — 708. *En sum* M. G. In der Hs. liest man *en sur*, es sind aber offenbar am Ende des letzteren Wortes zwei Striche verwischt. — 710. *cez* O. M., *ces* G. — 711. *e lur brunies dublées*] *e tres bien fermez* O, *fermez* ist von fremder Hand geschrieben; Michel ändert nichts, Génin liest *enseignes bien fermées.* Die in den Text aufgenommene Verbesserung gibt Vn. an die Hand, wo die Stelle so lautet:

Aubergi vestui et lur brunies duplée(s).

In Vs. heisst es hier:

Eumes lucent a or, et broines endosée(s).

Vgl. v. 3086 und s. Erl. — 713. *cols* O., *colz* M. G. — 714. *Vielleicht *enz en un bruill*, so G. —

.Iiii.c. milie atendent l'ajurnée.
Deus! quel dulur que li Franceis ne l' sevent! Aoi.

LVII.

Tresvait le jur, la noit est aserie.
Carles se dort, li empereres riches;
Sunjat qu'il eret as greignurs porz de Sizer,
Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine;
Guenes li quens l'ad (de)sur lui saisie,
Par tel aïr l'at trussée e brandie,
Qu'envers le cel en volent les esclices.
Carles se dort qu'il ne s'esveillet mie.

LVIII.

Après iceste, altre avisiun sunjat,
Qu'il en France ert à sa capele ad Ais;

---

719. *as*] *al* O. M. G. — *Sizer* O. G., *Fizer* M. — 720—722. Vgl.

Vn. *Tent son espleu à son aste frasnine;*
Gaines li cont l'a desor lui sassie,
Por (l. *par*) *tel force l'a croleit* (l. *crolée*) *et brandie.*
Ch' entro ses pung l'oit fraite et brisie.

Vs. *Tenoit sa lance dont li fers resplendie;*
Guenes li cons l'avoit soz (l. *sor*) *lui fraisie* (l. *saisie*),
Por (l. *par*) *tel vertu l'a crolée et brandie,*
Q'entre ses poinz li est fraite et brisie.

721. *(*de)sur*] *sur* O. M. Génin schiebt *il* vor *l'ad* ein. — 722. *trussée*] *estrussée* O. M. G., die zwei ersten Buchstaben sind in dem Ms. übergeschrieben. S. Erl. — 723. *esclices*] *escicles* O. M. G. — 725. *avisiun*] *avisium* O. M. G. — 726. *ert* ist von fremder Hand übergeschrieben; besser wohl *qu'il ert en France.* — 727 ff. Vgl.

Vn. *In does caenes s'i tent un o r s grandie,*
Si durement (li morst) lo destro braçie.
*Que jusque les (*l. *jusqu' as os) la çarne l'a tranchie,*

El destre braz li morst uns urs si mals;
Devers Ardene vit venir un leupart,
Sun cors demenie mult fierement asalt;
D'enz de (la) sale uns veltres avalat,
Que vint à Carle les galops e les salz,
La destre oreille al premer urs trenchat,
Iréement se cumbat al lepart.
Dient Franceis que grant bataille i ad,
(Mais) il ne sevent li quels d'els la veintrat.
Carles se dort, mie ne s'esveillat. Aoi.

LIX.

Tresvait la noit, e apert la clere albe.

Devers Espagna vid venir un liopart.
Son cors méesme el requerent (l. *requert*) *et asalt*,
De son paleis un veltres li asalt (l. *avalt*)
Et veint al rois à trot et à salt,
Pur son amor gentement se combat,
Ardiement asalu (l. *asalt*) *lo leopart;*
Mais ne seit qual de loro se vincerat.
Vs. *Tenoit un ors qi mult le coreça*,
E ens ou braz durement le navra,
Deci c'à l'os la car li endampna.
Devers Espaigne un lipart escampa,
Droit vint à l'ors qe pas ne l'refusa.
Charles li rois (?) dou palais avala,
Devant a l'ors lo roi (?) si se josta,
Por soie amor graunt asault li dona,
La destre oreille au felon ors trencha;
Quant il l'ot mort, a leupart repaira etc.
Mais il ne sevent mie où o (?) se tornera.

727. *urs*] *vers* O. M. G. S. Erl. — 728. *un leupart* G., *uns leupars* O. M. — 730. *D'enz de (la) sale* M. (in den Noten), G., *dens de sale* O. — 731. *Carle*] *Carles* O. M. G. — *les galops*] *le galops* O. M. G. — 732. *urs*] *ver* O. M. G. — 735. *(*Mais*) il ne sevent* G. —

Li empereres mult fierement chevalchet,
Par mi cel host suvent e menu reguarded,
„Seignurs barons, dist li emperere Carles,
Veez les porz e les destreiz passages,
Kar me jugez ki ert en la rere-guarde.“
Guenes respunt: „Rollanz, cist miens fillastre;
N'avez baron de si grant vasselage.“
Quant l'ot li reis, fierement le reguardet,
Si li ad dit: „Vos estes vifs diables;
El cors vos est entrée mortel rage.
E ki serat devant mei en l'ans-guarde?“

---

738. 739. In der Hs. steht v. 739 vor 738 und ***suvent e menu reguarded*** ist von fremder Hand. Wenn die später nachgetragenen Worte echt sind, so muss man ohne Zweifel diese Verse nach dem Vorgange Génin's umstellen; allein es scheint der Corrector hier wie anderwärts eine Lücke nach blossem Gutdünken und nicht eben glücklich ausgefüllt zu haben. Man vergleiche:

Vn. *Paseit la noit si apar la cler(e) albe.*
Resvilez est li emperer Çarle.
Sonent ses grailes e belement (e) alte.
So francischi baron oit apellé Çarle.

Vs. *Va s'en la nuit, li jors est aparanz,*
Les oseux levent, si comencent lor canz.
Monte li rois et ses barnages granz;
Mil graile sonent par merveillos samblanz.
Li emperere s'en apele ses janz.

Danach kann v. 739 so gelautet haben:

Parmi cel host sunent mult halt li grasle.

Diese Aenderung macht die Versetzung der Verse unnöthig. — 740. *seignurs* O., *seigneurs* O. G. — 742. *la rere guarde* O. G., *l'arere-guarde* M.; ebenso 754, 761, 778. — 743. Die Hs. hat deutlich *Roll. cist*, Michel lässt *Rollanz*, aus, Génin ergänzt es nach Vermuthung. — 745. *l'ot* ist in der Hs. übergeschrieben. — 746. *diables* O. M., *deables* G. —

Guenes respunt: „Oger de Denemarche;
N'avez barun ki mielz de lui la facet.“ Aoi.

LX.

Li quens Rollanz, quant il s'oït juger,
Dunc ad parled à lei de chevaler:
„Sire parastre, mult vos dei aveir cher,
La rere-guarde avez sur mei jugiet;
N'i perdrat Carles li reis ki France tient,
Men escientre, palefreid ne destrer,
Ne mul ne mule que deiet chevalcher,
Ne n'i perdrat ne runcin ne sumer,
Que as espées ne seit einz eslegiet.“
Guenes respunt: „Veir dites, jo l' sai bien.“ Aoi.

LXI.

Quant ot Rollanz qu'il ert en la rere-guarde,
Iréement parlat à sun parastre:
„Ahi! culvert, malvais hom de put aire,
Quias le guant me caïst en la place,
Cum fist à tei le bastun devant Carle. Aoi.

---

750. *Aoi* steht in der Hs. nach 751. — 757. Wahrscheinlich ist *qu'om deiet.* zu schreiben. Vgl.
Vn. *Mul ne cival c'um possa civaler.*
Vs. *Ne mul ne mule c'on poisse chevachier.*
758. *Ne n'i*] *neni* O., *nen i* G., *n'em* M. — 760. *bien* O. M., *ben* G. — 761—765. Diese Strophe, die eine zweite Version der Anrede Roland's an Genelon enthält, fehlt in Vn. und Vs. — 764. *Quias* O. G., *qui as* M. — 765. *cum* G., *cume* O., *ou me* M. In der Hs. berühren sich die beiden Enden des c. —

LXII.

„Dreiz emperere, dist Rollanz le barun,
Dunez mei l' arc que vos tenez el poign;
Men escientre, ne l'me reproverunt
Que il me cheded cum fist à Guenelun
De sa main destre quant reçut le bastun."
Li empereres en tint sun chef enbrunc,
Si duist sa barbe e detoerst sun gernun,
Ne poet muer que de (ses) oilz ne plurt.

LXIII.

Anprès iço i est Neimes venud,
Meillor vassal n'out en la curt de lui,
E dist al rei: „Ben l'avez entendut,
Li quens Rollanz il est mult irascut,

---

769. In der Hs. steht deutlich *quant* (abgek. *q̄nt*) *reçut le bastun*, diese Worte sind aber von späterer Hand. Michel und Génin setzen *que* für *quant*. Vielleicht hiess es ursprünglich: *devant vus le bastun*. Vn. und Vs. weichen in dieser Strophe von O ab, Vn. hat hier:

Li cont Rollant el 'n apella Çarlon:
„Done me g a ç a, e mantençe honon (hom non?),
Como fes à Gai. quand li dones li baston."

(Vor *Como fes* muss eine Zeile ausgefallen sein.)

Vs. *„Donez me l'a r c, l o g a n t e t l o b a s t ò n.*
Je vus plevis ne me l' provera l'on
Qe isi m'escampe com il fist Gaynellon,
Quant il ala au roi Marsilion."

772. *detoerst* O. G., *detuerst* M. — 773. **de (ses) oilz* G. Vgl. Vn.

No po muer che ses olcli (l. *ocli*) *non plor.*

774. Michel und Génin ziehen diese Strophe zur vorhergehenden; der Irrthum rührt daher, dass der grosse Anfangsbuchstabe vom Rubricator übersehen ist. —

La rere-guarde est jugée sur lui;
N'avez baron ki jamais là remut.
Dunez li l'arc que vos avez tendut,
Si li truvez ki très bien li aïut."
Li reis li dunet, e Rollanz l'a reçut.

LXIV.

Li empereres apelet ses nies Rollant:
„Bel sire nies, or savez veirement,
Demi mun host vos lerrai en present;
Retenez les, ço est vostre salvement."
Ço dit li quens: „Jo n'en ferai nient.
Deus me cunfunde, se la geste en desment!
.Xx. milie Francs retendrai ben vaillanz.
Passez les porz trestut soürement,
Ja mar crendrez nul hume à mun vivant." Aoi.

LXV.

Li quens Rollanz est muntet el destrer.

---

779. *jamais là remut* O., M., *ja mielz là remut* G. — 781. *aiut* O., Michel schreibt *ajut*, Génin setzt dafür *aïust.* — 783. Vielleicht: *Li emperere ad apelet Rollant*, so Vn. — 787. *dit* O., *dist* M. G. — 788. *c̃funde* O. — 791. *Aoi* steht in der Hs. nach 792. — 792. Der ursprüngliche Text ist hier stark gekürzt. In Vn. und Vs. geht eine Strophe voraus, worin erzählt wird, dass Roland sich zunächst gewaffnet und dann seine Genossen aufgefordert habe, sich ihm anzuschliessen; in Vn. lautet sie:

Li cont Rollant e munté sor un mon.
Ad una bruna, çama meior non vid on,
Laça son elmo ch'e fato à baron,
Çinçe Durendar dun ad or e li pon,
Al col se mist un escu de sanson (?).

Cuntre lui vient sis cumpainz Oliver,
Vint i Gerins e li proz quens Gerers,
E vint i Otes, si (i) vint Berengers,
E vint Sansun e Anséis li veillz,

No vol monter s'en su Valiantis non,
Ten son espleu, blanc e li confalon,
Li bande ad or li bat fin al pon.
Or vedera (l. *vedero) chi l'* (l. *m') amara o non.*
Dis li François: „E nu vos seguiron.“

Vs. *Desor un mont est Rollant adobez.*
Vest son oberc, qi fu à or safrez,
Et lace l'eume, qi si fu dur temprez,
Ja per cop d'arme ne sera endampnez,
Ceint Durandart dont li poins fu dorez,
Hanste ot mult fort, li fers fu acerez,
Ses confenons fu blanc à or listez.
Monte ou cheval, mult fu ben acesmez.
Bien sembla prince de bataille adurez,
Qi de ses armes fu forment redotez.
Sur Velantif son cheval est montez,
'A aute voiz li cons s'est escriez:
„Or verai je qi sera mes privez“
Dient François, de cui il est armez (l. *aimez*),
Qe par aux soit secouruz et gardez.

794—798. Vgl.

Vn. *Vene Ençilin, si ert vegnu Ençilier,*
Après de lui (l. *Astolf li cons) e li dux Berençer,*
Sanson li dux et Anséis li fier,
Ivo et Morie (l. *Ivorie), cu li roi a toit* (l. *tant) cer,*
Vegnu li est li vescont (l. *Gascon*) *Ençiler,*
Çirardo de Rusiglon et dun Priçardo (?) ses ner.

Vs. *Vint i Gerins, si est venu Gerers,*
Otes li quens et li dus Berengers,
Et fu Hunez (l. *Ive e Ivorie), qe li rois ot tant chiers,*
Si est venu li Gascons Engelers,
Estoz de Lengres estot venuz premiers.

795. *E vint i Otes* O., *e vint Joces* M., *e vint (i) Joces* G — *si* (*i*) *vint*] *si vint* O., *si i vint* M. G. — 796. *Sansun Jastors* O. M. G. —

Vint i Gerart de Rossillon li fiers,
Venuz i est li Guascuinz Engelers.
Dist l'arcevesque: „Jo irai par mun chef!"
— „E jo od vos, ço dist li quens Gualters,
Hom sui Rollant, jo ne li dei faillir."
Entre s'eslisen[t] .xx. milie chevalers. Aoi.

LXVI.

Li quens Rollanz Gualter del Hum apelet:
„Pernez mil Francs de France nostre tere,
Si purpernez les destreiz e les tertres,
Que l'emperere nisún des soens n'i perdet."
Respunt Gualter: „Pur vos le dei ben faire."
Od mil Franceis de France la lur tere
Gualter desrenget les destreiz e les tertres;

---

798. *li Guascuinz Engelers] li riches dux Gaifiers* O. M. G. Der Schreiber las irrthümlich *Gaifiers* statt *Engelers* und fügte *li riches dux*, ein gewöhnliches Epitheton Gaifier's, willkührlich hinzu. — 801. Statt *faillir*, das nicht in die Assonanz passt, ist vielleicht *laisser* zu schreiben. — 803. *del Hum* O. G., *del luin* M. In der Hs. ist der Bogen des *h* verwischt, *um* ist sehr deutlich; vgl. v. 2039, 2067. In Vn. heisst Walter *Galter Leon* oder *G. da Mon Leon*, in Vs. *Gautier de Luz*, in *P. Gautier de Hui*. — 805. *destreiz* G., *deserz* O. M., vgl. 809. — 810—813. S. Erl. und vgl.

Vn. *No descenderon per nulla gent averse,*
Tresquia (l. *tresque*) *sex cent en perderon le teste.*
Co fu Almailin de regno de Baiverne,
Una bataila quel çorno li de pesme.

Vs. *N'en descendra per home qi soit viz,*
Si aura trait .VII. C. braz coleïz.
Uns rois païens qi oit nom Amauriz,

N'en descendrat pur malvaises nuveles,
Enceis qu'en seient .vii.c. espées traites.
Reis Almaris del regne de Belferne
Une bataille lur livrat le jur pesme. Aoi.

LXVII.

Halt sunt li pui, (e) li val tenebrus,
Les roches bises, les destreiz merveillus.

De Bitene est sire poësléiz,
Le jor les a toz destrencié et onciz,
Fors sont (l. *seul*) *Gautiers qi s'en est departiz.*

813. *Aoi* steht in der Hs. nach v. 806. — Vn. und Vs. haben hier eine Strophe mehr, die zwar für den Zusammenhang nicht unbedingt nothwendig ist, durch die aber die Erzählung an Klarheit nicht wenig gewinnt. Sie lautet in Vn.:

En Roncival si est Carlo entré.
Lassar el (l. *l'ansgarde*) *fist el duc Oger li be,*
Da quella part no li stove garde,
Deverso Spagna li cont Rollant reve,
Et Oliver cum tut li doçe be,
Di Francischi de Franca .XX. M. adobé.
Bataila avra, or li secora Dé.
Gaino li fiol traito et li sperçuré
N'a l'avoir pas (?) ch'il oit reçelle (?),
Ad Asia in Françe po fo à mort çuçé.
Or se comença la geste et lo berné.

in Vs. *Envers les porz prist li rois à paser.*
L'angarde fait li dus Ogier li ber,
De l'autre part ne stuet il rien doter;
Et por dereres, por les autres garder,
Remest Rollant, qi mult fait à loer,
Et Olivers et tot li .XII. per,
De cels de France i ot .XX. mile chevalier.
Bataille auront, Dex pere del delivrer!
Guenes lo set, qe Dex puist mal doner!
N'a tant de cuer qe s'en puist celer.

814. *(e) li val* G. nach Vn. und Vs.

Le jur passerent Franceis à grant dulur,
De .xv. liues en ot hom la rumur.
Puis que il venent à la Tere Majur,
Virent Guascuigne la terre lur seignur,
Dunc lur remembret des fius e des honurs
E des pulceles e des gentilz oixurs,
Cel n'en i ad ki de pitet ne plurt.
Sur tuz les altres est Carles anguissus,
As porz d'Espaigne ad lesset sun nevold,
Pitet l'en prent, ne poet muer n'en plurt. Aoi.

LXVIII.

Li .xii. per sunt remés en Espaigne,
.Xx. milie Francs unt en (la) lur cumpaigne,
Nen unt poür ne de murir dutance.
Li emperere s'en repairet en France,
Suz sun mantel enfuit la cuntenance.
Dejuste lui li dux Neimes chevalchet,

---

816. *à* O., *od* M. G. — 817. *liues* G., *lius* O. M. — *rumur*] *rimur* O. M. G., *romor* Vn., *rumor* Vs. — 818. *il venent* O. M., *il aprochent* G. nach Vs. — *à la Tere* O. G., *à Tere* M. — 820. *lur*] *le* O. M., *lor* G. Vgl. Vn. *li remembra de lor feo*, Vs. *remembre lor des fiez.* — 821. *pulceles*] *pulcele* O. M. G. — 827. **en (la) lur*] Vgl. Vn.: *.XX. M. homini oit in la soe compagna.* Génin schaltet *i* vor *unt* ein. — 828. *Nen* O., *n'en* M., *ne n'* G. — 830. *enfuit* G., *en fait* O. M. Auch in Vn. und Vs. ist die Stelle verderbt:

Vn. *Plura de ses ocli, tira sa barba blança,*
Soto so mantel el fa (?) la contenança.
Vs. *Plore des oils, tire sa barbe blance,*
Sor son mantel en fait (?) sa conoisance.

E dit al rei: „De quei avez pesance?“
Carles respunt: „Tort fait ki l' me demandet.
Si grant doel ai ne puis muer ne l' pleigne.
Par Guenelun serat destruite France:
Enoit m'avint une avisiun d'angele,
Qu' entre mes puinz me depeçout ma hanste,
Chi ad juget mis nes à rere-guarde.
Jo l'ai lesset en une estrange marche.
Deus! se jo l'pert, ja n'en avrai escange.“ Aoi.

LXIX.

Carles li magnes ne poet muer n'en plurt.
.C. milie Francs pur lui unt grant tendrur,
E de Rollant merveilluse poür.
Guen(e)s li fels en ad fait traïsun;
Del rei païen en ad oüd granz duns,

---

834. *pleigne* O. M., *plangne* G. — 835—839. Vgl. Vn. *Sta noit me vene par visason* (l. *avision*) *de l'angle*,
Entro me pung me vid (l. *vint*) *briser ma lançe*,
Por (l. *par*) *Ganelon sera deserte Françe*,
El a çuçé mon nef Rollant in Spagne,
.XX. M. homini oit in la re(r)e garde.
(Der dritte Vers muss den beiden ersten vorausgehen.)
Vs. *Par Guenes ert deserte tote France*,
C'annuit ne (l. *me*) *vint par l'avision d'un angle*,
Entre mes poinz me debrisoit ma lance,
Grant poor ai mes nies Rollant remaigne.
836. *une avisiun*] *un avisium* O. M., *un avisiun* G. — 837. *Qu' entre*] *que entre* O. M. G. — 838. *chi* O. (sehr deutlich), *ci'n* M. G. S. Erl. — Für *mis nes* ist vielleicht *Rollant* zu setzen. — *à rere-guarde* G., *à l'arere-guarde* M., die Hs. hat *à la rere guarde*, aber *la* ist übergeschrieben. —

Or e argent, palies e ciclatuns,
Muls e chevals, e cameilz e léuns.
Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
Cuntes, vezcuntes e dux e almaçurs,
Les amirafles e les filz as cunturs;
.iiii.c. milie en ajustet en .iii. jurz.
En Sarraguce fait suner ses taburs;
Mahumet levent en la plus halte tur,
N'i ad païen ne l' prit e ne l' aort.
Puis si chevalchent par mult grant cuntençun
La tere Certeine e les vals e les munz,
De cels de France virent les gunfanuns,
La rere-guarde des .xii. cumpaignuns;
Ne lesserat bataille ne lur dunt.

LXX.

Li nies Marsilie il est venuz avant
Sur un mulet od un bastun tuchant,
Dist à sun uncle belement en riant:
„Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
Si'n ai oüt e peines e ahans,
Faites batailles e vencues en champ;
Dunez m' un feu: ço est le colp de Rollant!

---

853. *levent* O. M., *leve* G. Vn. liest *Mahomet leva*, Vs. *Et Mahomet lever (sc. fait).* — 855, 856. Vgl.

Vn. *Poi çevalça por* (l. *par*) *molt grant contençon*,
Si trapassent qui tertre et qui mon.

Vs. *Puis chevaucherent par mout grant freor*
Tertres, valé(e)s environ et entor.

858. *La rere guarde* O. G., *l'arere-guarde* M., ebenso 883. — 866. *Dunez m'un feu* G., *dunez mun feu* O. M. Vgl.

Jo l' ocirai à mun espiet trenchant,
Se Mahumet me voelt estre guarant;
De tute Espaigne aquiterai les pans
Des porz d'Espaigne entresqu'à Durestant.
Lasserat Carles, si recrerrunt si Franc;
Ja n'avrez mais guere en tut vostre vivant."
Li reis Marsilie l'en ad dunet le guant. Aoi.

LXXI.

Li nies Marsilies tient le guant en sun poign,
Sun uncle apelet de mult fiere raisun:
„Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
Eslisez mei .XI. de voz baruns,
Si m' cumbatrai as .xii. cumpaignuns."
Tut premerein l'en respunt Falsaron:
— Icil ert frere al rei Marsiliun —
„Bel sire nies, e jo e vos irum,
Ceste bataille veirement la ferum;
La rere-guarde de la grant host Carlun,
Il est juget que nus les ocirum." Aoi.

LXXII.

Reis Corsablis il est del altre part,

Vn. *Un don vos chero: ço e el cef Rollant!*
Vs. *Un don vus qier: c'est le cors Rollant!*
K. 127, 1. *Lich mir daz ce lehen . . .*
Daz ich Rolanten erslahe.

870. *porz d'Espaigne* O., *porti d'Aspre* Vn., *porz d'Aspre* Vs., so auch sonst. — 872. **Ja* ist wohl zu streichen. Vgl.
Vn. *No averem poi guera tratut nostro vivant.*
Vs. *N'arez mais guesre à tot vostre vivant.*

877. *.XI.* G. nach Vn. und Vs., *.XII.* O. M. — 881. *irum* G., *irrum* O. M. — 885. *Corsablis*] *Corsalis* O. M. G.,

Barbarins est e mult de males arz.
Cil ad parlet à lei de bon vassal,
Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.
As vos poignant Malprimis de Brigal,
Plus curt à piet que ne fait un cheval,
Devant Marsilie cil s'escriet mult halt:
„Jo cunduirai mun cors en Rencesvals;
Se truis Rollant, ne lerrai que ne l' mat.“

LXXIII.

Un amurafle i ad de Balaguer;
Cors ad mult gent e le vis fier e cler;
Puis que il est sur sun cheval muntet,
Mult se fait fiers de ses armes porter;
De vasselage est il ben alosez;
Fust chrestiens, asez oüst barnet.
Devant Marsilie cil s' en est escriet:

---

später v. 1235 *Corsablix* in der Hs.; in Vn. *Consabrin* und *Corsabrins*, in Vs. *Corsablis* und *Corsabrins*, in P. *Corsaprins*, bei K. *Cursabile*, bei St. *Kursabiles* und *Kursabels*. — 888. In Vn. hält Corsablis eine Anrede an Marsilie, wie die übrigen Pairs; sie lautet:

Por tut l'or Deo non voio esser coart.
Se trovo François, no laxaro n'i asalt.
Eo sum li terço, or se n'adre li el quart.

Vs. stimmt mit O überein. — 889. *Brigal* G., *Brigant* O. M., v. 1261 *Brigal* in der Hs.; in Vn. *Borgol* und *Borgal*, in Vs. *Brigart* und *Mont Pingal*, in P. *Murgal*, bei K. *Ampregalt* und *Ampelgart*, bei St. *Pergalt*. — 894. *Un amurafle* G., *uns amurafles* O. M. — *Balaguer* G., *Balagues* O. M.; in Vn. und Vs. *Balaguer*, bei K. *Palvir*, bei St. *Balvir*. — 899. *oüst* O., *aüst* M., *éust* G. — 900. *s'en est escriet*] so Vn., *en est escriet* O. M. G. —

„En Rencesvals irai mun cors guier;
Se truis Rollant, de mort serat finet,
E Oliver e tuz les .xii. pers,
Franceis murrunt à doel e à viltiet.
Carles li magnes velz est e redotez,
Recreanz ert de sa guerre mener,
Si nus remeindrat Espaigne en quitedet."
Li reis Marsilie mult l'en ad merciet. Aoi.

LXXIV.

Un almacur i ad de Moriane,
N'ad plus felun en la tere d'Espaigne.
Devant Marsilie ad faite sa vantance:
„En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
.Xx. milie (humes) ad escuz e à lances.
[S]e trois Rollant, de mort li duins fiance;
Jamais n'ert jor que Carles ne s'en pleignet." Aoi.

LXXV.

D'altre part est Turgis de Turteluse,

---

901. *guier*] so Vn. und Vs., *juer* O. M., G. — 904. *viltiet* O., *viltet* M. G. — 907. *Man kann *si* streichen, vgl. Vs.

Remanra vos Espaigne ere (l. *en*) *qitier.*

In Vn. fehlt dieser Vers. — 908. *mult l'en ad* O. G., *l'en ad mult* M. — 909. *un almacur* G., *uns almacurs* O., *un almacurs* M. — 913. *.*XX. milie* (*humes*)] so Vn. und Vs., *.XV. milie* (*humes*) G. — 914. *li* O., *lui* M. G. — 915. *s'en* G. nach Vn. und Vs., *se* O. M. — *pleignet* O. M., *plengnet* G. —

Cil est uns quens, si est la citet sue;
De chrestiens voelt faire male vode.
Devant Marsilie as altres si s'ajust(et),
Ço dist al rei: „Ne vos esmaiez unches!
Plus valt Mahum que seint Pere de Rume;
Se lui servez, l'onur del camp ert nostre.
En Rencesvals à Rollant irai juindre,
De mort n'avrat guarantisun pur hume.
Veez m'espée ki est e bone e lunge,
A Durendal jo la metrai encuntre,
Asez orrez la quele irat desure.
Franceis murrunt, si à nus s'abandunent;
Carles li velz avrat e doel e hunte,
Jamais en tere ne porterat curone.“

LXXVI.

D'altre part est Escremiz de Valterne,
Sarrazins est, si est sue la tere.
Devant Marsilie s'escriet en la presse:
„En Rencesvals irai l'orgoill desfaire;
Se trois Rollant, n'enporterat la teste,
Ne Oliver ki les altres cadelet,
Li .xii. per tuit sunt jugez à perdre;
Franceis murrunt, e France en ert deserte.
De bons vassals avrat Carles suffraite.“ Aoi.

---

917. *cil est* O. M., *cil ert* G. — 918. *male vode* O. (Michel schreibt *uode*), *male hore* Vn., *tel devore* Vs. — 919. *s'ajust(et)*] *s'ajuste* O. M. G. — 929. *doel* G., *deol* O. M. — 930. *en tere* O., *in cef* Vn., *ou chief* Vs. — 931. **D'altre* G., *del altre* O. M. —

LXXVII.

D'altre part est uns païens Esturganz,
Estramariz i est, un soens cumpainz;
Cil sunt felun traïtur suduiant.
Ço dist Marsilie: „Seignurs, venez avant!
En Rencesvals irez as porz passant,
Si aiderez à cunduire ma gent.“
E cil respundent: „Sire, à vostre comant.
Nus asaldrum Oliver e Rollant,
Li .xii. per n'avrunt de mort guarant;
(Car) noz espées sunt bones e trenchant,
Nus les feruns vermeilles de chald sanc.
Franceis murrunt, Carles en ért dolent.
Tere Majur vos metrum en present;
Venez i, reis, si l' verrez veirement,
L'empereor vos metrum en present.“

---

946. **Sire, à vostre comant*] *sire à vostre comandement* O. M., *à vostre comandement* G., *sire* ist in der Hs. übergeschrieben, aber nicht von fremder Hand, wie Génin behauptet. Ich habe den Vers nach der Vers. Hs. berichtigt, wo er so lautet:

Voluntiers, sire, tot à vostre comant.

In der Ven. Hs. mangelt ein entsprechender Vers, sie weicht überhaupt in dieser Strophe meistens von O. ab. — 948. *n'avrunt de mort guarant* O. G., *de mort* (*n'i unt*) *guarant* M. — 949 *(*Car*) *noz espées* G., so in Vs.:

Car nos espées bones sunt et tranchant.

952—954. Vgl. Vs.

Terre Major vus metrons en present,
Venez i, rois, vos l'arez voirement,
L'emperaor vos rendrons recreant.

v. 954 hat man wohl nach Vs. *vos rendrum recreant* für *vos metrum en present* zu setzen. Der Schreiber irrte beim

LXXVIII.

Curant i vint Margariz de Sibilie,
Cil tient la tere entre(s)qu'à Scaz marine.
Pur sa beltet dames li sunt amies;
Cele ne l' veit vers lui ne s'esclargisset,
Quant ele le veit, ne poet muer ne riet.
N'i ad païen de tel chevalerie.
Vint en la presse, sur les altres s'escriet,
E dist al rei: „Ne vos esmaiez mie!
En Rencesvals irai Rollant ocire,
Ne Oliver n'enporterat la vie,
Li .xii. pers sunt remis en martirie.

---

zweiten Hemistich dieses Verses nach v. 952 ab. — 955—960. Vgl.

Vn. *Corant vent Maçaris de Sibilie,*
Il tent la tere entresque à la marine.
N'i ait païn de tel çivalarie.
Por soa beltè molt dame estoit savie (l. *s'amie*);
Femena ne l'vid chi'n ver lu non se clarie,
Volsist o non, abia talent de rire.

Vs. *Corant i vint Margaric de Lebie,*
Cil tient la terre de ci en Samarie.
N'i a païen de tel chivalarie.
Por sa bauté dames li sunt amie,
Feme ne l'voit li els ne li clarie,
O veulle o non, talant a q'ele rie.

956. *entre(s)qu'à Scaz marine]* *entre quascaz marine* O., *entre qu' Ascaz marine* M., *entresqu'à Scazmarine* (in den Noten *Scamarine*) G. Statt *Scaz* ist wahrscheinlich *Caz* = *Cades* (Cadix) zu schreiben. S. Erl. — 957. *li* O., *lui* M. G. — 958. *ne s'esclargisset* O. G., *n'esclargisset* M. — 959. Für *quant ele veit* setzt Génin *voeillet o nun*, was er fälschlich für die Lesart der Hs. ausgibt. — 964. *n'enporterat*] *n'en porterat* O. M. *n'emporterat* G. — 965. *remis* M., *remes* O. G. Vn. hat *livré à martire*, Vs. *remis à martire*. —

Veez m'espée ki d'or est enheldie,
Si la tramist li amiralz de Primes,
Jo vos plevis qu'en vermeill sanc ert mise.
Franceis murrunt e France en ert hunie.
Carles li velz à la barbe flurie,
Jamais n'ert jurn qu'il n'en ait doel e ire.
Jusqu'à un an avrum France saisie,
Gesir porrum el burc de Seint-Denise."
Li reis païens parfundement l'enclinet. Aoi.

LXXIX.

D'altre part est Chernubles de Munigre.
Josqu'à la tere si chevoel li balient;

975—980. Vgl.

Vn. *Da l'altra part est Cornuble de Valnigre.*
Si lungo son so çavil jusque li pe l'atire (se tirent?);
Major fas porte per çoi, che il se peine (?),
Che non fa set mul, quand d'aver se pise (l. *se peisent*).
Li çentil cont de son païs se sevre (?).
Sel noi e lux (l. *sol no i luist*) *ne l' bleit non poit crescre.*

Vs. *De l'autre part est Cornuble de Montnigre.*
Jusc' à la terre li chevels li ventrie;
Graignor fais porte . . . .,
Ne croi pas troi(s) mulet portassent la moitié.
Li bon chamel gisent en sa contrie.
Solaus n'i luist ne erbe n'i vergie,
Rosée ne puet crostre ne pluie n'i qiet mie.
Dient paiens diable n'i crient mie.

975, 976. Man ist nicht berechtigt, *Munigre* in *Muneire* und *balient* in *baleient* zu verwandeln, da Nebenassonanzen der Art auch sonst vorkommen. Es zeigt diese Strophe in Vs., wo sie mit 989 endigt, ebenfalls doppelte, in Vn., wo sie wie in O. bis 993 reicht, sogar dreifache Assonanz. Der Umarbeiter behielt wahrscheinlich *nigre* in *Munigre* aus

Greignor fais portet par giu, quant il s'enveiset,
Que .iiii. muls ne funt, quant il sumeient.
Icele tere, ço dit, dun(t) il esteit,
Soleill n'i luist, ne blet n'i poet pas creistre,
Pluie n'i chet, rusée n'i adeiset,
Piere n'i ad que tute ne seit neire;
Dient alquanz que diables i meignent.
Ce dist Chernubles: „Ma bone espée ai ceinte,
En Rencesvals jo la teindrai vermeille;
Se trois Rollant li proz en mi ma veie,
Se ne l' asaill, dunc ne faz jo que creire;
Si cunquerrai Durendal od la meie.
Franceis murrunt, e France en ert deserte."
A icez moz li .XII. (per) saleient,

---

seiner Quelle bei, weil das Masculinum der französischen Form, welches das in dieser Zusammensetzung noch fühlbare Substantivum *munt* erforderte, nicht in die weibliche Assonanz passte. — 978. *muls G., mules O. M. — 979. Die Worte *ço dit, dunt* (in der Hs. *dũ*) *esteit* sind entschieden corrupt. Es genügt nicht, *dient* statt *dit* zu setzen; denn *esteit* verletzt die Assonanz und ausserdem ist das Imperfectum hier unpassend. Vielleicht lautete der Vers so:

Icele tere, o vit, Deus l'ad maleite.

Auf diese Vermuthung führt die entsprechende Stelle bei Konr. 98, 12:

Dar chom ouch Zernubele.
Des lutes Got nicht ruchet,
Die erde ist gar verfluchet.
In ne geschain nie dehain sunne,
Der nebel ist ir gewunne etc.

In den anderen französischen Redactionen ist die ursprüngliche Fassung des Verses sicherlich nicht bewahrt. — 984. *ce* O. M., *ço* G. — 986. *Rollant*] *Roll.* O., *Rollans* M. G. — 990. Vgl.

Itels .c. milie Sarrazins od els meinent,
Ki de bataille s'arguent e hasteient,
Vunt s'aduber desuz une sapeie.

LXXX.

Païen s'adubent d' osbercs sarazineis,
Tuit li plusur en sunt dublez en treis;
Lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
Ceignent espées del acer vianeis,
Escuz unt genz, espiez valentineis,
E gunfanuns blancs e blois e vermeilz.
Laissent les muls e tuz les palefreiz,
Es destrers muntent, si chevalchent estreiz.

Vn *A cest mot li doçe per s'escrie.*
Vs. *A icest mot li .XII. per s'armerent.*

li .XII. (*per*) G. — *saleient*] *salient* O., M., *s'alient* G. — 991. *milie* O., *milies* M. G. — 992. *hasteient* O. M., *hastient* G. — 993. *sapeie*] *sapide* O. M. G. Die vier letzten Buchstaben sind im Ms. von fremder Hand geschrieben. Vn. liest *sot una volta antie*, Vs. *desoz un sap.* S. Erl. — 994—996. So G.; die Hs. hat:

Païen s'adubent des osbercs sarazineis,
Tuit li plusur en sunt sarraguzeis,
Dublez en treis, lacent lor elmes mult bons sarraguzeis.

Michel lässt die Stelle unverändert. Vgl.

Vn. *Païen s'adobent d'osbergi saragoçes,*
Tuti li plusor en sunt duples en tres,
Lacent lor elmes molt bon saracenes.

Vs. *Païen s'adobent ou* (l. *as*) *aubers saracis,*
Tot li plusor en sunt doblé treslis,
Lacent les eumes mot bons et constantis.

997. *ceignent* O. G., *ceingnent* M. — 999 Vgl.

Vn. *Confalons ont blans e vermeies.*
Vs. *Et confenons blans et blos et verdois.*

Clers fut li jurz, e bels fut li soleilz,
N'unt guarnement que tut ne reflambeit.
Sunent mil grailles por ço que plus bel seit;
Granz est la noise, si l' oïrent Franceis.
Dist Oliver: „Sire cumpainz, ce crei,
De Sarrazins purum bataille aveir."
Respont Rollanz: „E Deus la nus otreit!
Ben devuns ci estre pur nostre rei;
Pur sun seignor deit hom suffrir destreiz,
E endurer e granz chalz e granz freiz,
Si'n deit hom perdre e del quir e del peil.
Or guart chascuns que granz colps i empleit,
Que malvaise cançun de nus chantet ne seit.
Païen unt tort e chrestiens unt dreit.
Malvaise essample n'en serat ja de mei." AOI.

LXXXI.

Oliver est muntez desur un pui haltur,

1002. *jurz* M. G., *juis* O. — 1006. *ce* O. M., *ço* G. — 1008. *la* O. G., *le* M. — 1010. *sun* O. G., *son* M. — 1013. *i empleit] l'empleit* O. M. Ursprünglich stand in der Hs. *i*, eine spätere Hand hat daraus *l* gemacht. Génin schreibt *'l empleit* und schiebt, um den Vers herzustellen, *tanz* vor *granz* ein. — 1014. *Que malvaise cançun* O. M., *male cançun* G. Es bedarf keiner Aenderung, da zwölfsilbige Verse in unserem Gedichte häufiger vorkommen. — *chantet* steht des Versmasses wegen statt *chantée*, s. Erl. — 1017. *est muntez desur un pui haltur*] *est desur un pui haut muntez* O. (die beiden letzten Worte sind von späterer Hand), *est desur un pin haut muntez* M., *est sur un pin haut muntez* G. Ich habe den Vers nach der Vers. und Ven. Hs. berichtigt; in der ersteren lautet er:

Olivers est montez sor un pui alcior,

Guardet suz destre par mi un val herbus,
Si veit venir cele gent païenur,
Si'n apelat Rollant sun cumpaignun:
„Devers Espaigne vei venir tel bruur,
Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius!
Icist ferunt noz Franceis grant irur.
Guenes le sout, li fel, li traïtur,
Ki nus jugat devant l'emperéur."
— „Tais, Oliver, li quens Rollanz respunt,
Mis parrastre est, ne voeill que mot en suns."

LXXXII.

Oliver est desur un pui muntet,
Or veit il ben d'Espaigne le regnet
E Sarrazins ki tant sunt asemblez.
Luisent cil elme, ki ad or sunt gemmez,
E cil escuz e cil osbercs safrez,
E cil espiez, cil gunfanun fermez.
Sul les escheles ne poet il acunter,
Tant en i ad que mesure n'en set.
E(n) lui méisme en est mult esguaret;
Cum il einz pout del pui est avalet,
Vint as Franceis, tut lur ad acuntet.

---

in der letzteren:

Oliver monta desor o pei (l. *un poi*) *altor.* — 1020. *sin apelat* O., *si'n apelat* M., *si 'napelat* G. — 1021. *bruur O.*, *brunor* Vn., *bondor* Vs. — 1023. *noz*] *nos* O. M. G. — 1028. *pui* O., *pin* M. G., ebenso 1037. — 1031. *cil* O., *cis* M. G. — 1036. *E(n) lui méisme* G., *e lui méisme* O. M. In Vn. und Vs. fehlt dieser Vers. —

LXXXIII.

Dist Oliver: „Jo ai païens véuz,
Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.
Cil devant sunt .c. milie ad escuz,
Helmes laciez e blancs osbercs vestuz,
Dreites cez hanstes, luisent cil espiet brun.
Bataille avrez, unches mais tel ne fut.
Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut!
El camp estez, que ne seium vencuz!“
Dient Franceis: „Dehet ait ki s'en fuit!
Ja pur murir ne vus en faldrat uns.“ Aoi.

LXXXIV.

Dist Oliver: „Païen unt grant esforz,
De noz Franceis m'i semblet aveir mult poi;
Cumpaign Rollanz, kar sunez vostre corn!

1039. Vs. hat die Strophen 83—91 in zwei verschiedenen Recensionen; denn es ist darin die bisherige dem alten Texte folgende Recension bis Str. 92 fortgeführt und es beginnt bereits mit Str. 83 eine andere, welche sich an den Text der Par. Hs. anschliesst. Auch diese letztere muss bei der Herstellung unseres Textes berücksichtigt werden, weil Einiges darin direct aus der alten Quelle geschöpft ist. In der Par. Hs., welche uns gerade von den letzten Versen der vorliegenden Strophe an erhalten ist, wird zunächst erzählt, wie Roland, nachdem er von einer Anhöhe das herannahende Heidenheer gesehen, seine Krieger zum Kampfe anfeuert, darauf wird die Waffnung der christlichen Pairs ausführlich beschrieben und dann erst folgt das Gespräch zwischen Roland und Oliver. — 1043. *luisent* O., *luisant* M. G. — 1045. *Seignurs Franceis* O., *seigneurs Franceis* G., *seignurs baruns* M. — 1050. *mi* O. M., *m'i* G. —

Si l'orrat Carles, si returnerat l'ost."
Respunt Rollanz: „Jo fereie que fols,
En dulce France en perdreie mun los.
Sempres ferrai de Durendal granz colps,
Sanglant en ert li branz entresqu'al or.
Felun païen mar i vindrent as porz;
Jo vos plevis, tuz sunt jugez à mort." Aoi.

LXXXV.

„Cumpainz Rollanz, l'olifan car sunez!
Si l' orrat Carles, ferat l'ost returner,
Succurrat nos li reis od sun barnet."
Respont Rollanz: „Ne placet damne Deu
Que mi parent pur mei seient blasmet,
Ne France dulce ja cheet en viltet!
Einz i ferrai de Durendal asez,
Ma bone espée que ai ceint al costet;
Tut en verrez le brant ensanglentet.
Felun païen mar i sunt asemblez;
Jo vos plevis, tuz sunt à mort livrez." Aoi.

LXXXVI.

„Cumpainz Rollanz, sunez vostre olifan!
Si l' orrat Carles ki est as porz passant;

1053. *jo fereie* O., *ja fereie* M., *ja ferei jo* G. — 1054. *perdreie* O. M., *perdrei je* G. — 1061. * *od sun barnet* G., die Hs. hat *od tut sun barnet*, aber das versstörende *tut* ist von fremder Hand übergeschrieben; Michel behält es bei. — 1064. *cheet* O. M., *chedet* G. — 1071. *ki* O., *qui* M. G. —

Je vos plevis, ja returnerunt Franc."
— „Ne placet Deu, ço li respunt Rollanz,
Que ço seit dit de nul hume vivant
Ne pur païen que ja seie cornant!
Ja n'en avrunt reproece mi parent.
Quant jo serai en la bataille grant,
E jo ferrai e mil colps e .vii. cenz,
De Durendal verrez l'acer sanglent.
Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment;
Ja cil d'Espaigne n'avrunt de mort guarant."

LXXXVII.

Dist Oliver: „D'iço ne sai jo blasme,
Jo ai véut les Sarrazins d'Espaigne,
Cuverz en sunt li val e les muntaignes,
E li lariz e trestutes les plaignes.

1073—1075. Vgl.

Vn. „*Ne plaça Deo, dist le cont Rollant,*
Che por païn soni mon olifant."

Vs.[a] „*Ne place Deu, ce li respont Rolant,*
Qe ja un jor por home m'espavant,
Ne por païens ne vel estre cornant."

P. „*Ne place à Deu, ce dist Rollans li ber,*
Que por païens comence hui a corner,
Ne de ma bouche en doie estur (*j*)*eter.*"

(In P. steht bei Nominibus meistens *s* statt *z*, daher *Rollans* im Nom.)

Vs.[b] „*Ne place Deu, ce dist Rolant li ber,*
Qe por païen comence à corner,
Ne de ma bouche en doit (l. *doie*) *estor jeter.*"

In unserem Texte ist v. 1074 für *de* wahrscheinlich *pur* zu lesen, so dass *pur nul home vivant* wie das folgende *pur païen* von *seie cornant* abhängt. —

Granz sunt les oz de cele gent estrange;
Nus i avum mult petite cumpaigne."
Respunt Rollanz: „Mis talenz en est graigne.
Ne placet Deu ne ses (saintismes) angles
Que ja pur mei perdet sa valur France!
Melz voeill murir que huntage me venget.
Pur ben ferir, l'emperere plus nos aimet."

LXXXVIII.

Rollanz est proz e Oliver est sage,
Ambedui unt me(r)veillus vasselage;
Puis que il sunt as chevals e as armes,
Ja pur murir n'eschiverunt bataille.
Bon sunt li cunte, e lur paroles haltes.
Felun païen par grant irur chevalchent.
Dist Oliver: „Rollanz, veez en alques!
Cist nus sunt pres, mais trop nus est loinz Carles.
Vostre olifan suner vos ne l' deignastes;
Fust i li reis, n'i oüssum damage.
Guardez amunt devers les porz d'Espaigne,

1088. Vermuthlich *mis talenz en est graindre* oder *m. t. en engraignet*. Die anderen Redactionen weichen hier ab:
Vn. *„Tas, Oliver, no sera, par mia arme."*
Vs.[a] *Respont Rollant: „Mes corage ne cange."*
P. u. Vs.[b] *Respont Rollans: „Ne me vient en coraige."* — 1089. **Deu ne ses (saintismes) angles*] *damne Deu ne ses angles* O. M, *Deu ne (ses sains) ne ses angles* G. Vgl.
Vn: *Ne plaça Deo ne ses santisme angle.*
Vs.[a] *Ne place Deu ne à seint ne à seinte.*
P. *Ja Deu ne place qui fist chascun laignaige.*
Vs.[b] *Ja Dex ne place qi fist chascun bernage.* —

Veeir poez dolent la rere-guarde.
Ki ceste fait, jamais n'en ferat altre."
Respunt Rollant: „Ne dites tel ultrage!
Mal seit del coer ki el piz se cuardet!
Nus remeindrum en estal en la place;
Par nos i ert e li colps e li caples." Aoi.

LXXXIX.

Quant Rollanz veit que la bataille serat,
Plus se fait fiers que léon ne leupart;
Franceis escriet, Oliver apelat:
„Sire cumpainz, amis, ne l' dire ja.
Li emperere ki Franceis nos laisat,
Itels .xx. milie en mist à une part,
Sun escientre, n'en i out un cuard.
Pur sun seignur deit hom susfrir granz mals,
E endurer e forz freiz e granz chalz,
Si'n deit hom perdre del sanc e de la char.
Fier de (la) lance e jo de Durendal,

1104. *dolent la rere-guarde]* *dolente est la rere guarde* O., *dolent est l'arere-guarde* M., *dolente arere guarde* G. Vgl.
Vn. *Veer poi dolent la re(r)e garde.*
Vs.[a] *Veoir poez dolente arere garde.*
P. u. Vs.[b] stimmen hier nicht mit O. — 1109. *i ert* O. G., *iert* M. — 1116. *n'en]* *nen* O., *(n)'en* G., *en* M. — 1117. *pur* O. M., *par* G. — 1120. **de (la) lance]* *de lance* O. M., *de (la) lance* G. Vgl.
Vs.[a] *Fer de la lance e je de Duranda.*
P. *Fier de l'espée et je de Durandart.*
Vs.[b] *Fier d'Altaclere et je de Durenda.*
Vn. bietet nichts Entsprechendes. —

Ma bone espée que li reis me dunat.
Se jo i moerc, dire poet ki l' avrat,
Que ele fut à nob(i)le vassal."

XC.

D'altre part est li arcevesques Turpin,
Sun cheval broche e muntet un lariz;
Franceis apelet, un sermun lur ad dit:
„Seignurs baruns, Carles nus laissat ci,
Pur nostre rei devum nus ben murir;
Chrestientet aidez à sustenir!
Bataille avrez, vos en estes tuz fiz,
Kar à voz oilz veez les Sarrazins.
Clamez voz culpes, si preiez Deu mercit!
Asoldrai vos pur voz anmes guarir;
Se vos murez, esterez seinz martirs,

1123. *Que ele fut à nob(i)le vassal*] *E purrunt dire que ele fut à noble vassal* O. M., *Iceste espée fut à noble vassal* G. Die Worte *e* und *dire* sind im Ms. von fremder Hand geschrieben, das letztere auf radirtem Grunde. Der Schreiber hatte, wie es scheint, *purrunt* zu tilgen vergessen, der Corrector suchte es mit dem Folgenden in Zusammenhang zu bringen. Vgl.

Vn. *Se nos muron poront dir in tute part,*
Ch'in tot li mund non fu tant noble vassal.

Vs.[a] *Se je i mur, meillor vasal l'aura* (?),
D'un vasal noble ceste espée fu ja.

P. *Se je i muir, dire puet qui l'aura,*
Iceste espée vassaus hom la porta.

Vs.[b] *Se je i muer, dire poet qui l'aura,*
Boen vassal ert icil qi l'avera.

1131. *voz* O. M., *vos* G. — 1132. *voz* O., *vos* M. G. — 1134. *vos* O., *vus* M. G. —

Sieges avrez el greignor paréis.“
Franceis de(s)cendent, à tere se sunt mis,
E l'arcevesque de Deu les benéist,
Par penitence lur cumandet à ferir.

XCI.

Franceis se drecent, si se metent sur piez,
Ben sunt asols e quites de lur pecchez,
E l'arcevesque de Deu les ad seignez,
Puis sunt muntez sur lur curanz destrers;
Adobez sunt à lei de chevalers,
E de bataille sunt tuit apareillez.
Li quens Rollanz apelet Oliver:
„Sire cumpainz, mult ben (vus) le saivez
Que Guenelun nos ad tuz espiez,
Pris en ad or e aveir e deners;
Li emperere nos devreit ben venger.
Li reis Marsilie de nos ad fait marchet,
Mais as espées l'estuvrat esleger.“ Aoi.

XCII.

As porz d'Espaigne en est passet Rollanz

1138. *lur*] *les* O. M. G., Vn. *li* (= *lor*) *comanda à ferir*, Vs.[a] *lor comant à ferir*. — 1140. **e* ist wohl zu streichen, vgl.

P. u. Vs.[b] *Bien sont absols*, *cuite de lor pechiés*.
Vn. *Ben sont asolti de tuti lor pece*.

1146. **mult ben (vus) le saivez*] *(vus) mult ben le saivez* G. In Vn., Vs. und P. hat der Vers eine andere Fassung. — 1152. Mit dieser Strophe beginnt die Recension der

Sur Veillantif sun bon cheval curant;
Portet ses armes, mult li sunt avenanz,
E sun espiet vait li bers palmeiant,
Cuntre le ciel vait l'amure turnant,
Laciet en su[m] un gunfanun tut blanc;
Les renges (d'or) li batent josqu'as mains;
Cors ad mult gent, le vis cler e riant.
Sun cumpaignun après le vait sivant,
E cil de France le cleiment à guarant.
Vers Sarrazins reguardet fierement,
E vers Franceis humele e dulcement;
Si lur ad dit un mot curteisement:
„Seignurs barons, suef pas alez tenant!
Cist païen vont grant matirie querant;
Encoi avrum un eschec bel e gent,
Nuls reis de France n'out unkes si vaillant."
A cez paroles vunt les oz ajustant. Aoi.

Lyoner Hs., aus welcher für unseren Text nur wenig zu gewinnen ist, da siefast durchgehends auf den in der Par. und Vers. Hs. vorliegenden Redactionen beruht. — 1155. *E sun espiet* O. M., *sun (fort) espiet* G. Vgl.

Vs.[a] *Et son espié va li ber balliant.*

Vn. *Et en ses pu(n)g ses aste palmorant.*

In P. und Vs.[b] ist der Ausdruck abweichend. — 1156. *l'amure* M. G., *la mure* O. — 1158. **les renges (d'or)* G; Vn. hat hier *li bande ad or*, P. *les laingnes d'or*, Vs.[b] *les langues d'or*. In Vs.[a] fehlt dieser Vers. — 1160. *sivant* O., *suiant* M. G. — Bei diesem Verse bricht die dem alten Texte folgende Recension der Vers. Hs. ab, sie wird erst mit Str. 136 wieder aufgenommen; s. Anmkg. zu v. 1039. — 1163. *humele*] *humeles* O. M. G. — 1165. *alez* ist in der Hs. übergeschrieben. —

XCIII.

Dist Oliver: „N'ai cure de parler.
Vostre olifan ne deignastes suner,
Ne de Carlun mie vos nen avez;
Il n'en set mot, n'i ad culpe li bers.
Cil ki là sunt ne funt mie à blasmer.
Kar chevalchez à quanque vos puez!
Seignors baruns, el camp vos retenez!
Pur Deu vos pri, en seiez purpensez
De colps ferir, de receivre e duner.
L'enseigne Carle n'i devum ublier."
A icest mot unt Franceis escriet.
Ki dunc oïst Munjoie demander,
De vasselage li poüst remembrer.
Puis si chevalchent, Deus! par si grant fiertet,
Brochent ad ait pur le plus tost aler,
Si vunt ferir, — que fereient-il el? —
E Sarrazins ne's unt mie dutez.
Francs e païens as les vus ajustez.

XCIV.

Li nies Marsilie, il ad num Aelroth,

1172. *nen* O. G., *n'en* M. — *avez* O. M., *aurez* G. — 1173. *culpe* G., *culpes* O. M. — 1178. **e duner* G., *e de duner* O. M.

Vn. *Di cols ferir*, *retence* (?) *et doner.*

P. u. Vs. *As cops ferir recoivre et donner.* —

1180. *unt*] *sunt* O. M. G. — 1183. *grant* O. M., *grand* G. — 1188, 1189. *il a num Aelroth*, *tut premereins* ist

Tut premereins chevalchet devant l'ost,
De noz Franceis vait disant si mals moz:
„Feluns Franceis, hoi justerez as noz!
Traït vos ad ki à guarder vos out;
Fols est li reis ki vos laissat as porz.
Enquoi perdrat France dulce sun los,
Charles li magnes le destre braz del cors.“
Quant l'ot Rollanz, Deus! si grant doel en out!
Sun cheval brochet, laiset curre à esforz;
Vait le ferir li quens quanque il pout,
L'escut li freint e l'osberc li desclot,
Trenchet le piz, si li briset les os,
Tute l'eschine li desevret del dos,
Od sun espiet l'anme li getet fors,
Enpeint le ben, fait li brandir le cors,
Pleine sa hanste del cheval l'abat mort;
En dous meitiez li ad briset le col.
Ne leserat, ço dit, que n'i parolt:
„Ultre, culvert! Carles n'est mie fol,
Ne traïsun unkes amer ne volt.
Il fist que proz qu'il nus laisad as porz;
Oi n'en perdrat France dulce sun los.
Ferez i, Francs! Nostre est li premers colps.
Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort.“ Aoi.

---

die Lesart der Hs., nicht *ad a num A. tut primereins*, wie Génin angibt. — 1194. *France dulce* O., Michel lässt *dulce* aus, Génin ergänzt es durch Conjectur. — 1206. *ço dit* ist hier unstatthaft, ich vermuthe *ço quit.* Die anderen Redactionen haben keinen entsprechenden Vers. — 1207. Génin schreibt *ultré.* — 1211. *Ferez* G., *feres* O. M. —

XCV.

Un duc i est, si ad num Falsaron,
Icil ert frere al rei Marsiliun,
Il tint la tere Dathan e Abirun;
Suz cel nen at plus encrismé felun;
Entre les dous oilz mult out large le front,
Grant demi pied mesurer i pout hom.
Asez ad doel quant vit mort sun nevold,
Ist de la prese, si se met en bandun,
E si escriet l'enseigne païenor;
Envers Franceis est mult cuntrarius:
„Enquoi perdrat France dulce s'onur!“
Ot le Olíver, si'n ad mult grant irur,
Le cheval brochet des oriez esperuns,
Vait le ferir en guise de baron,
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns.
Guardet à tere, veit gesir lẹ glutun,

1213. *un duc* O., *un dux* M. G. — 1215. *Dathan e Abirun* G., *datliun e balbiun* O., *d'Atliun e Balbiun* M. Vgl.
Vs. *Cil tinst la terre Dathan et d'Abiron.*
Vn. *Il tent la tere entresque Albiron.*
K. 148, 17. *Da chom Falsaron,*
Von der erden Dathan unt Abiron.
In P. fehlt dieser Vers. — 1216. *nen* O. G., *n'en* M. — 1217. *Vielleicht *Entre les oilz*, so G. Vgl.
Vn. *Dentro ses oilz molt a larçe sa fron.*
P. *Entre .II. iex ot si large le front.* —
1221. *E si escriet*] *e sesescriet* O., *e ses escriet* G., *e s'escriet* M. —

Si li ad dit par mult fiere raison:
„De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
Ferez i, Francs! kar tres ben les veintrum."
Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carlun. Aoi.

XCVI.

Uns reis i est, si ad num Corsablix,
Barbarins est d'un estra[n]ge païs,
Si apelad les altres Sarrazins:
„Ceste bataille ben la puum tenir,
Kar de Franceis i ad asez petit;
Cels ki ci sunt devum aveir mult vils,
Ja pur Charlun n'i ert un sul guarit.
Or est le jur que l's estuvrat murir."
Ben l'entendit li arcevesques Turpin,
Suz ciel n'a hume que (tant) voeillet haïr,
Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,
Par grant vertut si l'est alet ferir,
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun grant espiet par mi le cors li mist,
Empeint le ben que mort le fait brandir,

1232. *nai* O., *n'ai* M., *'n ai* G. — 1237. *apelad* O. M., *('n)apelad* G. — *les altres* G., *le alters* O. M. — 1240. *vils*] *vil* O. M. G. — *Charlun* G., *Charles* O. M. — 1243. *Ben* O., *bien* M. G. — 1244. *que (tant) voeillet*] *que (plus) voeillet* G., *que voeillet* O. M. Vgl.
P. *Sos ciel n'a home qui tant les penst haïr.*
Vs. *Soz ciel n'a hom qui si vint à gradir.*
Vn. hat diesen Vers nicht. — 1248. *cors* O. M., *corps* G. — 1249. Vielleicht *que mult le fait brandir.* Génin schreibt *que le corps fait brandir.* —

Pleine sa hanste l'abat mort el chemin.
Guardet à tere, veit le glutun gesir,
Ne laisserat que n'i parolt, ço dit:
„Culvert païen, vos i avez mentit,
Carles mi sire nus est guarant tuz dis,
Nostre Franceis n'unt talent de fuir.
Voz cumpaignuns feruns trestuz restifs,
Nuveles vos di, mort vos estoet suffrir.
Ferez, Franceis, nul de vus ne s'ublit!
Cist premier colp est nostre, Deu mercit!"
Munjoie escriet por le camp retenir.

XCVII.

E Gerins fiert Malprimis de Brigal,
Sis bons escuz un dener ne li valt,
Tute li freint la bucle de cristal,
L'une meitiet li turnet cuntreval;
L'osberc li rumpt entresque à la charn,
Sun bon espiet enz el cors li enbat.
Li païens chet cuntreval à un quat,
L'anme de lui euportet Sathanas. Aoi.

1251. *à tere*] so Vn. P. Vs. (vgl. v. 1230), *a rere* O., *arere* M. G. — 1255 *fuir* O. M., (*s'en*) *fuir* G.; s. Erl. — 1256. *feruns* O. M., *ferunt* G. — 1257. Vgl.
Vn. *Novelle mort vos stovera sofrir.*
P. u. Vs. *Nouvelle mort lor convient à sentir.* —
1259. *cist* O. G., *cil* M. — 1261. *E Gerins*] *Engelers* O. M. G. Gerer's Waffenbruder, von dem nach 1269 an dieser Stelle die Rede sein muss, ist Gerin. In P. und Vs. wird hier Gelier (= Gerer) genannt, Str. 89 Gerin; in L. hier Gerin, Str. 89 Gilbert (?). In Vn. ist in beiden Strophen

XCVIII.

E sis cumpainz Gerers fiert l'amurafle,
L'escut li freint e l'osberc li desmailet,
Sun bon espiet li met en la curaille,
Empeint le bien, par mi le cors li passet,
Que mort l'abat el camp pleine sa hanste.
Dist Oliver: „Gente est nostre bataille"

XCIX.

Sansun li dux vait ferir l'almacur,
L'escut li freinst ki est à flurs e ad or,
Li bons osbercs ne li est guarant prod,
Trenchet li le coer, le firie e le pulmun,
Que (mort) l'abat, qui qu'en peist u qui nun.
Dist l'arcevesque: „Cist colp est de baron."

C.

E Anséis laiset le cheval curre,
Si vait ferir Turgis de Turteluse,
L'escut li freint desuz l'orée bucle,
De sun osberc li derumpit les dubles,

---

der unrechte Name angegeben, in dieser Berenger, in der folgenden Avolie (?). Bei Konr. kämpft Egeris (= Gerin) mit Malprimes, als der nächste Kämpfer wird Egeriers (= Gerer) angeführt. — 1268 *enportet* M., *en portet* O., *emportet* G. — 1271. *met* G., *ment* O. M. — 1275. *li dux vait* G., *li dux il vait* O. M. — 1277. Vgl. Vn.

Li blans oberg no li ert gaires por (l. *pro*).

In P. und Vs. findet sich nichts Entsprechendes. — 1279. *(mort) l'abat*, so G. nach Vn. — 1282. *desuz] desus* O. M. G. —

Del bon espiet el cors li met l'amure,
Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
Ço dist Rollanz: „Cist colp est de produme.“

CI.

E Engelers li Guascuinz de Burdele
Sun cheval brochet, si li laschet la resne,
Si vait ferir Escremiz de Valterne,
L'escut del col li freint e escantelet,
De sun osberc li rumpit la ventaille,
Si l' fiert el piz entre les dous furceles,
Pleine sa hanste l'abat mort de la sele.
Après li dist: „Turnet estes à perdre.“ Aoi.

CII.

E Otes fie(r)t un païen Estorgant
Sur sun escut en la pene devant,
Que tut li trenchet le vermeill e le blanc;

1285. *l'amure* M. G., *la mure* O. — 1289. *E.* G., *et* O. M. — 1293. Génin hat den entsprechenden Vers der Vers. Hs. in den Text gesetzt:

L'osberc lui fause de dessus la gonelle.

In P. fehlt dieser Vers; Vn. stimmt mit O. überein:

De sun usberg li rompe la ventella.

In Betreff der Assonanz s. Erl. — 1297. *Otes*] so P. und Vs., *Gualter* O. M. G. Walter kann hier nicht als Kämpfer auftreten, da er erst später vom Gebirge zurückkehrt. In Vn. wird hier Astolfo genannt, in L. Huez, bei Konr. Hatte. S. Erl. — *Estorgant* G. nach Vn. Vs. P., *Estorgans* O. M. (v. 940 *Estorgans* im Nom.). —

De sun osberc li ad rumput les pans,
El cors li met sun bon espiet tre[n]chant,
Que mort l'abat de sun cheval curant.
Après li dist: „Ja n'i avrez guarant."

CIII.

E Berenger il fiert Estramariz,
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun fort espiet par mi le cors li mist,
Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
Des .XII. pers li .x. en sunt ocis,
Ne mès que dous n'en i ad remés vifs,
Ço est Chernubles e li quens Margariz.

CIV.

Margariz est mult vaillant chevalers,
E bels e forz, e isnels e legers;
Le cheval brochet, vait ferir Oliver,
L'escut li freint suz la bucle d'or mer,
Lez le costet li conduist sun espiet,
Deus le guarit, qu'el cors ne l' ad tuchet,
La hanste fruisset, mie ne l' abatiet,
Ultre s'en vait qu'il n'i ad desturber,
Sunet sun gresle pur les soens ralier.

1304. *Estramariz*] *Astramariz* O. M. G., vgl. 941, in Vn. *Estramatis*, in P. *Estomaris*, in Vs. *Estormiz*. — 1306. *espiet* M. (in den Noten) u. G., *escut* O. — 1316. *qu'el*] *quell* O., *qu'ell* M., *que el* G. — *ne l'*] *nen* O., *n'en* M. G. —

CV.

La bataille est merveilluse e cumune.
Li quens Rollanz mie ne s'asoüret,
Fiert del espiet tant cum hanste li duret,
A .xv. cols l'a fraite e perdue;
Trait Durendal sa bone espée nue,
Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble,
L'elme li freint ù li carbuncle luisent,
Trenchet la coife e la cheveléure,
Si li trenchat les oilz e la faiture,
Le blanc osberc dunt la maile est menue,
E tut le cors tresqu'en la furchéure,
Enz en la sele, ki est à or batue,
El cheval est l'espée arestéue,
Trenchet l'eschine, unc n'i out quis (juint)ure,

1321. *s'asoüret* O. M., *s'aspoüret* G. — 1322. **cum*] *cume* O. M. G. — 1325. *sun* O. M., *son* G. — 1327. *la coife*] *le cors* O. M., *le quir* G. In Vn. heisst es hier:

Trença li cef tu la cavellaüra,
Tuto lo vixo et tuta la faitura.

In P. und Vs. fehlen diese Verse. S. Erl. — 1328. *Si li trenchat* O., *si li trenchet* M., *e si li trenchet* G. — 1330 —1334. Vgl.

P. *Tout le porfend jusqu'en la forchéure,*
Et le cheval, onques n'i quist jointure,
Tout abat mort el pres sur l'erbe dure.

Vs. *Tot lo porfent tresq'en la forchéure,*
Et lo cheval de ci qe la jonture,
Trestot l'abat el pre à la froidure.

Vn. *Al bon cival oit la schina fendua,*
Tut l'abat mort in l'erba drua.

1333. *unc* G., *hunc* O. M. — *(juint)ure* G. nach P. und Vn., in der Hs. sind nur die letzten drei Buchstaben erkennbar; M. vermuthet *demure.* —

Tut abat mort el pred sur l'erbe drue.
Après li dist: „Culvert, mar i moüstes,
De Mahumet ja n'i avrez aïude.
Par tel glutun n'ert bataille oi vencue.“

CVI.

Li quens Rollanz par mi le champ chevalchet,
Tient Durendal ki ben trenchet e taillet,
Des Sarrazins lur fait mult grant damage.
Ki lui véist l'un geter mort sul altre,
Li sanc tut cler gesir par cele place!
Sanglant en ad e l'osberc e (la) brace,
Sun bon cheval le col e les espalles.
E Oliver de ferir ne se target,
Li .xii. per n'en deivent aveir blasme,
E li Franceis i fierent e si caplent.
Moerent païen e alquant en i pasment.
Dist l'arcevesque: „Ben ait nostre barnage!“
Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carle. Aoi.

1337. *bataille oi vencue* O. G., *bataille vencue* M. — 1339. *Tient* O. G., *tint.* M. — 1341—1343. Vgl.
Vn. *Chi l'un veest çeter mort sor l'autre!*
Lo sang tut cler ensaie (l. *enraie*) *for et desglaçe,*
Sanglent n'est son uberg et son elme.
P. *Qui l'atendi ne fist mie que saige,*
La teste en prinst, n'i laissa autre gaige;
Sanc et cervelles fait voler par l'erbaige,
Tout a son cors sanglant et son visaige.
Vs. stimmt mit P. überein. — 1342. *tut cler*] *tuz clers* O. M. G. Statt *gesir* ist vielleicht *glacier* zu schreiben. — 1343. *(la) brace* G. — 1345. *se target* O. M., *s'entarget* G. — 1346. *n'en* M., *nen* O. G. —

CVII.

E Oliver chevalchet par l'estor,
Sa hanste est fraite, n'en ad que un trunçun;
E vait ferir un païen Mal(sar)un,

1352. *fraite* G., *frait* O. M. — 1353—1359. Vgl.
Vn. *Si vait à ferir un païn Falsiron,*
L'eumo li franç et l'uberg li deron,
For de la testa li mis li ocli del fron,
Et la cervella li çeta ai pe deson,
Che mort l'abat intro çento de lon.
Pois ont (l. *oit) oncis Storgen et Storgion,*
Soa aste fraite solez (esclicet?) entresque al pon.
P. *Fiert Nabigant sor l'elme qui est vergiez,*
Fors de la teste li fist les iex glacier,
Et la cervelle abati à ses pies;
Quant il l'ot mort s'en fu joians et lies.
Après ocist .II. autres renoiez,
C'est Estorcins qui mal fu veziez
Et Lucanor uns autres pautonniers;
Ses tronsons brise, se li est escliciez.
Vs. *Fiert Fauseron en l'eume q'est vergez,*
Fors de la teste li a les elz sachez,
Et la cervelle li espant à ses piez;
Quant il l'ot mort, s'en fu joioz et liez.
Après oncit deus autres renoiez,
Ce fut Torgins, qui mal fut vengiez,
Et Liganors un valez sorqidez;
Ses tronçons brise, se li est esclicez.
K. 197, 19
Unter diu floch Malsaron, — — —
Oliver jagete im nach, — — —
Er sluc in uber daz houbet,
Di ougen im uz sprungen.
Du ware nah ze fru entrunnen.
Do slug er Torchen
Unt sinen pruder Estorchen.
1353. *E* O. M., *en* G. — **Mal(sar)un*] so K., *Malun* O. M.

L'escut li freint ki est ad or e à flur,
Fors de la teste li met les oilz an[s]dous,
E la cervele li chet as piez [des]u[z],
Mort le tresturnet entre .vii.c. des lur.
Pois ad ocis Turgin e Esturgus,
La hanste briset e esclicet josqu'as poinz.
Ço dist Rollanz: „Cumpainz, que faites vos?
En tel bataille n'ai cure de bastun,
Fers e acers i deit aveir valor.
U est vostre espée ki Halteclere ad num?
D'or est li helz e de cristal li punz."
„Ne la poi traire, Oliver li respunt,
Kar de ferir ai jo si grant bosoign." Aoi.

CVIII.

Danz Oliver trait ad sa bone espée,

Génin schreibt *Fauseron* nach Vs. und Vn., allein Fauseron (in O. Falsaron) ist schon früher von Oliver besiegt und getödtet. S. Str. 95. — 1355. *an*[*s*]*dous*] In der Hs. ist zwischen *n* und *d* ein Buchstabe verwischt, ohne Zweifel *s*. Michel und Génin lesen *andous*. — 1356. [*des*]*u*[*z*]] In der Hs. ist am Schlusse der Zeile ein Wort von vier oder fünf Buchstaben verwischt, nur *u* lässt sich noch erkennen. Ich habe nach Anleitung der Ven. Hs. *desuz* geschrieben, denn *deson* ist hier offenbar des Reimes wegen statt *desoz* gesetzt, wie *lon* statt *lor* und einige Zeilen weiter *von* statt *voz*. Michel und Génin ergänzen *ça jus*. — 1357. *entre*] *od tut* O. M. G. S. Erl. — 1358. *Turgin*] *Turgis* O. M. G. Turgis kann hier nicht genannt sein, da er bereits im Kampfe mit Anséis geblieben ist. S. Str. 100. — *Esturgus* O. (abgek. *Estg̃us*), *Estragus* M. G. — 1359. *esclicet* O. G., *eschoet* M. — 1362. *i deit* O. G., *e deit* M. — 1365. *respunt* O. G., *respont* M. — 1366. *ai jo*] *oi jo* O. M. G. — 1367. *trait* O. M., *traite* G. —

Que ses cumpainz Rollanz ad tant demaudée,
E il li ad cum chevaler mustrée;
Fiert un païen Justin de Val Ferrée,
Tute la teste li ad par mi sevrée,
Trenchet le cors e (sa) bronie safrée,
La bone sele ki à or est gemmée,
E al ceval a l'eschine trenchée,
Tut abat mort devant loi en la prée.
Ço dist Rollanz: „(Or) vos receif jo frere!
Por itels colps nos eimet li emperere."
De tutes parz est Munjoie escriée. AOI.

CIX.

Li quens Gerins set el ceval sorel,
E sis cumpainz Gerers en Passe-cerf;

1368. *Vielleicht *ad demandée*. Vgl.
Vn. *Che ses compa(n)g li avoit domandea.*
P. *Que ses compains Rollans ot demandée.*
In Vs. fehlt dieser Vers. — 1372 **(sa) bronie] (la) bronie* G. Vgl. Vn.
Trença li cors et sa bruna safrea.
P. und Vs. stimmen hier nicht mit O. — 1375. *Tut abat mort* O., so auch P; Vn. hat hier *tut l'abat mort*, Vs. *mort l'abati*. — *loi* O. M., *soi* G. — 1376. *(*Or*) *receif*] *ore receif* G. Die letzten drei Buchstaben von *receif* sind im Ms. von fremder Hand übergeschrieben. In Vn. lautet dieser Vers:
Dist Rollant: „Mo (?) vos cognos eo frea."
P. und Vs. haben nichts Entsprechendes. — 1378. In P. und Vs. folgt nach dieser Strophe zunächst die Schilderung der Niederlage, welche die Franzosen unter Walter im Gebirge erleiden. —

Laschent lor reisnes, brochent amdui à ait,
E vunt ferir un païen Timozel,
L'un en l'escut e li altre en l'osberc;
Lur dous espiez enz el cors li unt frait,
Mort le tresturnent tres en mi un guaret.
Ne l' oï dire ne jo mie ne l' sai,
Li quels d'els dous en fut li plus isnels.
Esp(er)veris (i) fut, (li) filz (Borel),
Icel (ocist Engelers de) Burdel.
E l'arcevesque lor ocist Siglorel,
L'encantéur ki ja fut en enfer,

1381. *brochent amdui* O. M., *amdui brochent* G. — 1388, 1389. Vgl.

Vn. *Esperçiarin i est, li filz Bores,*
E lu ancist Ençivaler de Bordels.

P. *Esprevaris i fu, li fius Abel,*
Celui ocist Engeliers de Bordel.

Vs. *Aprimereins i fu, li fiz Abel,*
Celui oncist Enzeler de Bordel.

K. 198, 23.
Engelirs sluc Spemvalriz,
Da prast im sin gut spiez.

Die Oxf. Hs. hat hier eine aus zwei verstümmelten Versen zusammengesetzte Zeile: *Espues icil fut filz Burdel.* In *Espuez* ist der Strich durch den Schaft des *p* vergessen oder verwischt, wie an mehreren Stellen in *emperere*; das gewundene Häkchen über *e* scheint hier als Abbreviatur von *ri* zu gelten. Die Mischung der beiden Verse ist wahrscheinlich durch die Aehnlichkeit der Schlussworte *Borel* — *Burdel* veranlasst. *Borel* kommt auch sonst als Name heidnischer Fürsten vor, z. B. in der *Bataille d'Alesch.* v. 2021. Génin liest: *Esprevaris i fut, li filz Abel,* || *Celui ocist Engelers de Burdel.* Michel lässt den in der Hs. überlieferten Vers unverändert. —

Par artimal l'i cundoist Jupiter.
Ço dist Turpin: „Icist nos ert forsfait."
Respunt Rollanz: „Vencut est le culvert.
Oliver frere, itels colps me sunt bel."

CX.

La bataille est adurée endementres,
Franc e païen merveilus colps i rendent,
Fierent li un, li altre se defendent.
Tant(e) hanste i ad e fraite e sanglente,
Tant gunfanun rumpu e tant(e) enseigne;
Tant bon Franceis i perdent lor juvente,
Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,
Ne cels de France ki as porz les atendent. Aoi.

CXI.

Karles li magnes en plu[ret], si se demente.
De ço qui calt? N'en avrunt sucurance.
Malvais servis(e) le jur li rendit Guenes
Qu'en Sarraguce sa maisnée alat vendre.
Puis en perdit e sa vie e ses membres,
El plait ad Ais en fut juget à pendre,

1392. Statt *artimal* ist wohl *artimage* zu lesen. Vn. hat hier *per arte de diable*, Vs. *per artimaisse*, P. *per droite voie*. — *l'i* G., *li* O. M. — 1395. *bel* O. G., *bels* M. — 1397. *merveilus* O. M., *merveillus* G. — 1399. *Tant(e)*] *tant* O. M. G. — 1400. *tant(e)* G., *tant* O. M. — 1404. *plu*[*ret*]] *plurant* M., *plurt* G. Die Hs. ist an dieser Stelle durchlöchert; die von den drei letzten Buchstaben erhaltenen Striche deuten auf *ret*, nicht auf *rāt*. — 1405. *sucurance* O. G., *securance* M.

De ses parenz ensembl'od lui tels trente,
Ki de murir nen ourent esperance. Aoi.

CXII.

La bataille est merveilluse e pesant.
Mult ben i fiert Oliver e Rollant,
Li arcevesques plus de mil colps i rent,
Li .xii. pers ne s'en targent nient,
E li Franceis i fierent cumunement.
Moerent païen à millers e à cenz;
Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent,
Vo(e)illet o nun, tut i laisset sun tens.
Franceis i perdent lor meillors guarnemenz,
Ne reverrunt lor peres ne lor parenz,
Ne Carlemagne ki as porz les atent.
En France en ad mult merveillus turment,
Orez i ad de tuneire e de vent,
Pluies e gresilz desmesuréement,
Chiedent i fuildres e menut e suvent;

1411. *nen* O. G., *n'en* M. — 1413. *Rollant* ist hier in der Hs. ausgeschrieben. — 1415. *s'en targent* O. M., *s'entargent* G. — 1416. *Vielleicht ist *i* zu tilgen. Génin liest: *Franceis i fierent trestuz cumunement.* Vgl.
Vn. *Et li Francois firunt comunalmant.*
P. *Et li Fransois fierent communement.*
Vs. *Franzois i ferent trestuit comunalment.*
1417. *millers* G., *millere* O. M. — *cenz*] *cent* O. M. G. — 1419. *Vo(e)illet* G., *voillet* O. M. — 1422. *Carlemagne* G., *Carle magne* O. M. — 1426. *fuildres* O. G., *fuldres* M. — 1427—1433. Vgl.
Vn. *E teremot(es) sont à merveille grant;*
Da meç di le tenebre grant,

E terremoete ço i ad veirement
De seint Michel de Paris josqu'as Seinz,
De Besençun tresqu'as (porz) de Guitsand,
Nen ad recet dunt li mur ne cravent;
Cuntre midi tenebres i ad granz,
N'i ad clartet se li (cels) nen i fent.
Hume ne l' veit ki mult ne s'espa(e)nt;
Dient plusor: „Ço est li definement,
La fin del secle ki nus est en present.“
Il ne l(e) sevent ne dient veir nient:
Ço est li granz dulors por la mort de Rollant.

Ne a clarite selle cel no se fant;
Nulla cité est dond le mur non trevant (l. *crevant*).
Hom no l' vid che tut no se spavent.

P. *Et terremeute i est comunement*
De Bezanson jusqu'as pors de Wissant,
Des s. Michiel jusqu'as Rains ausiment,
N'i a cité dont li murs ne cravaut.
Home n'i a qui ne s'en espoant.

Vs. *Et terre i est mote comunalement*
De seint Michel desc'as porz de Gricent (?),
N'i a cité dont li murs n'i cravent;
En droit midi tenebres i sunt cent (l. *grant*),
N'i a clarté se li cels ne li rent (l. *s'i fent*).
Il n'i a home qi mot ne s'espovent.

1429. *Besençun*] *Besentun* M. G. In der Hs. stand ursprünglich *Besancun*, eine spätere Hand hat aus dem *c* ein *t* zu machen gesucht, *c* ist aber noch deutlich zu erkennen. — *tresqu'as* (*porz*) M., *tresqu'as* (*port*) G. — 1430. *Nen* O. G., *n'en* M. — *dunt li mur* G., *dunt del mur* O. M. — 1432. (*cels*) M. G. In der Hs., die an dieser Stelle beschädigt ist, sind von den vier Buchstaben nur die oberen Striche erhalten. — *nen i* ist vielleicht in *ne s'i* zu ändern. — 1433. *s'espa(e)nt*] *s'esspant* O. (*spant* ist von anderer Hand übergeschrieben), *s'esspa(e)nt* M., *s'espavent* G. — 1436. *ne l(e) sevent*] *nel sevent* O., *ne l'sevent* M. G. —

CXIII.

Franceis i unt ferut de coer e de vigur.
Païen sunt morz à millers e à fuls,
De cent millers n'en poent guarir dous.
Dist (l'arcevesques): „Nostre hume sunt mult proz,
Suz ciel n'ad home plus en ait de meillors.
Il est escrit en la geste Francor
Que vassals ad li nostre emperéur."
Vunt par le camp, si requerent les lor,
Plurent des oilz de doel e de tendrur
Por lor parenz par coer e par amor.
Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. Aoi.

CXIV.

Marsilie vient par mi une valée

1437. *Génin schreibt: *Ço est li granz doel.* Vgl.
P. *Ce est dolor por la mort de Rollant.*
Vs. *Ainz est dolor por amor de Rolant.*
Vn. *Deo li fist tot por la mort de Rollant.* —
1441. *Dist l'arcevesques*] so Vn., P., Vs. Die Hs. hat. *Roll. dist*, aber *Roll.* ist vorn am Rande von einer anderen Hand hinzugefügt. Michel liest *Rollans dist*, Génin: *(Ço) dist Rollans.* — 1444. *ad*] *a* G., *est* O. M. Vgl.
Vn. *Che bon vasal oit nostro imperaor.*
P. *Que vassal soiet (*l. *sont) avec l'emp(er)eor.*
Vs. *Qe proz vasal ont (*l. *sont à) l'emperaor.* —
1445. *lor* O., *lur* G., *loz* M. — 1449. Der ursprüngliche Text ist hier gekürzt. Die anderen Redactionen berichten zunächst, dass Margaris (in Vn. Malcaris), der einzige Heide, der aus der Schlacht entkommen sei, dem König Marsilie die Nachricht von der erlittenen Niederlage überbracht habe. In Vn. heisst es hier:
Li cont Rollant e civaler menbrer,
Et Oliver cum totes (l. *tot*) *li doç per*

Od sa grant ost que il out asemblée.

E li François che ben sont da otrier.
Païn ont mort par lor grant poester,
De cento .M. non poit ma un aler,
Ço est Malçaris, cusi li oldu nomer.
S'el s'en fuit no fu mia da blasmer:
Grant insigne po de son cors mostrer,
Par me li cors fieru de quatro espler.
Inver de Spagna cil s'en est retorner,
Vent à Marsilio, si li oit nuncier.
Quand Malçaris sel (l. *sol*) *n'este reparié,*
Ses (aste e) fraita et son escu detrencié,
De soa bocla no a que meço pié,
E son oberg ronpu et desmaié,
E de s'espée sanglant n'oit l'aschié.
(E)l vent del camp ò li culpi fu fié.
Deus qual baron, se il fust cristié!
Al roi Marsilio l'oit dit et contié,
Molt altament il comença à crié:
„Bon roi de Spagna à esforç civalcié!"
in P. *Li cuens Rollans s'est forment desmentez,*
Mains ruistes cops a feruz et donnez,
Et Olivers li preuz et li senez,
Li .XII. per resont de grans bontez,
Et Frant i fierent par ruistes poestez.
Sarrasins ont a martyre livrez,
De .c. milliers n'en est c'uns eschapez,
C'est Margaris qui mar fut engendrez.
Se il s'en fuit n'en doit iestre blasmez;
Car il estoit de .IIII. espiez navrez,
Ses brans d'acer iert touz ensainglentez,
Et ses haubers desromps et deschirrez;
Envers Espaigne est ses chevax tornez,
De la bataille s'en est fuiant tornez,
Se il s'en fuit n'en doit iestre blasmez,
Le roi Marsilie a tous les fais contez. —
Rois Margaris seuls s'en est repairiez
Sa lance est fraite et ses escuz perciez,
Et ses haubers desromps et desmailliez,
Et ses bons brans est de sanc vermoilliez,

.Xx. escheles ad li reis anumbrées.
Luisent cil elme as perres d'or gemmées
E cil escuz e cez bronies saffrées.
.Vii. milie graisles i sunent la menée,
Grant est la noise par tute la contrée.
Ço dist Rollanz: „Oliver, compaign, frere,
Guenes li fels ad nostre mort jurée,
La traïsun ne poet estre celée,
Mult grant venjance en prendrat l'emperere.
Bataille avrum e forte (e) adurée,

Et il méismes de quatre espies plaiez;
Il vint dou champ qui mar fu comenciez,
Le roi Marsilie touz les fais a nunciez,
Hastivement li est chéuz as pies:
„Bons rois d'Espaigne, errament chevauchiez!
Les Frans de France troverez enuiez
Des cops ferir, de nos cors martyrier,
Touz les pluisors truverez ensaigniez,
Perdu i ont mains chevalers proisiez,
Et de lor gent pluz de l'une moitié,
Li remanans est molt affoibloiez,
Il nen ont armes dont se puissent aider,
Bon sont à vaintre, de verté le saichiez,
Legierement aurez les nos vengiez.“

S. Erl. — 1451. Vielleicht .*XX*. (*granz*) *escheles*. Génin liest (*granz*) .*XXX*. *escheles*. Vgl.

Vn. *Vei*(*n*)*te eschere a li roi anom*(*br*)*ee*.

P. *Par .XX. eschielles la li rois ordonnée*.

K. 203, 5. *Ja peraiten di genoze*
Zwainzec scare groze.

In Vs. fehlt diese Strophe. — 1452. *Luisent*] *lacent* O. M., *lucent* G. Vgl.

Vn. *Luxe qui elmi à per d'or çemée*.

1453. *saffrées*] *sasfrées* O. M., *safrées* G. — 1455. *contree* O. M., *cuntree* G. — 1460. *(e)* M. u. G. nach Vn. u. P.

Unches mais hom tel ne vit ajustée.
Jo i ferrai de Durendal m'espée,
E vos, compainz, ferrez de Halteclere.
En tanz lius les avum nos portées,
Tantes batailles en avum afinées,
Male chançun n'en deit estre cantée.“ Aoi.

CXV.

(Quant) Franceis veient que païens i ad tant, —
De tutes parz en sunt cuvert li camp, —
Suvent regretent Oliver e Rollant,
Les .xii. pers qu'il lor seient guarant.
E l'arcevesque lur dist de sun semblant:
„Seignors barons, n'en alez mespensant!
Pur Deu vos pri que ne seiez fuiant,
Que nuls prozdóm malvaisement n'en chant!
Asez est mielz que moerium cumbatant.
Pramis nus est, fin prendrum aïtant,
Ultre cest jurn ne serum plus vivant;

1464. *Génin liest *en tanz* (*bons*) *lius*. Vielleicht hat der Abschreiber willkührlich *en tanz lius* für *en tantes terres* gesetzt. Vgl.
Vn. *Por* (l. *par*) *tant*(*e*) *tere nu li avon portée*.
P. *Dex! Tante terre en avons acuitée.*
1467. Die Strophen 115—128 habe ich nach Vn., P. und Vs. angeordnet; in O. stehen 127 und 128 unmittelbar nach 114 und 126 folgt auf 124, wodurch offenbar der Zusammenhang an mehreren Stellen gestört ist. — *(*Quant*) G. nach Vn. und P. — 1472. *mespensant* G., *mes pensant* O. M. — 1475. *moeríúm* O. — 1476. *aïtant* O. M., *a itant* G. — 1480. *vos* O. G., *nos* M. —

Mais d'une chose vos soi jo bien guarant:
Seint paréis vos est abandunant,
As innocenz vos en serez séant."
A icest mot si s'esbaldissent Franc,
Cel n'en i ad Munjoie ne demant. Aoi.

CXVI.

Un Sarrazin i out de Sarraguce,

1482. *n'en* M., *nen* O. G. — 1483. Die Darstellung der nächsten drei Kämpfe ist in O. etwas verwirrt. S. Erl. Den anderen Redactionen zufolge lässt Marsilie zuerst nur eine Hälfte seines Heeres unter der Anführung Grandonie's gegen die Franzosen anrücken, mit der anderen Hälfte bleibt er einstweilen auf einem Berge zurück. Die betreffende Stelle lautet in Vn.:

Marxillio e molt malvaxio rei,
Dist à li païn: „(En) vu si tu me fei,
Rollant est de meravels podei,
Chi lu vol vincere ben penser se dei;
Per doe bataille no sera vencu, ço crei,
Cosa che no poi li donaron trei.
Anchoi perdera Karlo so podei,
In gran vilté vederi França chaei.
Le dexe eschere romara qui con mei,
Le autre dexe çostara à li Francei."
A Grandonio dona una insigna ad or fei,
Par tel convenento che li altri ço (?) *guei,*
Elli otria comandamento (l. *un confanon*) *dorei.* —
Li roi Mersilio romase sor un mon,
Grandonio ven per una val deson.
A tri fel (l. *clos*) *d'or ferma ses confalon,*
Après s'escria: „Car civalçe baron!"
Sona mil graile per ço che plus bel son.

in P. *Marsilions fist forment à loer,*
Ses Sarrasins en prinst à apeller:
„Seignor, fait il, a moi en entendez!
Vez là Fransois que je ne puis amer.

De la citet l'une meitet est sue,
Ço est Climborins, ki pas ne fut produme;
Fiance prist de Guenelun le cunte,
Par amistiet l'en baisat en la buche,
Si l' en dunat s'espée e s'escarbuncle.
Tere Major, ço dit, metrat à hunte,
A l'emperere si toldrat la curone.
Siet el ceval qu'il cleimet Barbamusche,
Plus est isnels qu' esprever ne arunde;
Brochet le bien, le frein li abandunet,
Si vait ferir Engeler de Guascoigne;
Ne l' poet guarir sun escut ne sa bronie,
De sun espiet el cors li met l'amure,

Li cuens Rollans fait molt à redouter,
Qui le weult vaincre, il s'en doit molt pener;
Par .II. batailles se le (l. *se ne l'*) *poons mater,*
.III. en ferai, se l'volez creanter.
Les .X. eschielles en iront por jouster,
Les autres .X. remanront por garder.
Hui perdra Karles l'orgoil qu'il sieult mener,
A grant dolor verrez France torner."
Un confanon, qu'il ot fait atorner,
Donna Grandoine por les autres guier,
El cil le prist, qui molt se volt pener
De nos Fransois honnir et vergonder. —
Desor un mont laissa Marsillion,
Va s'en Grandoine, il et si compaignon
Par mi un val par fiere contanson.
A .V. clouz d'or lacie le confanon,
A vois escrie: „Car chevauchiez baron!"
Mil graisles sonent, molt en sont cler li ton. —

1487. *l'en baisat* O. M., *l'enbaisat* G. — 1488. *l'en dunat* O. M., *l'endunat* G. — 1492. *qu'] que* O. M. G. — 1496. *l'amure* M. G., *la mure* O. —

Empeint le ben, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
Après escriet: „Cist sunt bon à cunfundre.
Ferez, païen, pur la presse derumpre!“
Dient Franceis: „Deus! quel doel de prodome!“ Aoi.

CXVII.

Li quens Rollanz en apelet Oliver:
„Sire cumpainz, ja est mort Engeler;
Nus n'avium plus vaillant chevaler.“
Respont li quens: „Deus le me doinst venger!“
Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,
Tient Halteclere, sanglent en est l'acer,
Par grant vertut vait ferir le païen,
Brandist sun colp, e li Sarrazins chiet,
L'anme de lui enportent aversers.
Puis ad ocis le duc Alphaïen,
Escababi i ad le chef trenchet,
.Vii. Arrabiz i ad deschevalcet,
Cil ne sunt proz jamais pur guerreier.
Ço dist Rollanz: „Mis cumpainz est irez,
Encuntre mei fait asez à preiser.
Pur itels colps nos ad Charles plus cher.“
A voiz escriet: „Ferez i, chevaler!“ Aoi.

CXVIII.

D'altre part est un païen Valdabrun.

1499. *cunfundre* M. G., *ounfundre* O. — 1502. *en apelet* O. M., *enapelet* G. — 1509. *sun* O., *son* Ms. G. — 1510. *enportent* M. G., *en portent* O. — 1512 *Escababi* O. M., *Escacabiz* G. — 1518. *A voiz* O. G., *Aucaz* M. —

Celoi levat le rei Marsiliun,
Sire est par mer de .iiii.c. drodmunz,
N'i ad eschipre qui s' cleimt se par loi nun;
Jerusalem prist ja par traïsun,
Si violat le temple Salomon,
Le patriarche ocist devant les funz.
Cil ot fiance del cunte Guenelon,
Il li dunat s'espée e mil manguns.
Siet el cheval qu'il cleimet Gramimund,
Plus est isnels que nen est uns falcuns;
Brochet le bien des aguz esperuns,
Si vait ferir li riche duc Sansun,
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns.
„Ferez, païen, car tres ben les veintrum!"
Dient Franceis: „Deus! quel doel de baron!" Aoi.

CXIX.

Li quens Rollanz, quant il veit *S*ansun mort,
Poez saveir que mult grant doel en out.
Sun ceval brochet, si li curt ad esforz,
Tient Durendal, qui plus valt que fin or,
Vait le ferir li bers quanque il pout
Desur sun elme ki gemmet fut ad or,
Trenchet la teste e la bronie e le cors,

1522. *qui s'*] *quis* O., *qu'il* M., *qui* G. — 1529. *nen* O., G., *n'en* M. — 1531. *li* O., *le* M. G. —

La bone sele ki est gemmée ad or,
E al cheval parfundement le dos;
Ambure ocit, ki que l' blasme ne qui l' lot.
Dient païen: „Cist colp nus est mult fort."
Respont Rollanz: „Ne pois amer les voz,
Devers vos est li orguilz e li torz." Aoi.

CXX.

D'Affrike i ad un African venut,
Ço est Malquiant le filz al rei Malcud;
Si guarnement sunt tut à or batud,
Cuntre le ciel sur tuz les altres luist.
Siet el ceval qu'il cleimet Salt-Perdut,
Beste nen est ki poisset curre a lui.
Il vait ferir Anséis en l'escut,
Tut li trenchat le vermeill e l'azur,
De sun osberc li ad les pans rumput,
El cors li met e le fer e le fust.
Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.
Dient Franceis: „Barun, tant mare fus!"

CXXI.

Par le camp vait Turpin li arcevesque;

1544. *gemmée*] *gemmet* O. M. G. — 1545. *le* G. nach Vn., *el* O. M. In der Hs. ist *e* von fremder Hand übergeschrieben und nach *l* ein Buchstabe ausradirt. — 1546. *ki que l' blasme ne qui l' lot* M. (in den Noten), *ki quel blasme ne quil lot* O., *ki qui l' blasme ne qui l' lot* G. — 1547. *païen* G., *paient* O. M. — 1551. *Malquiant* O. M., *Malquidant* G. — 1555. *nen* O. G., *n'en* M. —

Tel coronet ne chantat unches messe,
Ki de sun cors féist [tan]tes proecces;
Dist al païen: „Deus tut mal de tramette!
Tel as ocis dunt al coer me regrette.“
Sun bon ceval i ad fait esdemetre,
Si l' ad ferut sur l'escut de Tulete,
Que mort l'abat desur (ce)le herbe verte.

CXXII.

De l' altre part est un païen Grandonies,
Filz Capuel, le rei de Capadoce.
Siet el cheval que il cleimet Marmorie,
Plus est isnels que n'est oisel ki volet;
Laschet la resne, des esperuns le brochet,
Si vait ferir Gerin par sa grant force,
L'escut vermeill li freint, del col li portet,
Aprof li ad sa bronie (tut) desclose,

1566. *as*] so Vn. P. Vs., *ad* O. M. G. — 1569. **desur (ce)le herbe*] *(de)desur l'herbe* G., *desur le herbe* O. M. Vgl. Vn.

Mort l'abat in lo camp sor l'herbe fresche.

P. und Vs. haben keinen entsprechenden Vers. — 1570. *De l'* G., *del* O. M. — 1571. *de Capadoce* G., *de Capadoce neez* O. M. In der Hs. steht nach *Capadoce* der Verspunkt und *neez* ist von fremder Hand hinzugefügt. — 1572. *Marmorie*] *Marinorie* M. G. In O. kann man ebenso gut *Marmorie* als *Marinorie* lesen, Vn. hat deutlich *Marmorie.* In P. heisst Grandonie's Ross *Marmorins*, in Vs. *Garanon*, bei K. (189, 3) *Murmur.* — 1576. *del* G., *de* O. M. — 1577. *Aprof* O. (das Abkürzungszeichen für *ro* unter *p* ist halb verwischt), *apres* M. G. — **(tut) desclose* G. Vgl. Vn.

Tuta la bruna li a fraita e desclose.

In P. und Vs. fehlt dieser Vers. —

El cors li met tute l'enseingne bloie,
Que mort l'abat en une halte roche;
Sun cumpaignun Gerer ocit uncore
E Berenger e Guiun de Seint-Antonie;
Puis vait ferir un riche duc Austorie,
Ki tint Valence e l'unur sur le Rosne,
Il l'abat mort, païen en unt grant joie.
Dient Franceis: „Mult dechéent li nostre."

1579. *en une halte roche* O., *a pe d'un(e) alta roce* Vn., *lez une roche* P. Vs. — 1580—1583. Vgl. Vn.

Vn. *E ses conpang Gerer oncis anchore*
E Berençer et Guion et Anthonie,
Poi vait à ferir un riche conte Austonie,
Il tint Valença et l'onor chi asere (l. *afere*).
Mort l'abat enz in me la presie.

P. *Après ocist Gelier son compaignon*
Et Beranger et Guion le Gascoing,
Puis vait ferir Anthiaume d'Aveingnon,
Qui tint Valence et la terre environ.

Vs. *Après oncist Gerer son compeignon*
Et Berenzer de Gascoigne et Guion,
Puis va ferir Antoine d'Avignon,
Qi tint Valence et la roche environ.

K. 189, 6.
Er sluc Ekerichen,
Ain helt herlichen,
Erre sluc Peringeren,
Unt inoch anter zwene,
Daz was von Valtia Antoir —
Sine swester het Olivir —
Aldaz der Rodanus besloz,
Erre sluc Gwimuten sine genoz.

1580. *Gerer* G., *Gerers* O., *Geres* M. — 1581. Wahrscheinlich ist *e Antonie* für *de Seint-Antonie* zu schreiben; es scheint der Schreiber fälschlich *s (= seint)* statt *e* gelesen und dann willkührlich *de* hinzugefügt zu haben. — 1583. *Valence* G. nach Vn. P. Vs., *Valeri* O. M. — *e l'unur*] nach Vn., *e envers* O., *e Envers* M. G. —

CXXIII.

[L]i quens Rollanz tint s'espée sanglente,
Ben ad oït que Franceis se dementent,
Si grant doel ad que par mi quiet fendre;
Dist al païen: „Deus tut mal te consente!
Tel as ocis que mult cher te quid vendre.“
Sun ceval brochet, ki del curre cuntence;
Ki que l' cumpert, venuz en sunt ensemble.

CXXIV.

Grandonie fut e prozdom e vaillant,
E vertuus e vassal cumbatant.
En mi sa veie ad encuntret Rollant,
Enceis ne l' vit, si l' recunut veirement
Al fier visage e al cors qu'il out gent,
E al reguart e al contenement,
Ne poet muer qu'il ne s'en espaent,
Fuir s'en voel(t), mais ne li valt nient.
Li quens le fiert tant vertuusement,
Tresqu'al nasel tut le (h)elme li fent,
Trenchet le nes e la buche e les denz,

1587. *Ben* O., *bien* M. G. — 1591. *ki del curre cuntence* G., *ki ort del cuntence* O. M., *ort* ist im Ms. von anderer Hand übergeschrieben. Vgl.
Vn. *Lo cival broça, del corer no s'alente.*
P. *Le cheval broche, qui de corre s'avance.*
Vs. *Point lo destrier, qi de corre valente.*
1595. *En mi sa veie* O. M., *enmi en sa veie* G. — 1596. *Vielleicht *si l' cunut,* so Vn. P. Vs. — 1600. *voel(t)* M., *voel* O., *voleit* G. — 1602. *le (h)elme* G., *le elme* O. M.

Trestut le cors e l'osberc jazerenc,
De l' orée sele les dous alves d'argent
E al ceval le dos parfundement,
Ambure ocist seinz nul recoevrement;
E cil d'Espaigne s'en cleiment tuit dolent.
Dient Franceis: „Ben fiert nostre guarent."

CXXV.

La bataille est me(rve)illuse e hastive,
Franceis i ferent par vigur e par ire,
Tren(chen)t cez poinz, cez costez, cez eschines,
Cez vestemenz entresque as chars vives;
Sur l'erbe verte li cler sancs s'en afilet.
(Dient païen: „Nus ne l' suffrirum mie.)
Tere Major, Mahummet te maldie!
Sur tute gent est la tue hardie!"

1605. *De l'* G., *del* O. M. — *les dous alves* G., *se dous alues* O. M. — Statt *orée* ist wohl *orie* zu lesen. Vgl. Vn. *De l'oria la sella* (l. *l'oria sella*) *le(s) do alves d'argent.* — 1610. *La bataille* M. G., *la labaille* O. — *me(rve)illuse* G., *me(rv)illuse* M., *meilluse* O. — 1612. *Tren(chen)t* M. G., *trent* O. — 1614. *li* O. G., *l(i)* M. — 1615. Diesen Vers, der des Folgenden wegen nicht entbehrt werden kann, habe ich nach der Vs. Hs. ergänzt, wo die ganze Stelle so lautet:

De qui de Spagna i fa si grant martire,
Sor l'erba verde li cler sang lixie.
Dist li païn: „Nu no l' sofriron mie.
Terra Major, Machomet de (l. *te*) *maldie!*
Sor tuta çent si e la toa aide (l. *hardie*)*!"*
El no i e qualche no clami: „Marsilie,
Çivalça, roi, bel sire, si n'aïe!" —

P. und Vs. weichen hier von O. ab. —

Cel n'en i ad ki ne criet: „Marsilie,
Cevalche rei, bosuign avum d'aïe!"

CXXVI.

La bataille est e merveillose e grant,
Franceis i ferent des espiez brunisanz.
Là véissez si grant dulor de gent,
Tant hume mort e naffret e sanglent!
L'un gist sur l'altre e envers e adenz!
Li Sarrazin ne l' poent susfrir tant,
Voelent u nun, si guerpissent le camp,
Par vive force les encacerent Franc. AOI.

CXXVII.

Marsilies veit de sa gent le martirie,

1621. *brunisanz*] *brunisant* O. M. G. — 1623. *naffret* M. G., *nasfret* O. — 1625. *poent* O. G., *poeit* M. — 1627. In den anderen Redactionen ist die Flucht der Heiden ausführlicher geschildert. In Vn. heisst es hier:

Li Saracins no l' po sofrir atant,
O voia o no, si s'en fuç del camp.
Nostri François molt ben li vait sequent,
De qui a Marxilio si li va ançigent. —
Fert Rollant cum çivaler fort,
E li François lor cival menan tost.
Qui de Marsilio vait al pas et al trot,
In sangue vermio si vanno intresque al corp;
Li brandi d'acer lor sont frosse e tort,
Arme no a che secora lor cors;
Quand li remembra de lor graile et de lor corn,
Quel che n'a un se rende fer et fort.
Dist li païn: „François sunt vasal trop,
Li grant daumaçe e torne sor li nost."
Lassan lo camp, si volz ai nostri li dos.

Si fait suner ses cors e ses buisines,
Puis si chevalchet od sa grant ost banie.
Devant chevalchet un Sarrazin Abisme,
Plus fel de lui n'out en sa cumpagnie;
Teches ad males e mult granz felonies,
Ne creit en Deu le filz sancte Marie;
Issi est neirs cume peiz ki est demise;
Plus aimet il traïsun e murdrie
Qu' il ne fesist trestut l'or de Galice,
Unches nuls hom ne l' vit juer ne rire;
Vasselage ad e mult grant estultie,
Por ço est drud al felun rei Marsilie,
Sun dragun portet à qui sa gent s'alient.
Li arcevesque ne l' amerat ja mie,
Cum il le vit, à ferir le desiret,
Mult quiement le dit à sei méisme:

François li fer de l'espée grant colp,
Trosqu' a Marsilio va la traïne di mort.
in P.: *Muerent païen comme chaitif dolant.*
Jusqu'à Marsille n'ont fait arrestement,
Franc les enchaucent par lor gent hardement. —
Fiert i Rollans qui tant a gent le cors,
Et Oliviers qui fu et preus et fors,
Toute lor gent n'ont sejor ne repos,
Les chevax brochent bruns et baucens et sors,
Cil qui les ont en ont les cuers plus gros.
Trenchent païens, testes et biens (l. *meins*) *et cors.*
Païen escrient: „*Mar venismes à pors,*
La greignor perde an est tornée as nos."
Jusqu'à Marsilie est li traïns des mors.

1632. *lui* O. G., *li* M. — 1633. *Teches* G., *telches* O. M., das *t* vor *ch* ist im Ms. von anderer Hand übergeschrieben. — 1637. *Qu'*] *que* O. M. G. — 1645. *Sarraz(ins)* M. G., *Sarraz* O. —

„Cel Sarraz(ins) me semblet mult herite,
Mielz voeill murir que jo ne l' alge ocire,
Unches n'amai cuard ne cuardie.“ Aoi.

CXXVIII.

Li arcevesque cumencet la bataille,
Siet el cheval qu'il tolit à Grossaille,
Ço ert uns reis qu'il ocist en Denemarche;
Li destrers est e curanz e aates,
Piez ad copiez e les gambes ad plates,
Curte la quisse e la crupe bien large,
Lungs les costez e l'eschine ad ben halte,
Blanche la cue e la crignete jalne,
Petites les oreilles, la teste tute falve,
Beste nen est nule ki encontre lui alge.
Li arcevesque brochet par tant grant vasselage,
Ne laisserat qu'Abisme nen asaillet,
Vait le ferir en l'escut amiracle,

1646. *Mielz voeill murir que jo ne l'alge ocire*] *Mielz est mult que jo l'alge ocire* O. M., *Asez est mielz que jo l'i alge ocire* G. Ich habe diesen Vers nach Anleitung der Ven. und der Par. Hs. verbessert, in der ersteren lautet er:

Meio voi morir che custu no ancie.

in der letzteren:

Miex voil morir que il emport la vie.

Vs. bietet nichts Entsprechendes. S. Erl. — 1653. *bien* O. M., *ben* G. — 1654. *ben* O. G., *bien* M. — 1657. *nen* O. G., *n'en* M. — *Vielleicht hat man nach Génins Vorgange *nule* zu tilgen. Die zwölfsilbigen Verse 1256 und 1258 sind nicht anzutasten; Génin liest in jenem *petite oreille* für *petites les oreilles*, in diesem *par vasselage* für *par tant grant vasselage*. Vgl. Vn.:

Pitet li orecle, tuta la teste falve,

Pierres i ad, ametistes e topazes,
Esterminals e carbuncles ki ardent;
En Val Metas li dunat uns diables,
Si li tramist li amiralt Galafes;
Turpins i fiert, ki nient ne l' esparignet,
Enprès sun colp ne quid qu' un dener vaillet,

Soto el cel no e bestia che contra lu vaie,
L'arcivesque el broca per son bernaie.

In P. und Vs. ist der Ausdruck abweichend. — 1660—1664. Vgl.

Vn. *Vait à ferir in son escu mirable,*
Che tut reluxe cum penna de gaçe,
Pere li sun, matistes e topaçe,
Cristal li est e carboncel chi arde.

P. *Fiert Malcuidant (?), vers cui n'ot nulle amor,*
Desor la boucle, qui fu gemmée à flor,
Pierres i a de diverse coulor,
Et escharboucles de diverse luor,
Contre soleil ont molt grant resplendor;
El Val Mortoi, ce dient li pluisor
Uns des diables li dona par amor,
Si le tremist Galaffre son seignor.

Vs. *Fert lo païen, vers qi il ot iror,*
Desor la tarze, qi fu jaune à flor,
Pieres i a de diverse color
Et escarboncles qi getent grant ardor,
Come (l. *contre*) *soleil gete* (l. *getent*) *grant resplendor;*
En Val Mortal, ce dient li plusor,
Uns vis diables li dona par amor,
Cil le tramist Galafre l'amanzor.

1660. Vermuthlich *en l'escut l'amirafle*, schwerlich *en l' e. admirable* oder *à miracle.* — 1662. Etwa *cristals i ad e carbuncles k. a.?* — 1664. Wahrscheinlich hat man nach P. und Vs. zu lesen: *Si le tramist al amiralt Galafre; li* für *le*, zuerst als Pronomen und dann als Artikel, ist hier nicht zu dulden. Génin stellt diese und die vorhergehende Zeile um. S. Erl. — 1666. *qu' un*] *que un* O. M. G. —

Le cors li trenchet tres l'un costet qu'al altre,
Que mort l'abat en une voide place.
Dient Franceis: „Ci ad grant vasselage,
En l'arcevesque est ben la croce salve."

CXXIX.

Li quens Rollanz apelet Oliver:

1674. *N'en* M., *nen* O. G. — *desuz*] *ne sus* O. M. G. Vgl.

Vn. *Non en* (l. *no n'e*) *mior in tere desot el cel.*
P. und Vs. haben keinen entsprechenden Vers. — 1679. In der Oxf. Hs. ist hier der alte Text gewaltsam gekürzt; in den anderen Redactionen stehen zwischen V. 1679 und V. 1680 vier volle Strophen, in welchen der dritte und vierte Kampf genauer geschildert werden; diese lauten in Vn.:

Li Franchi de França a lor arme perdue,
Ancora i e ben quatro cent spée nue,
Ferent e caplent sor qui elmi che reluxe.
Deo! quant test sont per meço partie,
Oberg desdoit (*destruit?*) *e bruine rompue!*
Trençent peç et pung et faiture.
Dis li païn: „Molt François nu desfigure.
Chi no se defende de soa vita no a cure."
. . . .
„Tera Major, Machomet te destrue!
La toa çent a la mia confundue,
Tante cité m'a fra(i)te et tolue,
Che Çarlo tene à la barba çanue;
Roma conquis et Calavria e Pulie,
Costantinopoli e Sansongne la longe.
Meio voi morir che m'en fuge.
Ferez païn, che François no s'asegure!
Se Rollant more, Karlo perdra soa vie,
E s'el vive, la nostra avrem perdue."
Fellon païn orge (?) *fer de lor lance*
In quil escuz, in li elme ke reflambe,
Fer et acer li rend tel consonançe,

„Sire cumpaign, se l' volez otrier,
Li arcevesque est mult bon chevaler,
N'en ad meillor en tere desuz cel,

Incontra cel ne vola fago et flambe.
Sangue et cervelle ki doncha vedes spander!
Li cont Rollant si n'a dol e pesançe,
Quand vid morir qui bon vasal çataine,
A lu remembra de le terre de Françe
E de ses oncle li bon roi Çarlemaine,
Non po muer tut so talento non cançe.
Li cont Rollant se mis per la gran presie,
Mais del ferir no fina e no cesse.
Tint Durindarda sa bona spée traite,
*Oberg che rompe (*l. *desrompe) e descassa qui elme,*
Trencha qui cors et qui pung e le teste,
Tel cent païen çeta morti ver tere,
No i e quel vasal no se cuit esere (?).
Dux Oliver torna da l'altra part,
Del ben ferir si a pres un asalt,
Tene Altaclera soa bona spea lial,
Soto el cel no e tal, se l' no e Durindal,
Oliver la ten e forment se combat,
Li sangue vermeil en vola entresque al braç.
„Deo!" dist Rollant, „cum quisti son bon vasal!
Tant çentil cont, tant pro et tant lial!
Nostra amisté anco in questo çorno ne fal,
Per gran dolor anco se departira,
E l'inperer ma no recovrara,
Ne dolce França ma du tel (l. *tel duel*) *no avra;*
E li franchi homini che per nu pregara,
In santa clesia orason ne fara,
In paradixo per certo la soa arma çira.
Oliver lassa sa peina et son cival broça,
In la grant presia à Rollant s'aprosma,
Dis l'un al altro: „Compagnon, tra vos inçà,
Se mort no m'anci, eo ne vos falira."

(Nach dem achten Verse der ersten Strophe sind offenbar einige Zeilen ausgefallen; man vergleiche die entsprechende Strophe in der Par. Hs.)

Ben set ferir e de lance e d'espiet."
Respunt li quens: „Car li aluns aider!

---

in P.: *La gent de France de la terre absolue*
Mainte bele arme i ot le jor perdue,
Mais encor tient chascuns s'espée nue,
Fierent et chaplent sor la gent mescréue.
Dex! tante targe i ot par mi fendue,
Tant elme fraint, tante broingne rompue,
Tant pié, tant poing, tante teste tolue!
Païene gens est morte et confondue,
Droit à Marsilie ont lor voie tenue.
A vois s'escrient: „Bons rois, car nos aiue!"
Et quant Marsilies a sa gent entendue:
„He Mahomet, Sire," dist il, „et car m'aïue,
La gent de France ot la moie vaincue.
Li empereres à la barbe chenue
Rome a conquise, Calabre a retenue,
Constantinoble et Saissoingne la drue;
Miex aiz morir desor cele herbe drue
Que sa fiertez ne soit hui cher vendue,
Se Rollans meurt molt sera bien chéue.
En grant vilté en iert France venue,
Ja par Karlon nen iert mais deffendue."
Felon païen par lor ruistes vertus
Fierent des lances et des espiez molus,
Fransois requierent qui tienent les brans nus.
Adonques fu li chaples maintenus,
Fendent ces elmes et croissent ces escus,
Faussent ces broingnes où li ors est batus.
Dex! tante teste i ot sevré dou bus,
Tant pied, tant poing i ot le jor tolus,
Tant bons chevax fuians par ces palus,
Selles troncé(e)s et ces resnes chaüz!
Li cuens Rollans fu forment irascus;
Quant voit morir ses amis et ses drus,
De pitié plore li vassaus conéus,
Mais de son oncle Karlon li est il plus,
Par cui il est armez et chers tenus.
Le cheval broche des esperons agus,

A icest mot l'unt Francs recumencet;
Dur sunt li colps e li caples est grefs.

En la grant presse des païens est venus,
Molt fierement s'est li cuens maintenus,
Ses mantalens sera ja cher vendus.
Li cuens Rollans est en la presse entrez,
De bien ferir est molt entalentez,
Tint Durandart, dont li brans fu letrez;
Cui il ataint tost est à mort livrez.
Dex! tant vers elmes i a esquartelez,
Et tant haubers desromps et dessaffrez,
Et tant escus est (l. *et*) *perciez et troez,*
Et tant païens et (l. *i*) *a les chies copez!*
Tex .c. païens lor i a mors gietez.
N'i ot celui ne fust molt alosez,
De .II. roiaumes ne fust rois coronnez,
Cuens ou marchis, princes ou amirez.
Grans fu l'estors, qui gaires ne cessa,
Dou sanc des cors la terre roujoia,
Bien se requierent et desà et delà.
Elrant (el ranc?) à destre Oliver resgarda,
Envers Rollant doucement s'aclina,
Tint Hauteclere, que molt forment ama,
.C. tans vault d'or que elle ne pesa,
Sans Durandart soz ciel meillor n'en a.
Rollans li cuens Oliver appella:
„Sire compains, traiez vos en ensà,
Ja li miens cors de vos ne partira,
Se grant essoigne entre nos .II. nen a.
Or i parra qui grans cops i ferra."
„Et, dist li cuens, fel soit qui vos faudra!"
En la grant presse chascuns ferir ala,
Rollans tint traité Durandart qu'il porta,
He Dex! tant elme et tant escu persa,
Et tant haubert rompit et desmailla,
Tant pies, tant poings, tante teste copa,
Li sans vermaus jusqu'as poings en coula!
Et dist Rollans: „Olivier, enten sà!
Nostre amistiés hui cest jour partira.

Mult grant dulor i ad de chrestiens.
Ki puis véist Rollant e Oliver
De lur espées e ferir e capler!
Li arcevesque i fiert de sun espiet.
Cels qu'il unt mort, ben les poet hom preiser:
Il est escrit ès cartres e ès brefs,
Ço dit la geste, plus de .iiii. milliers.
As quatre (es)turs lor est avenut ben,
Li quint après lor est pesant e gref.
Tuz sunt ocis cist Franceis chevalers,
Ne mès seisante que Deus i ad esparniez;
Einz que il moergent se vendrunt mult cher. Aoi.

Nostre amistiés aparmain finera.
Li empereres quant il nos trouvera,
Bien sai tel duel li bons rois lors aura,
En douce France jamais tel duel n'aura.
Dex li doinst bien qui por nos proiera!"
Le cheval broche, la resne li lascha,
Et Oliviers le sien forment hasta.
En la grant presse Rollans ferir ala,
Dist l'uns à l'autre: *„Traiez vos (en) ensà!*
Ja l'uns sans l'autre, se Deu plaist, n'i morra."

1681. Nach diesem Verse schaltet Génin ohne Noth folgende Zeile ein:

De bon vassal li doüst remembrer.

Ki véist ist hier, wie so häufig, absolut gebraucht; ebenso in den anderen Redactionen. — 1685. *dit* O., *dist* M. G. — 1686. (*es*)*turs*] *turs* O. M., Génin liest *curs*, was er fälschlich als die Lesart der Hs. bezeichnet. Vgl.

Vn. *A questo storm en ont fait molt ben,*
Lo quinto après li est greve et pesme.
Vs. *A quatre estors se puent bien aidier,*
Li quins après fut mot à redoter.

P. hat diese Stelle nicht. — 1690. *Vielleicht *il se vendrunt*, so G. In Vn. fehlt diese Zeile. In P. und Vs. steht

CXXX.

Li quens Rollanz des soens i veit grant perte,
Sun cumpaignun Oliver en apelet:
„Bel sire, chers cumpainz, pur Deu que vos enhaitet,
Tanz bons vassals veez gesir par tere,
Pleindre poüms France dulce, la bele,
De tels barons cum or remeint deserte.
E! reis amis, que vos ici nen estes!
Oliver frere, cum le purrum nus faire?
Cum faitement li manderum nuveles?“
Dist Oliver: „Jo ne l' sai cument quere;
Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite.“ Aoi.

CXXXI.

Ço dist Rollanz: „Cornerai l'olifant,
Si l' orrat Carles, ki est as porz passant;

---

ein entsprechender Vers in der Strophe, welche den zu V. 1679 daraus angeführten vorausgeht; in Vs. ist derselbe ebenfalls lückenhaft:

Ainçois qu'il muirent, se vendront moult chier.

in P. hat er eine etwas verschiedene Fassung:

Mais ains qu'il muirent, se vuldront bien venger. — *Aoi* steht in der Hs. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe. — 1692 *en apelet* O. M., *enapelet* G. — 1693. *Génin streicht *chers*, um einen zehnsilbigen Vers zu gewinnen. — *enhaitet* G., *en haitet* O. M. — 1695. *poüms* O. M., *povum* G. — 1696. *or remeint* O. G., *orre meint* M. — 1697. *nen* O. G., *n'en* M. — 1698. *cum* G. nach Vn., *cumment* M. Die Hs. hat *cumment*, aber *ment* ist von einer anderen Hand übergeschrieben. — 1700, 1701. Vgl.

Vn. *Dis Oliver*: „*Eo no so consei querire*;
Meio voio morir che reproce me sie.“

Jo vos plevis, ja returnerunt Franc."
Dist Oliver: „Vergoigne sereit grant,
E reprover à trestuz voz parenz,
Iceste hunte durreit al lur vivant.
Quant je l' vos dis, n'en féistes nient,
Mais ne l' ferez par le men loement:
Se vos cornez, n'ert mie hardement,
Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz."
Respont li quens: „Colps j'(en) ai fait mult genz." Aoi.

CXXXII.

Ço dist Rollanz: „Forz est nostre bataille;
Jo cornerai, si l' orrat li reis Karles."
Dist Oliver: „Ne sereit vasselage.
Quant je l' vos dis, cumpainz, vos ne deignastes.
S'i fust li reis, n'i oüsum damage.
Cil ki là sunt n'en deivent aveir blasme."
Dist Oliver: „Par ceste meie barbe!
Se puis veeir ma gente sorur Alde,
(Vus) ne jerreiz jamais entre sa brace." Aoi.

Vs. *Dist Oliviers: „G'en dirai mon corage,*
Mex viel morir qe g'en die hontage."
In P. fehlt diese Stelle. S. Erl. — 1706. *parenz* O., *paranz* M. G. — 1707. *durreit* G., *dureit* O. M. — 1711 *ambsdous*] *ambs dous* O. M., *amsdous* G. — 1712. **j'(en) ai*] Génin liest *j'(i) ai*. Vgl. Vn.
„Fato n'o culp grant," ço respond Rollant.
P. und Vs. stimmen hier nicht mit O. und Vn. — 1719. *barbe* M. G., *darbe* O. — 1720 *veeir* O. M, *vedeir* G. — 1721. (*Vus*) *ne jerreiz*] *Ne jerreiez* O. M. G. Vgl.
Vn. *Vos no çaseris çamai in le soe braçe.*
P. *Entre ses bras jamais nuit ne gerrez.*
Vs. *Entre ses braz nule foiz ne gisrez.* —

CXXXIII.

Ço dist Rollanz: „Por quei me portez ire?“
E cil respont: „Cumpainz, vos le féistes;
Kar vasselage par sens nen est folie,
Mielz valt mesure que ne fait estultie.
Franceis sunt morz par vostre legerie,
Jamais Karlon de nus n'avrat servise.

1722. *Por quei* O., *porquei* M. G. — *portez* O. G., *portet* M. — 1724. *nen* O. G., *n'en* M. — 1726—1736. Vgl.

Vn. *„François sunt morti per vostra liçirie,*
Çamai roi Çarle de nos no avra servisie.
Vostra proeça, Rollant, mal la veïste!
No sera ma tel hom tresque al di del çuisie;
Vos moriri, França roman onie;
Ancho ne falla sta lial compagnie,
Par grem dolor anchoi sera departie.
Se m'avis creçu, vegnu serave mon sire,
Cesta bataille ça serave partie,
O pres o mort serave li roi Marsilie.“
Ma l'un per l'altro si plura et si sospire.

P. *„Fransois sont mors par vostre legerie.*
Fust ci li rois, drois est que ge l' vos die,
Prins fust Marsilies et si perdist la vie,
Ceste bataille fust piesa departie.
Vostre proesce iert hui toute fenie,
Jamais li rois n'aura de vous baillie,
Vos i morrez, France en iert abaissie,
Et je méismes n'en porterai la vie.“
Li uns por l'autre ploré par compaignie.

Vs. *„Mort sunt François par vostre legerie.*
Se de ton corn fust faite la bondie,
Ci fust li rois qi France a en baillie,
Pris fust Marsille ou il perdist la vie,
Nostre bataille fust pieça defenie.
Vostre proeze est anqi chier merie,
Vos i mosrez, France en ert afeblie,
Li emperere de nos (n') arra aïe.“
Li uns vers l'autre plore par compaignie.

Se m' créisez, venuz i fust mi sire,
Ceste bataille oüsum faite e prise,
U pris u mort i fust li reis Marsilie.
Vostre proecce, Rollanz, mar la véismes!
Karles li magnes de vos n'avrat aïe,
N'ert mais tel home desqu(e) à Deu juise;
Vos i murrez, e France en ert hunie;
Oi nus defalt la leial cumpaignie,
Einz le vespre ert mult gref la departie.“ Aoi.

CXXXIV.

Li arceves(ques) les ot cuntrarier,
Le cheval brochet des esperuns d'or mer,
Vint tresqu'à els, si's prist à castier:
„Sire Rollanz, e vos, sire Oliver,
Pur Deu vos pri ne vos cuntraliez!

1728. **m'*] *me* M. G. In der Hs. ist *e* von fremder Hand übergeschrieben. — *mi* O. M., *mi(s)* G. — 1729 *e*] *u* O. M. G. — 1730. *pris ú* O. — *mort* O., *mors* M. G. — 1731 *proecce* O. G., *parecce* M. — *la* G., *là* M. — *vé(is)mes* G., *uemes* O. M. — 1732. *vos*] *nos* O. M. G. — 1733 **desqu(e) à*] *desqu'à* O. M., *desqu(es) à* G. — 1734. Nach *ert* ist in der Hs. ein Wort ausradirt und *hunie* hat eine andere Hand hinzugefügt. — 1736. *vespre] vespere* M. G. In der Hs. ist irrthümlich das Abkürzungszeichen für *ur* über *p* gesetzt. — **ert mult*] *mult ert* O. M. Génin schreibt: *Mult einz le vespere ert.* — 1737. *arceves(ques)* M. G., *arceves* O. — *ót* O. — 1745 *Man hat wohl *liez* mit Génin zu streichen; es wird übrigens mit Unrecht von ihm behauptet, dass dieses Wort im Ms. von einer anderen Hand geschrieben sei. Vgl.

Vn. *Ça qui de Spagna non adara (no s'en dora?) aller.*
P. *Ja cil d'Espaigne n'en iroient entier.*
Vs. *Ja cil d'Espaigne n'escaperont entier.* —

Ja li corners ne nos avreit mester,
Mais nepurquant si est il asez melz,
Venget li reis, si nus purrat venger;
Ja cil d'Espaigne ne s'en deivent turner liez.
Nostre Franceis i descendrunt à pied,
Truverunt nos e morz e detrenchez,
Leverunt nos en bieres sur sumers,
Si nus plurrunt de doel e de pitet,
Enfuerunt en aitres de musters,
N'en mangerunt ne lu, ne por, ne chen."
Respunt Rollanz: „Sire, mult dites bien." Aoi.

CXXXV.

Rollanz ad mis l'olifan à sa buche,
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz .xxx. liwes l'oïrent il respundre.
Karles l'oït e ses cumpaignes tutes;
Ço dit li reis: „Bataille funt nostre hume."
E Guenelun li respundit encuntre:
„S'altre le desist, ja semblast grant mençunge." Aoi.

CXXXVI.

Li quens Rollanz par peine e par ahans,

1752. *bien* O. M., *ben* G. — 1760. *Génin schreibt: *S'altre l'desist.* — 1766—1784. Vgl.
Vn. *Çarlo l'oldi, che* (*e*) *al port passant,*
Naimes li dux e stratut (l. *trestut*) *li Frant.*
Ço dis li roi: „*I oldo li corno Rollant;*
El no cornarave, s'il no fust combatant."

Par grant dulor, sunet sun olifan;
Par mi la buche en salt fors li cler sancs,

Gaino respont: „De batailla e niant.
Ça si vos çanu et avi tut lo pel blanch.
Por tel parole dir(e) nu (l. *vu*) *resembla anfant.*
No conosi vi l'orgoi de Rollant,
Si fort et pro, meravellos et grant;
Anch'e merveille che deo lo sofris tant.
Ça pres el Noble sença vost comant;
Fora v'issi Saraçin ch'era davant,
Si combate al bon cont Rollant,
Rollant inacis (l. *li ancis*) *cum Durindarda el brant.*
Soto el cel no e çent chi olsasse durer avant.
Por una levorcella va tut li çorno cornant;
Cum li François s'en va ore gaband.
Ber Çarlo, civalça, no alé demorant!
Terter et mont si aleron (?) passant.“
P. *Karles l'oït, qui est as pors passans,*
Naymes l'oït, qui est avec les Frans,
Et dist au roi: „Cil cors est conoissans,
Rollans le sonne, ce est ses olyfans;
Ja ne l' sonast, s'il ne fust combatans
Et appressez de la païenne jent.“
Gaines respont: „Li cuivers souduians!
Ja iestes vos et chenus et ferrans,
Et vostres poils est tous chenus et blans,
Et vos paroles resamblent bien d'anfant.
Assez savez quex est li siens samblans,
Rollans est molt et cointes et puissans,
Et fel et fiers, orgoillouz et prisans.
Ja prinst il Nobles sans le vostre comant;
Li Sarracins s'enfuirent as champs,
Il les ocist à s'espée trenchant;
Là nos menà par les pres verdoians.
Por un seul lievre va toute jour cornant.
Chevauche, rois, ne te va delaiant!
Terre de France, qui par est tant vaillans,
Loins est encor, trop nos va(s) detriant,
Vos n'i serez à piece sejornant.
Vs. *Karles l'entent, qi est as porz pasanz,*

De sun cervel le temple en est rumpant.
Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant;
Karles l'entent, ki est as porz passant,
Naimes li duc l'oïd, si l'escultent li Franc.
Ço dist li reis: „Jo oi le corn Rollant;
Unc ne l' sunast, se ne fust en cumbatant."
Guenes respunt: „De bataille est nient.
Ja estes (vus) veilz e fluriz e blancs,

Nayme li dus en est mot sospiranz,
Et dist al roi: „Cist cors est combatanz,
Rolant le sone, ce est ses olifanz,
Ainc ne l'sona, se ne fust besoing granz."
Guenes respont: „Li leres sozduianz!
Ja estes vos ver, chances (l. *veilz, chenuz*) *et ferranz,*
Icex paroles rescemblent bien d'enfanz.
Bien conoissez l'orguel qe a Rolant,
Il est mout bauz, si est fers ses talanz;
Grant merveille est qe Dex l'en est sofranz.
Ja prist il Nobles sanz le vostre comanz;
Fors s'en issirent li Saracinz es chanz,
Tuit s'entrocissent à lor espiez trenchanz.
Rolant li fer, li hardi combatanz
*Se fist lever (?) enz espiez (*l. *enz es prez) verdoianz,*
Saisi les cors à toz les combatanz,
Q'il volst li sans en fust aparisanz (?).
Sor tos les pers est il ore gabanz,
Après un levre est tote jor cornanz.
Chevauchez, rois, ne soiez atarjanz!
Terre Major, qui tant par est vaillanz,
Loins est encore, ne soiez detrianz!
A mot grant piece n'i serez sejornanz.

1767. *Génin streicht *li duc.* — 1768. Ço O. G., *ce* M., *o* ist in der Hs. undeutlich. — 1769. **en* ist wohl zu tilgen. — 1770. **est nient* G., *est il nient* O. M., *il* ist in der Hs. von einer anderen Hand übergeschrieben — 1771. **estes* (*vus*) G. —

Par tels paroles vus resemblez enfant.
Asez savez le grant orgoill Rollant;
Ço est merveille que Deus le soefret tant.
Ja prist il Noples seinz le vostre comant;
Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz,
[K]i s' cumb[a]tirent al bon vassal Rollant,
Puis od les ewes lavat les prez del sanc;
Pur ce le fist, ne fust (apa)rissant.
Pur un sul levre vat tute jur cornant;
Devant ses pers vait il ore gabant.
Suz cel n' ad gent ki (l') osast querre en champ.

1775. *seinz* O., *sanz* M. G., *ei* ist in der Hs. etwas verwischt, aber noch erkennbar. — 1776. dedenz O. M., *de denz* G. — 1777. *(K)i's*] *Sis* M. G. Was in der Hs. von dem ersten Buchstaben noch übrig ist, kann nur einem *K* angehört haben. — *cumb(a)tirent* O. Von dem *a* ist nur der zweite Strich erhalten, die folgenden Buchstaben sowie auch *b* sind undeutlich, lassen sich aber noch erkennen. Michel liest *cuins i tinrent*, Génin *cuins i vinrent*. — Nach diesem Verse muss eine Zeile ausgefallen sein; sie kann nach Vn. und P. etwa so ergänzt werden:

Il les ocist à Durendart sun brant.

1779. *Pur ce le*] *pur celli* O., *pur cel l'i* G., *pur cel le* M. — *(apa)rissant* G., *irissant* O., *Inrissant* M. In der Hs. liest man *irissant*, aber ein kleiner Querstrich oben an dem ersten *i* macht es wahrscheinlich, dass es ein Ueberbleibsel von *a* ist. Dass vor dem *a* noch zwei Buchstaben verwischt seien, lässt sich wegen des geringen Zwischenraumes zwischen diesem und dem vorhergehenden Worte nicht annehmen. Der Schreiber wird wohl aus Versehen *arissant* statt *aparissant* gesetzt haben — 1780 *vat* G., *vatz* M. In der Hs. ist nach *vat* ein Buchstabe halb verwischt, wie es scheint *t*, nicht *z*. Vermuthlich stand da ursprünglich *vait*, denn das *t* in *vat* ist stark geschwärzt. — 1782. *ki (l') osast querre en champ* G., *ki osast requerre en champ* O. (die erste Silbe

Car cheval[ce]z! Pur qu' alez arestant?
Tere Major mult est loinz ça devant." Aoi.

CXXXVII.

Li quens Rollanz a(d) la buche sanglente,
De sun cervel rumput en est li temples;
L'olifan sunet à dulor e à peine,
Karles l'oït, e ses Franceis l'entendent.
Ço dist li reis: „Cel corn ad lunge aleine!"
Respont dux Neimes: „Baron i fait là peine!
Bataille i ad par le men escientre;
Cil l'at traït ki vos en roevet feindre.
Adubez vos, si criez vostre enseigne,

---

von *requerre* ist von fremder Hand übergeschrieben), *ki osast requerre* M. — 1783 *cheval*[*ce*]*z* G., *chevalers* M., *ce* ist in der Hs. fast ganz verwischt. — 1785. Die Vs. Hs. bietet die Strophen 137, 138, 139 und 141 in zwei verschiedenen Recensionen, von denen die eine an den alten Text, die andere an den Text der Par. Hs. sich anschliesst; Str. 140 findet sich nur in O. — 1786. *temples* O. G., *temple* M. — 1790. Ich vermuthe *si fait* für *i fait*. Weniger Wahrscheinlichkeit würde die Aenderung von *i* in *ad* oder von *baron i* in *forz home* für sich haben. S. Erl. und vgl.

P. *Et dist li rois: „Cil cors grant alaine a!"*
Respont dus Naymes: „Que fors hom le sona!"
Vs.[a] *Ce dist li rois: „Cest cor a grant alene!"*
Respont dux Nayme: „Cil vassal est en peine!"
Vs.[b] *Et dist li rois: „Cest cors grande alene a!"*
Respont dus Neyme: „Car frans hom le sona!"
Vn. *De* (l. *Et*) *dis li roi: „Quel corno a longo tormento!"*
Ço dis dux Nayme: „Saraçin lo fa dolent!" —

1792. Génin setzt *traï* statt *traït* und *voevet* statt *roevet*. Michel hat diese Zeile übersprungen. —

Si sucurez vostre maisnée gente!
Asez oez que Rollanz se dementet.“

CXXXVIII.

Li empereres ad fait suner ses corns.
Franceis descendent, si adubent lor cors
D'osbercs e d'elmes e d'espées à or;
Escuz unt genz e espiez granz e forz
E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,
Brochent ad ait tant cum durent li port.
N'i ad celoi al altre ne parolt:
„Se véissum Rollant, einz qu'il fust mort,
Ensembl'od lui i durriums granz colps.“
De ço qui calt? car demuret i unt trop.

CXXXIX.

Esclargiz est li vespres e li jurz;
Cuntre soleil reluisent cil adub,

1798. **d'elmes* G., *de helmes* O. M. — 1801. *de l'ost* G., *del ost* O. M. — 1803. Die Worte *ad celoi* stehen in der Hs. doppelt. — 1805. *od lui i* O. M., *od lu j'i* G. — 1806. *Génin streicht *car*. — 1807. Statt *e li jurz* ist vielleicht *cum li jurz* zu setzen; es kann die Corruptel aus der Abkürzung von *cum* durch *c̃* hervorgegangen sein. In Vs.[4] findet sich derselbe Fehler:

Esclariz est li vespres et li jors.

Die anderen Texte weichen hier ab, Vn. hat:

Decliné est li vespro e li çor.

P. *La nuit aproche, li jors vait à escons.*
La nuit fist Dex miracles por Karlon,
Li jors lors esclarci, que de fit le seit on.

Osbercs e helmes i getent g[rant fl]a[m]bur,
E cil escuz ki ben sunt peinz à flurs,
E cil espiez, cil oret gunfanun.
Li empereres cevalchet par irur,
E li Franceis dolenz e curius;
N'i ad celoi ki durement ne plurt,
E de Rollant sunt en (mult) grant poür.
Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
Si l' cumandat as cous de sa maisun;
Tut li plus maistre en apelet Besgun:
„Ben le me guarde, si cume tel felon
De ma maisnée ad faite traïsun.“
Cil le receit, si met .c. cumpaignons
De la quisine, des mielz e des pejurs.
Icil li peilent la barbe e les gernuns,
Cascun le fiert .iiii. colps de sun puign,

Vs.[b] *Por dan Karlon fist Dex droite raison,*
Li jors se claire, car de fi lo set hon. —

1808. **Cuntre soleil] Cuntre le soleil* O. M. G. Vgl. V. 2317.

1809. *g[rant fl]a[m]bur* M. G. Vgl. Vn.
Oberg et elmi li rende gran flanbor.

1811. *espiez* G., *espiezs* O. M. — 1813. *curius.* In der Hs. ist nach *cur* etwas ausradirt und *us* von fremder Hand hinzugefügt; v. 1835 ist in demselben Worte *us* nach einer Rasur von einer anderen Hand geschrieben. — 1815 (*mult*) M. G. Vgl.
Vn. *El no i e quel che duramant non plor,*
Che de Rollant si a molt grant paor.

1823. Nach diesem Verse folgt in der Hs. V. 2242, welchem Génin seine Stelle richtig angewiesen hat. Es steht derselbe am Ende der ersten Seite einer Lage von Blättern, während er am Ende der letzten Seite stehen sollte; jene hat eine Zeile zu viel, diese eine Zeile zu wenig. Offenbar hat der Abschreiber die Lage aus Versehen umgewandt und so die Seiten vertauscht. —

Ben le batirent à fuz e à bastuns,
E si li metent el col un caeignun,
Si l' encaeinent altresi cum un urs,
Sur un sumer l'unt mis à deshonor;
Tant le guarde(re)nt que l' rendent à Charlun. Aoi.

CXL.

Halt sunt li pui e tenebrus e grant,
Li val parfunt e les ewes curant.
Sunent cil graisle e derere e devant,
E tuit rachatent encuntre l'olifant.
Li empereres chevalchet iréement,
E li Franceis curius e dolent;
N'i ad celoi n'i plurt e sei dement,
E prient Deu que guarisset Rollant,
Josque il vengent el camp cumunement;
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
De ço qui calt? car ne lur valt nient;
Demurent trop, n'i poedent estre à tens. Aoi.

CXLI.

Par grant irur chevalchet li reis Charles;

1829 **le guarde(re)nt*] *le guardent* O., *l' guarderunt* G. Vgl.
Vn. *Tanto lo garda che lo renda à Çarlon.*
Vs.[a] *Tant lo garderent qu'il re(n)dirent Charllon.*
Vs.[b] *Tant l'ont gardé qu'il re(n)dirent Charllon.*
P. hat keinen entsprechenden Vers. — *Aoi* steht in der Hs. nach v. 1830. — 1835. S. Anmkg. zu v. 1813. — 1836. *dement* O., *lement* M., *lament* G. — 1838. *vengent* O. M., *vendrunt* G. — 1839. *i ferrunt* O. M., *ferrunt i* G. — 1840. *car* O. M., *ço* G. —

Desur sa brunie li gist sa blanche barbe.
Puignent ad ait tuit li barun de France;
N'i ad icel (ki) ne demeint irance
Que il ne sunt à Rollant le cataigne,
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne.
Si est blecet, ne quit qu' anme i remaigne.
Deus! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne!
Unches meillurs n'en out reis ne c(at)aignes. Aoi.

XLII.

Rollanz reguardet ès munz e ès lariz,
De cels de France i veit tanz morz gesir,
E il les pluret cum chevaler gentill:
„Seignors barons, de vos ait Deus mercit!
Tutes voz anmes otreit il paréis!
En seintes flurs il les facet gesir!
Meillors vassals de vos unkes ne vi.
Si lungement tuz tens m'avez servit,
A oes Carlon si granz païs cunquis,
Li empereres tant mare vos nurrit!

1845. *(ki) ne demeint]* *ne demeint* O. M., *ne demeinet* G. Vgl.

Vn. *El no i e qui che durament non plançe.*

Vs.[a] *Il n'i a cel qi ne plore ou non* (l. *ne*) *plange.*

In P. und Vs.[b] fehlt diese Strophe. — 1848. *qu'*] *que* O. M. G. — 1849. Génin verwandelt den zwölfsilbigen Vers in einen zehnsilbigen durch Streichung von *humes* und ändert ausserdem *quels* in *tels*. S. Erl. In Vn. heisst es hier:

Morti sunt ses home, mort seno sexante.

in Vs.[a] *Mort sunt li sien, ne sunt qe soul cinquante.*

1850. *c(at)aignes* M. G. — 1855. *otreit il* O. M., *il otreit* G. —

Tere de France, mult estes dulz païs,
Oi desertet à tant rubeste exill!
Barons Franceis, pur mei vos vei murir,
Jo ne vos pois tenser ne guarantir;
Aït vos Deus, ki unkes ne mentit!
Oliver, frere, vos ne dei jo faillir;
De doel murra(i), s' altre ne m'i ocit.
Sire cumpainz, alum i referir!"

CXLIII.

Li quens Rollanz el champ est repairet,
Tient Durendal, cume vassal i fiert;
Faldrun de Pui i ad par mi trenchet
E .xxiiii. de tuz les melz preisez;
Jamais n'iert home plus se voeillet venger.
Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
Devant Rollant si s'en fuient païens.
Dist l'arcevesque: „Asez le faites ben!
Itel valor deit aveir chevaler,
Ki armes portet e en bon cheval set;
En bataille deit (tels) estre forz e fiers,

1862. *rubeste*] *rubostl* O., *rubost* G., *rubofll* M. S. Erl. und vgl.

P. *Terre de France dou seignori païs*
Hui iez sevrée des barons de haut pris.

Vs. *Terre de France mot fustes dor* (l *douz*) *païs,*
Hui es deserte de tant home de prix.

In Vn. fehlt diese Stelle. — 1867. s'] *se* O. M. G. — 1871. *Pui* O., *Pin* M. G. In Vn. heisst dieser Heide *Falsiro*, in P. *Maubruns dou Pui*, in Vs. *Fabrin d'Espaigne*. — 1872. *.XXIIII.* = *vint e quatre*. — 1879. *(tels) estre] Génin schiebt *la* vor *bataille* ein. Vgl.

U altrement ne valt .iiii. deners,
Einz deit monie estre en un de cez mustiers,
Si prierat tuz jurz por noz peccez."
Respunt Rollant: „Ferez, ne's esparignez!"
A icest mot l'unt Francs recumencet;
Mult grant damage i out de chrestiens.

CXLIV.

Hom ki ço set que ja n'avrat prisun,
En tel bataill(e) fait grant defension;
Pur ço sunt Francs si fiers cume léuns.
As vus Marsilie en guise de barun,
Siet el cheval qu'il apelet Gaignun;
Brochet le ben, si vait ferir Bevon, —
Icil ert sire de Belne e de Digun, —
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
Que mort l'abat seinz altre descunfisun;

Vn. *In bataila de tel estre fort et fer.*
Vs. *En grant bataille contenir se doit bien.*
In P. ist hier der alte Text gekürzt. — 1881. *monie* O, *moine* M. G. — 1883. *Rollant* ist hier in der Hs. ausgeschrieben. — *esparignez* O. M., *espargnez* G. — 1886. **Hom* G., *home* O. M. — 1888 *léuns* M. G., *leuus* O. — 1889. *barun* G., *barunt* O. M. — 1893. Nach diesem Verse muss eine Zeile ausgefallen sein, die etwa so gelautet hat:
El cors li mist les pans del gunfanun.
S. Erl. und vgl.
Vn. *Li scu li franç et l'uberg li deron,*
*Al cors le (*l. *li) mist les bande el (*l. *del) confalon,*
Plena ses aste l'abat mort de(s) arçon.
P. *L'escu li freint et l'aubert li desrompt,*
El cors li mist le fer et le pennon,

Puis ad ocis Yvoerie e Ivon,
Ensembl'od els Gerard de Russillun.
Li quens Rollanz ne li est guaires loign,
Dist al païen: „Damnes Deus mal te duinst!
A si grant tort m'ociz mes cumpaignuns,
Colp en avras, einz que nos departum,
E de m' espée enquoi savras le nom."
Vait le ferir en guise de baron,
Trenchet li ad li quens le destre poign,
Puis prent la teste de Jurfaleu le blund;
Icil ert filz al rei Marsiliun.
Païen escrient: „Aïe nos, Mahum!
Li nostre deu, vengez nos de Carlun!
En ceste terre nus ad mis tels feluns
Ja pur murir le camp ne guerpirunt."
Dist l'un al altre: „E! car nos en fuiūms!"
A icest mot tels .c. milie s'en vunt,
Ki que's rapelt ja n'en returnerunt. Aoi.

CXLV.

De ço qui calt? se fuit s'en est Marsilies,
Remés i est sis uncles l'algalifes,
Ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
E Ethiope, une tere maldite;

Que mort l'abat sans autre raënson.
Vs. *L'escu li fause et l'osberc a geron* (l. *deron*),
Mort l'a abatu sans nule arestison.
Vs. ist hier ebenfalls lückenhaft. — 1895. *Yvoerie] Yvoeries* O. M. G. — 1898. *Damnes* O. *(Dānes)*, *Dannes* M. G. — 1912 *n'en* M., *nen* O. G. — 1913—1916. Vgl. Vn. *Desor che val* (l. *De ço che cal*)*? se s'enfuit Marsilie,*

La neire gent en ad en sa baillie,
Granz unt les nes e lées les oreilles,
E sunt ensemble plus de cinquante milie.
Icil chevalchent fierement e à ire,
Puis (si) escrient l'enseigne pa(ï)enime.

Remes i est son oncle l'algalifrie,
Cil tent Cartaine, Alverne e Galiçe,
(E) Etiope, une terre maledite.

P. *De ce que chaut? li cors Deu les maudie,*
Por lui remaint ses oncles Laugalie,
Qui por combatre de lui pis ne vaut mie,
Cil tint Carraige (l. *Cartaige*), *Eufanie et Nubie,*
Et Ethyope, une terre haïe.

Vs. *De ce que chaut? se fuiz (s'en) est Marsille* (l. *Marsilie*),
Remes i est ses oncles Langalie,
Cil tient Cartage, Oliferne et Candie,
(Et) Etiopes, une terre maudite.

K. 223, 4.

Zwene riche chunige,
Den gelang da vil ubele;
Der aine was von Kartagein,
Der ander uz Ethiopia.

(Im Folgenden ist nur von einem König, *Algarich*, die Rede.)

1914. *l'algalifes*] *Marganices* O. M. G. — 1915 *Alferne*] *al frere* O. M., *al* (*soen*) *frere* G. S. Erl. — *Garmalie* O. G., *Margalie* M. — 1918. *oreilles* O. M., *orilles* G. S. Erl. Vs. hat hier:

Grant (l. *granz*) *ont les els et le cors et l'eschine.*

Vn. und P. bieten nichts Entsprechendes. — 1921. **Puis* (*si*)] Génin setzt *après* statt *puis*. In Vs. ist dieser Vers ebenfalls unvollständig:

Puis escrient l'enseigne païenie;

in Vn. ist er in anderer Weise verdorben:

Crient Monçoie (?) li siga paganie.

P. hat diese Zeile nicht. — *pa(ï)enime*] *paenime* O. M. G. In der Hs. ist *enime* von späterer Hand geschrieben. —

Ço dist Rollanz: „Ci recevrums ma(r)tyrie,
E or sai ben n'avons guaires à vivre;
Mais tut seit fel (ki) cher ne s' vende primes!
Ferez, seignurs, des espées furbies,
Si calengez e voz morz e voz vies,
Que dulce France par nus ne seit hunie!
Quant en cest camp vendrat Carles mi sire,
De Sarrazins verrat tel discipline
Cuntre un des noz en truverat morz .xv.,
Ne lesserat que nos ne benéisse.“ Aoi.

CXLVI.

Quan(t) Rollanz veit la contredite gent,
Ki plus sunt neirs que nen est arrement,
Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
Ço dist li quens: „Or sai jo veirement
Que hoi murrum par le mien escient.
Ferez, Franceis! car jo l' vos recumant.“
Dist Oliver: „Dehet ait li plus lenz!“
A icest mot Franceis se fierent enz.

1924. *(ki) cher ne s' vende*] *cher ne se vende* O. M. G. Vgl.

Vn. *Mais tut sia fel chi prima ne s'en vençe!*

Vs. *Mais huni soit qi bien ne s'i vend prime!*

P. weicht hier ab. — 1926. *e voz morz*] *e e vos mors* O., *e vos mors* M. G.; *e vos* ist in der Hs. übergeschrieben. — 1933 *nen* O. G., *n'en* M. — 1937 *recumant* G., *recumenz* O. M. — 1943. *Li algalifes*] *Li Marganices* O. M. G. Vn. hat hier *Li algalifres*, P. *Et Laugalie*, Vs. *Et Langalie.* Vgl. v. 1914. —

CXLVII.

Quant païen virent que Franceis i out poi,
Entr'els en unt e orgoil e cunfort;
Dist l'un al altre: „L'empereor ad tort."
Li algalifes sist sur un ceval sor,
Brochet le ben des esperuns à or;
Fiert Oliver derere en mi le dos,
Le blanc osberc li ad desclos el cors,
Par mi le piz sun espiet li mist fors;
E dit après: „Un col(p) avez pris fort.
Carles li magnes mar vos laissat as porz;
Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;
Kar de vos sul ai ben venget les noz."

CXLVIII.

Oliver sent que à mort est ferut,
Tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,
Fiert l'algalife sur l' elme à or agut,

1946. *desclos*] *descust* O. M. G.; Vgl.
Vn. *Li brans (l. blanc) oberg li ait frait e desclos.*
P. *Le blanc haubert li a cousu au dos.*
Vs. *Le blanc osberc tres par mi li rumpoi.*
(*rumpoi* des Reimes wegen statt *rumpit*). — 1948. *col(p)*] *col* O. M. G. — 1950 *nen* O., *n'en* M., *ne n'* G. — 1954, 1955. Vgl.
Vn. *Fiert l'algalifre in l'elme cler agu,*
Peres e flor(s) il n'a jus abatu.
P. *Fiert Laugalie desor (l') elme agu,*
Pierres et flors en a jus abatu.
Vs. *Fiert Langalie sor l'eume irascuz,*
Pieres et flors l'en a crevantez juz.
l'algalife] *Marganices* O. M. G. — *E flurs e (perres)*]. Die

E flurs e (perres) en acraventet jus,
Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
Brandist sun colp, si l'a mort abatut;
E dist après: „Païen, mal aies tu!
Iço ne di que Karles n'i ait perdut;
Ne à muiler ne à dame qu'aies véud
N'en vanteras el regne dunt tu fus
Vaillant à un dener que m'i aies tolut,
Ne fait damage ne de mei ne d'altrui."
Après escriet Rollant qu'il li aïut. Aoi.

Hs. hat *e flurs e e cristaus*, nach *flurs e* ist ein Wort von etwa vier Buchstaben verwischt, *e cristaus* ist von fremder Hand übergeschrieben; *per* in *perres* war gewiss durch ꝑ abgekürzt. Michel und Génin lesen *flurs e cristaus.* — 1960 *Vermuthlich *qu'as véud.* In den anderen Redactionen fehlt dieser Vers. — 1961. *N'en* M., *nen* O. G. — 1964 *aiut* G., *ajut* M. — 1965—1972. Vgl.

Vn. *Quant Oliver se sent à mort navré,*
De si vençer no se vols tarder;
Tent Altaclera, dunt ert brun li açer,
In la grant presse or fiert como ber.
Chi lu véist Saraçin detrençer,
L'un mort sor l'autre ver tere trabuçer,
De bon vassal li poïst remenbrer.

P. *Olivers sent n'en porra eschapper*
De la grant plaie que li estuet porter,
Par hardement vait la mort endurer,
De lui vengier fu bien entalentez;
Dedens la presse de païens vait ester,
Bien s'i contint comme gentiz et ber,
De Hauteclere lors va grans cops donner.
Qui le véist Sarrasins descoper,
Et pies et poins, espaules et costez,
L'un mort sor l'autre trebucher et verser,
L'enseigne Karle molt souvent escrier,
De gentil home li poïst remembrer.

Vs. *Voit Olivier qi à mort est feruz.*

CXLIX.

Oliver sent qu'il est à mort naffret,
De lui venger jamais ne li ert sez;
En la grant presse or i fiert cume ber,
Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
E piez e poinz, espalles e costez.
Ki lui véist Sarrazins desmembrer,
Un mort sur altre (à la tere) geter,
De bon vassal li poüst remembrer.
L'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
Munjoie escriet e haltement e cler.
Rollant apelet sun ami e sun per:
„Sire cumpaign, à mei car vus justez.
A grant dulor ermes hoi desevrez.“ Aoi.

CL.

Rollanz reguardet Oliver al visage;
Teint fut e pers, desculuret e pale,
Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,
Encuntre tere en cheent les esclaces.
„Deus! dist li quens, or ne sai jo que face.

De lui vengier est fortment aveüz (?),
En la grant presse se fiert tot esperduz.
Qi lor véist Saracinz desrompuz,
Un mort sor l'autre à la terre estenduz,
De bon vassal remembrer li péust.

1965 *naffret* M. G., *nasfret* O. — 1966 *sez] lez* O. M. G. S. Erl. — 1969 *espalles] e seles* O. M. G. — 1971. *(*à la tere*) G. — 1977. *ermes* M. G.; in der Hs. liest man *eimes*, aber es stand da zuerst *ermes*, denn rechts von *i* ist ein kleiner Querstrich ausradirt. — 1981 *cheent* O. M., *chedent* G. — 1982 *sai ió* O. —

Sire cumpainz, mar fut vostre barnage!
Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.
E! France dulce, cun hoi remendras guaste
De bons vassals, cunfundue e chaeite!
Li emperere en avrat grant damage."
A icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

CLI.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
E Oliver ki est à mort naffret,
Tant ad seinet li oil li sunt trublet,
Ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
Que reco(no)istre poisset nul hom mortel;
Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
Si l' fiert amunt sur l'elme à or gemet,
Tut li detrenchet d'ici que al nasel,
Mais en la teste ne l' ad mie adeset.
A icel colp l' ad Rollanz reguardet,
Si li demandet dulcement e suef:

1986. *chaeite*] *chaiete* O. M. G. — 1991. *li oil* G, *ki li oil* O. M., *ki* ist im Ms. von fremder Hand übergeschrieben. Vgl.

Vn. *Tant est sanglent le vis li ert torbé.*
P. *Tant a saingnié que toz en est tourblez.*
Vs. *Tant a seinné li oil li sunt troblé.* —

1992. *pres* M. G., *purres (p̃res)* O. — 1996. Vgl.

Vn. *L'una miteç li fend jusqu'al nasé.*
P. *Le maistre cercle en a jus avalé,*
Jusqu'(al) nasal li a esquartelé.
Vs. *D'une* (l. *L'une*) *moitié li fend jusc'al nasé.*

**d'ici que al*] *d'ici qu'al* O. M. Génin setzt den entsprechenden Vers der Vers. Hs. in den Text. —

„Sire cumpain, faites le vos de gred?
Ja est ço Rollanz, ki tant vos soelt amer;
Par nule guise ne m'aviez desfiet."
Dist Oliver: „Or vos oi jo parler;
Jo ne vos vei: veied vus damne Deu!
Ferut vos ai: car le me pardunez."
Rollanz respunt: „Jo n'ai nient de mal;
Jo l' vos parduins ici e devant Deu."
A icel mot l'un al altre ad clinet;
Par tel amur as les vus desevred.

CLII.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset:
Ansdous les oilz en la teste li turnent,
L'oïe pert e la véue tute;
Descent à piet, à la tere se culchet,
Durement en halt si recleimet sa culpe,
Cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
Si priet Deu que paréis li dunget
E benéist Karlun e France dulce,

2004. *damne* (*dāne*) O., *danne* M. G. — 2005. *ai* O. G., *ait* M. — 2006. *mal* O. M. G. Das *a* ist im Ms. von fremder Hand übergeschrieben. Um die Assonanz herzustellen, hat man wohl *mel* für *màl* zu schreiben; man müsste sonst das ganze Hemistich in folgender Weise ändern: *Jo nen ai de mal rien.* Ueber *mel* = *mal* s. Erl. Génin nimmt die Lesart der Vers. Hs. auf: *Ne sui point enpiré.* In Vn. und P. fehlt dieser Vers. — 2007 *vos* O., *vus* G. — 2008. *l'un al altre ad clinet* O., *l'un a l'altre adclinet* G., *l'un ad altre clinet* M. — 2010. *l'angoisset* O. G., *l'engoisset* M. — 2013. *à la* G., *al* O. M. —

Sun cumpaignun Rollant (de)sur tuz humes.
Falt li le coer, le helme li embrunchet,
Trestut le cors à la tere li justet;
Morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li ber le pluret, si l' duluset;
Jamais en tere n'orrez plus dolent hume.

CLIII.

Or veit Rollanz que mort est sun ami,
Gesir adenz, à la tere sun vis,
Mult dulcement à regreter le prist:
„Sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!

2018 *(*de*)*sur* G. nach P. und Vs., Vn. hat *sur totes* (?) *homes.* — 2024—2026. Vgl.

Vn. *Li cont Rollant quand vit mort ses amis,*
Jasir à tere contra oriente son vis,
Ne poit muer non plur et non sospirs,
Tant dolcement à regreter lo pris.

P. *Molt fu Rollans correciez et marris,*
Quant voit celui qui tant fu ses amis
Mort à la terre, contre orient son vis,
Ne poet muer que ne plort et sospirt,
Molt doucement à regreter le prinst.

Vs. *Li cons Rolant quant vit mort son amis,*
Gesir adenz, contre orient lo vis,
Ne puet muer ne plore et n'en ait pis,
Si docement à regreter lo pris.

Um die Stelle in unserem Texte zu berichtigen, könnte man v. 2025 *gisant* für *gesir* setzen; rathsamer ist es indess, *gésir* stehen zu lassen und v. 2024 nach Vn. und Vs. zu schreiben: *Li quens Rollanz quant mort vit sun ami.* Wie es scheint, änderte der Schreiber willkührlich den ersten Vers, vielleicht weil er irrthümlich *est* statt *vit* gelesen hatte, vergass aber, im zweiten Verse dieser Aenderung gemäss den Infinitiv in das Participium zu verwandeln. — 2026 *prist* O., *prit* M. G. —

Ensemble avum estet e anz e dis;
Ne m' fesis mal, ne jo ne l' te forsfis.
Quant tu es morz, dulur est que jo vif."
A icest mot se pasmet li marchis
Sur son ceval que cleimet Veillantif;
Afermet est à ses estreus d'or fin,
Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

CLIV.

Ainz que Rollanz se seit apercéut,
De pasmeisuns guariz ne revenuz,
Mult grant damage li est aparéut:
Morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut,
Senz l'ascevesque e senz Gualter del Hum;
Repairez est de la muntaigne jus,

2030 *morz*] *mor* O. M., *mort* G. — *vif* O. M., *vifs* G. — 2037. *damage* O., *domage* M. G. — 2040. **de la muntaigne jus*] *des muntaignes jus* O. M., *des muntaignes (ça) jus* G. Vgl.
Vn. *Repariez est de la montagne ju.*
P. *Repairiez est li cuens de là desus.*
Vs. *Repairez est de la montaigne suz* (l. *jus*).
— 2043, 2044. Vgl.
Vn. *O voie o non, sor son cival s'en fu,*
E si reclame Rollant que lu aïu.
P. *Ou voille ou non, est aval descendus,*
Rollant apelle dolans et irascus.
Vs. *O veille o non, de Rencevals s'en fuz,*
Et si apele Rolant que viegne à luz.
2043. *Voeillet o nun* G., *voeillet illi o nun* M. In der Hs. steht über den letzten Buchstaben von *voeillet* von fremder Hand geschrieben: *illi* oder *ill*; den letzten kleinen Strich, welchen Michel als *i* deutet, kann man ebenso gut für ein Verweisungszeichen halten, das dem nach *voeillet* gesetzten entsprechen soll. —

A cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
Mort sunt si hume, si's unt païens vencut;
Voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit,
(E) si reclaimet Rollant qu'il li aïut:
„E! gentilz quens, vaillanz hom, ù ies tu?
Unkes nen oi poür là ù tu fus.
Ço est Gualter, ki conquist Maëlgut,
Li nies Droün al viell e al canut,
Pur vasselage suleie estre tun drut.
Ma hanste est fraite e percet mun escut,
E mis osbercs desmailet e rumput,
Parmi le cors (d') o(i)t lance(s) (sui) ferut;

2044 *(*E*) *si reclaimet*] *Si reclaimet* O. M., *Si recleimat* G. — *aïut* G., *ajut* M. — 2045. *ú* O. — 2046 *nen* O. G., *n'en* M. — 2047. *Ço est* O. G., *ja est ço* G. — 2049. *suleie* O. M., *sulei jo* G. — 2050—2052. Vgl.

Vn. *Ma aste (e) fraite e frosseç mon escu,*
E mon uberg desmailés e rompu,
Par me li cors de lançe son feru.

P. *Ma lance est traite* (l. *fraite*) *et perciés mes escus,*
Et mes haubers desmailliés et rompus,
Parmi le cors sui en .VII. lieus ferus.

Vs. *Ma hanste est fraite, pecié est mes escuz,*
Et mes osberc desmaillié et rompuz,
Parmi le cors o lances mes (l. *sui*) *cossuz* (= *cosuz*)

Die Worte *desmailet e rumput* v. 2051 und *ferut* v. 2052 stehen in der Hs. auf radirtem Grunde; die ersteren waren anfangs am Rande nachgetragen, sind aber da bis auf wenige Buchstaben wieder ausradirt. V. 2052 hat die Hs.: *Par mi le cors hot une lance ferut*; *une* ist übergeschrieben und zwischen *lance* und *ferut* ist ein leerer Raum von fünf oder sechs Buchstaben; das *h* in *hot* sowie die Worte *une* und *ferut* rühren von fremder Hand her. Das zweite Hemistich dieses Verses wird ursprünglich

Sempres murrai, mais cher me sui vendut.“
A icel mot l'at Rollanz entendut,
Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

---

die in den Text aufgenommene Fassung gehabt haben; denn *ot* (= *od*, *o*) *lances sui feruz* oder *cosuz* verstösst gegen den Sprachgebrauch. Génin liest *Par mi le cors m'at un espiet ferut.* Michel lässt die handschriftliche Lesart unverändert. — 2055. Der Text ist hier wieder gewaltsam gekürzt. Den anderen Redactionen zufolge erkundigt sich Roland, wie man erwarten muss, nach dem Schicksale der Krieger, die er Walter anvertraut hat, und dieser erzählt dann seine Erlebnisse. Ich setze die betreffende Strophe aus Vn. und Vs. hierher, da diese beiden Handschriften im Vorhergehenden und Nachfolgenden ziemlich genau mit der Oxforder übereinstimmen. In Vn. lautet sie:

„*Sire Gauter, ço dist li cont Rollant,*
Bataille as faite per lo men esiant,
Vos deveç estre vasal et combatant.
Mille chevalers ne menastes vaillant;
Li (l. *Il*) *er à moi, per ço le*(*s*) *vos demant,*
Rendez li à moi, che besong m'a (l. *m'en e*) *grant.*“
Respond Gauter: „*N'en verez mais hom vivant,*
Lassez les ai in lo doloros camp.
De Saraçins nu trovames tant,
Turs et Ermines, Chanine et Persant,
De cil de Bede (?) *li meltre combatant*
Sor lor civals arabiç et corant.
Une bataille avun faite si grant,
N'i oit païens que devers nos s'en vant;
Sexante mille en remest mort sanglant.
Illuç avons perduç trestut nos Franch.
Vençeç (*nos*) *somes as nos açarin brant.*
De mon uberg nen (l. *m'en*) *son rompu le mant* (*pan*?),
Plaies ai mortel al costé et al flant,
Da totes part m'es (l. *m'ist*) *foris li cler sant,*
Stretut li cors mena (l. *me va*) *inflebiant;*
Sempre me moro per lo men esiant.
Jeo sui vestre home si vos tin à garant,

CLV.

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
En la grant presse cumencet à ferir;
De cels d'Espaigne en ad get(et) morz .xx.,
E Gualter .vi., e l'arcevesque .v.
Dient païen: „Feluns humes ad ci!

Nen m'en blasmeç, se ge m'en vai fuiant.
Mes oi (l. *or*) *m'aïeç à tot vestre vivant.*"
in Vs. „*Sire Gauter, ce dist le cons Rolanz,*
Bataille as fait à provés recreanz,
Toz dis avez esté vasaux et combatanz.
Mil chevalier(s) ni amenastes (l. *en menastes*) *vaillanz;*
Prestez les moi, qe besoing m'est (l. *m'en est*) *granz.*"
Respont Gauters: „Ne 's vesrez mais noianz,
Les ai laisez en cel doloros chanz.
De Saracins nos i trovasmes tanz,
Orgalifés, Arragons et Persanz,
Turs et Hermines, Esclavons et Jahanz,
De bal destoz toz lor meillor jahanz.
(l. *De cels de Bal trestoz lor meillors genz.*)
Une bataille nus ont faite pesanz,
N'i a païen devers al qi (l. *altre*) *s'en vant,*
.L. mille en i a mort gisanz.
Nus i avons perdu trestoz nos Franz,
Bien sunt vendus à lor acerins brans.
De mon osberc m'(en) (s)ont rompu li ganz (*pans*?),
Plaies ai tant en costez et en flanz,
De totes parz m'en salt fors li cler sanz,
Trestot li cors me va afeblianz;
Sempres mosrai por le mien escianz.
Je sui vostre hom, si vos teng à garanz;
Ne m'en blasmez, se je m'en vois fuianz,
Mais car m'aidez à trestot mon vivanz."
Ce dist Gauter: „E! car m'aidez Rolanz!
Ja se Deu plait, ne vos faudrai nianz."

In P. ist dieses in zwei Versionen ausgeführt. S. Erl. — 2056. *maltalentifs* G., *mal talentifs* O. M. — 2058. *get(et)* M. G. — *morz] mort* O. M. G. — 2060. **Dient païen: Feluns* G., *Dient païen felun: Feluns* O. M. Vgl.

Guardez, seignurs, que il n'en algent vif!
Tut par seit fel ki ne 's vait envaïr,
E recreant ki les lerrat guar[ir]!"
Dunc recumencent e le hu e le cri,
De tutes parz le revunt envaïr. Aoi.

CLVI.

Li quens Rollanz fut (mult) noble guerrer,
Gualter del Hum est bien bon chevaler,
Li arcevesque prozdom e essaiet;
Li uns ne volt l'altre nient laisser,
En la grant presse i fierent as païens.
Mil Sarrazins i descendent à piet,
E à cheval sunt .xl. millers.
Men escientre, ne 's osent aproismer;
Il lancent lor e lances e espiez

Vn. *Dient païn: „Fellon home a çis."*
Vs. *Voient* (l. *Dient*) *païen: „Felon(s) hommes a cis."*
P. *Païen s'escrient: „Ci avons maus amis."*
Dist l'uns à l'autre: „Pesmes hommes a ci."

2061. *seignurs* O., *seigneurs* M. G. — **que il* G., *quil* O., *qu'il* M. — 2066 *(*mult*) *noble* G. Vgl.
Vn. *Li cons Rollant est molt ardiç et fer.*
P. *Li cuens Rollanz fut moult hardis et fiers.*
Vs. *Li cons Rolant est aduré et ferers* (l. *fiers*). —

2067. *del Hum* G., *de Hums* O. M. Vgl. v. 803 u. 2039. — 2074, 2075. Vgl.
Vn. *Lancent lor lances e lor trençent espler,*
Çivres et dardi e museraç enpener.
Vs. *Lancent lor lances et lor trenchanz espiez,*
Quarals et dars et engeins afaitez.
P. *Lancent leur dars pour lor cors damaiger,*
Guivres, juzarmes, qui font à resoingnier.

2074. **Il lancent lor*] *Il lor lancent* O. M. Génin setzt den entsprechenden Vers der Vers. Hs. in den Text. —

E wigres e darz e museras e agiez e gieser(s).
As premers colps i unt ocis Gualter,
Turpin de Reins tut sun escut percet,
Quasset sun elme, si l' unt naffret el chef,
E sun osberc rumput e desmailet,
Par mi le cors naffret de .iiii. espiez;
Dedesuz lui ocient sun destrer.
Or est grant doel, quant l'arcevesque chiet. Aoi.

CLVII.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
De .iiii. espiez par mi le cors ferut,
Isnelement li ber resailit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curut,
E dist un mot: „Ne sui mie vencut;
Ja bon vassal nen ert vif recréut."
Il trait Almace, s'espée d' acer brun,
En la grant presse mil colps i fiert e plus;
Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul,
Tels .iiii. cenz i troevet entur lui,
Alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
Si out d'icels ki les chefs unt perdut;

2075 *Man hat wohl mit Génin *e gieser* zu streichen; *museras* ändert er ohne Noth in *matras*. — 2077. *Turpin*] *Turpins* O. M. G. — 2081. *Dedesuz* O., *De desuz* O. M. G. 2085 *li* O. G., *le* M. — 2087 *sui* O. M., *suis* G. — 2088 *nen* O. G., *n'en* M. — 2089. *d'acer*] *de acer* O. M. G. — 2091. *esparignat* O. M., *espargniat* G. — 2093. *feruz*] *ferut* O. M. G. —

Ço dit la geste e cil ki el camp fut,
Li ber (seint) Gilie, por qui Deus fait vertuz,
E fist la chartre el muster de Loüm;
Ki tant ne set ne l' ad prod entendut.

CLVIII.

Li quens Rollanz genteme[n]t se cumbat;
Mais le cors ad tressuet e mult chalt,
En la teste ad e dulor e grant mal,
Rumput (li) est li temples por ço que il cornat;
Mais saveir volt se Charles i vendrat,
Trait l'olifan, fieblement le sunat.
Li emperere s'estut, si l' escultat.
„Seignurs, dist il, mult malement nos vait!
Rollanz mis nies hoi cest jur nus defalt:
Jo oi al corner que gua[i]res ne vivrat.
Ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
Sunez voz grasles tant que en cest ost ad!"
Seisante milie en i cornent si halt,
Sunent li munt e respondent li val.
Païen l'entendent, ne l' tindrent mie en gab;
Dit l'un al altre: „Karlun avrum nus ja." Aoi.

2095 *dit* O., *dist* M. G. — 2096 *(*seint*) G. nach Vn. und P. S. Erl. — 2102 *(*li*) G. Vgl. Vn.
Roto a li temple pur ço che (*i*)*l sona.*
In P. und Vs. fehlt dieser Vers. — 2103. *volt* O. M., *voelt* G. — 2109. *voelt* O., *volt* M. G. — 2110 *grasles* O. M., *graisles* G. — 2114. *Aoi* steht in der Hs. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe. — 2115—2119. Vgl.
Vn. *Dient paiens: „Li enperer reparie,*

CLIX.

Dient païen: „L'emperere repairet,
De ces de France odum suner les graisles;
Se Carles vient, de nus i avrat perte.
Se Rollanz vit, nostre guerre novelet,
Perdud avuns Espaigne nostre tere.“
Tels .iiii. cenz s'en asemble(nt) à helmes
E des meillors ki el camp quient estre,
A Rollant rendent un estur fort e pesme;
Or ad li quens endreit sei asez que faire. Aoi.

CLX.

Li quens Rollanz, quant il les veit venir,
Tant se fait fort e fiers e maneviz
Ne lur lerrat, tant cum il serat vif.

De çil de França oldon cler le graile;
Se Carlo vent, de nu ert grant perde.
Se Rollant vive, nostre guere novelle,
Perdu avons clere Spagne la belle.“

P. *Dient païen: „L'emperere repaire,*
De ceuls de France poez oïr les graisles;
Se Karles vient, duel i aurons et perde.
Se Rollant vient (l. *vit*), *nostre guerre est nouvelle,*
Perdue avons Espaigne la grant terre.“

Vs. weicht hier ab. — 2116. *odum* G., *oent* O. M.; vgl. v. 2150. — 2117. *de nus i avrat perte* O., *us* in *nus* ist hier, wie auch sonst zuweilen, durch 9 abgekürzt. Génin liest: *Deus! i auerat* (*grant*) *perte.* Michel hat diese Zeile ausgelassen. — 2118, 2119. Génin stellt diese Verse um. S. Erl. — *tere* O., *terre* M. G. — 2021. Vermuthlich *ki el camp puent estre.* Vgl.

Vn. *Totes* (l. *Tot*) *le melor que el camp poit estre.*

P. *.III. cenz des mieudres qui el champ porent estre.* — 2126. Die ersten drei Buchstaben von *lerrat* sind überge-

Siet el cheval qu'om cleimet Veillantif,
Brochet le bien des esperuns d'or fin,
En la grant presse les vait tuz envaïr,
Ensem(b)l'od lui l'arcevesques Turpin.
Dist l'un al altre: „Ça vus traiez, ami!
De cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet, li reis poestéifs."

CLXI.

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard,
Ne orguillos ne hume de male part,
Ne chevaler, s' il ne fust bon vassal.
Li arcevesque Turpin en apelat:
„Sire, à pied estes, e jo sui à ceval;
Pur vostre amur ici prendrai estal,

---

schrieben. Vielleicht ist *le camp* zu *lerrat* hinzuzufügen oder *ne lur lerrat* in *ne s' recrerat* zu ändern. Vgl.

Vn. *Tant se fait proç et tant se fa ardis,*
Cu fait el leons, quant e maltalentis,
Anci li muroit que il voile fuirs.

P. *Tant par est fiers et de si grant aïr*
Miex weult morir que il daingnast fuir.

Vs. *Li cons fu mot de merveillos aïr,*
Ainz i mosra qe lor veille fuir. —

2130. *l'arcevesques*] *arcevesques* O. M., *l'arcevesque* G. — 2135 *ne hume de male part* G., *ne malvais hume de male part* O. M. S. Erl. u. vgl. Vn.

Ni malveis hom, orgoilos ni gignart.

P. und Vs. bieten keine entsprechende Zeile. — 2136 *s'il*] *se il* O. M. G. — 2137. *Li arcevesque* G., *li arcevesques* O. M. — *en apelat* O. M., *enapelat* G. — 2142 — 2144. Vgl.

Vn. „*Anci savera païn à cest asalt*
Li non d'Almuçe et çil de Durindart."
Dis l'arcivesque: „*Fel soit chi vos faldrait.*"

Ensemble avruns e le bien e le mal,
Ne vos lerrai pur nul hume de car;
Encui rendruns à païens cest asalt;
Les colps des mielz cels sunt de Durendal."
Dist l'arcevesque: „Fel seit ki ben n'i ferrat!
Carles repairet, ki ben nus vengerat."

CLXII.

Dient païen: „Si mare fumes nez!
Cum pes(mes) jurz nus est hoi ajurnez!
Perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repeiret od sa grant ost, li ber,
De cels de France odum les graisles clers,
Grant est la noise de Munjoie escrier.
Li quens Rollant est de tant grant fiertet
Ja n'ert vencut pur nul hume carnel;

P. „*Encui verront cil païen desloial*
Cops d'Aygredure et cops de Durandal."
Et dist Rollans: „*Fel soie se voz fail.*"

(Es geht hier eine Anrede Turpins an Roland voraus).

Vn. „*Pongnons à aus, si ferons maintenanz!*
De Durandart vel esprover le branz,
Et vos Almire où a des letres tanz,
Que ja jogleres male chanzon n'en chanz."

(Die Antwort Turpins fehlt hier). 2141, 2142. Diese beiden Verse scheinen durch eine willkührliche Aenderung des Schreibers entstellt zu sein, sie lauteten vielleicht ursprünglich so:

Encui rendrunt à païens cest asalt
Les colps d'Almace e cels de Durendal. —

2144. *Genin streicht *seit*; es möchte wohl eher *ben* entbehrt werden können. — *ferrat* O., *ferra* M. G. — 2146. **Dient païen* G. nach Vn. und Vs., *païen dient* O. M. — 2148 *noz pers* O. M., *nos pers* G. — 2152. *Rollant* O. M., *Rollans* G. —

Lançuns à lui, puis si l' laissums ester!"
E il si firent: darz e wigres asez,
Espiez e lances e museraz enpennez;
L'escut Rollant unt frait e estroet,
E sun osberc rumput e desmailet,
Mais enz el cors ne l' unt mie adeset;
Veillantif unt en .xxx. lius nafret,
Desuz le cunte si l'i unt mort laisset.
Païen s'en fuient, puis si l' laisent ester;
Li quens Rollanz i est remés à pied. Aoi.

CLXIII.

Païen s'en fuient curuçus e irez,
Envers Espaigne tendent del espleiter.
Li quens Rollanz ne 's ad dunt encalcez,
Perdut i ad Veillantif sun destrer,
Voellet o nun, remés i est à piet.
Al arcevesque Turpin alat aider,
Sun elme ad or li deslaçat del chef,
Si li tolit le blanc osberc leger,
E sun blialt li ad tut detrenchet,
En ses granz plaies les pans li ad butet,

2155 *firent* O. M., *fierent* G. — 2156 *museraz* O. M., *matras* G. — 2157. *L'escut* G., *le escut* O. (*escut* ist übergeschrieben), *le l'escut* M. — 2159. *l'unt* G., *l'ad* O. M. Vgl. Vn.

Mais in son cors ne l'ont mie dané.

In P. und Vs. fehlt dieser Vers. — 2160. *Veillantif*] *Mais Veillantif* O. M. G. Vgl.

Vn. *Vailantig ont in trenta leus navré.*
P. *Ses chevax fu en .XX. lieus assenez.*
Vs. *Ses chevaus fu desoz lui decoupez.*

2161 *l'i* G., *li* O. M. — 2166 *dunt* O., *dunc* M. G. — *encalcez* G., *encalcer* O. M. —

Cuntre sun piz puis si l' ad enbracet,
Sur l'erbe verte puis l'at suef culchet,
Mult dulcement li ad Rollanz preiet:
„E! gentilz hom, car me dunez cunget!
Noz cumpaignuns, que oümes tant chers,
Or sunt il morz, ne's i devuns laiser;
Jo'es voell aler querre e entercer,
Dedevant vos juster e enrenger.“
Dist l'arcevesque: „Alez e repairez.
Cist camp est vostre, mercit Deu! (e le) mien.“

CLXIV.

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,
Cercet les vals e si cercet les munz;

2178 *oümes tant*] *oümes tanz* O. M., *tant oümes* G. — 2181. *Dedevant* O., *de devant* M. G. — 2183 (*e le*) M. G. In der Hs. ist zwischen *Deu* und *mien* eine kleine Lücke. Vgl.

Vn. *Cest camp ert nost, la merce de De.*
Vs. *Li chans est nostre, bien nos devons priser.*

In P. fehlt die ganze Strophe. — 2186—2192. Vgl.

Vn. *Si oit trové Yvoire et Yvon,*
Trovent (l. *trove*) *Gerin, Gerer ses compagnon,*
Si ait trové Inciler li Gascon,
Pois oit trové Berençer et Astolf,
Si ait trové Anséis et Sanson,
Insemble cels Girard da Rusilon;
Pois les enporta .IIII. et un barun (l. *un et un le b.*),
Jusque Trepin li est venu in conton (?).

P. *Il treuve mors et Yvoire et Yvon,*
Le preu Gelier et Gerin et Hugon,
Le duc Girart, Anseys et Sanson,
Et avec euls Engelier le Gascon;
Li dus Rollans, qui fu moult gentiz hom,

Iloec truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun,
E si truvat Berenger e Otun,
Iloec truvat Anséis e Sansun,
Truvat Gerard le veill de Russillun;
Par uns e uns les ad pris le barun,
Al arcevesque en est venuz atut,
Si 's mist en reng dedevant ses genuilz.
Li arcevesque ne poet muer n'en plurt,
Lievet sa main, fait sa be(né)içun;
Après ad dit: „Mare fustes, seignurs!
Tutes voz anmes ait Deus li glorius!

Entre ses bras a prins chascun baron,
Devant Torpin en fist assamblison.
Vs. *Si a trové et Ivoire et Ivon,*
Trové i a Anséis et Sanson,
Puis a trouvé Engeler le Gascon,
Ensemble o lui Gerart de Rossillon. — — —
Toz un et un les porta sanz aïe
Devant Turpin, qi mot sot de clergie,
Si's arasna emmi la praerie.

2186. **Iloec truva Gerin, Gerer] Iloec truva Gerin e Gerer* O. M., *Truvat Gerer e Gerin* G. — 2187 *Otun* G., *Atuin* O. M. — Es müssten hier noch Ivon, Ivorie und Engeler erwähnt sein, die sonst in unserem Denkmal zu den zwölf Pairs gezählt werden. Wahrscheinlich sind durch Nachlässigkeit des Abschreibers zwei Verse ausgefallen, der eine vor, der andere nach V. 2186, und das in diesem Verse überzählige *iloec* wird zu dem vorausgehenden gehört haben. Es können die drei Zeilen etwa so gelautet haben:

Iloec truva Ivorie e Ivun,
Truva Gerin, Gerer sun cumpaignun,
Iloec truva Engeler le Gascun. —

2190. Für *par uns e uns* muss wohl *par un e un* gelesen werden. Der Nominativ *le barun* ist nicht anzutasten. — 2192 *dedevant] de devant* O. M. G. — 2194 *be(né)içun* M. G., *beicun* O. —

En paréis les metet en se(i)ntes flurs!
La meie mort me rent si anguissus,
Ja ne verrai le riche emperéur."

CLXV.

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer;
Sun cumpaignun ad truvet Oliver,
Cuntre sun piz estreit l'ad enbracet;
Si cum il poet al arcevesque en vent,
Sur un escut l'ad as altres culchet;
E l'arcevesque l' ad asols e seignet.
Idunc agreget le doel e la pitet.
Ço dit Rollanz: „Bels cumpainz Oliver,

2197 *se(i)ntes* M. G., *sentes* O. — 2202. **Cuntre* G., *encuntre* O. M. Vgl.

P. *Contre son pis le prent à embracier.*

Vn. *Intre ses braç soef li oit inbracé.*

Vs. *Delivrement l'i corut embracer.* —

2203 *arcevesque* G., *arcevesques* O. M. — 2205 **l'ad*] *les ad* O. M. G. Vgl.

P. *Torpins le prins de sa main à saingner.*

Vs. *Al gentil clerc le fist trois fois seigner.*

In Vn. fehlt dieser Vers. — 2207—2214. Vgl.

Vn. *Ço dist Rollant*: „*Bel compagnon Oliver*,
Vos fustes filz al pro cont Rainer,
Chi tint la marche de Çenevra sor la mer;
Por aste françer et por scu peçoier,
E per uberg rompre e desmaier,
E per frans hom tenir et conseiler
In nulle terre ne fu tel çivaler."

P. *Et dist Rollans*: „*Biaux compains Olivier*,
Vos fustes fiuls au bon conte Renier,
Qui tint la marche et l'onnor d' bailler;
En nulle terre n'ot meillor chevalier

Vos fustes filz al (bon) cunte Reiner,
Ki tint la marche de Genes desur mer;
Pur hanste freindre e pur escuz pecier,
Pur orgoillos veintre e esmaier,
E pur prozdomes tenir e conseiller,
E pur glutun(s) veintre e esmaier
En nule tere n'ot meillor chevaler."

Por hanste fraindre ne pour escu percier,
Ne por hauber(c) desrompre et desmaillier,
Ne por preudomme tenir ne essaucier."

Vs. *Rolant le voit, cui il avoit mot chier:*
„*Sire compeing, bien devroie enrajer*;
Vus fustes fix al bon comte Rainer,
Qi tant fu proz por ses armes baillier;
Por hanste freindre ne por escu pecier,
Ne por hauberc desrompre et desmaillier,
Et por prodhome loiaument conseillier
En nulle terre n'ot meillor chevalier."

K. 235, 3.
Er sprach zu Olivire:
„*Ja du geselle liebe,*
Des guten Regenheres barn,
Disiu werlt muz zergan,
Daz si dir nicht geliches gewinnet."

2208. **al (bon) cunte*] *al duc* O. M., *al (vaillant) duc* G. — 2209. *de Genes desur mer*] *del val de Runers* O. M., *dusqu'al val de Runers* G. — 2210 **e pur escuz pecier*] *e pur escuz peceier* O. M., *pur escuz peceier* G. — 2212 *tenir e cunseiller* O. M., *loiaument cunseiller* G. — 2213. Diese Zeile muss man wohl mit Génin als eine Wiederholung von v. 2211 aus dem Texte entfernen. Der Umarbeiter hatte vermuthlich die bessere Fassung (*Pur orgoillos etc.*) am Rande nachgetragen und versäumt, die andere deutlich auszustreichen. Weniger wahrscheinlich ist es, dass die Zeile, welche die anderen Redactionen für 2211 bieten und welche ohne Zweifel dem Originaltexte angehörte (*Et por osbercs rompre e desmailler*), vom Umarbeiter beibehalten sei, dass aber der Abschreiber beim zweiten Hemistich sich nach

CLXVI.

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
E Oliver, qu'il tant poeit amer,
Tendrur en out, cumencet à plurer,
En sun visage fut mult desculurez;
Si grant doel out que mais ne pout ester,
Voeillet o nun, à tere chet pasmet.
Dist l'arcevesques: „Tant mare fustes, ber!“

CLXVII.

Li arcevesques, quant vit pasmer Rollant,
Dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant;
Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
En Rencesvals ad une ewe curant;
Aler i volt, si'n durrat à Rollant.
Sun petit pas s'en turnet cancelant,
Il est si fieble qu'il ne poet en avant,
N'en ad vertut, trop ad perdut del sanc;
Einz qu' om alast un sul arpent de camp,

---

v. 2213 verirrt, und später den so entstellten Vers durch Aenderung von *e por osbercs* in *pur orgoillos* zu berichtigen gesucht habe. — 2214 *n'ot* G., *n'ad* O. M. — 2215 *morz] mort* O. M. G. — 2218 *desculurez] desculurer* O. M., *desculuret* G. — 2220. *o* O. G., *u* M. — 2225. *une*] *un* O. M. G. — 2230 *qu'om] que om* O. M. G. Vgl.
Vn. *Ainz qu'il alast un arpant del çapt (*l. *çamp),*
(L)i falt li cors, si est caü avant.
P. *Quant ot alé la monte d'un arpent,*
La soie mort le vait moult angoissant.
Vs. *Quant ot alé un arpent maintenant,*
Pasmé chaï sor le pré verdoiant.
S. Erl. —

Falt li le coer, si est chaeit avant,
La sue mort li vait mult angoissant.

CLXVIII.

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,
Sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;
Guardet aval e si guardet amunt;
Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
Là veit gesir le nobilie barun,
Ço est l'arcevesque, que Deus mist en sun num;
Cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
Cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
S(i) priet Deu que paréis li duinst.
Morz est Turpin le guerreier Charlun.
Par granz batailles e par mult bels sermons
Cuntre païens fut tuz tens campiuns.
Deus li otreit seinte benéiçun! Aoi.

2232. *li* O. M., *le* G. — 2242—2245. Vgl.
Vn. *Mort est Turpin in servixio de Çarlon.*
Per grant batailes et per gent sermon
Contra païens tut temps fu fer hom.
Deus li otrie e saint (l. *otroit sainte*) *benedicion!*
P. *Mort est iluec au service Karllon.*
Jèshus de gloire li face voir pardon!
Vs. *Mort est Turpins el service Charllon.*
En grant bataille et en bone orison
Contre païens fu tot temps campion.
Dex li otroit seinte benéiçon! —

2242. In der Hs. steht diese Zeile nach v. 1823. S. d. Anmkg. zu diesem Verse. — 2244. *fut* O. G., *sur* M. — 2245 **seinte benéiçon* G., *la sue s. b.* O. M., *la sue* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. —

CLXIX.

Li quenz Rollanz veit l'ar(ce)vesque à tere,
Defors sun cors veit gesir la buele,
Desuz le frunt li buillit la cervele;
Desur sun piz, entre les dous furceles,
Cruisiedes ad ses blanches (mains), les beles.
Forment le pleint à la lei de sa tere:
„E! gentilz hom, chevaler de bon aire,
Hoi te cumant al glorius celeste;
Jamais n'ert hume plus volenters le serve,
Dès les Apostles ne fut unc tel prophete
Pur lei tenir e pur humes atraire.
Ja la vostre anme nen ait (doel ne) sufraite!
De paréis li seit la porte uverte!“

CLXX.

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
Par les oreilles fors li ist le cervel;

2250. (*mains*) M. G. Vgl.
Vn. *Desur son piç entre les dous mamelle*
Vit tenir junt(es) ambedos ses man belle.
Vs. *Ses meins li croise sor son piz bonement.*
P. hat nichts Entsprechendes. — 2251 *pleint*] *pleignet* O. M. G. — 2252 *bon aire* O. M., *bone aire* G. — 2255 *unc*] *hom* O. M., *on* G. Vgl.
Vn. *Da les apostoli ne fu meis tel profete*
Pur lei tenir, pur crestienté atraire.
P. *Par l'apostoile, ne fu mais teꝫ marchis.*
Vs. *Meldre prophete nen ot batisement.* —
2257. *nen* O. G., *n'en* M. — *(*doel ne*)] (*mal ne*) G. Vgl.
Vn. *In* (l. *Ja*) *la tue arme n'ai*(*t*) *duol ne sofreite*!
Vs. *Garisez l'arme de pene et de torment!*
P. hat keinen entsprechenden Vers. — 2260 *li ist*] *se ist*

De ses pers priet (à) Deu que les apelt,
E pois de lui al angle Gabriel.
Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
E Durendal s'espée en l'altre main;
Plus qu' arbaleste ne poet traire un quarrel
Devers Espaigne en vait en un guaret;
Muntet sur un tertre; desuz dous arbres bels

O. M., *s'en ist* G., Vn. hat *li salt*, P. *li chiet*, Vs. (am Schlusse dieser Str.) *li ist*. — *le cervel*] *la cervel* O. M. G. — 2261 *(*à*) *Deu que les apelt*] *Deu que's apelt* O. M. Génin schreibt (*Dunc*) *de s. p. à Deu que's apelt.* Vgl.

Vn. *Ses pers comande à Deu patre celeste*
E se meesime al angle Gabrielle.

Aehnlich lautet die Stelle in P. und Vs. — 2265—2270. Vgl.

Vn. *Plu c'arballeste non poit trair un carelle*
Dever Espagne s'en vait en un gariete;
Amont un poi desuç dous arbes belle
Quatre perons i a de mabre fiere (l. *faiz*)*;*
Sor l'erba verde là est colcé tot dreit,
Si se pasmet, che sa fin li apresse.

P. *Devers Espaigne s'en va tout un pandant,*
Plus qu'arbalestre ne traist quarrel tranchant;
Iluec desoz un aubre vert et grant,
Desoz un pin foillu et verdoiant
Quatre perron sont iluec en estant;
Là vent li bers sor l'erbe verdoiant,
Chaït à paumes, la mort le vait hastant.

Vs. *Le val trepasse, se* (l. *si*) *monte en un larris;*
Desus cel tertre avait deus pins floris,
Et deus perrons, qi fu (?) *de marbre bis;*
Là vint Rollant, mais il fu si aquis
Qe la cervelle li ist par les sorcis,
Pasmez chaï. Jhesu li soit aidis! —

2265. *Plus qu'arbaleste*] *D'un arbaleste* O. M. G. — 2267. *Génin streicht *sur* nach *muntet*. — *desuz dous arbres bels*] *desuz un arbre bele* O. M., *desuz un arbre bel* G. S. Erl. und vgl. v. 2874. —

Quatre perruns i ad de marbre faiz;
Sur l'erbe verte là est caeit envers,
Si s'est pasmet, kar la mort li est pres.

CLXXI.

Halt sunt li pui e mult halt (sunt) les arbres.
Quatre perruns i ad luisanz de marbre;
Sur l'erbe verte li quens Rollanz se pasmet.
Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
Si se feinst mort, si gist entre les altres,
Del sanc luat sun cors e sun visage;
Met sei en piez e de curre se hastet;
Bels fut e forz e de grant vasselage;
Par sun orgoill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
E dist un mot: „Vencut est li nies Carle,
Iceste espée porterai en Arabe."
En cel tirer li quens s'aperçut alques.

CLXXII.

Ço sent Rollanz que s'espée li tolt,
Uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
„Men escientre! tu n'ies mie des noz!"

2268 *faiz*] *faite* O. M., *faits* G. — 2269. *là est*] *si est* O. M. G. — 2270. *Si s'est*] *là s'est* O. M. G. — 2271 (*sunt*) G. nach Vn. und Vs. — 2272 *luisanz*] *luisant* O. M. G. — 2277 *se hastet*] *s'astet* O. M., *s'aastet* G. S. Erl. — 2281. *Carle*] *Carles* O. M. G. — 2282 *porterai* O. M, *porterai jo* G. — 2283. *tirer* G., *tireres* O. M. S. Erl. —

Tient l'olifan, qu' unkes perdre ne volt,
Si l' fiert en l'elme, ki gemmet fut à or,
Fruisset l'acer e la teste e les os,
Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
Jus à ses piez si l'ad tresturnet mort;
Après li dit: „Culvert, cum fus si os
Que me saisis, ne à dreit ne à tort?
Ne l' orrat hume ne t'en tienget por fol.
Fenduz en est mis olifans el gros,
Ça jus en est li cristals e li ors.“

CLXXIII.

Ço sent Rollanz la véue a perdue,
Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet;
En sun visage sa culur ad perdue.
Dedevant lui ad une perre brune;
.X. colps i fiert par doel e par rancune,
Cruist li acers, ne freint ne n(e s') esgruignet;

2287 *qu' unkes*] *que unkes* O. M. G. — 2289 *ós* O. — 2292 **Culvert, cum fus si os* G., *culvert païen cum fus unkes si os* O. M. Vgl.

Vn. *Après li dist: „Culver cum fustes si ols,*
Qui me sasis, (ne) à dr(e)it ne à tort?“

P. und Vs. stimmen hier nicht mit O. — 2294 *por* O. G., *pur* M. — 2296. *jus*] *juz* O. M. G. — 2300. *Dedevant*] *de devant* O. M. G. — *ad* O. (das *a* ist etwas undeutlich), *od* M., *ot* G. — *brune* G., *byse* O. M. Vgl.

Vn. *De davanti lui a une pue* (l. *perre*) *brune.*
P. *Il esgarda, une bousne a véue.*
Vs. *Devant* (l. *Dedevant*) *lui a une piere véue.* —

2302. **ne freint ne n(e s') esgruignet*] *ne freint n'esgruignet* O. M., (*mais*) *ne freint* (*ne*) *n'esgruignet* G. Vgl.

E dist li quens: „Sancte Marie, aïue!
E! Durendal, bone, si mare fustes!
Quant jo n'ai prod, de vos nen ai mais cure!
Tantes batailles en camp en ai vencues,
E tantes teres larges escumbatues,
Que Carles tient, ki la barbe ad canue!
Ne vos ait hume ki pur altre (s'en) fuiet!
Mult bon vassal vos ad lung tens tenue;
Jamais n'ert tel en France la solue."

CLXIV.

Rollanz ferit el perrun de sardonie;

Vs. *Crost li acers, qi point ne se remue.*

In Vn. und P. mangelt ein entsprechender Vers. — 2303 *aïue* G., *ajue* M. — 2304, 2305. Vgl.

Vn. *Ay! Durindar, de si bon acier fusse* (l. *fustes*)*!*
Quant me pert, de vos nen ais (l. *ai*) *mais cure.*

P. *He! Durandart, de bonne connéue,*
Quant je voz laisse, grans dolors m'est créue.

Vs. *Rolant a dit: „Espée conéue,*
Tante bataille en ai faite et vencue etc. —

2305. *n'ai prod* G., *mei prod* O. M. — *de vos nen ai mais cure* O., *de vos n'en ai mes cure* M., *de vos nen ai mescure* G. Man könnte geneigt sein, so zu interpungiren und zu bessern: *E. D., bone si mare fustes! Quant je me part de vos, n'en ai mais cure;* allein die Cäsur gestattet nicht, *de vos* mit dem Vorhergehenden zu verbinden. S. Erl. — 2309 *(*s'en*)* fuiet*] (*se*) *fuiet* G. Vgl.

Vn. *Hom chi te porti per altres non fue!*

Vs. *Ne vos ait hom qui port* (l. *por*) *autre* (*re*)*mue!*

P. *Ja Deu ne place, qui se mist en la nue,*
Que mauvais hom voz ait au flanc pandue! —

2312, 2313. Vgl.

Vn. *Rollant i fert al peron de Sardegne,*
Etoleit (*Crollet?*) *l'acer ne brise ne no graine*
(l. *ne n'esgraine*).

Cruist li acers, ne briset ne n'esgrunie.
Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
A sei méisme la cumencet à pleindre:
„E! Durendal, cum es e clere e blanche!
Cuntre soleill si luises e reflambes!
Carles esteit ès vals de Moriane,
Quant Deus del cel li mandat par sun a[n]gle
Qu'il te dunast à un conte cataigne;
Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
Jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
Si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
Jo l'en cunquis Normendie la franche,

P. *Grant cop en fiert ou perron de Sartaingne,*
Tout le porfent et depiece et degraingne.
Quant Durandart ne ploie ne mehaingne,
Sa dolor tote li espant et engraingne.

In Vs. fehlt diese Strophe. S. Erl. — 2312 *sardónie* O. — 2313 *acers* O., *acer* M. G. — 2316 **cum es e clere e blanche* G., *cum es e bele e clere e blanche* O. M. Vgl.

Vn. *Ay! Durindar, cu es (e) clere e blance!*
P. *He! Durandart, com ies de bonne ouvraingne!* —

2322 *e Anjou*] *Namon* O. M.; Génin schreibt: *Jo l'en cunquis Normandie e Bretaigne.* S. Erl. und vgl.

P. *J'en ai conquis Anjou e Alemaigne,*
S'en ai conquis et Poitou et Bretaigne.
Vn. *Eo li conquis et Proence et Geraine,*
Si li conquis Ponto et Alamaine.

K. 237, 27.
Ich han mit dir ervochten
Daz ze Aiune,
Di maren Petuwe;
Ich dwanc mit dir Provinciam.

2324. Génin setzt *Burguigne e Loheraigne* für *Normendie la franche.* — 2326. *Romaine* O. G., *Rormaine* M ; in der

Si l'en cunquis Provence e Equitaigne,
E Lumbardie e trestute Romaine,
Jo l'en cunquis Baiver(e) e tute Flandres,
E Burguigne e trestute Puillanie,
Costentinnoble, dunt il out la fiance,
E en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
Jo l'en cunquis Escoce, Guales, Islande,
E Engleterre, que il teneit sa cambre;
Cunquis l'en ai païs e teres tantes,
Que Carles tient, ki ad la barbe blanche!
Pur ceste espée ai dulor e pesance,
Mielz voeill murir qu'entre païens remaigne.
(Damnes) Deus pere, n'en laiser hunir France!"

Hs. ist das *r* undeutlich, es ist deshalb ein anderes *r* darüber gesetzt. — 2327. *Baivér(e)* G., *Baiver* O. M. — 2328. Statt *E Burguigne* ist vielleicht *E Bulgarie* oder *E Buguerie* zu schreiben. Génin liest *E Alemaigne*. S. Erl. und vgl.

Vn. *Costantinople, qu'il tint en so damage* (l. *demaine*),
E Normandie et trestute Bulgraçe.

P. *S'en ai conquise et Hongrie et Poulaingne,*
Constantinnoble, qui siet en son demaingne.

K. 238, 9.
Ungeren nam ich ir chraft,
Pritania ne macht mir nicht wider stan,
Behaim unt Polan etc. —

2331. *Escoce* G., *e Escoce* O. M. — *Islande* G., *Islonde* O. M. — 2337. (*Damnes*) G. — *laiser*] *laiseit* M. G. In der Hs. stand ursprünglich wahrscheinlich *laiser*; das *t*, welches das *h* des folgenden Wortes berührt, scheint später hinzugefügt zu sein, und der Strich, den Michel und Génin als *i* deuten, kann sehr wohl einem *r* angehört haben. Vgl.

Vn. *Deus glorios, no lassier oni(r) Françe!*

P. *Ja Deu ne place qu'en ce lor (sc. à païens) en avaingne!*

CLXXV.

Rollanz ferit en une perre bise,
Plus en abat que jo ne vos sai dire.
L'espée cruist, ne fruisset ne ne brise,
Cuntre (le) ciel amunt est resortie.
Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
Mult dulcement la pleinst à sei méisme:
„E! Durendal, cum es bele e seintisme!
En l'oriet punt asez i ad reliques:
La dent seint Pere e del sanc seint Basilie,
E des chevels mun seignor seint Denise,
Del vestement i ad seinte Marie.
Il nen est dreiz que païens te baillisent,
De chrestiens devez estre servie.
Ne vos ait hume ki facet cuardie!
Mult larges teres de vus avrai cunquises
Que Carles tent, ki la barbe ad flurie;
E li empereres en est (e) ber e riches."

CLXXVI.

Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,
Devers la teste sur le quer li descent;

2341. *(le) ciel* G. nach Vn. — 2349. *nen* O. G., *n'en* M. — 2350. *devez* G., *deverez* M. Die Hs. hat *deverez*, aber das Abkürzungszeichen für *er* rührt von fremder Hand her. Vgl.

Vn. *De cristiens deit* (l. *deis*) *estre in delivre.*
P. *De crestiens dois iestre bien servie.*
Vs. *De cristiens devez estre servie.*

2354. (*e*) *ber* G. nach Vn. — 2356. *Devers* O. M, *de vers* G. —

Desuz un pin i est alet curant,
Sur l'erbe verte s'i est culchet adenz;
Desuz lui met s'espée e l'olifan,
Turnat sa teste vers la païene gent,
Pur ço l'at fait que il voelt veirement
Que Carles diet e trestute sa gent
Li gentilz quens qu'il fut mort cunquerant,
Cleimet sa culpe e menut e suvent,
Pur ses pecchez Deu puroffrid lo guant. Aoi.

CLXXVII.

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus;
Devers Espaigne gist en un pui agut,

2358. *s'i*] *si* O. M. G. — 2359. *e l'olifan* G., *e l'olifant en sumet* O. M.; *en sumet* ist im Ms. von der alten Hand geschrieben. — Vgl.

Vn. *Desor* (?) *lui se mist sa spea et l'olifant.*

In P. und Vs. fehlt diese Stelle. — 2360. *sa* O. G., *la* M. — 2365. *Pur ses pecchez Deu puroffrid lo guant*] *Pur ses pecchez Deu recleimet en puroffrid lo guant* O. M., *P. s. p. en puroffrid l. g.* G.; *recleimet* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben; Alles, was in der Versreihe steht stammt von der alten Hand. Vgl.

Vn. *Il bat soa colpe, si trait Deus à garant,*
Por ses pecieç ver Deus tend ses mant.
P. *Claimme sa corpe et menu et souvent,*
Por ses pechiez vers Deu son gaige tent.
Vs. *Cleime sa cope et menu et sovent:*
Dame Deo pere, pater omni potent,
Sainte Marie, m'arme et mon cors vos rent —

2367. *gist*] *est* O. M. G. Vgl.

Vn. *Devers Espagne jist in un poi agu.*
P. *Devers Espaigne est couchiez estendus.*
Vs. *Restoit* (?) *en som un pui agu.*

A l' une main si ad sun piz batud:
„Deus! meie culpe vers les tues vertuz
De mes pecchez, des granz e des menuz,
Que jo ai fait dès l'ure que nez fui
Tresqu'à cest jur que ci sui consoüt!“
Sun destre guant en ad vers Deu tendut;
Angles del ciel i descendent à lui. Aoi.

CLXXVIII.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
Envers Espaigne en ad turnet sun vis,
De plusurs choses à remembrer li prist:
De tantes teres cum(e) li bers cunquist,
De dulce France, des humes de sun lign,
De Carlemagne, sun seignor, ki l' nurrit.
Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
Mais lui méisme ne volt mettre en ubli,
Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit:
„Veire pate(r)ne, ki unkes ne mentis,
Seint Lazaron de mort resurrexis,
E Daniel des lions guaresis,
Guar[is] de mei l'anme de tuz perilz

2369, 2370. Vgl.
Vn. *Deus miserere per la toa vertu*
De mes peçiés, de gran et de menu.
P. *Ma corpe ranz vouz et a vos vertus*
De mes pechiés, des grans et des menus.
Vs. *Dex moie cope par la toie vertu*
Des granz pechez dont qil (qide?) estre perdu
Cist las pechere, dès l'ore qe nez fu etc.
S. Erl. — 2378 *cum(e)* G., *cum* O. M. — 2384. *pate(r)ne* G., *patene* O. M. — 2387 *de mei* G., *de mu* O. M. —

Pur les pecchez que en ma vie fis!“
Sun destre guant à Deu en puroffrit,
Seint Gabriel de sa main (il) l'ad pris.
Desur sun braz teneit le chef enclin,
Juntes ses mains est alet à sa fin.
Deus (li) tramist sun angle cherubin
E seint Michel del peril,
Ensemble od els se(i)nt Gabriel i vint;
L'anme del cunte portent en paréis.

CLXXIX.

Morz est Rollanz, Deus en ad l'anme ès cels.
Li emperere en Rence[s]val[s] parvient.
Il nen i ad ne veie ne senter,
Ne voide tere ne alne (ne) plein pied

2389 *guant* G., *grant* O. M. — 2390 *(*il*) G. Die anderen Redactionen haben keinen entsprechenden Vers. — 2393—95. Vgl.
Vn. *Deus li tramist li angle cherubin,*
E santo Michael de la mere del perin,
Insemble cels saint Gabriel li vin.
P. *Dex li tramist ses angres benéis,*
Saint Gabriel et bien des autres dis.
Vs. *Angle enpené le porterent atant etc.*
2393 *(*li*)] *i* G. — 2394 *Vielleicht ist nach Génin's Vorschlage *qu'om cleimet* vor *del peril* einzuschieben; was Vn hier bietet: *de la mere* (= *mer*) ist unstatthaft, da *de la mer del peril* nicht für *del peril de la mer* stehen kann. S. Erl. — 2398 *Rence[s]val[s]*] *Renceval* M. G. In der Hs. ist zwischen *e* und *v* und ebenso auch nach *l* ein Buchstabe verwischt. — 2399 *nen* O. G., *n'en* M. — 2400 *Ne voide tere* O. M., *de voide tere* G. — (*ne*) *plein pied* M. G.; die Hs. hat *un plein pied*, *un* ist von fremder Hand übergeschrieben, aber so undeutlich dass man eben so gut *illi* lesen kann; der unbestimmte

Que il n'i ait o Franceis o païen.
Carles escriet: „U estes vos, bels nies?
U est l'arcevesque e li quens Oliver?
U est Gerins e sis cumpainz Gerers?
U est Otes e li quens Berengers,
Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers?
Qu' est devenuz li G(u)ascuinz Engeler,
Sansun li dux e Anséis li bers?
U est Gerard de Russillun li veilz,
Li .xii. per que jo aveie laiset?"
De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet?
„Deus, dist li reis, tant me pois esmaer
Que jo ne fui al estur cumencer!"
Tiret sa barbe cum hom ki est iret.
Plurent des oilz si baron chevaler,

Artikel würde vor *alne* sehr passend ohne *ne* stehen, vor *plein pied* ist er ohne die Negation unzulässig. Vgl.

Vn. *Il no li trove ne via ne senter,*
Ne tant de tere che soit un plein pied mesurer.

In P. und Vs. fehlt diese Stelle. — 2401 *ó païen* O. — 2402 *ú* O., ebenso 2405. — 2405. Statt *Otes* ist wohl *Otun* zu setzen. Génin liest *U est* (*dux*) *Otes*. Vgl.

Vn. *Yve et Yvoire, Astolf et Berençer.*
P. *Estoult le conte e le preu Berenger,*
Yve et Yvoire, que j'avoie tant cher.

In Vs. werden hier die Namen der Pairs vermisst; an einer anderen Stelle kommt darin *Oton* als Nominativ vor (v. 3764); vgl. *Oedun* in unserem Gedichte v. 3056. — 2407. *Qu'est]* *Que est* O. M. G. — 2410. Vermuthlich: *Li .XII. per qu'aveie ci laiset.* Vgl.

Vn. *Li doç pers que je aveit (*l. *aveie) ci laser.*
P. *Ci les laissai (sc. les XII pers), mort sont sans recouvrier.* —

2411. *chelt* O. M., *calt* G. — 2414. *hom* O. M., *home* G. —

Encuntre tere se pasment .xx. millers,
Naimes li dux en ad mult grant pitet.

CLXXX.

Il nen i ad chevaler ne barun
Que de pitet mult durement ne plurt;
Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz
E lur amis e lur lige(s) seignurs;
Encuntre tere se pasment li plusur.
Naimes li dux d'iço ad fait que proz,
Tuz premereins l'ad dit l'emperéur:
„Veez avant de dous liwes de nus,
Ve[d]e[i]r puez les granz chemins puldrus,
Qu' asez i ad de la gent païenur.
Car chevalchez! vengez ceste dulor!“
„E Deus! dist Carles, ja sunt il là si luinz!
Cunse(nt)ez mei e dreit[ure] e honur!

2418 *nen* O. G., *n'en* M. — 2421 *lige(s)*] *lige* O. M. G. — 2423. *d'iço ad* O. M., *d'iço (i) ad* G. — 2424. *l'ad* M., *'l ad* G. — 2426. *Ve[d]e[i]r*] *veer* M., *veder* G. In der Hs. ist zwischen dem ersten und zweiten *e*, sowie zwischen *e* und *r* ein Buchstabe ausradirt. — 2427 *Qu'asez* G., *q̃ quasẽz* O., *que qu'asez* M. — 2429. *ja sunt il la* O., *ja sunt il ja* M. G. — 2430. *cunse(nt)ez*] *cunseilez* M. G. In der Hs. steht *cunselez*, aber vor und nach dem *l* ist eine kleine Lücke und dieser Buchstabe scheint von einer anderen Hand geschrieben zu sein. S. Erl. — *e dreit[ure] e honur*] *e dreit e honur* M., *e (le) dreit e (l') honur* G. In der Hs. ist nach *dreit* eine Rasur von etwa drei Buchstaben. Vgl.

P. *Damle Dex peres, par la toie dousor,*
Consentez moi et droiture et honor!

Vn. *Sant per(e), sire, cui Deus de tant amors,*
Contes (l. *consentez*) *mei dro(i)ture et onors!*

in Vs. fehlt diese Strophe. —

De France dulce m'unt tolue la flur."
Li reis cumandet Gebuin e Otun,
Tedbalt de Reins e le cunte Milun:
„Guardez le champ e les vals e les munz,
Lessez gesir les morz tut issi cun il sunt,
Que n'i adeist ne beste ne lion,
Ne n'i adeist esquier ne garçun;
Jo vus defend que n'i adeist nuls hom,
Josque Deus voeil[l]e qu' en cest camp revengum."
E cil respundent dulcement par amur:
„Dreiz emperere, cher sire, si ferum."
Mil chevaler[s] i retienent des lur. Aoi.

CLXXXI.

Li empereres fait ses graisles suner,
Puis si chevalchet od sa grant ost li ber.
De cels d'Espaigne unt les esclos truvez,
Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
Quant veit li reis le vespre decliner,

2431. *tolue*] *tolud* O. M., *tolute* G. In der Hs. ist *d* von fremder Hand geschrieben. — 2432. *Gebuin* O. G., *Geluun* M. — 2435. *tut issi cun* O. M., **tut cum* G. — 2439 *voeil*[*l*]*e*] *voeile* M. G. — *qu'en*] *que en* O. M. G. — 2442. *chevaler*[*s*]] *chevaler* M. G. In der Hs. ist das *s* verwischt, ebenso v. 2439 das zweite *l* in *voeille*. — *retienent* O., *retenent* M., *retiennent* G. — 2445. *unt les esclos truvez*] *unt lur les dos turnez* O. M., (*ki*) *unt lur les dos turnez* G. Vgl.

P. *Des Sarrasins ont les esclos mirez.*
Vn. *De çil d'Espagne ont les cobles* (l. *les esclos*) *troves.*
Vs. *Apres païen(s) le(s) fait tos aroter;*
Lores les (*lor esclos?*) *trovent, pristrent soi à hastier.*

2447. *le vespre* G., *le vespres* O. M.

Sur l'erbe verte descent il en un pred,
Culchet sei à tere, si priet damne Deu
Que le soleil facet pur lui arester,
La nuit targer e le jur demurer.
Ais li un angle ki od lui soelt parler,
Isnelement si li ad comandet:
„Charle, chevalche! car tei ne falt clartet.
La flur de France as perdut, ço set Deus;
Venger te poez de la gent criminel."
A icel mot l'emperere est muntet. Aoi.

CLXXXII.

Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz;
Car li soleilz est remés en estant.
Païen s'en fuient, ben les (en)chalcent Franc;
El Val Tenebres, là les vunt ateignant;

2448. **descenț il* G., *descent li reis* O. M. Vgl.
P. *Quant Karles voit le soleil decliner,*
La nuit venir et le jor trespasser,
Sor l'erbe verte se prinst à acouder.
Vn. *Quant li rois veit li vespre decliner,*
Baise la terre, comoiceit (l. *comence*) *Deu à prier.*
Vs. *Quant Karles vit qu'il devoit avesprer,*
Mot fu dolanz, si comence à plorer. —
2450 *le soleil* G., *li soleilz* O. M. — *facet* O. M., *face* G. — 2452. *Ais li* O. M., *ez vus* G. — 2454. *Charle* O., *Charles* M. G. — *falt* G., *faudrad* O. M.; die letzten fünf Buchstaben sind in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. Vgl.
Vn. *Carle civalce! car no ie (l. te) falt clarté.*
P. und Vs. weichen im Ausdruck ab. — 2457. **l'emperere est* G., *est l'emperere* O. M. In Vn. fehlt dieser Vers, in P. und Vs. hat er eine andere Fassung. — 2460 — 2464. Vgl.
Vn. *Païens s'en fuient, bien les encalçent li Frant;*

Vers Sarraguce les enchalcent ferant,
A colps pleners les en vunt ociant,
Tolent lur veies e les chemins plus granz.
L'ewe de Sebre el lur est dedevant,
Mult est parfunde, merveill(us)e e curant;
Il n'i ad barge ne drodmund ne caland.
Païens recleiment un lur deu Tervagant,
Puis saillent enz, mais il n'i unt guarant.
Li adubez en sunt li plus pesant,

En val Tenebre les en vont aleiant (l. *ateignant*);
Ver Saragoçe les enmenent ferant,
As colps pleners tot les non (l. *vont*) *detrençant*,
Tellur les (l. *tollent lur*) *vies et les çamins plus grant.*

Vs. *Païen s'enfuient et Franc les vont suianz,*
Fort les enchaucent, ne se vont pas tarjanz;
En val Tenebre les vindrent ateignanz;
Vers Saragoze les enmenent feranz,
As cols primiers les vont Franc ocianz,
Tolent lor voies et lor chemin plus granz.

P. *Païen s'en fuient, si les enchaucent Franc;*
Laissent les voies, si se prenent as champs;
De pres les vont li Fransois enchausant
As cops plenier(s) les vont molt esci(ll)ant.
Toillent lor voies par merveillos samblans.

2460 *(en)chalcent* M. G. — 2461. **Tenebres* G., *Tenebrus* O. M. — 2462. **ferant]* *Franc* O. M., *(li) Franc* G. In der Hs. ist nach *enchalcent* ein Wort wegradirt und *Franc* scheint von einer anderen Hand geschrieben zu sein. — 2465. Ueber *Sebre* = *Ebre* s. Erl. — *dedevant* O., *de devant* M. G. — 2467. **n'i* G., *nen i* O., *n'en i* M. Vgl.

Vs. *Il n'i avoit ni barge ni challanz.*
P. *Ne on n'i trouve ne barge ne chalant.*
Vn. *Païens ne ont* (*ne*) *barçe ne çalant.* —

2470—2475. Vgl.

Vn. *Li adobeç en sont le plus pesant,*
Envers la rive s'i traent li alçant.

Envers le funz s'en turnerent alquanz,
Li altre en vunt (en)cuntreval flotant,
Li mie(l)z guariz en unt boüd itant,
Tuz sunt neiez par merveillus ahan.
Franceis escrient: „Mar veïstes Rollant!“

CLXXXIII.

Quant Carles veit que tuit sunt mort païens,
Alquanz ocis e li plusur neiet, —
Mult grant eschec en unt si chevaler, —
Li gentilz reis descendut est à piet,
Culchet sei à tere, si'n ad Deu graciet.
Quant il se drecet, li soleilz est culchet.
Dist l'emperere: „Tens est del herberger,

Païens en vont à perdicion grant,
El n'i oit cels nen aie beüz tant,
Negoez in sont à mervelus ahant.
Dient François: „Mal veïstes Rollant.“
P. *Li adoubé furent li plus pezant,*
Cil vont au fons sans nul arrestement,
Et li legier vont contreval flotant,
Li miex gari en alerent baignant,
Tuit sont noié, n'i a nul eschapant.
Karles escrie: „Mar veïstes Rollant.“
Vs. *Li haubergié furent li plus pesanz,*
Tot droit al fonz alerent li auquanz,
Li autre vont encontreval flotanz,
*Plus de XX mil en chiet (*l. *chieent) mei(n)tenanz,*
Ainz par Mahom n'i furent secoranz.
François escrient: „Mar veistes Rolanz.“

2471 *le funz*] *les funz* O. M. G. — 2472 *(*en*)*cuntreval* G., *cuntreval* O. M. — 2473 *mie*(*l*)*z*] *miez* O. M. G. — 2475 *Mar veïstes Rollant* G., *mare fustes Roll.* O., *mare fustes Rollans* M. —

En Rencesvals est tart del repairer.
Noz chevals sunt e las e ennuiez;
Tolez les seles, le(s) freins qu'il unt ès chefs,
E par cez prez les laisez refreider."
Respundent Franc: „Sire, vos dites bien." Aoi.

CLXXXIV.

Li emperere ad prise sa herberge;
Franceis descendent en la tere deserte,
A lur chevals unt toleites les seles,
Les freins à or lur metent jus des testes,
Livrent lur prez, asez i ad fresche herbe,
D'altre cunreid ne lur poent plus faire.
Ki mult est las il se dort cuntre tere.
Icele noit n'unt unkes escalguaite.

2485. **Tolez les seles*] *tolez lur les seles* O. M., *tolez lur seles* G. Vgl.
Vn. *Toleç le(s) selles et delieç chef li frens* (l. *selles, delieç des ches l. fr.*)
P. *Ostez les selles, n'i ait plus atargié* (= *atargier*), *Li frain ès chies n'i soient plus laissié.*
Vs. *Ostez les sieles, mot eň ont grant mestier.* —
2489. Statt *deserte* ist wohl *sur Sebre* oder *lez Sebre* zu lesen. Vgl.
Vn. *Li enperer en a pris son herberge,*
François descendent entre Seybre e Valterne (?).
P. *Nostre empereres a prins harbergement*
Desore Sorbre (l. *Sebre*) *à son efforcement.*
Vs. *Li emperere illoc se herberga,*
Desor un tertre sor le Sebre deza.
S. Erl. — 2490. *toleites* O. M., *tolutes* G. — 2491 *lur metent jus des testes*] *e metent jus les testes* O. M. G. Vgl.
Vn. *Li frens ad or li met jus de le teste.*
P. *Les frains des chies osterent ausiment.*
Vs. hat nichts Entsprechendes. —

CLXXXV.

Li emperere s'est culcet en un pret,
Sun grant espiet met à sun chef li ber;
Icele noit ne s' volt il desarmer,
Si ad vestut sun blanc osberc saffret,
Laciet sun elme ki est à or gemmet,
Ceinte Joiuse, unches ne fut sa per,
Ki cascun jur muet .xxx. clartez.
Asez savum de la lance parler
Dunt Nostre Sire fut en la cruiz naffret:
Carles en ad l'amure, mercit Deu!
En l'oret punt l'ad faite manuvrer.
Pur ceste honur e pur ceste bontet
Li nums Joiuse l'espée fut dunet.
Baruns franceis ne l' deivent ublier,
Enseigne en unt de Munjoie crier;
Pur ço ne 's poet nule gent cuntrester.

2498 **ne s'* G., *ne se* O. M. — 2499 *saffret* M. G., *sasfret* O. — 2500 *elme* O., *helme* M. G. — 2503. Génin schreibt: *Asez avum de l' lance (oït) parler* Vgl.

Vs. *Asez savons de la lance parler*
Don(t) Nostre Sire se sofri à navrer.

Vn. *Aseç oïstes de la lançe parler*
Dont Nostre Sire fu in la croiç navré.

P. *Auquant vous ont de la lance parlé*
Dont Nostre Sires ot le sien cors navré. —

2504. *naffret* M. G., *nasfret* O. — 2505. *l'amure* M. G., *la mure* O. — 2508. *l'espée* O. M., (*à*) *l'espée* G. — 2510. *crier* O. M., (*es*)*crier* G. — 2512—2516. Vgl.

Vn. *Clers est la noit et la lune lusant.*
Carle se çist, mais dol oit de Rollant,
E d'Oliver li pesant (l. *pese*) *molt fortmant,*

CLXXXVI.

Clere est la noit e la lune luisant.
Carles se gist, mais doel ad de Rollant,
E d' Oliver li peiset mult forment,
Des .xii. pers, de la franceise gent,
(Qu')en Rencesvals ad laiset morz sang(l)enz;
Ne poet muer n'en plurt e ne s' desment,
E priet Deu qu'as anmes seit guarent.
Las est li reis, kar la peine est mult grant;
Endormiz est, ne pout mais en avant.
Par tuz les prez or se dorment li Franc;
N'i ad cheval ki puisset estre en estant,
Ki herbe voelt il la prent en gisant.
Mult ad apris ki bien conuist ahan.

De doçe peres (l. *pers*), *de la francesca çant*,
Qu'en Roncivals laisent mort sanglant.
Vs. *Clere est la nuit et li soleilz* (?) *luisanz.*
Charles se gist, mas duel a de Rollant
Et d'Oliver lo hardi combatant,
Des .XII. pers, qe il par ama tant,
Q'en Renzevals la(i)ssa mort et gisant.
P. *Clere est la nuis et la lune luisans.*
Karles se gist, mais grainz (*est*) *et dolans*,
Por son neveu fu tristes durement,
Et d'Oliver fu grevez molt forment,
Des .XII. pers a merveillos ahans,
Ensamble o euls (*de*) *.XX.M. combatans.*
Et li fel Gaines, li cuivers souduians,
Tous les vendi as païens mescreans.

2512. *luisant*] *luisante* O. M. G. — 2514 *d'Oliver* O., *de Ol.* M. G. — 2515. **de la*] *e de la* O. M. G. — 2516. (*Qu'*)*en*] *En* O. M. G. — *sang*(*l*)*enz*] *sa ngenz* O., *san genz* M., *tanz genz* G. S. Erl. — 2522 *estre* G. nach Vn. und Vs., *ester* O. M. —

CLXXXVII.

Karles se dort cum hume traveillet.
Seint Gabriel li ad Deus enveiet,
L'emperéur li cumandet à guarder;
Li angles est tute noit à sun chef.
Par avisiun li ad anunciet
Une bataille ki encuntre lui ert,
Senefiance l'en demustrat mult gref.
Carles guardat amunt envers le ciel,
Veit les tuneires e les venz e les giels
E les orez, les merveillus tempez;
E fous e flambe i est apareillez,
Isnelement sur tute sa gent chet;
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,

2530. *Une b.*] *D'une b.* O. M. G. Vgl.
Par vision li oit anuncier
Une bataille que invers lui feit(e) er.

In P. und Vs. ist der Ausdruck abweichend. — 2535 — 2545. Vgl.

Vn. *E fu e flambe li est apareiller,*
Isnellement sur tote sa gent jer;
Ardent cel astes de fraine et de pomer,
E cels escuz les (l. *jusqu'as*) *bocles d'or mer,*
E cels oberg et cels elmes gemer.
Molt grant dolor oit de (ses) çevaler.
Urs (e) liopard pois le(s) voleit (l. *volent*) *mançer;*
Serpens e bivres (l. *givres*), *dragons e averser,*
Griffon(s) et aigle(s) i ot .XXX. miller,
Il n'i oit cils à François ne se joster.

P. *Et feus et flammes* (l. *flamme*) *i est appareillies,*
Sor sa gent chiet, Karles en est iriez;
Ardent ces lances, dont duils est et pitiés,
Et ces escus ot bruslez et brisiez,
Froisse(n)t ces elmes, Karles en est iriés. — — —

Fruisent cez hanstes de cez trenchanz espiez,
Cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
En grant dulor i veit ses chevalers.
Urs e leuparz les voelent puis manger;
Serpenz e guivres, dragun(s) e averser(s),
Grifuns i ad plus de trente millers,
N'en i ad cel à Franceis ne se get.
E Franceis crient: „Carlemagne, aidez!“
Li reis en ad e dulur e pitet,
Aler i volt, mais il ad desturber:
Devers un gualt uns granz léons li vi(e)nt,
Mult par ert pesmes e orguillus e fiers;

Ses homes vit à grant dolor plaiez.
Puis vit venir contreval un rochier
Ors et lyons et serpans enraigiez,
Dragons et wivres et lieuparz qui sont gres,
Qui Fransois ont durement enchauciez.

Vs. *Et feus et flambe i est appareillez,*
Sor l'ost chaï, mot les a daümagiez;
Ardent cez hanstes, cez confenons vergiez,
Et cil escu qi sunt bien vermeilliez,
Croissent hauberc et cez trenchanz espiez.
Illoc vit Karlle ses gent (l. *genz*) *mot mesaisez.*
Ors et lipars veoit toz desliez,
Serpens et gruves (l. *givres*) *et dragons enrajez,*
Griffons i a .XXX.M., ce sachiez,
As Franzois corent et devant et dalez.

2535 *flambe*] *flambes* O. M. G. — 2537 *fraisne* O. G., *fraisnes* M. — 2539. *Fruisent* G., *fruisez* O. M.; *r* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. Statt *cez hanstes de* ist wohl *cez lances e* zu lesen. — 2543 *dragun(s) e averser(s)*] *dragun e averser* O. M. G. — 2545. *N'en* M., *nen* O. G. — *ne se get*] *ne s'agiet* O. M. G. — 2546. Michel und Génin schreiben *aïdez.* — 2549. *vi(e)nt* G.,

Sun cors méisme i asalt e requert,
E prenent sei à braz ambesdous por loitier;
Mais ço ne set quels abat ne quels chiet
Li emperere n(e s')est mie esveillet.

CLXXXVIII.

Après icel[e] li vien(t) altre avisiun:
Qu'il ert en France ad Ais à un perrun,
En dous chaeines si teneit un brohun;
Devers Ardene veeit venir .xxx. urs,
Cascun parolet altresi cume hum,
Diseient li: „Sire, rendez le nus!

---

vint O. M. — 2551. *meïsme*] *meïsmes* O. M. G. — 2552—2554. Vgl.
Vn. *Prent se as braç ambeduis por elegetier* (l. *luitier*),
Mais hom ne seit cal abat e cal chier.
Li enperer ne s'est mie esveiler.
Vs. *A braz se prenent, mot fu Karle blicez,*
Lui tient (l. *luitent*) *et sachent, mais ne sui aisiez*
De nommer vus qi i remest haitiez.
Li emperere ne s'est pas esveilliez.
P. *As bras le prent, molt s'en est enforciez,*
Mais il ne sait li queæ est trebuchiez.
2552. Génin, der die Einmischung von zwölfsilbigen Versen unter die zehnsilbigen nicht dulden will, streicht *e* vor *prenent.* — 2553. **quels abat* G., *li quels abat* O. M. — 2554. *n(e s')est* M. G., *nest* O. — 2555. *icel[e]* G., *icel* O. M. — **vien(t) altre* G., *vien(t) un altre* M., *vien un altre* O. Vgl.
Vs. *Après iceste li vint autre avision.*
Vn. *Après vis* (l. *icele*) *ait un(e) altre vision.*
P. *Après li vint une autre avisions.* —
2558. *Devers*] *de vers* O. M. G. — 2559. *cume hum* O. M., *cume (uns) h.* G. — 2561. *nen* O. G., *n'en* M. — *dreiz* O. M., *dreit* G. — 2563—2565. Vgl.
Vn. *Desuç paleis vit un ventre rocors,*
(*De sun paleis vint un veutre lo cors?*)

Il nen est dreiz que il seit mais od vos,
Nostre parent devum estre à sucurs."
De sun paleis uns bels veltres acurt,
Entre les altres asaillit le greignur
Sur l'erbe verte ultre ses cumpaignuns.
Là vit li reis si merveillus estur;
Mais ço ne set li quels veint ne quels nun.
Li angles Deu ço ad mustret al barun.
Carles se dort tresqu'al demain al cler jur.

Entre le(s) altres asalt les gregnors.
P. *Lez un palais par grant aätison*
En cort un autres (?) plus irez d'un lyon;
Entre les ors par merveillos randon
Prent le greignor, cui qu'en poist ne cui non.
Vs. *Atant en vit un autre en un landon*,
Et descendoit del grant palais Karllon;
As ors cort sore par mot fiere tenzon,
Tot le plus ma(i)stre saisit par lo brohon.

(V. 2565 fehlt in Vn. P. Vs.)

K. 246, 13.
Ain rude fur ab dem palas,
Der was starc und erlich;
Das tier warf er unter sich,
Ze tode er iz erbaiz.

2563. *uns bels veltres acurt*] *vers les altres acurt* O. M., *es uns veltres a.* G. Man könnte die Stelle auch so bessern: *vint uns veltres à curs* (oder *le curs*). Vgl. v. 731 u. s. Erl. — 2565. Dieser Vers, eine Wiederholung von 2236, welche hier unpassend scheint, ist wohl zu streichen. S. Erl. — 2569 *Vielleicht *tresqu'al main.* Génin tilgt *al* vor *cler.* Vgl.

Vn. *Dormir lu fait la noit entresque à li jors.*
P. *Karles se dort, qu'ert en grant songison,*
Jusque matin, que le cler jor voit on.
Vs. *Dormir le fait en mot grant sospeçon.* —

CLXXXIX.

Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguce,
Suz un olive est descendut en l'umbre;
S'espée rent e sun elme e sa bronie,
Sur la verte herbe mult laidement se culcet;
La destre main a perdue trestute,
Del sanc qu'en ist se pasmet e angoiset.
Dedevant lui sa muiller Bramimunde
Pluret e criet, mult forment se doluset,
Ensembl'od li plus de .xx. mil(ie) humes,
Ki (tuit) maldient Carlun e France dulce.
Ad Apolin en curent en une crute,
Tencent à lui, laidement le despersunent:
„E! malvais deus! por quei nus fais tel hunte?
Cest nostre rei por quei lessas cunfundre?

2570. *s'en fuit* O. M., *s'enfuit* G. — 2576. *Dedevant*] *de devant* O. M. G. — 2578. **.XX. mil(ie)*] *.XX. mil* O. M., *.XXX. mil* G. — 2579 **Ki (tuit) maldient*] *si maldient* O. M., (*ki*) *si m.* G. Vgl.

Vn. *Ensembla oit lei plu de .XXX. M. home,*
Che tuti maldient Çarlo de França dolçe.
P. *Ensamble o lui avoit plus de .XXX. M. homes,*
Qi tuit maudient Karlemagne et ses homes.
Vs. *O lui vint mil de la gent paenie,*
Carllon maudient, car il ne l'aiment mie. —

2580. *en curent*] *encurent* O. M. G. — 2583. Michel und Génin schreiben *c'est nostre rei* und schieben *l'* vor *lessas* ein. — 2585—2588. Vgl.

Vn. *Poi si li tolle li crine et la corone,*
Si lo desliga (?) desot (?) une columne,
Intro ses pieç per tera lo stratorne,
A grant baston lo bate e lo desfroxe.
P. *Tantost li toillent son sceptre et sa coronne,*

Ki mult te sert, malvais luer l'en dunes."
Puis si li tolent sun sceptre e sa curune,
Par mains le pendent (de)sur une culumbe,
Entre lur piez à tere le tresturnent,
A granz bastuns le batent e defruisent.
E Tervagan tolent sun escarbuncle,
E Mahumet enz en un fosset butent,
E porc e chen le mordent e defulent.

CXC.

De pasmeisuns en est venuz Marsilies,
Fait sei porter en sa cambre voltice;
Plusurs culurs i ad peinz e escrites.
E Bramimunde le pluret la réine,
Trait ses chevels, si se cleimet caitive
Al altre mot, mult haltement s'escriet:

Et puis par terre tout maintenant se bornent (l. *le-tournent*).

Vs. *A Mahomet ne la la(i)sserent mie,*
La grant corone qui de l'or reflambie;
Forment le batent la pute gent haïe,
Desoz la tor en une ostelerie
Là l'ont geté par mot grant felonie.

2585. *sun* G., *se* O. M. — 2586. *Par mains le pendent (de)sur une culumbe*] *Par ler mains le pendent sur une culumbe* O., *ler* (statt *les*) ist von fremder Hand übergeschrieben. Michel liest: *Par les le pendent sur u. c.*, Génin: *Par les mains le pendent en sum u. c.* S. Erl. — 2592 *pasmeisuns* G., *paismeisuns* M. — 2594. *peinz* steht des Versmasses wegen statt *peintes;* vgl. v. 1014. — 2597. Für *al altre mot* setzt Génin *plore e gaimente.* S. Erl. und vgl.

P. *Et la roïne s'est clamée chaitive*

„E! Sarraguce, cum ies oi desguarnie
Del gentil rei, ki t'aveit en baillie!
Li nostre deu i unt fait felonie,
Ki en bataille ui matin le faillirent.
Li amiralz i ferat cuardie,
S'il ne cumbat à cele gent hardie,
Ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.
Li emperere od la barbe flurie
Vasselage ad e mult grant estultie;
S'il ad bataille, il ne s'en fuirat mie.
Mult est grant doel que nen est ki l' ociet."

CXCI.

Li emperere par sa grant poestet
.Vii. anz tuz pleins ad en Espaigne estet;
Prent i chastels e alquantes citez.
Li reis Marsilie s'en purcacet asez;
Al premer an fist ses brefs seieler,
En Babilonie Baligant ad mandet: —
Ço est l'amiraill le viel d'antiquitet,
Tut survesquit e Virgilie e Omer, —

A l'autre mot, molt hautement s'escrie etc.
Vn. *E Braimonde en plure la roïne,*
Traçesse (= traçe se) li civol, si se clama çative,
Alta (l. Ad alta) voxe dolorosament crie etc.
Vs. *Et la roïne, qi ot les chevols blons, — —*
Lasse, chaitive se clame à genollons
Plus de .C. foiz, voianz toz les barons,
A sa voiz clere s'escrie à hauz tons etc. —

2607. *bataille* M. G., *bataillie* O. — *s'en fuirat* O. M., *s'enfuirat* G. — 2608. *nen* O. G., *n'en* M. — 2616. *survesquit*] *survesquiet* O. M. G. —

En Sarraguce alt sucurre li ber,
E, s'il ne l' fait, il guerpirat ses deus
E tuz ses ydeles que il soelt adorer,
Si recevrat sancte chrestientet,
A Charlemagne se vuldrat acorder.
E cil est loinz, si ad mult demuret.
Mandet sa gent de .xl. regnez;
Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
Eschiez e barges e galies e nefs;
Suz Alixandre ad un port juste mer,
Tut sun navilie i ad fait aprester.
Ço est en mai, al premer jur d'ested,
Tutes ses oz ad empeintes en mer.

CXCII.

Granz sunt les oz de cele gent averse,
Siglent à fort e nagent e guvernent.
En sum ces maz e en cez haltes vernes

2624—2627. Vgl.
Vn. *Soi gran dromun el fa aparecle(r)*
E tute soe barçe e nef et gallé;
Sor Alexandre tot lo navillio e apoesté (*aprestè* oder *ajosté?*).
Vs. *Son grand navie ot mot tost aprestè,*
Bargies et galies et meint dromon festé;
Sor Alixandre a un havre mot lé,
Tot lor navie ont illoc asanblé.
P. weicht in dieser und der folgenden Strophe von O. ab. — V. 2627 ist vielleicht *ajuster* statt *aprester* zu lesen. — 2632. *haltes*] *altes* M. G. In der Hs. ist von dem *h* nur der erste Strich erhalten und darüber ist von fremder Hand *es* geschrieben. Der Corrector hat, wie es scheint, *les altes* lesen wollen, ohne zu beachten, dass *cez* vorhergeht. —

Asez i ad carbuncles e lanternes;
Là sus amunt pargetent tel luiserne
Par la noit la mer en est plus bele.
E cum il vienent en Espaigne la tere,
Tut li païs en reluist e esclairet;
Jesqu'à Marsilie en parvunt les noveles. Aoi.

CXCIII.

Gent païenor ne voelent cesser unkes,
Issent de mer, venent as ewes dulces;
Laisent Marbrise e si laisent Marbrose,
Par Sebre amunt tut lur navirie turnent.
Asez i ad lanternes e carbuncles,
Tute la noit mult grant clartet lur dunent.
A icel jur venent à Sarraguce. Aoi.

CXCIV.

Clers est li jurz e li soleilz luisant.
Li amiralz est issut del calan,
Espaneliz fors le vait adestrant,
.Xvii. reis après le vunt siwant,

2635. *Génin fügt *neire* zu *noit* hinzu; ich vermuthe *tute la noit*, was v. 2644 in ähnlicher Verbindung steht. Vn. hat an beiden Stellen *de meça noit.* Vs. bietet nichts Entsprechendes. — 2641. *Marbrise e si laisent Marbrose*] *Marbrose e si l. Marbrise* O. M. Génin stellt die Namen um, ändert aber ohne Noth *Marbrose* in *Marbruse.* Vgl.

Vn. *Passa Manbre(sa) et si passa Manbrosa.*

Vs. *Laissent Marbrie et Marbroie sa per.* —

2642. *navirie*] *naviries* O. M. G. — 2649. *.XVII.* = *dis e set.* —

Cuntes e dux i ad ben ne sai quanz.
Suz un lorer, ki est en mi un camp,
Sur l'erbe verte getent un palie blanc,
U(n) faldestoed i unt mis d'olifan;
Desur s'asiet li païen Baligant,
(E) tuit li altre sunt remés en estant.
Li sire d'els premer parlat avant:
„Ore oiez, franc chevaler vaillant!
Carles li reis, l'emperere des Francs,
Ne deit manger, se jo ne li cumant.
Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant;
En France dulce le [voeil] aler querant,
Ne finerai en trestut mun vivant,
Josqu'il seit mort u tut vif recreant."
Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

CXCV.

Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet

2654. *Desur* O., *desuz* M. G. — 2655. (*E*) *tuit* G., *tuit* O., *tut* M. Vgl.
P. *Desus assieent le païen Baligant,*
Et tuit li autre sont remez en estant.
Vs. *Desus asistrent le felon sosduiant,*
Et tuit li autre sunt remés en estant.
Vn. *Li alo* (= *aloc*) *s'asis li païn Balugant,*
Trestuti li altri sont remis (l. *remés*) *in estant.* —
2657. *Ore oiez*] *oiez ore* O. M., *oiez* (*tuz*) *ore* G. Vgl.
P. *Or m'entendez, franc chevaler vaillant!*
Vs. *Franche masnée! Je vus ai amé tant.*
Vn. *Li miei baron! Nori vos ai long temps.* —
2661. [*voeil*] M. G.; in der Hs. ist dieses Wort fast ganz verwischt. — 2662. *finerai* O. M., *finerai jo* G. —

Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
Qu'il alt ad Ais ò Carles soelt plaider.
Si hume li lo[d]ent, si li unt cunseillet.
Puis apelat dous de ses chevalers,
L'un Clarifan e l'altre Clarien:
„Vos estes filz al rei Maltraïen,

2667. *Qu'il alt*] *que il ainz* O. M., *que il alge* G. Vgl.
Vn. *Pois che l'a dit, no vol mai demorer;*
No remarave per tut l'or desot cer,
Que eo (l. *el*) *no l' quera a cival caper* (*à Ais à la caper?*).
Vs. *De ce qe ot dit est forment afichez,*
Ne laissera, ce dist li renoiez,
Q'il n'aut sor Karle, qi tant est resoignez.

In P. fehlt diese Stelle. — 2668. *lo*[*d*]*ent*] *loent* M. G. In der Hs. ist zwischen *o* und *e* ein Buchstabe verwischt oder ausradirt. — 2670. *l'altre* O., *l'autre* M. G. — 2671—2680. Vgl.

Vn. *„Vu sii filz al roi Etroper,*
Que me messages me fari volunter,
E ve comando ch'in Saragoça aller;
Al roi Marsilio da mia parte nuncer,
Contra François lu son vignu aider,
S'eo li trovo, grant bataïlla erer;
Se li porta quest guant ad or pleger,
Al dextro pugno si li fai colçer (l. *calçer*),
Poi li dona quest baston uer (l. *bastoncel d'or mer*),
Si vegna à moi à reconoser son frer (l. *fer* = *feu*)".
Vs. *„Vos fustes fil au roy Matragiez,*
Je vus comant c'à Saragoze alez;
Marsilion de moie part nunciez,
Contre François sui venuz toz haitiez,
Se ge's ateing, toz seront destranchiez;
Se li donez cest gant qi est ploiez,
El destre puing, voiant toz, li fichez,
E cest baston qi est d'or entaliez,
Puis viegne à moi reconostre ses fiez."
P. *Dist Baligans: „Seigner, or m'entendez,*
Je vos commanz qu'(à) Sarrag(oc)e alez;

Ki (mes) messages soleit faire volenters.
Jo vos cumant qu'en Sarraguce algez;
Marsiliun de meie part nunciez,
Cuntre Franceis li sui venut aider,
Se jo truis (l') o(st), mult grant bataille iert;
Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,
El destre poign si li faites chalcer,
Si li portez cest (bast)uncel d'or mer,
E à mei venget pur reconoistre sun feu.
En France irai pur Carle guerreier;
S'en ma mercit ne se culzt à mes piez
E ne guerpisset la lei de chrestiens,
Jo li toldrai la corune del chef."
Païen respundent: „Sire, mult dites bien."

CXCVI.

Dist Baligant: „Car chevalchez, barun,
L'un port le guant, li alt(r)e le bastun!"
E cil respundent: „Cher sire, si ferum."

Dites Marsille, gardez ne li celez,
Que de moi teigne sa terre et s'eritez,
De tel couvent, comme vos li direz,
Que, se truis Karle, le fort roi coroné,
Vengerai le, tex est ma volentez."

2672. *(mes) messages*] (*tels*) *m.* G. — Statt *soleit faire volenters* setzt Génin *feseit mult v.* — 2674. *part nunciez* G., *part li n.* O. M. — 2676. (*l'*) *o*(*st*)] *o* O. M. G. In der Hs. ist *o* mit einem Accente versehen. S. Erl. und vgl. v. 3004 und 3025. — 2679. *cest* (*bast*)*uncel*] *cestuncel* O., *cest uncel* M., (*i*)*cest uncel* G. — 2680. Vielleicht hat man mit Génin *pur* zu streichen. — 2683. *guerpisset* O. M., *guerpist* G. —

Tant chevalcherent qu' en Sarraguce sunt,
Passent .x. portes, traversent .iiii. punz,
Tutes les rues, ù li burgeis estunt.
Cum il aproisment en la citet amunt,
Vers le paleis oïrent grant fremur;
Asez i ad de la gent païenur,
Plurent e crient, demeinent grant dolor,
Pleignent lur deus Tervagan e Mahum
E Apollin, dunt il mie nen unt.
Dit l'un al altre: „Caitifs! que devendrum?
Sur nus est venue male confusiun,

2689. *qu' en*] *que en* O. M. G. — 2694. **de la gent*] *de cele gent* O. M. G. Vgl.
Vn. *As(s)a i est de la gent pagenun.*
P. und Vs. haben keinen entsprechenden Vers. — 2697. *nen* O. G., *n'en* M. — 2698—2703. Vgl.
Vn. *Dis l'un al altro: „Çaitivi che firon?*
Sovra nu e mala confusion,
Perdu avemo lo rei Marsilion,
No avem mia de Corsalleon li blun;
Tresluta Spagne e rendue à Çarlon.“
Vs. *Dist l'uns à l'autre: „Chaitif que devendron?*
Sor nos cors chiet male confondison,
Perdu avons lo roi Marsilion,
Li cons Rollant, qi ait maleiçon,
De son braz destre li a fait un tronçon, — —
Nus n'avons mie de Virfalle le blon;
Trestot(e) Espeigne ert aclinée à Karlon.“
P. *Dist l'uns al autre: „Comment porrons durer?*
Perdu avons no seignor naturel,
Li dus Rollans li a le poing copé;
Toute Espaigne iert à Karlon l'aduré.“
2698. *l'un al altre* G., *cascun al altre* O. M. — 2699. *Für *sur nus est venue* ist vermuthlich *desur nus est* zu schreiben. Génin hat *sur nos cors chiet* aus der Vs. Hs. aufgenommen. —

Perdut avum le rei Marsiliun,
Li quenz Rollanz li trenchat ier le destre poign,
Nus n'avum mie de Jurfaleu le Blunt;
Trestute Espaigne iert hoi en lur bandun."
Li dui message descendent al perrun.

CXCVII.

Lur chevals laisent dedesuz un olive,
Dui Sarrazin par les resnes les pristrent,
E li message par les mantels se tindrent,
Puis sunt muntez sus el paleis altisme.
Cum il entrerent en la cambre voltice,
Par bel amur Marsilie saluz firent:
„Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
E Tervagan e Apollin nostre sire
Salvent le rei e guardent la réine!"

2701. *Man hat wohl nach Génin's Vorgange *destre* zu streichen. — 2702. *Jurfaleu* G., *Jurfalen* M. In der Hs. kann man ebenso gut *Jurfaleu* als *Jurfalen* lesen. Vgl. v. 504 und 1904. — 2705 *dedesuz*] *de desuz* O. M. G. — *un* O. M., *une* G. — 2710. *Par bel amur Marsilie saluz firent*] *Par bel amur malvais saluz li firent* O. M., *Par bele amur soef salut i firent* G. Vgl.

Vn. *Quant il entre in la çambra perine,*
Vuene al roi Marsilio salu li dixe.
(*Al roi Marsilio sueve* (= *suef*) *salu li dixe*?)

P. *Le roi trouverent ens en son lit gisant,*
Et la roïne fu devant lui plorans,
Li messaiger li sont venu devant,
Si la saluent et bel et gentement.

Vs. *Desor un lit, qi fu d'or et d'argent,*
Gisoit Marsile et ploroit tendrement
Por la grant perde qe il ot fait de sa gent;
Cil le salue(nt) soef par bon talent. —

Dist Bramimunde: „Or oi mult grant folie:
Cist nostre deu sunt en recreantise,
En Rencesval(s) malvaises vertuz firent,
Noz chevalers i unt lesset ocire,
Cest mien seignur en bataille faillirent,
Le destre poign ad perdut, n'en ad mie,
Si li trenchat li quens Rollanz li riches.
Trestute Espaigne avrat Carles en baillie.
Que devendrai, duluruse, caitive?
E! lasse! que nen ai un hume ki m'ociet!" Aoi.

CXCVIII.

Dist Clarien: „Dame, ne parlez tant!
Messages sumes al païen Baligant;
Marsiliun, ço dit, serat guarant,
Si l'en enveiet sun bastun e sun guant.

2716. *Rencesval(s) malvaises*] *Rencesval muaves* M., *Rencesvals muav(l)es* G. Die Hs. hat *Rences ual muaues*, im letzteren Worte ist *m* übergeschrieben und das zweite *u* steht auf radirtem Grunde; beide Buchstaben rühren von fremder Hand her. Wahrscheinlich hatte der Abschreiber, durch das vorausgehende *ual* irregeleitet, *uaises* statt *maluaises* geschrieben. Vgl.

Vn. *Questo nostro deo e tuto recreentissime,*
Che in Ronciival malvasio (l. *malvaise*) *vertu li fie.*
Vs. *Con granz vertuz il* (sc. *li deu*) *firent l'autre jor!*
En Rencivals faillirent mon signor.
P. *Cil deu sont si mauvais et recreant,*
Il n'ont de force ne (*mais?*) *que mastin puant.* —

2722. *devendrai* O. M., *deviendrai* G. — 2723. *que nen ai* O. *que n'en ai* M., *que n'ai jo* G. — 2724 **ne parlez tant* G. nach Vn. P. und Vs., *ne parlez mie itant* O. M. —

En Sebre avum .iiii. milie calanz,
Eschiez e barges e galées curanz;
Drodmunz i ad ne vos sai dire quanz.
Li amiralz est riches e puisant,
En France irat Carlemagne querant,
Rendre le quidet u mort o recreant."
Dist Bramimunde: „Mar en irat itant!
Plus pres d'ici purrez truver les Francs;
En ceste tere ad estet ja .vii. anz.
Li emperere est ber e cumbatant,
Meilz voel(t) murir que ja fuiet de camp;
Suz ciel n'ad rei qu'il prist à un enfant.
Carles ne creint home ki seit vivant."

CXCIX.

— „Laissez ço ester," dist Marsilies li reis;
Dist as messages: „Seignurs, parlez à mei.
Ja veez vos que à mort sui destreit.
Jo si nen ai filz ne fille ne heir;

2728. *calanz*] *calant* O. M. G. — 2729. *curanz*] *curant* O. M. G. — 2730. *Drodmunz* O., *drudmunz* M. G. — 2733. *ù mort ó* O. — 2738. *Meilz voel(t)*] *meilz voel* O., *meilt voel* M., *mielz voelt* G. — *de camp* O. M., *del camp* G. — 2739 *prist* O. M., *priset* G. — 2740. *ne creint home*] *ne creint nuls hom* O. M. G. Vgl.
Vn. *Çarlo no dota hom che sia vivant.*
P. *Karles ne doute ne roi ne amirant.*
In Vs. findet sich kein entsprechender Vers. — 2744. *nen* O. G., *n'en* M. — 2752—2754. Vgl.
Vn. *„De Saragoça li claves li livrarei.*
Pro n'avera, ço li dites, s'el me crei."
Dis li messaçi: „Sire, (vos) dites veir."

Un en aveie, cil fut ocis her seir.
Mun seignur dites qu'il me vienge veeir.
Li amiraill ad en Espaigne dreit,
Quite li cleim, se il la voelt aveir;
Puis la defendet encuntre li Franceis.
Vers Carlemagne li durrai bon conseill,
Cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis.
De Sarraguce les clefs li portereiz,
Pui(s) (si) li dites il n'en irat, se m' creit."
(E) cil respundent: „Sire, vus dites veir." Aoi.

CC.

Ço dist Marsilie: „Carles li emperere
Mort m'ad mes homes, ma tere deguastée,

Vs. *„De Saragoze les cles li porterois,*
Et de Karllon li direz sanz grezois,
Jamais n'ira à Chartres ni à Blois."
P. *„De Sarragoce les cles li porterois."*
Dient li mes: „Com vos plaira, si soit."

2753. **Pui(s) (si)*] *pui (si)* G., *pui* O. M. — *se m'*] *sil me* O., *s'il me* M., *s'il m'* G. Man könnte der grösseren Deutlichkeit wegen diesen Vers so verbessern wollen: *Carles, li dites, n'en irat, s'il me creit*; allein, wenn das persönliche Pronomen vor *n'en irat* betont wird, so tritt die Beziehung desselben auf *Carlemagne* klar genug hervor. — 2755, 2756. Vgl.
Vn. *Ço dit Marsilio: „Çarles l'inperer*
Mort a mes homini et mie terre gastée etc."
P. *„Ahi, rois Karles, dist Marsilles li ber,*
Mors as mes homes, mon païs fait gaster etc."
Vs. *Ce dist Marsille: „Oiez raison membrée,*
Karle de France a mot sa gent menée,
Mors a mes homes et ma terre gastée etc."

2755. **li emperere*] *l'emperere* O. M. Statt dieser Zeile

E mes citez fraites e violées;
Il jut anuit sur cel(e) ewe de Sebre,
Jo ai cunté n'i ad que .vii. liuées.
L'amirail dites que sun host i amein(et);
Par vos li mand, bataille i seit justée."
De Sarraguce les clefs lur ad livrées.
Li messager ambedui l'enclinerent,
Prenent cunget, à cel mot s'en turnerent.

---

hat Génin ohne Noth die beiden ersten der aus der Vs. Hs. angeführten Verse in den Text gesetzt. — 2758—2762. Vgl.

Vn. „*Desur Seribe* (l. *le Sebre*) *l'ost de França alborée e,*
De qui à là no e miga sete legue contée,
A mon segnor dites k'a (*k'ait?*) *soa oste amenée,*
Trover les poit in la nostre contrée;
Se per nos ert la bataille justée,
Per li François non sera stratornée."
De Saragoça li claves oit delivrée.

P. „*Karles est prouz, et il et ses barnez.*
Par voz li mant que ses ost soit montez,
Et si ait bien ses conrois aprestez,
Que par Fransois n'en iert ja retornez,
Car il sont molt traveillié et pené."
De Sarragoce lor a livré les cles.

Vs. „*Desor le Sebre a sa gent aünée,*
N'a que .V. lieues là où ele est jostée.
Trover l'i puet demein ainz la vesprée.
Per vos li mant qe bataille a trovée,
Per roi (l. *les*) *Franzois n'ert jamais reclamée,*
Ne Saragoze à nul jor regardée."

2758. *cel(e)*] *cel* O. M. G. — 2759. **n'i ad que*] *n'i ad mais que* O. M. G. — *liuées*] *liwes* O. M. G. — 2761. *amein(et)*] *amein* O. M. G. Wahrscheinlich ist in der Hs. nach *amein* etwas verwischt, da der Verspunkt fehlt. S. Erl. und vgl. v. 18 und 2016. — 2762. *lur* G., *li* O. M. — 2764. *Prenent* O. G., *prennent* M. — *cunget* G., *cinget* M. In der Hs. ist der zweite Grundstrich des *n* verwischt. —

CCI.

Li dui message ès chevals sunt muntet,
Isnelement issent de la citet,
Al amiraill en vunt (tut) esfreed,
De Sarra(gu)ce li presentent les cle(f)s.
Dist Baligant: „Que avez vos truvet?
U est Marsilie que jo aveie mandet?“
Dist Clarien: „Il est à mort naffret.
Li emperere fut ier as porz passer,
Si s'en vul[ei]t en dulce France aler;
Par grant honur se fist rere-guarder:
Li quens Rollanz i fut remés, sis nies,
E Oliver e tuit li .xii. per,
De cels de France .xx. milie adubez.
Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers;

2767. *(tut) esfreed*] *esfreedement* O. M., *tot esfreez* G. Vgl.
Vs. *A l'amirant en vont tot effrée.*
Vn. *A Balugant sont venu tut effré.*
In P. fehlt dieser Vers. — 2768. *Sarra(gu)ce* M. G., *Sarrace* O. — *cle(f)s* G., *cles* O. M. — 2773. *vul[ei]t*] *vuolt* O. M., *voleit* G. In der Hs. ist *o* von fremder Hand übergeschrieben und zwischen *l* und *t* sind etwa zwei Buchstaben wegradirt; am oberen Rande der Seite, welche mit dieser Zeile beginnt, steht *vuolt* noch einmal, hier ganz von der andereren Hand geschrieben. Vgl.
P. *Si le* (l. *se*) *voloit en France retorner.*
Vn. *En dolçe Françe s'en vol remparier* (l. *repairier*).
Vs. hat nichts Entsprechendes. — 2778—2780. Vgl.
Vn. *A (?) li roi Marsilio se combate li be;*
Il et Rollant sul camp si s'encontre,
De Durindarda un tel colp li done
Lo destro braç del corp li a sevré.
P. *Li rois Marsilies s'i combati assez;*
Il et Rollans furent en champ armé,

Il e Rollanz el champ furent remés,
De Durendal li dunat un colp tel
Le destre poign li ad del cors sevret,
Sun filz ad mort qu'il tant suleit amer,
E les barons qu'il i out amenet;
Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mès ester.
Li emperere l'ad encha(l)cet asez.
Li reis vos mandet que vos le sucurez,
Quite vus cleimet d'Espaigne le regnet."
E Baligant cumencet à penser,
Si grant doel ad por poi qu'il n'est desvet. Aoi.

CCII.

„Sire amiralz, (ço li) dist Clariens,
En Rencesvals une bataille out ier.
Morz est Rollanz e li quens Oliver,
Li .xii. per, que Carles aveit tant cher(s),

De Durandart li donna un cop tel
Le destre bras li fist dou cors sevrer.
Vs. *A Saragoze venra (sc. Carles), ce est vanté,*
Prendre la qide, ainz qe ver soit passé.
Ja por Marsile ne sera trestorné;
Li cons Rolant l'a si mal atorné
Lo destre braz li a del cors sevré
En Rencevals el champ maléuré.

2779. Für das ohne Zweifel verderbte *remés* lässt sich aus den anderen Redactionen nichts entnehmen; ich vermuthe *justet*. Vgl. v. 3858. — *2782. *suleit* M. G., *fuleit* O. — 2783 *les barons*] *li baron* O. M. G. — 2785. *encha(l)cet*] *enchacet* O. M. G. In der Hs. ist *ac* von fremder Hand übergeschrieben. — 2786. *le* O. M., *lo* G. — 2790 *(*ço li*) *dist* G. nach Vs.; P. hat *ce a dit*, Vn. *ço dist* (l. *ço li d.*). — 2793 *cher(s)* G., *cher* O. M. —

De lur Franceis i ad morz .xx. millers.
Li reis Marsilie le poign destre i perdiet,
E l'emperere asez l'ad enchalcet.
En ceste tere n'est remés chevaler
Ne seit ocis o en Sebre neiet.
Desur la rive sunt Franceis herbergiez,
En cest païs nus sunt tant aproeciez,
Se vos volez, li repaires ert grefs."
E Baligant le reguart en ad fier,
En sun curage en est joüs e liet;
Del faldestod se redrecet en piez,
Puis (si) escriet: „Baruns, ne vos targez,
Eissez des nefs, muntez, si chevalciez!
S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
Li reis Marsilie enqui serat venget;
Pur sun poign destre l'en liver(r)ai le chef."

CCIII.

Païen d'Arabe des nefs se sunt eissut,

2794. *morz*] *mort* O. M. G. — 2795. *le poign destre i perdiet*] *le destre poign i perdit* O. M., *le d. p. i pert* G.; *perdiet* steht der Assonanz wegen für *perdit*, wie v. 98 *abatied* für *abatid*, v. 2411 *respundiet* für *respundit*. Vgl.
Vn. *Li roi Marsilio li pung destro perder.*
(*pèrder* des Reimes wegen statt *perdiet.*)
P. *Le destre bras Marsille i perdi ier.*
Vs. *Li rois Marsille i est mot empirez,*
Del destre braz a esté mesheignez. —
2800 *aproeciez* O. M., *aprociez* G. — 2802. *fier* G., *fiers* O. M. — 2804. *faldestod* O. M., *faldestoel* G. — 2805 **Puis (si) escriet*] nach Vs., *puis e.* O. M., *puis (ses) e.* G.; Vn. hat *après escrie*, P. *puis escria.* — 2809 *liver(r)ai le chef* G., *liverai le ches* O. M. —

Puis sunt muntez ès chevals e ès muls,
Si chevalcherent — que fereient il plus? —
Li amiralz, ki trestuz les esmut,
Si'n apelat Gemalfin un sun drut:
„Jo te cumant tutes mes oz aün."
Puis est munte(z) en un sun destrer brun,
Ensembl'od lui emmeinet .iiii. dux.
Tant chevalchat qu'en Sarraguce fut.

2811 *muntez* O., *muntet* G., (*muntet*) M. — 2813 — 2817. Vgl.

Vn. *Li amiré monta desor un destrer bru,*
A si apella Gemalfin un son dru:
„Eo ve comando tuta mia ost cundu (?)."
Insembla lui de soa masnea tri du.

P. *Li amiraus en apelle un sien dru:*
„Conduis mes os, que tu (n') atarges plus."
„Volentiers, sire," cil li a respondu.
L'amiraus monte, n'i a plus atendu,
Après montarent si privé et si dru.

Vs. *Li amirax apele un son dru,*
Qi avoit nom Fergalem de Mont Vu:
„Condui ma gent à force et à vertu."
Cil li respont: „Voluntiers à salu."
Baligan monte sor un destrer crenu,
Enscanble o lui .XXX. roi mescréu.

2814 **apelat* G., *apelet* O. M. — 2815 *tutes mes oz aün*] *de tute mes oz l'aünade* O. M., *de tutes mes oz l'aün'* G. In der Hs. ist *l'aünade* von fremder Hand geschrieben. — 2816. *Puis est munte(z) en un sun destrer brun*]. Die Hs. hat *Puis en un sun destrer brun est munte*; die letzten beiden Worte, von denen das erstere über *brun* gesetzt ist, rühren von fremder Hand her; nach *destrer* und vor *munte* finden sich Verweisungszeichen, die offenbar nach *puis* und vor *est* stehen sollten. Michel gibt irrthümlich Folgendes als die Lesart der Handschrift: *Puis en sun destrer munte Bestrun.* Génin verbessert dieses so: *Puis est muntet en un destrer Bestbrun.* S. Erl. —

A un perron de marbre est descenduz,
E quatre cuntes l'estreu li unt tenut,
Par les degrez el paleis muntet sus;
E Bramidonie vient curant cuntre lui,
Si li ad dit: „Dolente! si mare fui!
A itel hunte, sire, mun seignor ai perdut!“
Chet li as piez, li amiralz la reçut.
Sus en la chambre ad doel en sunt venut. Aoi.

CCIV.

Li reis Marsilie cum il veit Baligant,
Dunc apelat dous Sarrazins espans:
„Pernez m'as braz, si m' drecez en seant.“
Al puign senestre ad pris un de ses guanz;
Ço dist Marsilie: „Sire reis amiralz,
(Ma) tere tute ici [quite vos] rend,

2819. *descenduz*, die letzten sechs Buchstaben sind in der Hs. übergeschrieben. — 2822. *Bramidonie* O. G., *Bramidame* M. — 2823. *mare* O. M., **mar* G. — 2824. *A itel hunte, sire* O. M., **Sire, à tel h.* G. — 2828. *dous Sarrazins*] *dui Sarrazin* O. M. G. — 2829 *si m'* G., *si me* O. M. — 2831—2834. Vgl.

Vn. „*Sire amiré, qui de* (l. *quite*) *Spagna vos rant,*
E Sarragoça e l'onor ch'i apant.
E ai perdu stretuta mia çant (?).“

(*Qui de* statt *quite* findet sich in Vn. noch einmal v. 2787: *Qui de vos clame d'Espaigna lo regné.*)

Vs. „*Amirat, sire, tote Espeigne vos rent,*
E(t) Saragoze et l'onor q'i apent.
Moi ai perdu et trestote ma gent.“

P. „*Sire amiraus, Espaigne vos presant,*
Et Sarragoce et l'onor qu'i apant.
Touz ai perdus mes homes et ma gent.“

2832. (*Ma*) *tere tute ici* [*quite vos*) *rend*]. Die Hs. hat *Terestutes ici rengnes. vos rendemas* (= *rend e mas*). Die

E Sarraguce e l'onur qu'i apent.
Mei ai perdut e (tres)tute ma gent."
E cil respunt: „Tant sui jo plus dolent.
Ne pois à vos tenir lung parlement,
Jo sai asez que Carles ne m'atent,
E nepurquant de vos receif le guant."
Al doel qu'il ad s'en est turnet plurant. Aoi.

CCV.

Par les degrez jus del paleis descent,
Muntet el ceval, vient à sa gent puignant,

---

beiden *s* in *terestutes*, die vier letzten Buchstaben von *rengnes* und die Worte *vos rendemas* rühren von fremder Hand her; diese Schlussworte sind aber von einer anderen Hand geschrieben als jene einzelnen Buchstaben. Zwischen *ici* und *rengnes* sind etwa acht Buchstaben wegradirt, von denen der erste nach dem noch erhaltenen Bogen zu schliessen ein *q* oder *o* gewesen sein muss. Ueber dieser Rasur ist eine andere von zehn bis zwölf Buchstaben; hier erkennt man noch deutlich zu Anfang v*s und am Ende e m*s. — Ich habe die ursprüngliche Fassung dieses Verses mit Hülfe der Ven. Hs. herzustellen gesucht. Der Abschreiber wird wohl das Pronomen *ma* ausgelassen und *quite* unleserlich geschrieben oder entstellt haben. Wie es scheint, änderte nun der erste Corrector, ohne auf Versmass und Assonanz Rücksicht zu nehmen, in folgender Weise: *Teres tutes ici vos rend de mes rengnes;* der zweite Corrector wollte der Assonanz wegen vermuthlich so schreiben: *Trestuz ici rengnes vos rend e mas*, vergass aber, *terestutes* in *trestuz* zu verwandeln. — Michel lässt diese Stelle unverbessert. Génin liest: *Tutes ici mes teres je vos rent.* S. Erl. — 2833. *qu'i*] *qui* O. M., *qui* (*i*) G. — 2834. (*tres*)*tute* M. G. — 2835. *sui*] *sy* O. M. G. In der Hs. stand ursprünglich wahrscheinlich *sui*, denn *y* ist von späterer Hand. — 2841. *Muntet* O. M., *munte* G. — 2843, 2844. Vgl.
P. *D'eures en autres s'aloit haut escriant:*

Tant chevalchat qu'il est premers devant;
D'ures ad altres si se vait escriant:
„Venez, païen, car ja s'en fuient Franc!“ Aoi.

CCVI.

Al matin(et), quant primes pert li albe,
Esveillez est li e[m]perere Carles.
Sein(z) Gabriel, ki de part Deu le guarde,
Levet sa main, sur lui fait sun signacle.
Li reis se drecet, si ad rendut ses armes,
Si se desarment par tute l'ost li altre.
Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent
Cez veies lunges e cez chemins mult larges;
Si vunt ve[d]eir le merveillus damage
En Rencesvals là ò fut la bataille. Aoi.

„Venez, seignor, que ne s'en fuient Franc.“
Vn. *Da l'ora avanti si s'en va escriant:*
„Venez, païn, che ça s'en fuçe li Francht.“
Vs. *Il lor escrie à sa voiz clerement:*
„Montez, seignor, tost et hastivement.“

2843. *D'ures ad altres*] *de uns ad altres* O. M., *des uns ad a.* G. In der Hs. ist zwischen *d* und *ad* eine Rasur und sowohl *e*, welches in der Versreihe steht, als *uns*, welches übergeschrieben ist, rühren von fremder Hand her. S. Erl. u. vgl. v. 3371. — 2844. *s'en fuient* O. M., *s'enfuient* G. — *Franc* G., *frant* O., *Frant* M. — 2845. **matin(et)* G. nach Vn. u. Vs. — 2847. *Sein(z)*] *sein(s)* M. G. — 2849. *se drecet*] *descent* O. M. G. Vgl.
Vn. *Pois se redriça, si a tolu ses arme.*
P. *Karles se lieve, après trestuit li autre.*
Vs. hat nichts Entsprechendes. — 2852 *veies* G., *veiez* O. M. — 2853. *ve[d]eir*] *veeir* M. G. In der Hs. ist zwischen den beiden *e* ein Buchstabe wegradirt. — 2854. *ò fut* O. —

CCVII.

En Rencesvals en est Carles entrez.
Des morz qu'il troevet cumencet à plurer;
Dist à Franceis: „Segnu(r)s, le pas tenez;
Kar mei méisme estoet avant aler,
Pur mun nev(ul)d, que vuldreie truver.
A Eis esteie à une feste anuel,
Si se vante[i]ent mi vaillant chevaler
De granz batailles, de forz esturs pleners;
D'une raisun oï Rollant parler:
Ja ne murreit en estrange regnet
Ne trespassast ses hume(s) e ses pers,

2855. In Vs. geht Karl erst nach dem zweiten Siege über die Heiden zur Wahlstatt von Ronceval zurück; P. lässt ihn, übereinstimmend mit O. und Vn. schon nach dem ersten Siege dahin zurückkehren und die Gefallenen bestatten, gibt aber später, nach dem Berichte über den zweiten Sieg, eine neue Beschreibung dieser Bestattung; hier schliesst sich Vs. an P. an. — *entrez*] *venuz* O. M. G. Vgl.

Vn. *En Roncivals si e Çarlo intrer.*
Di morti qu'el vede si comença à plurer.

P. *En Ronscevax en est Karles entrés.*
Des mors qu'il voit est li rois esplorés. —

2857. *à Franceis* M., *a franceis* O., *a(s) Franceis* G. — 2859. *nev(ul)d* G., *neud* O. M. — 2860. *féste* O. — *anuel*] *a noel* O., *anoel* M. G. Vgl.

Vn. *Ad Asia stet* (l. *stoie*) *ad una festa noel* (l. *anuel*).

In P. fehlen v. 2860—2869. — 2861. *vante[i]ent* G., in der Hs. ist ein Buchstabe zwischen den beiden *e* verwischt. Michel schreibt *vantt[ei]ent.* — 2864—2867. Vgl.

Vn. *Ja ne morirave in l'estrançe contré*
Nen trapassas soi (homini) e ses per,
Enverso païn avrave son cef trover (l. *torné*),
En conqueraue (l. *conquerant*) *se finereit li ber.*

2865. *hume(s)*] *hume* O. M. G. —

Vers lur païs avreit sun chef turnet,
Cunquerrantment si finereit li bers."
Plus qu'om ne poet un bastuncel jeter,
Devant les altres est en un pui muntet.

CCVIII.

Quant l'empereres vait querre son nevold,
De tantes herbes el pre[d] truvat les flors,
Ki sunt vermeilz del sanc de noz barons;
Pitet en ad, ne poet muer n'en plurt.
Desuz dous arbres parvenuz est amunt,
Les colps Rollant conut en treis perruns,
Sur l'erbe verte veit gesir sun nevuld;
Nen est merveille se Karles ad irur.
Descent à pied, aled i est pleins curs,

2866. Vielleicht ist *lu* statt *lur* zu setzen; unter *lu païs* würde *l'estrange regnet* zu verstehen sein. Schwerlich hat man nach Vn. *vers les païens* zu schreiben. S. Erl. — 2868. *qu'om*] *qu'en* M. G. Die Hs. hat *quē*, gewiss ein Schreibfehler für *quō*, denn *en* = *om*, *on* ist unserem Denkmale fremd. — 2871. *pre[d]*] *pré* M. G. In der Hs. ist nach *d* ein Buchstabe ausradirt. — 2874. *parvenuz est amunt*] *parvenuz est li reis* O. M., *est li reis parvenuz* G. In der Hs. ist nach *est* eine Rasur, *li reis* hat eine spätere Hand am Rande hinzugefügt. Vgl.

Vn. *Desot d'un arbor e pervegnu amo.*
P. *Desor (*l. *desoz) un aubre ens en milieu d'un pré,*
Là voit Rollant jesir mort et versé. —

2877. *Nen* O. G., *n'en* M. — 2878—2880. Vgl.

Vn. *Des(c)ende à pé, alé li est après lo,*
Si prende li cont entro ses braçe anbedo,
Sor lu si pasma, sempre n'e angosos.
P. *Li rois descent, celle part est alez,*
Sor le baron s'estoit li rois pasmez.

(Si prent le cunte) entre ses mains ansdous,
Sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

CCIX.

Li empereres de pasmeisuns revint.
Naimes li dux e li quens Acelin,
Gefrei d'Anjou e sun frere Tierri
Prenent le rei, si l' drecent suz un pin.
Guardet à tere, veit sun nevo[l]d gesir.
Tant dulcement à regreter le prist:
„Amis Rollanz, de tei ait Deus mercit!
Unques nuls hom tel chevaler ne vit
Por granz batailles juster e defenir.
La meie honor est turnée en declin!"
Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. Aoi.

2879. (*Si prent le cunte*) *entre ses mains ansdous*] *Entre ses mains ansdous le priest suus* O. M., *Entre ses mains ambedous le prist sus* G. In der Hs. sind die Worte *le priest suus* von fremder Hand geschrieben. Der Abschreiber hatte nicht das zweite, sondern das erste Hemistich ausgelassen; ich habe dieses nach Vn. ergänzt. — 2883. *Tierri*] so Vn. u. P., *Henri* O. M. G. S. Erl. — 2885. *à tere*] *à la tere* O. M. G. Vn. hat *garde arere*, P. *garde à la terre*. Vgl. v. 2894. — *nevo[l]d* G., *nevod* O. M., *d* ist in der Hs. von fremder Hand ergänzt, man erkennt aber deutlich, dass nach *o* zwei Buchstaben verwischt waren. — 2890 *turnée*] *turnet* O. M. G. — 2892—2896. Vgl.

Vn. *Quand l'enperer reven de pasmason,*
Naimes lo ten à quatro de ses baron.
Cor a gaiardo, lo viso gente color (?),
Torbe li ocli, molt li e tenebror.
Çarlo lo plançe etc.

(Nach dem zweiten Verse ist offenbar eine Zeile ausgefallen.)

CCX.

Carles li reis revint de pasmeisuns,
Par mains le tienent .IV. de ses barons,
Guarde à tere, vei(t) gesir sun nevuld;
Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,
Turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.
Carles le pleint par feid e par amur:
„Ami Rollanz, Deus metet t'anme en flors
En paréis entre les glorius!
Cum en Espaigne venis (à) mal, seignur!
Jamais n'ert jurn de tei n'aie dulur.
Cum decarrat ma force e ma baldur!
Nen avrai ja ki sustienget m'onur;
Suz ciel ne quid aveir ami un sul,
Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz.“
Trait ses crignels pleines ses mains amsdous.
Cent milie Franc en unt si grant dulur
N'en i ad cel ki durement ne plurt. Aoi.

P. *Quant Karlemaines revint de pamison,*
Garde à la terre, voit jesir son nevou.
Les iex ot turblés, qui li sieent el front.

2892. *revint* G., *sevint* O., *se vint* M. — 2893. **Par mains*] *par les mains* O. M. G.; *les* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. — **.IV.* G., *.III.* O. M. — 2894. *Guarde* O. M., *guardet* G. — *vei(t)*] *veit* G., *vei* O., *vez* M. — 2900 (*à*) *mal*] *mal* O. M., *mare* G. Vgl. Vn. *Enz in Spagna vegnis à mal, signor.* In P. findet sich kein entsprechender Vers. — 2901. *n'ert jurn*] *nerc juurn* (geschr. *iũn*) O., *n'ert jur* G., *n'ert .I. jur* M. — 2903. *Nen* O. G., *ne n'* M. —

CCXI.

„Ami Rollanz, jo m'en irai en France;
Cum jo serai à Loüm en ma chambre,
De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
Demanderunt ù est li quens cataignes;
Jo lur dirai qu'il est morz en Espaigne.
A grant dulur tendrai puis mun reialme,
Jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne."

CCXII.

„Ami Rollanz, prozdoem, juvente bele,
Cum jo serai à Eis en ma chapele,
Vendrunt li hume, demanderunt noveles;
Je 's lur dirai merveilluses e pesmes:
Morz est mis nies, ki tant me fist cunquere!
Encuntre mei revelerunt li Seisne
E Hungre e Bugre e tante gent averse,
Romain, Puillain e tuit cil de Palerne,
E cil d'Affrike e cil de Califerne;
Puis encrerrunt mes peines e mes suffraites.
Ki guierat mes oz à tel poeste,

2913. *dirai*] *dirrai* O. M. G.; ebenso 2919. — 2915. *pleigne* O. M., *plengne* G. — 2917. *en ma* M. G., *em ma* O. — 2922. *averse* O., *diverse* M. G. — 2923. **cil* G nach P., *icil* O. M., Vn. hat *quilli.* — 2925. *encrerrunt mes peines* M. G., *entrerrunt mes peives* O. — 2926 — 2928. Vgl.

Vn. *Chi guadagnarai* (l. *guidara*) *mia çent por* (l. *par*) *tel poeste,*
Quando quilli e morti che li altri çaelle?
Ay Franc(i)a dolce, cum reman oi deserte!

Quant cil est (morz) ki tuz jurz nos cadelet?
E! France (dulce), cum remeins (oi) deserte!
Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre."
Sa barbe blanche cumencet à detraire,
Ad ambes mains les chevels de sa teste.
Cent milie Francs s'en pasment cuntre tere.

CCXIII.

„Ami Rollanz, de tei ait Deus mercit!
L'anme de tei seit mise en paréis!
Ki tei ad mort, France ad mis en exill.
Si grant dol ai que ne voldreie vivre
De ma maisnée ki pur mei est ocise.
Ço duinset Deus, le filz sancte Marie,
Einz que jo vienge as maistres porz de Sizer,
L'anme del cors me seit oi departie!

P. *Qui tenra mais mes grans os par poeste,*
Quant cil est mors qui estoit ma mains destre?
Hé! douce France, com or iestes deserte!

2927. (*morz*) M. G. — 2928. (*dulce*) M. G. — *cum remeins (oi) deserte*] *cum remeines deserte* O. M. G. — 2936. *ne voldreie* O., *n'i voldereie* M. G. — 2938 — 2942. Vgl.

Vn. *De ço prego Deo, li filz sancte Marie,*
Avanti che vada al port grant Cesarie,
L'anema del cors me sia departie!
Entro lor fosse salué (l. *aluée*) *e misse,*
La mia carne de la soa senfuge (l. *deles els enfuie*).

P. *Or proi à Deu, le fil sainte Marie,*
Que, ains que veigne en France la garnie,
Soit la moie arme de mon cors departie!

2939. *Sizer* G., *Sirie* O. M. Génin bezeichnet irrthümlich *Sizer* als die Lesart der Handschrift. —

Entre les lur (fust) aluée e mise,
E ma car fust delez els enfuie.“
Pluret des oilz, sa blanche bar(b)e tiret.
É dist dux Naimes: „Or ad Carles grant ire.“ Aoi.

CCXIV.

„Sire emperere, ço dist Gefrei d'Anjou,
Ceste dolor ne demenez tant fort;
Par tut le camp faites querre les noz,
Que cil d'Espaigne en la bataille unt mort,
En un carnel cumandez qu' hom les port.“
Ço dist li reis: „Sunez en vostre corn.“ Aoi.

CCXV.

Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunet;
Franceis descendent, Carles l'ad comandet.
Tuz lur amis qu'il i unt morz truvet
Ad un carner sempres les unt portet.
Asez i ad evesques e abez,
Munies, canonies, proveires coronez,

2941. *(fust) aluée*] *aluée* O. M., *(seit) aluée* G. S. Erl. — 2943. *bar(b)e* O. G. Die Hs. hat *bare*, nicht *hare*, wie Génin angibt. — 2949. *qu' hom*] *que hom* O. M. G. — 2956. *Munies* O. G., *muines* M. — 2962—2973. Vgl.

Vn. *Li enperer fa Rollant custoin*
Et Oliver et l'arcivesque Trepin;
Davanti si tutti a fatto avrin,
Chi a un corpo (ch'i a in c.?), ço e (ço a?) fato recollin,
Fa una fossa desot l'umbra d'un pin,

Si 's unt asols e seignez de part Deu;
Mirre e timoine i firent alumer,
Gaillardement tuz les unt encensez,
A grant honor pois les unt enterrez;
Si 's unt laisez: qu'en fereient il el? Aoi.

CCXVI.

Li emperere fait Rollant costéir
E Oliver e l'arcevesque Turpin;
(De)devant sei les ad fait tuz uvrir
E tuz les quers en paile recuillir,
En blancs sarcous de marbre sunt enz mis;
E puis les cors des barons si unt pris,
En quirs de cerf les (treis) seignurs unt mis,
Ben sunt lavez de piment e de vin.
Li reis cumandet Tedbalt e Gebuin,

En blancho sacuer de ma(r)bre li a min,
Fas aceller que des baron an prin;
En cor de cervo li tri signur a min,
Bien sunt lavé a plument (l. piment) et à vin.
Lo ra (l. *re*) *comanda à Tibaut et Çabuin,*
Millon li cont et Oton li marchin:
„En treis charetes les guie(ç) al çamin!“
Bien li a unbré d'un pallio alexandrin.

P. *Quant Karle ot fait enterrer son barnaige,*
Fors que Rollant et Olivier le saige,
Ceuls voloit il porter trosques à Blaivies,
Venir s'en volt li empereres Charles etc.

S. Erl. — 2964. *(*De*)*devant* G., *devant* O. M. — 2966. *En blancs sarcous*] *un blanc sairau* O. M. G. — *sunt* O. M., *'s unt* G. — 2968 **les* (*treis*) *seignurs unt mis*] *les seignurs unt mis* O. M., *les seignurs les unt mis* G. —

Milun le cunte e Otun le marchis:
„En .iii. carettes les guiez (al chemin)!"
Bien sunt cuverz d'un palie galazin. Aoi.

CCXVII.

Venir s'en volt li emperere Carles,
Quant de païens li surdent les enguardes;
De cels devant i vindrent dui messages,
Del amiraill i nuncent la bataille:
„Reis orguillos, nen est fins que t'en alges.
Veiz Baligant ki après tei chevalchet,
Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe;
Encoi verrum se tu as vasselage." Aoi.

CCXVIII.

Carles li reis en ad prise sa barbe,
Si li remembret de (sun) doel e damage,

2971 *Olun* G., *Otes* M. G. — 2972 *les guiez* (*al chemin*)] Die Hs. hat *les guiez tres ben*, die letzten beiden Worte sind von fremder Hand hinzugefügt und durch Verweisungszeichen ist angedeutet, dass sie nach *carettes* eingeschaltet werden sollen. Michel schreibt: *tres ben les* (*unt*) *guiez*, Génin: *tres ben les unt carguiz*. — 2975. *de païens* O. M., *des p*. G. — *enguardes* O. G., *enguardent* M. — 2978. Vgl.

Vn. *Reis orgoios, no e droit che t'en vade.*
P. *Rois orgoillous, n'est pas drois que t'en ailles.*
Vs. *Diva, fel rois, vais t'en tu donc fuiant?*

nen O. G., *n'en* M. — *fins* hat man wohl mit Génin in *dreiz* zu ändern. — 2980 *sunt* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. — 2983. **de (sun) doel e damage*] *del doel e damage* O., *del doel e* (*del*) *damage* M. G. Vgl.

Vn. *Si li remembra del merveillos daumaie*

Mult fierement tute sa gent reguardet,
Puis si s'escriet à sa voiz grand e halte:
„Barons franceis, as chevals e as armes!“ Aoi.

CCXIX.

Li empereres tuz premereins s'adubet,
Isnelement ad vestue sa brunie,
Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,
Ki pur soleill sa clartet n'en muet,
Pent à sun col un escut de Biterne,

Qu'en Roncivals reçeve in la bataie.
P. *Lors li ramembre de son tres grant dammaige.*
Vs. bietet nichts Entsprechendes. — 2989—2992. Vgl.
Vn. *Laçent* (l. *laçe*) *son elmo, si a çinta Çuiose,*
Chi pre (l. *por*) *solei soa clarita no asconde,*
Mist à son col son escu de Çironde,
Ten sun espleu, che fu fato à Blandone.
P. *Et ceinst s'espée et son elme laça,*
Bonne est l'espée, molt bon mestier li a,
Ains por soleil sa clarté ne mua,
Par ses enarmes son fort escu combra,
Tint son espée, .IIII. fois le bransla.
Vs. *En son chief lace un eume de Valence,*
Escu au col, en son puing tint la lance,
Et ceinst Joiose, qi fist mainte pesance,
Astur (?) *de Coples et acer de Briance,*
N'ot tel espée de ci qe en Provance.

2990. *sa clartet n'en muet* O., (*ja*) *sa clartet n'enmuet* G. In der Hs. steht *sa clartet nen muet*, vor dem letzten Worte sind zwei oder drei Buchstaben ausradirt. — 2891. *Pent* G., *prent* O. M. — In den drei Versen 2990—92 ist die Assonanz durch willkührliche Aenderungen verletzt. Die fehlerhaften Hemistichien können nach der Ven. Handschrift, welche die ursprüngliche Fassung derselben im Wesentlichen bewahrt zu haben scheint, in folgender Weise berichtigt werden: v. 2990. *sa clartet ne rescunset*, v. 2991. *un escut*

Tient sun espiet, si 'n fait brandir la hanste,
En Tencendur sun bon ceval puis muntet, —
Il le cunquist ès guez desuz Marsune,
Si 'n getat mort Malpalin de Nerbone, —
Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
Fait sun eslais veant cent mil(ie) humes.
Recleimet Deu e l'apostle de Rome. Aoi.

CCXX.

Par tut le champ cil de France descendent,
Plus de cent milie s'en adubent ensemble;
Guarnemenz unt ki ben lor atalente[n]t,
Cevals curanz e lur armes mult gentes;
Puis sunt muntez e unt grande science.
S'il tro[e]vent (l') o[st], bataille quident rendre.

---

de Girunde, v. 2992. *ki fut fait à Blandune.* S. Erl. — 2993. *En Tencendur* O. G., *Entencendur* M. (in den Noten *En Tencendur*). — 2997 *cent mil(ie)*] *cent mil* O. M., *dous cent mil* G. — 2998. *Aoi* steht in der Hs. hinter v. 2997. — 3000. *s'en adubent* M, *sen adubent* O., *s'enadubent* G. — 3001. *atalente[n]t* G., *atalentet* O. M. — 3003. *grande*] *grant* O. M., *grante* G. In der Hs. ist *t* von fremder Hand geschrieben. Vgl. v. 302. — Statt *e* vor *unt* möchte wohl *i* zu lesen sein. Vgl.

Vn. *Pors* (l. *pois*) *sont monté molt effreçeemente* (= *efforciement*).
Vs. *De pleine terre saillent sor morois.*
P. *Lances sor fautres chevauchent fierement.* —

3004. *S'il tro[e]vent (l') o[st]*] *sil trouent oi* O., in *trouent* ist zwischen *o* und *u* ein Buchstabe verwischt; in *oi* ist das *i* stark geschwärzt, nach dem *i* ist ein Buchstabe ausradirt, wie es scheint ein *t*; ebenso verhält es sich mit *oi* v. 3025, nur dass hier der ausradirte Buchstabe nicht mehr durch-

Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
Quant Carles veit si beles cuntenances,
Si 'n apelat Jozeran de Provence,
Naimon li duc, Antelme de Maience:
„En tels vassals deit hom aveir fiance,
Asez est fols ki entr'els se dementet.
Si Arrabiz de venir ne s' repentent,
La mort Rollant lur quid cherement vendre."
Respunt dux Neimes: „E Deus le nos cunsente!" Aoi.

CCXXI.

Carles apelet Rabe e Guineman;
Ço dist li reis: „Seignurs, jo vos cumant:
Seiez ès lius Oliver e Rollant,
L'un port l'espée e l'altre l'olifant,
Si chevalcez el premer chef devant,

---

schimmert. Michel liest *si l' trovent oi*, Génin *s'il troevent o.* Vgl.

Vn. *Se il li trova, bataia cuita rendre.*
P. *S'il trouvent Turs, il les feront dolans.*

In Vs. findet sich kein entsprechender Vers. S. Erl. zu v. 2676. — 3007. *Si'n apelat* M., *sin apelat* O., *si 'napelat* G. — 3010 *fols* O. G., *fels* G. — *dementet*] *demet* O. M., *desmente* G. — 3011. *ne s'*] *ne se* O. M. G. — 3012. *vendre* G. nach Vn. und P., *rendre* O. M. Vs. weicht hier ab. — 3013. *cunsente* O. G., *consente* M. — 3019—3025. Vgl.

Vn. *Ensembla vui .XV. millia Francht,*
De baçaler che sia tuti enfant.
Après de quii si n' avri altretant,
Cil guiara Geboin et Lorant.
Entre Naimi et li cont Loterant
L'altra gent ben la va ordenant.

Ensembl'od vos .xv. milies de Francs,
De bachelers, de noz meillors vaillanz.
Après icels en avrat altretant,
Si 's guierat Gibuins e Lorains."
Naimes li dux e li quens Jozerans
Icez eschieles ben les vunt ajùstant.
S'il troevent (l') o[st], bataille iert mult grant. Aoi.

S'ei trova stormo el bataia pesant,
Illi ferira dele soe spée trençant.

P. *Et avuec vos seront XX mille Franc,*
Tuit bacheler hardi et combatant.
Et après ceuls en aura autretant,
Se's conduira Joiffrois et Joscerans,
Naymes li dus et li cuens Anjorans.
(L)es .II. eschielles par molt grant seignorie
Devisa Karles à la barbe florie.

Vs. *Ensanble o vos .XX.M. Parisant,*
Tuit baceler et nobile conquerant.
Et après vos en ira autretant,
Qi avant aus iront tot detrazant (l. *detranchant*),
Si's guiera dan Richer le Normant,
Ceste bataille n'ira pas cohardant.
Ogier et Naymes, en qi je me fi tant,
Feront la terce, car preu sunt et vaillant.
Ses autres genz va mot bien ordenant.
Se trovent ou (?), bataille feront grant.

3019. *Francs* G., *Franceis* O. M., *ei* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. — 3020. *De bachelers* O. M., *tuit bachelers* G. — 3022. *Gibuins e Lorains*] *Gibuins e Guinemans* O. M., *dam Richart li Normant* G. Nach K. und Str. führt Gebewin allein die zweite Schaar, in Km. werden ausser Gebewin noch Jorans, Names und Jotaras als Führer derselben genannt. Vgl. v. 3469 und s. Erl. — 3025. *S'il troevent (l') o[st]*] *sil troeuent oi* O. (s. Anmkg. zu v. 3004), *si l' troevent oi* M., *s'il troevent o* G. — *iert* M., *i ert* O. G. —

CCXXII.

De Franceis sunt les premeres escheles.
Après les dous establisent la terce;
En cele sunt li vassal de Baivere,
A .xx. (milie) chevalers la preiserent;
Ja devers els bataille n'ert lessée;
Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere,
Fors cels de France ki les regnes cunquerent.
Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
Les guierat, kar la cumpaigne est fiere. Aoi.

CCXXIII.

Treis escheles ad l'emperere Carles.
Naimes li dux puis establist la quarte
De tels barons qu'asez unt vasselage;
Alemans sunt e si sunt d'Alemaigne,

3026. *premeres* O. M.; Génin gibt *primeres*, was er irrthümlich für die Lesart der Hs. gelten lässt. — 3029. (*milie*) G., (*milies*) M. — *Vor. .*XX*. ist vielleicht *ben* oder *tels* einzuschieben. Génin ändert .*XX*. in .*XXX*. Vgl.

Vn. *E in quella si e li baron de Baivere,*
A vinti millia çivaler li presente (l. *preserent*).
P. *Ceuls de Baviere a (sc. Ogiers) en sa compaignie,*
.XX.M. furent de celle gent hardie.
Vs. *E .C.M. homes ot (sc. Charles) o lui par proisere*
De ceaus de France et de ceaus de Baviere.

K. und Km. stimmen in der Zahl mit O. überein. Str. gibt die Stärke der einzelnen Schaaren nicht an. — 3035. *Man hat wohl nach Génin's Vorgange *ja* vor *treis* zu setzen. Vgl.

Vn. *Tres schire ail* (l. *ait*) *l'inperer Çarle.*
Vs. *Karles li rois trois batailles a jostées.*

P. hat keinen entsprechenden Vers. —

Vint milie sunt, ço dient tuit li altre;
Ben sunt guarniz e de chevals e d'armes,
Ja por murir ne guerpirunt bataille;
Si 's guierat Hermans li dux de Trace,
Einz i mur(r)at que cuardise i-facet. Aoi.

CCXXIV.

Naimes li dux e li quens Jozerans
La quinte eschele unt faite de Normans,
.Xx. milie sunt, ço dient tuit li Franc;
Armes unt beles e bons cevals curanz;
Ja pur murir cil n'erent recreanz;
Suz ciel n' ad gent ki plus poissent en camp.
Richard li velz les guierat el camp,
Il i ferrat de sun espiet trenchant. Aoi.

CCXXV.

La siste eschele unt faite de Bretuns,
.Xxx. milies chevalers od els unt;
Icil chevalchent en guise de baron(s),
Dreites lur hanstes, fermez lur gunfanun(s).

3043. *mur(r)at* G., *murat* O. M. — *i facet* O. M., *facet* G. — 3053. *Vielleicht *Ben .XXX. milie*, so Génin. Vgl.

Vn. *La sexta schera e fata de Bertun* (l. *Bretun*),
Quaranta milia çivaler ben li sun.

P. *La sixte eschielle fist faire de Bretons,*
A .XXX.M. esmon lor confanons.

Vs. *La siste eschelle ont faite de Bretons,*
Trente mil sunt fort et fier as archons.

Nach K. besteht diese Schaar aus 20000 Mann. Km. stimmt mit O. überein. — 3054. *baron(s)*] *baron* O. M. G. — 3055. *Dreites*] *peintes* O. M. G. — *gunfanun(s)*] *gunfanun* O. M. G. Vgl.

Le seignur d'els est apelet Oedun,
Icil cumandet le cunte Nevelun,
Tedbald de Reins e le marchis Otun:
„Guiez ma gent, jo vos en faz le dun.“ Aoi.

CCXXVI.

Li emperere ad .vi. escheles faites.
Naimes li dux puis establist la sedme
De Peitevins e des barons d'Alverne,
.XL. milie chevalers poeent estre;
Chevals unt bons e les armes mult beles.
Cil sunt par els en un val suz un tertre;
Si 's benéist Carles de sa main destre.
Els guierat Jozerans e Godselmes. Aoi.

CCXXVII.

E l'oidme eschele ad Naimes establie,
De Flamengs est (e) des barons de Frise,
Chevalers unt plus de .xl. milie;
Ja devers els n'ert bataille guerpie.
Ço dist li reis: „Cist ferunt mun servise.
Entre Rembalt e Hamon de Galice
Les guierunt tut par chevalerie.“ Aoi.

Vn. *Deriçe lur aste, fermé lur confalon.*
P. *Droites lor lances vers le ciel contremont.*
Vs. *Es roides lances ferment les confenons.* — 3059. *jo* O. G., *je* M. — 3063. *.XL. milie* O. M. Génin schreibt *ben .XXX. milie.* — 3067. *Godselmes* O. G., *Godeselmes* M. — 3069. *(e)* M. G. — 3072. *ferunt* G., *fereint* O. M., *ei* scheint von späterer Hand zu sein. — 3074. *Aoi* ist von Michel und Génin übersehen. —

CCXXVIII.

Entre Naimon e Jozeran le cunte
La noefme eschele unt faite de prozdomes,
De Loherengs e de cels de Borgoigne,
.L. milie chevalers unt par cunte;
Helmes laciez e vestues lor bronies,
Espiez unt forz, e les hanstes sunt curtes;
Si Arrabiz de venir ne demurent,
Cis les ferrunt, s' il à els s'abandunent;
Si 's guierat Tierris li dux d'Argone. Aoi.

CCXXIX.

La disme eschele est des baruns de France,
Cent milie sunt de noz meillors cataignes;
Cors unt gaillarz e fieres cuntenances,
Les chefs fluriz e les barbes unt blanches,
Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
Ceintes espées franceises e d'Espaigne,
Escuz unt genz de multes cunoisances.
Puis sunt muntez, la bataille demandent,
Munjoie escrient. Od els est Carlemagne.
Gefreid d'Anjou portet l'orie flambe;
Seint Piere fut, si aveit num Romaine,
Mais de Munjoie iloec out pris eschange. Aoi.

3077. *Loherengs* O. M., *Loherens* G. — 3081. *Si* O., *li* M. G.; in der Hs. steht hier ausnahmsweise zu Anfang der Zeile ein kleiner Buchstabe. — 3093. *Vielleicht *il portet*; Génin liest *lor p.* Vgl.
Vn. *Çufrei d'Ançoi porta l'oria flame.*
P. und Vs. stimmen hier nicht mit O. —

CCXXX.

Li emperere de sun cheval descent,
Sur l'erbe verte si s' est culchet adenz,
Turnet su[n] vis vers le soleill levant,
Recleimet Deu mult escordusement:
„Veire paterne, hoi cest jor me defend,
Ki guaresis Jonas tut veirement
De la baleine ki en sun cors l'aveit (enz),
E esparignas le rei de Niniven,
E Daniel del merveillus turment
Enz en la fosse des léons ò fut enz,
Les .iii. enfanz tut en un fou ardant.
La tue amurs me seit hoi en present.

3097. *si s'est*] *se est* O. M., (*il*) *se est* G. Vgl.
Vn. *Sur l'erba verde si se colçe çasent.*
P. *Sor l'erbe vert se coucha maintenant.*
Vs. *Sor l'erbe vert s'est cochez esrament.* —
3102. *l'aveit (enz)*] *l'aveit* O. M., *l'avent* G. Vgl.
Vn. *Que guaris* (l. *guaresis*) *Jonas tut verament*
De la balena qui en son cor lu tint (l. *l'ot ent*).
P. *Vos garisistes Jonas tant doucement*
De la balaine où prinst harbergement.
Vs. *Qi garesis Jonas tot voirement*
De la balene et del mortel torment. —
3103. *esparignas* O. M., *espargnas* G. — 3105. *Enz en* O., *enz* (*en*) G., *ens* M. — 3106. *fou* G., *fo*(*r*)*n* M., in der Hs. kann man ebenso gut *fou* als *fon* lesen. Vgl.
Vn. *Li tres enfant de la fornas ardent.*
P. *Les .III. enfans sauvastes ausiment,*
En la fornaise que ma(l) n'orent noient.
Vs. *Les trois enfanz garis del feu ardent.* —

Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
Que mun nevold pois(se) venger Rollant."

CCXXXI.

Cum ad oret si s' drecet en estant,
Seignat sun chef de la vertut poisant;
Muntet li reis en sun cheval curant,
L'estreu li tindrent Neimes e Jocerans,
Prent sun escut e sun espiet trenchant;
Gent ad le cors, gaillart e ben seant,
Cler le visage e de bon cuntenant.
Puis si chevalchet mult afichéement.
Sunent cil greisle e derere e devant,
Sur tuz les altres bundist li olifant.
Plurent Franceis pur pitet de Rollant.

CCXXXII.

Mult gentement li emperere chevalchet,
Desur sa bronie fors ad mise sa barbe;
Pur sue amor altretel funt li altre,
Cent milie Francs en sunt reconoisable.
Passent cez puis e cez roches plus haltes,
Cez vals parfunz, cez destreiz anguisables,

3109. *pois(se)*] *pois* O., *poïs* M. G. — 3110. **si s'*] *si se* O. M. G. — 3111. *Seignat* O. M., *seignant* G. — 3113. *tindrent* O. M., *tindent* G. — 3126. **Cez vals parfunz* G., *e cez parfunz valées* O. M., *valees* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. Vgl.

P. *Passent les terres toute la compaignie,*
Les vauls parfons et la terre enhernie.

Issent des porz e de la tere guaste,
Devers Espaigne sunt alez en la marche,
En mi un plein unt prise lur estage.
A Baligant repairent ses enguardes,
Uns Sulians li ad dit sun message:
„Véud avum li orguillus rei Carle;
Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent.
Adubez vus: sempres avrez bataille."
Dist Baligant: „Or oi grant vasselage.
Sunez voz graisles, que mi païen le sace[n]t."

CCXXXIII.

Par tute l'ost funt lur taburs suner
E cez buisines e cez greisles mult cler.
Païen descendent pur lur cors aduber.
Li amiralz ne se voelt demurer,
Vest une bronie dunt li pan sunt saffret,
Lacet sun elme ki ad or est gemmet,
Puis ceint s'espée al senestre costet, —

Vn. *Passa çes pois e çes roçes plus alte,*
Civalça per força, si e molt angosose (?).
Vs. *Passent meint tertre et passent meint rocher,*
Passent les porz, chascuns sor son destrier. —

3129. *En mi un plein*] *en un emplein* O. M. G. Vgl.
Vn. *In un pra si a preso lur estage.*
P. *Enmi un champ ont lor gent establie.*
Vs. *En un plein vindrent Franzois li bon guerrer.* —

3131. *li* G. nach Vn. und P., *ki* O. M. — 3132. *rei Carle* G., *reis Carles* O. M. — 3141. *saffret* M. G., *sasfret* O. — 3143—3148. Vgl.
Vn. *Çinta* (l. *çint*) *una spea al so senestro ler,*

Par sun orgoill li ad un num truvet,
Par la Carlun, dunt il oït parler,
(La sue fist Preciuse apeler,)
Ço ert s'enseigne en bataille campel,
Ses chevalers en ad fait escrier; —
Pent à sun col un soen grant escut let,
D'or est la bucle e de cristal listet,
La guige en est d'un bon palie roet;
Tient sun espiet, si l' apelet Maltet,
La hanste (fut) grosse cume uns tinel,

Per son orgoio li oit un nom trover,
Per quella de Çarlo, dun oïl (l. *il oï*) *parler,*
En (?) Preciosa la soa fa clamer,
Soi çivaler tuti li fa crier,
Ço ert soa ensegna en bataia çampler.

(Die letzten beiden Verse sind umzustellen.)

P. *Et ceinst l'espée dont volt grans cops donner,*
Par son orgoil li fist .II. nons (?) trouver,
Por la Rollant, dont a oï parler,
A fait la soie Preciouse apeller.

Vs. *L'espée ceint dont li poins reluist cler,*
Per son orguel li volst un nom trover,
Por la Charllon, dont il oï parler,
La soie fist Preciose apeler,
Ce est s'enseigne en bataille champer.

3145. *Par la Carlun*] *par la spee Carlun* O. M., *por la Carlun* G.; *spee* ist im Ms. von fremder Hand übergeschrieben. — 3146. Ich habe nach Génin's Vorgange den in O. fehlenden Vers der Vers. Hs. entnommen. Michel nimmt keine Lücke an. S. Erl. — 3153. (*fut*) M. G. Vgl.

Vn. *Ten son esplé, si (l') apella Malter,*
La asta grossa cum un fust de pomer.

P. *Tint son espié, si l'apellent Mater,*
Hanste avoit roide et bonne por jouster.

De sul le fer fust uns mulez trusset.
En sun destrer Baligant est muntet,
L'estreu li tint Marcules d'ultre mer.
La forchéure ad asez grant li ber,
Graisles ès flancs e larges les costez,
Gros ad le piz, belement est mollet,
Lées les espalles e le vis ad mult cler,
Fier le visage, le chef recercelet,
Tant par ert blancs cume flur en estet.
De vasselage est suvent esprovet.
Deus! quel baron, s'oüst chrestientet!
Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,
Fait sun eslais, si tressalt un fosset,
Cinquante pez i poet hom mesurer.
Païen escrient: „Cist deit marches tenser.
N'i ad Franceis, si à lui v[i]ent juster,
Voeillet o nun, n'i perdet sun edet.
Carles est fols que ne s'en est alet.“ Aoi.

Vs. *Prist son espié, q'il apela Mater,*
L'anste fut grosse, ne vos sai deviser. —

3157—3159. Vgl.

Vn. *La forchaüre (a) aseç gran le ber,*
Grailles per le flanche et larçe li coster,
Grosso per le spalle, mol(t) e ben figurer.

P. *Li amiraus ot le cors figuré,*
Graicles par flans, le cors gent et moslé,
Gros ot le pis et large le costé.

Vs. bietet keine entsprechende Stelle. — 3158 *es flancs* O. M., *les flancs* G. S. Erl. — 3159. *le piz* O. M., *se p.* M. — 3169. *si* O. M., *s'il* G. — *v[i]ent*] *vent* M. G.; in der Hs. ist zwischen *v* und *e* ein Buchstabe verwischt. —

CCXXXIV.

Li amirals ben resemblet barun,
Blanche ad la barbe ensement cume flur,
E de sa lei mult par est saives hom,
E en bataille est fiers e orgoillus.
Ses filz Malprimes mult est chevalerus,
Granz est e forz e trait as anceisurs.
Dist à sun pere: „Sire, car cevalchum!
Mult me merveill se ja verrum Carlun.“
Dist Baligant: „Oïl, car mult est proz,
En plusurs gestes de lui sunt granz honurs;
Il nen at mie de Rollant sun nevold,
N'avrat vertut que s' tienget cuntre nus.“ Aoi.

CCXXXV.

„Bels filz Malprimes, ço li dist Baligant,
Er fut ocis le bon vassal Rollanz

3176. ***Malprimes*** G., ***Malpramis*** O. M. Statt ***Malprimes***, oder ***Marprimes***, wie Baligant's Sohn in den anderen Bearbeitungen des Rolandsliedes heisst (abgesehen von einer Stelle in P., wo er ***Malpriamus*** genannt wird, s. Anmkg. zu v. 3421), steht in O. überall ***Malpramis;*** durch diese Namensform wird hier und v. 3184 das Versmaass verletzt, an anderen Stellen (v. 3200, 3201, 3421) ist ihr zu Liebe der ursprüngliche Ausdruck geändert. S. Erl. — 3177. ***as anceisurs*** G., ***as ces a.*** O. M., ***ces*** ist in der Hs. übergeschrieben. — 3182. ***nen*** O. G., ***n'en*** M. — 3184. Ich habe mit Génin die Verse 3184—3200 zu einer Strophe verbunden; in der Hs. beginnt mit v. 3190 eine neue Strophe. S. Erl. — ***Malprimes*** G., ***Malpramis*** O. M. — 3185. ***Er***] ***her*** G., ***li altrer*** O., ***li altr'er*** M. Vgl.
Vn. *Jer fu mort li bon vassal Rollant.*
P. *Buer fut ocis li bons vassauls Rollans.*
Vs. *Païens ont mort le preu conte Rollant.* —

E Oliver li proz e li vaillanz,
Li .xii. per, qui Carles amat tant,
De cels de France .xx. milie cumbatanz.
Trestuz les altres ne pris jo mie un guant.
Li empereres repairet veirement,
Si l' m'a nunciet mes més li Sulians,
.X. escheles en (a faites) mult granz;
[C]il est mult proz ki sunet l'olifant,
D'un graisle cler racatet ses cumpaignz,

3186. *vaillanz* O., *vaillant* M. G. — 3190—3200. Vgl.
Vn. „*Manda lio* (l. *mandé me l'a*) *meo messaço Galfant,*
Di soi dexe schere n'a fat molt grant;
Quello e molt pro che ben dis (l. *bondis*) *l'olifant,*
D'un grailles (l. *graille*) *cler ses compagni reçarant* (l. *reçatant*),
E si civalçe el primero cevo davant,
Ensanbla lui XV. M. combatant,
De baçaler che se clama tuti enfant;
Apresso de quilli si n'avera altretant.
Quilli ferira molt orgoiosamant.“
Respont Malprimes: „*Lo primier colp domant.*“
P. „*Li empereres est vers nous repairans,*
Ce m'a noncié Blasmes li Surians
Que .X. eschielles a devisé molt grans;
Cil est molt prouz et vistes et vaillans
Par cui alaine bondist li olifant.
Li cuens Rollans et Olivers li frans;
Cil .II. estoient de fiers contenemans.
Karles vient sà, qui nos iert sur corant.
Devant les autres e(s)t premiers chevauchans,
En sa compaingne a .XX. mille Frans,
De chevaliers que Karles claime anfans;
Apres iceuls en venront autretant.
Cil i ferront ruistes cops et pezans.“
Ce dist Malprimes: „*Molt i a mors des Frans,*
Le premier cop voil je, vos le demans.“

E si cevalcent el premer chef devant,
Ensembl'od els .xv. milie de Francs,
De bachelers que Carles cleimet enfanz;
Après icels en i ad altretanz.
Cil i ferrunt mult orgoillusement."
(Ço) dist Malprimes: „Le colp vos en demant." Aoi.

CCXXXVI.

„(Bels) filz Malprimes, Baligant li ad dit,

(Der sechste und siebte Vers scheinen durch ein Versehen des Schreibers an diese Stelle gerathen zu sein.)

Vs. *„Li emperere est ja ici devant,*
Je voi la noisse; si com vont hom disant,
Dis grant (l. *granz*) *escheles a faites de sa jant,*
Ce me dist ore uns mens garzons esrant,
Ben sunt .C. mil, qe tuit sunt d'un scemblant,
Tuit bacheler, preu sunt et conqerant.
Bax fix Marprimes, forment m'en espoant,
Grant poor ai por mon deu Tervigant,
Trestuit li membre m'en vont ja fremissant."
Ce dist Marprimes: „Mar doterez noiant,
Demein arez un eschac issi grant,
Ainc Sarazins n'ot onqes tant vaillant.
De la bataille le primer cop demant."

3191. Die Hs. hat *mes mes*, nicht *mes nies*, wie Génin angibt. — 3192. **.X. escheles en (a faites) mult granz*] *X escheles en vunt mult granz* O. M.; in der Hs. ist *en vunt* von fremder Hand in eine Rasur geschrieben, der Raum zwischen *escheles* und *mult* reicht für zehn bis zwölf Buchstaben aus. Vor *.X.* ist vielleicht *que* zu setzen. Génin liest: *X granz escheles a faites de sa gent.* — 3193. [*C*]*il*] *il* M. G.; in der Hs. ist der Anfangsbuchstabe der Zeile verwischt. — 3195. *cevalcent* O. (*ent* abgek. durch *ē̃*), *cevalcet* M. G. S. Erl. — *premer* O. G., *premier* M. — 3197. *enfanz* O., *enfans* G. M. — 3198. **ad altretanz*] *ad bien altretanz* O. M., *ad ben al.* G. — 3200. (*Ço*) *dist Malprimes*] *Dist Malpramis* O. M. G. S. Anmkg. zu v. 3176. — 3201. (*Bels*) *filz Malprimes*] so Vn. P. Vs., *Filz Malpramis* O. M. G. —

Jo vos otri quanque m'avez ci quis;
Cuntre Franceis sempres irez ferir,
Si i merrez Torleu le rei persis
E Dapamort un altre rei leutis.
Le grant orgoill se ja puez matir,
Jo vos durrai un pan de mun païs
Dès Cheriant entresqu'en Val Marchis."
(E) cil respunt: ;„Sire, vostre mercit!"
Passet avant, le dun en requeillit,
Ço est de la tere ki fut al rei Flurit.
A itel ore unches puis ne la vit,
Ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

CCXXXVII.

Li amiraill chevalchet par cez oz,
Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors,
Li reis Torleus e li reis Dapamort;
.Xxx. escheles establissent mult tost,
Chevalers unt à merveillus esforz;
En la menur .XXX. milie en out.

3205. *Dapamort* O. G., *d'Apamort* M.; bei K. *Dapamorses*, in Vn., P. und bei Str. *Clapamors*, in Km. *Clapemors*, in Vs. *Capamors*. — 3209. *(E) cil respunt*] Génin liest *Cil li resp.* Vgl.

Vn. *Ço dis Malprimes: „Sire vostra merci"*
P. *Respont Malprimes: „Grans mercis, sire rois."*
Vs. *Cil le reçoit et forment le mercie.* —

3213. *Ne il* O. M., *nen il* G. — 3215. *filz le siut* O., *fis le suit* M. G. — 3216. *Dapamort* O. G., *d'Apamort* M. Vgl. v. 3205. — 3217. Génin liest *Granz XXX escheles.* — 3219. *XXX milie*] nach Vn., *.C. milie* O. M., *XV. milie*

La premere est de cels de Butentrot,
E l'altre après de Micenes as chefs gros,
Sur les eschines qu'il unt en mi les dos
Cil sunt seiet ensement cume porc.
E la terce est de Nubles e de Blos,
E la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,
E la quinte est de Sorbres e de Sorz,
E la siste est d'Ermines e de Mors,
E la sedme est de cels de Jericho,
L'oitme est de Nigres, e la noefme de Gros,
E la disme est de Balide la fort,
Ço est une gent ki unches ben ne volt. Aoi.

CCXXXVIII.

Li amiralz en juret quanqu'il poet
De Mahumet les vertuz e le cors:
„Karles de France chevalchet cume fols;
Bataille i ert, se il ne s'en destolt;
Jamais n'avrat el chef corone d'or.

G. nach Vs.; P. hat *quatre millier;* Km. (476, 23), K. (273, 20, 24, 26) u. Str. (9517) stimmen mit Vn. — *en out* O. M., (*i*) *en out* G. — 3223. *seiet* O. G., *seret* M. — In der Hs. steht nach diesem Verse *Aoi* und mit dem folgenden Verse beginnt eine neue Strophe, die bis v. 3231 reicht. Ich habe die Verse 3214 — 3231, die dem Inhalte nach keine Trennung gestatten, in eine Strophe zusammengezogen. Nach v. 3231 kann wegen der hier eintretenden Pause eine neue Strophe anheben. — 3224. *terce* M. G., *tererce* O. — 3229. *L'oitme* G., *e l'oitme* O. M.; vgl. v. 3245 und 3259. — *noefme* O. G., *noef* M. — 3232. *en juret* O. M., *enjuret* G. —

CCXXXIX.

Dis escheles etablisent après:
La premere est des Canelius, des laiz,
De Val Fuit sun(t) venuz en traver(s);
L'altre est de Turcs, e la terce de Pers,
E la quarte est de Pinceneis e de Pers,
E la quinte est de Solteras e d'Avers,
E la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,
E la sedme est de la gent Samuel,
L'oidme est de Bruise, la noefme de Clavers,
E la disme est d'Occiant le desert,
Ço est une gent ki damne Deu ne sert,
De plus feluns n'orrez parler jamais;
Durs unt les quirs ensement cume fer,

2337. *Vielleicht *granz dis escheles*, so Génin nach Vs. In Vn. sind die Verse 3231—3246 durch ein Versehen des Schreibers, den der gleiche Anfang von v. 3231 und 3247 irre leitete, ausgefallen. In P. werden nur die ersten zehn Schaaren des heidnischen Heeres einzeln aufgeführt. — 3238. *Canelius* M., *canelius* O. G. — *des laiz* O., *les lais* M. G. — 3239. *Val Fuit* O. M., *Val F(l)u(r)it.* G. Vgl. Vs. *La primiere est des Orgenois ires.* Km. 477, 1: *De eirste schare was Van Orckanes ind van Vles.* K. 274, 12: *Diu aine von Dorkanivessen, Falsen unt Flechsen, Diu driu lant richtent aine scar.* Str. 9550: *Diu eilfte von Orkanie.* S Erl. — 3240. *de Turcs* O. M., *des Turcs* G. — 3245. *la noefme* G., *e la noefme* O. M. — *de Clavers*] *de Clauers* O. M., *d'Esclavers* G. nach Vs. In Km. (477, 20) werden hier *Klammen*, bei K. (275, 4) und Str. (9581) die von *Clamerse* genannt. — 3246. *le desert*] *la desert* O. M. G. — 3247. *damne* (*dāne*) O., *danne* M. G. — 3249. *durs* O. G., *dur* M. —

Pur ço n'unt soign de (h)elme ne d'osberc;
En la bataille sunt felun e engrès. Aoi.

CCXL.

Li amiralz .x. escheles ad justedes:
La premere est des Jaianz de Malperse,
L'altre est de Hums e la terce de Hungres,
E la quarte est de Baldise la lunge,
E la quinte est de cels de Val Penuse,
E la siste est de [Joi e de] Maruse,
E la sedme est de Leus e d'Astrimonies,

3250. **de (h)elme*] *de elme* O. M., *(ne) de elme* G. — 3251. *felun* O. G., *feluns* M. — *engres* O. M., *engres* G. — 3252, 3253. Vielleicht ist *ajustet* für *ad justedes* und *Malprose* statt *Malperse* zu setzen. S. Erl. u. vgl.

Vn. *L(i) amirai .X. schere a à reste (escheres ajostet?):*
La primera e de Gaiçant et de Malposse.

Vs. *Dis granz eschilles a stabli esrament:*
La primere est d'une hardie gent,
Il sunt Jaiant de Val Proissie la grant.

Km. 477b, 41: *De eirste schar sy van Gyganden Van dem lande Malprose.* K. 275, 21: *Diu erste scar von Giganden, Diu ander von Malprose.* Str. 9605: *Diu ander si von Precors.* — 3257, 3258. Vgl.

Vn. *E la sexta e de Joie* (l. *Joi e*) *Marinose,*
E la .VII. e de Leus et d'Estromone.

Vs. *Et la .VI. est de Marmoise et d'Aiglent,*
Et la .VII. est des Nors d'otre Orient.

Km. 477b, 47: *De funffte van Valrose, De seiste van Ymantzen, Sy strydent myt den Vrantzen, De sevende schar sal syn Van Lyens ind van Mogyn.* K. 276, 1: *Di sechste von Imanzen, Di gestreitint wol den Franken, Di sibente von den Malrosen, Aleman di bosen achtent sich vil biderbe, Deusen vechtent da widere.* Str. v. 9611: *Von Imanse si diu fünfte, — — Diu sechste si von Malros, Diu sibnde von Argalisen.* — 3257. (*Joi e de*) nach Vn.; in der Hs. ist vor *Maruse* eine Lücke von sechs oder sieben Buchstaben.

L'oidme est d'Argoilles, la noefme de Clarbone,
E la disme est des barboz de (Val) Fronde,
Ço est une gent ki Deu n'enamat unkes.
Geste Francor .xxx. escheles i numbrent.
Granz sunt les oz ù cez buisines sunent.
Païen chevalchent en guise de produme(s). Aoi.

CCXLI.

Li amiralz mult par est riches hoem,
Dedavant sei fait porter sun dragon
E l'estandart Tervagan e Mahum
E un(e) ymagene Apolin le felun.
Dis Canelius chevalchent envirun,

Michel ergänzt *la gent de*, Génin *Maruse e.* — 3258. *Leus e*] *leus e* O. (das *s* in *leus* ist hier so geformt, dass es mit dem zweiten Grundstrich des *u* fast das Aussehen eines *d* hat), *Jeuse* M., *leude*(*s*) G. — *d'Astrimonies* G., *dastrimonies* O., *d'Astri monies* M. — 3259. **la noefme*] *e la noefme* O. G., *e la noef* M. — 3260. (*Val*) *Fronde*] *Fronde* O. M., (*Val*) *Fonde* G. Vgl.

Vn. *E la .X. e de barun de Val Frode.*

In Vs. fehlt dieser Vers. Nach Km. K. und Str. ist die zehnte Schaar von *Carbone*, die neunte nach Km. und Str. von *Carbyne*, nach K. von *Bilisen*. — 3261. *n'enamat* G., *nen amat* O., *n'en amat* M. — 3264. *produme*(*s*)] *produme* O. M. G. — 3266. *Dedavant*] *de davant* O. M., *de devant* G. — 3268. *une*] *un* O. M. G. — 3269. *Dis*] *des* O. M. G. — *Canelius* M., *canelius* O. G. S. Erl. und vgl.

Vn. *Dis Chanineis civalcent environ,*
A molt grant voxe si escrie un sermon.
P. *.XX. chevaler environ le roi vont,*
Tresluit s'escrient hautement à un ton.
Vs. *Trente chamels* (?) *chevauchent environ,*
Mot autrement (l. *autement*) *escrie en son sermon.*

Km. 478, 31: *De heydensche gaste Heylten dar umb mit eren schoren. Do quam Baligains broder gevaren, Ca-*

Mult haltement escrient un sermun:
„Ki par noz deus voelt aveir guarison,
Si 's prit e servet par grant affictiun.“
Païen i bassent lur chefs e lur mentun(s),
Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.
Dient F(r)anceis: „Sempres murrez, glutun;
De vos seit hoi male confusiun!
Li nostre Deu, guarantisez Carlun!
Ceste bataille seit jugiée en sun num! Aoi.

CCXLII.

Li amiralz est mult de grant saveir,
A sei apelet sun fi[l]z e les dous reis:
„Seignurs barons, devant chevalchereiz,
Mes escheles tutes les guiereiz;
Mais des meillors voeill jo retenir treis:

---

nabeus eyn fel man; Myt hoer stymmen hey roeffen began Over alle de heyden deit. Aehnlich lautet die Stelle bei K. 276, 24 und Str. v. 9647. — 3273. *mentun(s)*] *mentun* O. M. G. — 3277, 3278. Vgl.
Vn *Lo nostro Deo, garentis Çarlon!*
Questa bataia trop ben la vinciron.
P. *He, vrais Dex! Garissiez hui Karlon!*
Ceste bataille est nommée en son non.
Vs. *Li nostre Dex soit garant à Karlon!*
Ceste bataille fut voée en son non.
3277. Vermuthlich *Li nostres Deus guarantiset Carlun!* S. Erl. — 3278. *jugiée*] *juicget* O. M., *juiget* G. — 3280. *sun*] *sis* O. M. G. — *fi[l]z*] *fiz* M. G.; in der Hs. ist zwischen *i* und *z* ein Buchstabe verwischt. — 3282. *Vielleicht (*E*) *mes escheles;* Génin schreibt *Mes .XXX. esch.* Vgl.
Vn. *E me compagni tuti li guiari.*
P. *Et mes eschielles toutes me guierois.*
Vs. *Et mes compaignes guiez par grant savoir.* —

L'un(e) ert de Turcs e l'altre d'Ormaleis,
E la terce est des Jaianz de Malpreis.
Cil d'Ociant ierent ensembl'ot mei,
Si justerunt à Charle e à Franceis.
Li emperere, s' il se cumbat od mei,
Desur le buc la teste perdre en deit,
Trestut seit fiz, n'i avrat altre dreit.“ Aoi.

CCXLIII.

Granz sunt les oz e les escheles beles.
Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
Selve ne bois, asconse n'i poet estre;
Ben s'entre-veient en mi la pleine tere.
Dist Baligant: „La meie gent averse,
Car chevalchez pur la bataille quere!“
L'enseigne portet Amboires d'Oluferne,
Païen escrient, Preciuse l'apelent.
Dient Franceis: „De vos seit hoi grant perte!“
Mult haltement Munjoie renuvelent.
Li emperere i fait suner ses greisles.
E l'olifan, ki trestuz les esclairet.

3284. *L'un(e)* G., *l'un* O. M. — 3286. *ot* O. M., *od* G. — 3287. *Charle*] *Charles* O. M. G. — *à Franceis* O. M., *as Fr.* G. — 3292. *nen* O. G., *n'en* M. — 3298. Vgl.

Vn. *Païn escrie, Preciosa n'apelle.*

P. *Païen s'escrient li petit et li grant*
La Preciose, qu'il traient à garant.

Vs. *Païen reclement Preciose sovent.*

S. Erl. — 3302. *trestuz* M. G., *trestutuz* O. — Für *esclairet* ist vielleicht *eshaitet* zu setzen. Vgl.

Vn. *Li enperer fa soner son* (l. *ses*) *graille*,

Dient païen: „La gent Carlun est bele.
Bataille avrum e adurée e pesme.“ Aoi.

CCXLIV.

Grant est la plaigne e large la cuntrée.
Luisent cil elme as perres d'or gemmées
E cez escuz e cez bronies safrées
E cez espiez, cez enseignes fermées.
Sunent cez greisles, les voiz en sunt mult cleres,
Del olifan haltes sunt les menées.
Li amiralz en apelet sun frere, —
Ço est Canabeus li reis de Floredée,
Cil tint la tere entresqu'en Val Sevrée, —
Les escheles Charlun li ad mustrées:
„Veez l'orgoil de France la loée.
Mult fierement chevalchet li emperere,
Il est darere od cele gent barbée;
Desur lur bronies lur barbes unt getées
Altresi blanches cume neif sur gelée.

E l'olifant, che tuti lo reclame.
P. *LX. M. sonnent en un tenant,*
Sor tous les autres (*sc. graisles*) *bondist li olyfant.*
Vs. *Li rois de France fait soner esrament*
Plus de mil grasles por enhaiter sa gent. —
3311. *en apelet* O. M., *enapelet* G. — 3314. *Vielleicht *Les* (*dis*) *escheles*, wie Génin schreibt. Vgl.
Vn. *Tut(e) le tube* (*turbe?*) *de Çarlo l'a mostrea.*
P. *Icil li a mainte chiere* (l. *eschiere*) *mostrée*
L'empereor de France la loée.
Vs. *L'enseigne Karle li a al doi mostrée.* —
3318. *Desur* O. G., *desus* M. — 3319. *sur gelée* O. M., *surgelée* G. S. Erl.

Cil i ferrunt de lances e d'espées:
Bataille avrum e forte e adurée;
Unkes nuls hom ne vit tel ajustée."
Plus qu'on ne lancet une verge pelée
Baligant ad ses cumpaignes passées.
Une raisun lur ad dit(e) e mustrée:
„Venez, païen, kar jo 'n irai en l'estrée."
De sun espiet la hanste en ad branlée,
Envers Karlun l'amure en ad turnée. Aoi.

CCXLV.

Carles li magnes, cum il vit l'amiraill

3324. **passées* G. nach Vn. und P., *trespassées** O. M.; Vs. hat *a Bal. sa cumpaigne sevrée.* — 3325. *dit(e)* G., *dit* O. M. — 3326. Vgl.

Vn. „*Veez païn como e trençant mia spea.*"
P. „*Venez païen, car je suis à l'estrée.*"
Vs. „*Venez païen, car je sui en l'estrée.*"

jo'n irai O. M., *jo sui* G. S. Erl. — 3327. Für v. 3327—3382 ist das erstere der beiden Bruchstücke der Lothringer Handschrift zu benutzen (Génin S. 491 ff.). — 3328. *l'amure* M. G., *la mure* O. — 3329—3334. Vgl.

Vn. *Li enperer quant vide Ballugant,*
Li confalon, l'ensegne e li stant, —
De qui de rabia (l. *d'Arabia*) *efforço li a si grant*
De la contrea si a preso le cant,
Ne ma cum li enperer en a tant, —
Ad alta vox si apella soi Francht.

Lth. *Quant Karlemaine a véu l'amiraul*
Et le dragon et l'enseigne roiaul,
Et cil d'Arrabe moinent toil batitaul,
Illuec conquirent la conjere (?) *de vaul,*
Ne mais que tant com nen (l. *en*) *out le vassaul,*

E le dragon, l'enseigne e l'estandart, —
De cels d'Arabe si grant force i par ad
De la contrée unt purprises les parz,
Ne mès que tant cum l'empereres en ad, —
Li reis de France s'en escriet mult halt:
„Barons Franceis, vos estes bons vassals,
Tantes batailles avez faites en camps,
Veez païen(s), felun sunt e cuart,
Tute lor leis un dener ne lur valt.
S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt?

Qui venus est de France la roiaul;
Dist l'empereres etc.

P. *Quant Karlemaines a véu l'amiral*
Et le dragon et l'enseigne roial,
Et cil d'Arrabe mainent grant baptistal,
Illuec ont entreprins la contrée d'un val
Li bon Fransois, li nobile vassal,
Qui sont venu de France la roial;
Dist Karlemaines etc.

Vs *Charlles li rois qnant il vit l'amiralt*
E le dragon q'il porterent en alt, —
La grant enseigne en ot peint un girfalt, —
Et cels d'Arabe et l'e(s)forz de Duralt,
Karles s'escrie, si fist avant un salt.

3330. *le dragon* O. G., *de dr.* M. — 3331. *par ad* M., *par ad* O., *parad* G. — 3332. *contrée* O., *cuntrée* M. G. — 3333. *cum*] *com* G., *scire* M. Die Hs. hat *fcue*, aber *f* ist von fremder Hand hinzugefügt und über dem *u* ist ein kleiner Strich bemerkbar, der einer Abbreviatur von *m* angehört haben muss; ursprünglich stand da also *cume*. Der Corrector wollte vielleicht *force* lesen, denn *cu* ist hier so geschrieben, dass es einige Aehnlichkeit mit *orc* hat. — 3334. *s'en escriet* M., *sen escriet* O. G. — 3336. *camps* O. M., *camp* G. — 3337. *païen(s)*] *paien* O. M. G. — 3338. *Tute* G., *tutes* O. M. — *lur* O. M., *leur* G. —

Ki errer voelt, à mei venir s'en alt.“
Des esperons puis brochet le cheval,
E Tencendor li ad fait .iiii. salz.
Dient Franceis: „Icist reis est vassals.
Chevalchez, bers, nul de nus ne vus falt.“

CCXLVI.

Clers fut li jurz e li soleilz luisanz,
Les oz sunt beles e les cumpaignes granz.
Justées sunt les escheles devant.
Li quens Rabels e li quens Guinemans
Lascent les resnes à lor cevals curanz,
Brochent à eit; dunc laisent curre Francs,
Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. Aoi.

CCXLVII.

Li quens Rabels est chevaler hardiz,
Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
Si vait ferir Torleu le rei persis;
N'escut ne bronie ne pout sun colp tenir,
L'espiet à or li ad enz el cors mis,
Que mort l'abat sur un boissun petit.
Dient F(r)anceis: „Damnes Deus nos aït!
Carles ad dreit, ne li devum faillir.“ Aoi.

3340. *à mei* M. G., *a mer* O. — 3349. *resnes* O. M., *renes* G. — 3356. *a or* O., *ad or* M. G. — 3358. *Damnes* (*dānes*) O., *dannes* M. G. — 3359. *devum* O., *devom* M. G. — 3360. Vgl.
Vn. *E Guinimant costra* (l. *çosta*) *al roi de Letie.*
Vs. *Guinemans joste à un roi de Leurie.*

CCXLVIII.

E Guineman justet al rei de Leutice,
Tute li freint la targe ki est flurie,
Après li ad la bronie descunfite,
Tute l'enseigne l[i] ad enz el cors mise,
Que mort l'abat, ki qu'en plurt u ki 'n riet.
A icest colp cil de France s'escrient:
„Ferez, baron, (si) ne vos targez mie!
Carles ad dreit vers la gent (pa)ïenie,
Deus nus ad mis al plus verai juise.“ AOI.

P. *Elynans fu de molt grant seignorie,*
Il laisse corre par la lande enhermie,
Desor Fransois à la hanste brandie,
Et fiert un Turc de molt grant seignorie,
Jantiz ot nom dou resne d'Esclaudie.

Die Loth. Hs. stimmt mit der Par. überein, nur hat sie im vierten Verse *un roi* statt *un Turc* und *baronie* statt *seignorie*, im fünften *de Claudie* statt *d'Esclaudie*. — *Guineman* O. M., *Guinemans* G. — *al rei de Leutice*] *a un rei leutice* O. (in *leutice* sind die Schenkel des *u* nicht verbunden und das *i* ist etwas undeutlich), *à un rei l'entrée* M., *à un rei de Lerie* G. S. Erl. — 3363. *l'enseigne* O. M., *s'ens.* G. — *l'*[*i*] *ad*] *l ad* O. (nach *l* ist ein Buchstabe verwischt), *li ad* G., *ad* M. — 3365. *cil* O., *cist* M. G. — 3366, 3367. Vgl.

Vn. *Feri, barun, si no ve targe mie!*
Carlo a droit vers la gent paganie.
Vs. *Ferez, baron, ne vos atargez mie!*
Je ai grant droit, tort a la païenie.
P. *Ferez, baron, sor ceste gent haïe,*
Qui Deu ne croient le fil sainte Marie!
Karles a droit à la barbe florie.

Die Loth. Hs. hat im ersten Verse *la gent desertie* für *ceste gent haïe*, die beiden folgenden Verse sind darin unvollständig. — 3366. *(*si*) *ne vos targez mie*] *ne vos targez mie* O. M., *ne vos* (*a*)*targez mie* G. — 3367. *vers la gent* (*pa*)*ïenie*] *vers la gent iesnie* O., *vers l. g. resnie* M., (*en*)*vers*

CCXLIX.

Malprimes siet sur un cheval tut blanc,
Cunduit sun cors en la presse des Francs,
D'ures en altres granz colps i vait ferant,
L'un mort sur l'altre suvent vait tresturnant.
Tut premereins s'escriet Baligant:
„Li mien baron, nurrit vos ai lung tens.

---

l. g. resnie G. S. Erl. — 3369. *Malprimes*] *Malpramis* O. M. G. — 3371, 3372. Vgl.

Vn. *D'ures ad altres grant colp i va donant,*
L'un mort sor l'autre ver tere stratornant.
Vs. *D'ores en altres i va grans cols donant,*
L'un mort sor l'autre par terre trestornant
Lth. *Souvent lor vai mult rustes cops donant,*
(De nostre gent vai) moult acraventant,
L'un mort sur l'autre par tere trestornant.
P. *Souvent lor va ruistez cops departant,*
De nostre gent va molt acraventant,
L'un mort sor l'autre vers terre trebuchant.

3371. *D'ures en altres*] *Devan(t) les altres* M. (in der Note), G. Die Hs. hat *đ uuns es altres*, in *uuns* ist *un* von anderer Hand übergeschrieben, zwischen dem ersten *u* und dem *s* sind zwei Buchstaben ausradirt; der Strich durch das *d*, welcher als Abbreviatur von *e* dient, scheint ebenfalls von fremder Hand herzurühren. Der Abschreiber hatte wahrscheinlich *d'ures es altres* statt *d'ures en altres* geschrieben; der Corrector wollte vermuthlich *de uns es* (= *as*) *altres* lesen, vergass aber das erste *u* zu tilgen. Vgl. v. 2843.— 3372. *tresturnant*] *trescevant* O. M. G. — 3374. *tens* O. G., *temps* M. — 3375, 3376. Vgl.

Vn. *Veez mon fis, che Çarlo vait chirant,*
E a soe arme tant homini çalunçant.
Lth. *Veisci mon fil, qui vai Karlun querant,*
Et par ses armes tans homes ociant.
P. *Veez mon fil, Karlon vait conquerant.*
Vs. *Vez là mon fil à l'orguellos talant,*

Veez mun filz, (ki) Carlun vait querant,
(E) à ses armes tanz barons calunjant;
Meillor vassal de lui ja ne demant.
Succurez le à voz espiez trenchanz!“
A icest mot païen venent avant,
Durs colps i fierent, mult est li caples granz.
La bataille est merveilluse e pesant,
Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. Aoi.

CCL.

Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres,
Justées sunt trestutes les escheles,
E li païen merveillusement fierent.
Deus! tantes hanstes i ad par mi brisées,
Escuz fruisez e bronies desmaillées!

Il va Karllon par la presse qerant, — —
N'i a François qui ne s'en espoant.

3375. *(ki) Carlun vait*] *Carlun le vait* O. M., *Carlun vait il* G.; *le* ist in der Hs. von fremder Hand übergeschrieben. — 3376. *(*E*) à ses armes*] *A ses armes* O. M., *Atut ses armes* G. — *calunjant* M. G. Die Hs. hat *caluniánt*, nicht *caliniánt*, wie M. angibt. — 3378. *trenchanz* G., *trenchant* O. M. — 3388—3390. Vgl.

Vn. *Morti e navré espesement çacere;*
La veisseç la tere si cerçée (l. *çonçée*),
L'erba del camp, che (*ert*) *verde e colçée* (l. *dolçée*),
Del sangue che n'exe e tuta vermée.

P. *Des abatus est la terre jonchie,*
L'erbe des pres, qui iert vers et dougie,
Dou sanc des cors est toute envermoillie.

Vs. *Dex! tante lance i ot le jor brisiée,*
Tant mort gesir (l. *i gisent*), *dont la terre est jonchée,*
L'erbe del camp, qi ert verte (et) dolgée,
Des (l. *del*) *sanc des Turs estoit envermellée.*

Là véisez la tere si junchée,
L'erbe del camp, ki ert verte e delgée,
(Del sanc des cors est tute envermeillée.)
Li amiralz recleimet sa maisnée:
„Ferez, baron, sur la gent chrestiene!“
La bataille est mult dure e afichée;
Unc einz ne puis ne fut si fort justée,
Josqu'à la (mort) n'en ert fins otriée. Aoi.

CCLI.

Li amiralz la sue gent apelet:
„Ferez, païen, por el venud n'i estes!
Jo vos durrai muillers gentes e beles,
Si vos dur(r)ai feus e honors e teres.“
Païen respundent: „Nus le devuns ben fere.“

3389. *ert* G., *est* O. M. — 3390. Ich habe diesen hier unentbehrlichen Vers nach Génin's Vorgange aus P. entlehnt. S. Erl. — 3393—3395. Vgl.

Vn. *(La) bataill(e) e fort et adurée,*
Unchà mai tel hom non vide ajostrée (l. *ajostée*),
Tresqui à la mort no seura (l. *sera*) *desevrée.*

P. *La bataille est et fiere et enforcie,*
Jusqu'(à) la nuit ne fu fins otroïe.

Vs. stimmt hier nicht mit den anderen Redactionen. — 3394. *justée* G., *ajustée* O. M. S. Erl. — 3395. *(mort)* M. G. — 3398. *vos* O. G., *vus* M. — 3399. *dur(r)ai* G., *durai* O. M. — 3401, 3402. Vgl.

Vn. *Al colp primier tute le lançe li perde,*
Plu de cent millia si n'a le spee traite.

P. *Grans cops i donent li païen de put lin,*
Et Fransois poignent, qui ne sont pas frarin,
Chascuns i fiert de l'espié poitevin;
Grans fu la perde de la geste Jupin.

In Vs. fehlt diese Strophe. —

A colps pleners de lor espiez i perdent,
Plus de cent milie espées i unt traites.
Ais vos le caple e dulurus e pesmes.
Bataille veit cil ki entr'els volt estre. Aoi.

CCLII.

Li emperere recleimet ses Franceis:
„Seignors barons, jo vos aim, si vos crei;
Tantes batailles avez faites pur mei,
Regnes cunquis e desordenet reis!
Ben le conuis que gueredun vos en dei
E de mun cors, de teres e d'aveir.
Vengez voz fi[l]z, voz freres e voz heirs
Qu'en Rencesvals furent morz l'altre seir!
Ja savez vos cuntre païens ai dreit."
Respondent Franc: „Sire, vos dites veir."
Itels .xx. milie en ad (Carles) od sei,

3401. *de lor espiez i perdent* O. M., *de l. esp. i fierent* G. *Perdent* ist schwerlich anzutasten (vgl. v. 1323), aber statt *de* möchte wohl *dunc* (abgek. *dc̄*) zu lesen sein. — 3405. Die Par. Hs. gibt diese und die folgende Strophe in zwei Versionen. — 3409 **en* kann entbehrt werden. Vgl.

Vn. *Ça savi vu ben che guiderdon v'en fi.*
Pa *Bien reconnois que guerredon vos doi.*
Pb *Bien le connois par Deu l'esperital,*
Qui tous vos doi(n)st guerredon communal.

Vs. weicht hier ab. — 3411. *fi[l]z*] *fiz* M. G.; in der Hs. ist zwischen *i* und *z* ein Buchstabe ausradirt. — 3415. **Itels .XX. milie en ad (Carles) od sei*] *Itels .XX. miliers en ad od sei* O. M., *Itels .XX. milie en ad (evud) od sei* G. Vgl.

Pa *Tex C.M. homes a Karles avec soi.*

Cumunement l'en prametent lor feiz,
Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
N'en i ad cel sa lance n'i empleit,
De lur espées i fierent demaneis.
La bataille est de merveillus destreit. Aoi.

CCLIII.

(Li ber) Malprimés par mi le camp chevalchet,
De cels de France i fait mult grant damage.
Naimes li dux fierement le reguardet,
Vait le ferir cum hume vertudable,
De sun escut li freint la pene halte,
De sun osberc les dous pans li desaffret,

Pb. *.VII. mil Fransois de molt bele jouvente*
S'en affichierent et molt bien li creantent etc.

Vn. und Vs. haben keinen entsprechenden Vers. — 3416. *en prametent* O. M., *enprametent* G. — 3418. *N'en i* M. (in der Note), *ne ni* O., *nen i* G. — 3421. Vgl.

Vn. *Li ber Malprimes per me li camp çivalçe.*
Pa. *Malpriamus parmi le champ chevauche.*
Pb. *Li fiers Malprimes pas ne s'asséura,*
Parmi l'estor fierement chevaucha.
Vs. *Li proz Malprimes sist sor un roi* (l. *ros*) *cheval.*

(*Li ber*) *Malprimes*] *E Malpramis* O. M. G. — 3427, 3428. Vgl.

Vn. *Al cor li met tuta l'insegna Çarle,*
Che mort l'abat entre set C. di altre.
Pa. *El cors li mist le bon espié qui taille,*
Mort le trebuche entre la gent sauvaige.
Pb. *Parmi le pis son espié li passa,*
Mort l'abati, que Karles véu l'a.
Vs. *Parmi le cors c'onques n'i ot estal*
Li mist la lance au fer niticoral,
Li cors chaï et l'arme va à mal.

El cors li met tute l'enseigne jalne,
Que mort (l'abat) entre .vii.c. des altres.

CCLIV.

Reis Canabeus, le frere al amiraill,
Des esporuns ben brochet sun cheval,
Trait ad l'espée, — le punt est de cristal, —
Si fiert Naimun en l'elme principal,
L'une meitiet l'en fruissed d'une part,
Al brant d'acer l'en trenchet .v. des laz,
Li capelers un dener ne li valt;
Trenchet la coife entresque à la char,
Jus à la tere une piece en abat.
Granz fut li colps, li dux en estonat,
Sempres caïst, se Deus ne li aidast;
De sun destrer le col en enbraçat.
Se li païens une feiz recuvrast,
Sempres fust mort li nobilies vassal.
Carles de France i vint, ki l' succurrat. Aoi.

CCLV.

Naimes li dux tant par est anguissables,

3427. *jalne*] so Michel in der Note, im Text gibt er *ralue;* Génin schreibt *ralve.* In der Hs. kann man ebenso gut *ralne* als *ralue* lesen; das *r* scheint von fremder Hand herzurühren. S. Erl. — 3428. (*l'abat*) G., (*il l'ad*) M. — 3429. Die Hs. hat *Canabeus,* nicht *Conabeus,* wie Génin angibt. — 3431. *Trait* O. M., *traite* G. — 3434. *en trenchet* O. M., *entrenchet* G. — 3436 *entresque* O. M., *entresques* G. — 3443. *vint* O. M., *vient* G. —

E li païens de ferir mult le hastet.
Carles li dist: „Culvert, mar le baillastes!“
Vait le ferir par sun grant vasselage,
L'escut li freint, cuntre le coer li quasset,
De sun osberc li desrumpt la ventaille,
Que mort l'abat; la sele en remeint guaste.

CCLVI.

Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
Quant (duc) Naimun veit nafret devant sei,
Sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
Li empereres li ad dit à cunseill:
„Bel sire Naimes, kar chevalcez od mei!
Morz est li gluz ki en destreit vus teneit,
El cors li mis mun espiet une feiz.“
Respunt li dux: „Sire, jo vos en crei.

3446. *Culvert* O. G., *cuvert* M. — 3448. *coer* O. G., *quoer* M. — 3449, 3450. Vgl.

Vn. *Li blancho oberg li rompe et desmaie,*
So grant espleuç per me li cors apasse (l. *li passe*),
(*Que*) *mort l'abat*; *la sella roman gaste.*

P. *Tel cop li done sor l'iaume qu'est vergiez,*
Josques ens dens fait l'e(s)pée glatier,
Mort le trebuche devant lui à ses pies.

Vs. *Fiert Canabeu sor l'eume q'est à flor,*
Ne li vale (l. *vaut*) *pas une foille d'aubor,*
Per mi le trenche li rois de grant valor.

Nach 3449 muss wohl folgende Zeile, welche Vn. an die Hand gibt, eingeschoben werden:

Sun grant espiet par mi le cors li passet. —

3452. **Quant* (*duc*) *Naimun*] *Quant Naimun* O. M. G. — *devant* O. M., *(*de*)*devant* G. S. v. 3621 und vgl.

P. *Quant le duc Nayme vit navré devant soi.*

Vn. *Quant Nayme el vede inavré davant si.*

Vs. hat keinen entsprechenden Vers. —

Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz."
Puis sunt justez par amur e par feid,
Ensembl'od els tels .xx. milie Franceis.
N'i ad celoi que n'i fierge o capleit. Aoi.

CCLVII.

Li amiralz chevalchet par le camp,
Si vait ferir le cunte Gu(i)neman,
Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
De sun osberc li derumpit les pans,
Les dous costez li deseivret des flancs,
Que mort l'abat de sun cheval curant.
Puis ad ocis Gebuin e Lorain,
Richard le veill, li sire des Normans.

3460. *justez* M. G. In der Hs. sind die vier letzten Buchstaben unterpunktirt; es scheint hier ursprünglich etwas Anderes gestanden zu haben, dessen Tilgung durch die Punkte angedeutet war. — 3462. **o capleit* G., *o ni capleit* O., *o n'i capleit* M. Vgl.

Vn. *El no i e quel che (no) fira maine si (manis = maneis?).*

P. *N'i a celui qui son cop n'i emploi.*

In Vs. fehlt dieser Vers. — 3464. *Gu(i)neman* G., *Guneman* O. M. — 3466. *derumpit* O. M., *desrumpit* G. — 3469. *Lorain* G., *Lorain R* O. M. Vermuthlich hat der Abschreiber in der Zerstreuung den Anfangsbuchstaben der folgenden Zeile hierher gesetzt und ihn zu tilgen vergessen. Vgl.

Vn. *Pois a mort Giboin e Loterant.*

P. *Et puis ocist Girbert et Josserant.*

Vs. *Puis a ocis Guibelin et Morant.*

Nach Km. (482b, 64 ff.) werden *Wyneman*, *Jorans* und *Bywene* von Baligant getödtet. Bei K. und Str. findet sich keine entsprechende Stelle. — 3470. *li sire* O. M., *le sire* G. S. Erl. —

Païen escrient: „Preciuse est vaillant!
Ferez, baron, nus i avom guarant!“ AOI.

CCLVIII.

Ki puis véist les chevalers d'Arabe,
Cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle!
De lur espiez bien i fierent e caplent;
E li Franceis n'unt talent que s'en algent;
Asez i moerent e des uns e des altres.
Entresqu'al vespre est mult fort la bataille,
Des francs barons i ad mult gran(t) damage,
Doel i avrat enceis qu'ele departed. AOI.

CCLIX.

Mult ben i fierent Franceis e Arrabit,
Fruissent cez hanstes e cil espiez furbit.
Ki dunc véist cez escuz si malmis,
Ces blancs osbercs ki dunc oïst fremir,
E cez escuz sur cez helmes cruisir,
Cez chevalers ki dunc véist caïr,
E humes braire, contre tere murir,
De grant dulor li poüst suvenir.
Ceste bataille est mult fort à suffrir.
Li amiralz recleimet Apolin

3473. *les chevalers*] *li chevaler* O. M. G. — 3474. *Argoillie* M. G.; in der Hs. steht zwischen *o* und *i* unterhalb der Linie ein kleiner Schrägstrich und die beiden letzten Buchstaben sind unten mit Häkchen versehen. — 3475. *bien* O. M., *ben* G. — 3482. *cez hanstes*] *cil hanste* O. M. G. — 3485. *cez escuz* O. M., *ces esc.* G. —

E Tervagan e Mahum altresi:
„Mi damne deu, jo vos ai mult servit,
Tutes voz ymagenes (vos re)ferai d'or fin:
(Cuntre Carlun deignez me guarantir!)
As li devant un soen drut, Gemalfin,
Males nuveles li aportet e dit:
„Baliganz, sire, mal este(s) oi baillit,
Perdut avez Malprimes vostre filz,
E Canabeus vostre frere est ocis.
A dous Franceis belement en avint;
Li empereres eu est l'uns, ço m'est vis,
Grant ad le cors, ben resenblet marchis,
Blanc(he) ad la barbe cume flur en avrill."
Li amiralz en ad le helme enclin,

3491. **Mahum* G., *Mahumet* O. M. — 3492—3494. Vgl.

Vn. „*Meo domene deo, eo vo molto servi,*
Tut vostre ymagine nefaro (l. *vo refaro*) *d'or fi:*
Contra Karlon dai me garenti!"

P „*He! riche deu, je vos ai tant servi,*
Et vos ymaiges fis je faire d'or fin:
Contre Karlon me donnez garantir!"

Vs. „*Mi dame deu, je vos ai mot servi,*
Toz vos images fis faire à or bruni:
Contre Karlon me soyez hui ami!"

3492. *damne* ist hier in der Hs. ausgeschrieben. — 3493. *voz ymagenes*] *tes ym.* O. M. G. — *(*vos re*)*ferai*] *ferai* O. M., (*jo les*) *ferai* G. — 3494. Dieser für den Zusammenhang wesentliche Vers ist von mir nach P. und Vn. ergänzt; für *donnez* (*dai*), was hier unpassend ist, habe ich *deignez* gesetzt. S. Erl. — 3498. *Malprimes*] *Malpramis* O. M. G. — 3500. *belement* O. M., *Felement* G. — 3502. *grant* G., *granz* O. M. — 3503. *blanc*(*he*)] *blanc* O. M., *blance* G. —

E enaprès si 'n enbrunket sun vis,
Si grant doel ad sempres quiad murir;
Si 'n apelat Jangleu l'ultre-marin. Aoi.

CCLX.

Dist l'amiraill: „Jangleu, venez avant!
Vos estes proz e vostre saveir est grant,
Vostre conseill ai otriet tuz tens.
Que vos en semblet d'Arrabiz e de Francs,
(Se) nos avrum la victorie del champ?"
E cil respunt: „Morz estes, Baligant!
Ja vostre deu ne vos erent guarant.
Carles est fiers, e si hume vaillant,

3505. *enapres* G., *en apres* O. M. — 3506. *quiad* O. G., *qui(d)ad* M. — 3507. *Si'n apelat* M., *sin ap.* O., *si 'nap.* G. — *Aoi* steht in der Hs. hinter v. 3493. — 3508—3512. Vgl.

Vn. *Dist l'amiré: „Glaniel veni avant!*
Vos estes por (l. *pro*), *vostro savir* (*e*) *grant,*
Vostro consei otrie tute tamp (l. *ai otrié tut tamp*).
Che ve resembla (l. *ne sembla*) *d'Arabi et de Franch,*
Se nu avesem la vitoria del camp?"

P. *Dist Baligans: „Juglant venez avant!*
Vos iestez saiges et vostre sen sont grant,
Vostre conseil ai otroié lonc tans.
Que vos en samble d'Arrabis et de Frans?"

Vs. *Il en apele Jafer de Val Dormanz:*
„Vos estes pruz et cointes et sachanz.
Ne me celez vos sens ne vos talanz,
Se nos vencrons ou serons fuianz."

3510. *otriet*] *oc evud* O. M., *jo's evud* G. In der Hs. ist nach *oc* eine Rasur von etwa vier Buchstaben und darüber ist *evud* von fremder Hand geschrieben. S. Erl. — 3512. *(*Se*) *nos avrum*] *Aurum nos* O., *Averum nos* M. G. —

Unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
Mais reclamez les barons d'Occiant,
Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.
Ço que estre en deit ne l' alez demurant."

CCLXI.

Li amiraill ad sa barbe fors mise
Altresi blanche cume flur en espine;
Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie,
Met à sa buche une clere buisine,
Sunet la cler, que si païen l'oïrent.
Par tut le camp ses cumpaignes ralient.
Cil d'Ociant i braient e henissent,
(E cil d') Arguille si cum chen i glatissent.
Requerent Franc(s) par si grant estultie,
El plus espès se's rumpent e partissent,
A icest colp en jetent morz .vii. milie.

CCLXII.

Li quens Oger cuardise n'out unkes,
Meillor vassal de lui ne vestit bronie.

3527. *(*E cil d'*) *Arguille si cum*] *Arguille si cume* O. M. G. Vgl.
Vn. *Qui d'Ociant e braient e glacie* (l. *glatie*),
Orgoio (l. *E qui d'* O.) *establent ei guisie* (?).
P. *Cil bon destrer braidoient et henissent*,
Et li païen si comme chien glatissent.
Vs. *Cil d'Ocean braient à une hie*,
Cil d'Arguel meine en galis escrie (?).
3528. *Franc(s)* G., *Franc* O. M. — 3530. *morz*] *mort* O. M. G. —

Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
Si apelat Tierri le duc d'Argone,
Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte,
Mult fierement Carle en araisunet:
„Veez païen(s), cum ocient voz humes!
Ja Deu ne placet qu'el chef portez corone,
S'or n'i ferez pur venger vostre hunte!“
N'i ad icel ki un sul mot respundet;
Brochent ad eit, lor cevals laïssent cur(r)e,
Vunt les ferir là ò il les encuntrent. Aoi.

CCLXIII.

Mult ben i fiert Carlemagnes li reis,
Naimes li dux e Oger li Daneis,
Geifreid d'Anjou, ki l'enseigne teneit.
Mult par est proz danz Ogers li Daneis;
Puint le ceval, laisset curre ad espleit,
Si vait ferir celui ki le dragun teneit,
Qu'ambure cravente en la place devant sei
E le dragun e l'enseigne le rei.
Baligant veit sun gunfanun cadeir
E l'estandart Mahumet remaneir;
Li amiralz alques s'en aperceit
Que il ad tort e Carlemagnes dreit.

3533. *de Franceis* O. M., *des Fr.* G. — 3534. *apelat* O. M., *'nap.* G. — 3536 *Carle en araisunet* O. M., *Carlun enaraisunet* G. — 3537. *païen(s)*] *paien* O. M. G. — 3538. *portez* O. G., *portet* M. — 3541 *lor* O. M., *lors* G. — 3542. *Aoi* steht in der Hs. hinter v. 3543. — 3548. *Si vait ferir* O. M., **Si fiert* G. —

Païen d'Arabe s'en turnent plus (de) .c.
Li emperere recleimet ses parenz:
„Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz!"
Respundent Francs: „Mar le demandereiz;
Trestut seit fel ki n'i fierget à espleit!" Aoi.

CCLXIV.

Passet li jurz, si turnet à la vesprée.
Franc e païen i fierent des espées.
Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,
(Mais) lor enseignes n'i unt mie ubliées,
Li amira(l)z Preciuse ad criée,
Carles Munjoie l'enseigne renumée.

3555, 3556. Vgl.
Vn. *Païns d'Erabie suz cutent (s'en cuntent?) li plu qui.*
Li enperer reclama soi Franci.
P. hat nur den zweiten Vers und zwar in folgender Fassung:
Karles a dit à ses barons fransois.
In Vs. fehlen beide Verse. Vermuthlich hiess es in unserem Texte ursprünglich so:
Païen d'Arabe s'en cuntienent plus queiz.
Li emperere recleimet ses Franceis.
Vgl. v. 3797 und s. Erl. — 3555. *de* ist von Génin ergänzt. — 3560. *turnet à la vesprée* O. M., *turne à l'avesprée* G. — 3561—3563. Vgl.
Vn. *François e païn i firent de lor spée.*
Cil fuirent pro qui a l'ost ajustée,
Ma lur ensigne no a miga obliée.
P. *Franc et païen i fierent des espées,*
Mais lor enseingnes n'en ont pas oubliées.
Vs. bietet nichts Entsprechendes. — 3562. Génin hat diesen Vers mit Unrecht verworfen. S. Erl. — 3563. *(*Mais*) lor enseignes*] *Lor ens.* O. M., *Les* (*dous*) *ens.* G. — 3564. *amira*(*l*)*z*] *amiralz* G., *amiraz* O. (die beiden letzten Buchstaben sind undeutlich), *amiranz* M. — 3565. *Carles* O. M., *Carle* G. —

L'un conuist l'altre as haltes voiz e cleres;
En mi le camp amdui s'entr'encuntrerent,
Si s' vunt ferir, granz colps s'entre-dunerent
De lor espiez en lor targes roées,
Fraites les unt desuz cez bucles lées,
De lor osbercs les pans en desevrerent,
Dedenz cez cors mie ne s'adeserent;
Rumpent cez cengles, e cez seles verserent,
Cheent li rei, à tere se tru(ve)rent,
Isnelement sur lor piez releverent,
Mult vassalment unt traites les espées.
Ceste bataille nen ert mais destornée,
Seinz hume mort ne poet estre achevée. Aoi.

CCLXV.

Mult est vassal Carles de France dulce,

3566. **e cleres* G., *e as cleres* O. M. Vgl.
Vn. *L'un cognos l'autro à sa vox alta e leoée* (l. *levée*).
P. *L'uns connut l'autre à lor vois grans et cleres.*
Vs. weicht hier ab. — 3567. *En mi* M., *enmi* O., *emmi* G. — 3568. **Si s'*] *si se* O. M. G. — 3574. *à tere* O. G. Michel hat diese Worte ausgelassen. — *tru*[*ve*]*rent*] *trabecherent* O. M. G. Die Hs. hatte ursprünglich gewiss *truverent;* denn statt des *a* stand da zuerst ein *u*, welches man noch deutlich erkennt, *beche* ist von fremder Hand übergeschrieben und zwischen *a* und *rent* sind zwei Buchstaben ausradirt. S. v. 3883 und vgl.
Vn. *Ronpe le cingle et le selle tornerée,*
Cade lo re, per tera se trovée.
(*tornerée, trovée* des Reimes wegen statt *tornerent, troverent.*)
P. *Rompent les ceingles, les lances consonnerent,*
Jus des arsons andui il se verserent.
Vs. *Jus s'entrebatent des chevaux en la prée.*
3577. *nen* O. G., *n'en* M. —

Li amiralz il ne l' crent ne ne dutet.
Cez lor espées tutes nues i mustrent,
Sur cez escuz mult granz colps s'entre-dunent,
Trenchent les quirs e cez fuz ki sunt dubles,
Cheent li clou, se peceient les bucles;
Puis fierent il nud à nud sur lur bronies,
Des helmes clers li fuus en escarbunet.
Ceste bataille ne poet remaneir unkes,
Josque li uns sun tort i reconuisset. Aoi.

CCLXVI.

Dist l'amiraill: „Carles, kar te purpense,
Si pren cunseill que vers mei te repentes!
Mort as mun filz par le men escient(r)e,
A mult grant tort mun païs me calenges;
Deven mes hom, en fied le te voeill rendre,

3580. *dutet* O. (die beiden letzten Buchstaben sind halb verwischt), *dute* M. G. — 3582. *cez* O. M., *ces* G. — 3583. *cez* O., *ces* M. *G.* — 3584. *peceient* M. G., *pecerent* O. (*r* ist von fremder Hand). — 3586. *fuus* O. M., *fus* G. — Für *escarbunet* ist wohl *escarbunclet* zu lesen. Vgl.

Vn. *Di elmi cler* (*li*) *fou en escarboncle.*

P. und Vs. haben keinen entsprechenden Vers. — 3587. *i* vor *reconuisset* ist von Michel übersehen. — 3589. *purpense*] *purpenses* O. M. G. — 3593, 3594. Vgl.

Vn. *Deven me homo, grant feu ve n'o rent,*
Aime (l. *vien me*) *servire tresquia in Oriente.*

P. *Devien mes hom, en fief le te randromes.*

Vs. *Deven mes hom, je te ferai doaire*
D'une grant terre qui fu au roi Orsaire,
Ven moi servir, par raison le doiz faire.

K. 289, 25: *Unt wirdestu min man, Ich lihe dir Yspaniam.* Aehnlich Str. v. 10187 ff. — 3593. *en fied le te*] *en fedel tet* O., *en fedeltet* M., *enfedel tei* G. S. Erl. —

Ven mei servir d'ici qu'en Oriente!"
Carles respunt: „Mult grant viltet me sembl[et];
Pais ne amor ne dei à païen rendre.
Receif la lei que Deus nos apresentet,
Chrestientet, e pui(s) t' amerai sempres;
Puis serf e crei le rei omnipotente!"
Dist Baligant: „Malvais sermun cumences."
Puis vunt ferir des espées qu'unt ceintes. Aoi.

CCLXVII.

Li amiralz est mult de grant vertut,
Fier(t) Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
Desur la teste li ad frait e fendut,
Met li l'espée sur les chevels menuz,
Prent de la carn grant pleine palme e plus,
Iloec endreit remeint li os tut nut.
Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt,
Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut;
Seint Gabriel est repairet à lui,
Si li demandet: „Reis magnes, que fais tu?"

CCLXVIII.

Quant Carles oït la sainte voiz del angle,
Nen ad poür ne de murir dutance,

3594. *Ven* G., *U en* O. M. In der Hs. ist hier, wie gewöhnlich, der Versinital von der Zeile abgesondert. — 3595. *sembl[et]*] *sembl* O. (der Rand ist hier beschädigt), *sembl[e]* M. G. — 3597. *apresentet* O. G., *a presentet* M. — 3598. *pui(s) t' amerai*] *pui te am.* O. M. G. — 3602. *amiralz* O., *amirals* M. G. — 3612. *Carles* O. M., **Carle* G. — 3613. *Nen* O. G., *n'en* M. —

Repairet loi vigur e remembrance.
Fiert l'amiraill de l'espée de France,
L'elme li freint, ò les gemmes reflambent,
Trenchet la teste pur la cervele espandre,
(E) tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'abat senz nule recuvrance;
Munjoie escriet pur la reconuisance.
A icest mot venuz i est dux Neimes,
Prent Tencendur, muntet i li reis magnes.
Païen s'en turnent, ne volt Deus qu'il remainent.
Or unt Franceis iço que il demandent.

3615. *de l'espée* G., *del esp.* O. M. — 3616. *les gemmes*] *li gemme* O. M. G. — *reflambent* O. G., *reflamblent* M. — 3618. *(E) tut*] *tut* O., *t(rest)ut* M., *trestut* G. Vgl.

Vn. *E tut lo viso tresqu'à la carne blanche.*
Vs. *Et tot le vis jusqes la barbe blance.*
P. *Toute* (sc. *la teste*) *li tranche jusqu'en la barbe blanche.* —

3621—3624. Vgl.

Vn. *A quest mot venu est li dux Naime.*
In Tencadur e monté li roi Çarle.
Paìn s'en fuç, no i e quel che romagne.
Or a François ço che illi domande.

P. *A icest mot i est venus dus Naymes.*
Païen s'en fuient, que n'i font remanance.
Or ont Fransois tout ce que il demandent.

Vs. *Là i vint Nemes et Fochiers de Vilence,*
Li dus Ogiers, qui fu de grant bobance.
Li païen tornent, car il sunt en balance,
Et li Franzois les suigent sans dotance.

3622. **muntet i* G., *muntet i est* O. M. — 3623. *qu'il remainent* G., *qu'il i rem.* O. M. — 3624. *unt* G., *sunt* O. M. — *iço que il*] *à icels qu'il* O. M., *tut iço qu'il* G. —

CCLXIX.

Païen s'en fuient, cum damnes Deus le vo(e)lt,
Encalcent Franc e l'emperere avoec.
Ço dist li reis: „Seignurs, vengez voz doels,
Si esclargiez voz talenz e voz coers!
Kar hoi matin vos vi plurer des oilz.“
Respondent Franc: „Sire, ço nus estoet.“
Cascuns i fiert tanz granz colps cum il poet,
Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

CCLXX.

Granz est li calz, si se levet la puldre.
Païen s'en fuient, e Franceis les anguissent;
Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.
En sum sa tur muntée est Bramidonie,
Ensembl'od li si clerc e si canonie
De false lei, que Deus n'enamat unkes;
Ordres nen unt ne en lor chefs corones.
Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
A halte voiz s'escrie: „Aïez nos, Mahum(e)!
E! gentilz reis, ja sunt vencuz noz humes,
Li amiralz ocis à si grant hunte!“

3625. *s'en fuient* O., *s'enfuient* M. G. — *damnes* ist hier in der Hs. ausgeschrieben. — *vo(e)lt* G., *volt* O. M. — 3629. *hoi* O. G., *oi* M. — 3630. *ćó* O. — 3632. *estoerstrent* O. G., *estoertrent* M. — 3636. *sa* O. G., *la* M. — 3638. *n'enamat* G., *ne namat* O., *n'en am.* M. — 3639. *nen unt* O. G., *n'en unt* M. — *ne en* O. M., *nen en* G. — 3641. *A halte voiz* O. M., **a voiz* G. — *escrie* O. M., *escriet* G. — *Mahum(e)* G., *Mahum* O. M. —

Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,
Pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet,
Morz est de doel. Si cum pecchet l'encumbret,
L'anme de lui as vifs diables dunet.

CCLXXI.

Païen sunt morz, alquant turnet en fuie,
E Carles ad sa bataille vencue.
De Sarraguce ad la porte abatue,
Or set il ben que n'est mais defendue;
Prent la citet, sa gent i est venue.
Par poëstet icele noit i jurent.
Fiers est li reis à la barbe canue,
E Bramidonie les turs li ad rendues;
Les dis sunt grandes, les cinquante menues.
Mult ben espleitet qui damnes Deus aïuet!

3648. *alquant turnet en fuie*] *alquant cunfundue* O. M., (*e lur ost*) *cunfundue* G. In der Hs. ist *cunfundue* von fremder Hand hinzugefügt. Vgl.

Vn. *Païen son morti, alquant torni en fuge.*
P. *Mors est li rois, païen turnet en fuie.*
Vs. *Païen sunt mort, la bataille est vancue.* —

3651. **que n'est*] *que elle n'est* O. M. G. In der Hs. ist *elle n'est* von fremder Hand übergeschrieben; ebenso *od* in der folgenden Zeile. — 3652. *sa gent i est venue* G., *od sa gent i est venuz* O. M. Vgl.

Vn. *Or sai ben che no sera defendue,*
Prende la cité, soa gente i e dentro venue.
P. *Or seit il bien que n'iert mais deffendue,*
Prent la cité, la gens est confondue.
Vs. *El ne poet estre encontre lui tenue,*
La cité prennent cil de terre absolue. —

3656. *cinquante* O., *cinquantes* M. G. — 3657. *qui* O. M., *cui* G. — *damnes* (*dānes*) O., *dannes* M. G. — *aïuet* G. Michel schreibt *ajuet.* —

CCLXXII.

Passet li jurz, la noit est aserie,
Clere est la lune, e les esteiles flambient.
Li emperere ad Sarraguce prise.
A mil Franceis fait ben cercer la vile,
Les sinagoges e les mahumeries;
A mailz de fer e à cuignées qu'il tindrent,
Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles;
N'i remeindrat ne sorz ne falserie.
Li reis creit Deu, faire voelt sun servise,
E si evesque les eves benéissent,
Meinent païen(s) ent(r)esqu'al baptisterie.

3659. *Clere* G., *clers* O. M. — *esteiles* G., *estoiles* O. M. — *Vielleicht hat man mit Génin *e* vor *les est.* zu streichen. Vgl.
Vn. *Cler luxe la luna et le stelle flambie.*
P. *Et luist la lune, les estoiles flambient.*
Vs. *Cler luit la lune par la cité antie,*
Là sus el ciel meinte estoile flambie. —
3661. *fait*] *funt* O. M. G. Vgl.
Vn. *A mille François si fa cercher la ville.*
P. *A .III.M. homes a fait cercher la ville.*
Vs. *A sa gent rueve q'il ne s'arestent mie,*
La chité cerchent, q'est d'avoir replenie. —
3664. Vermuthlich *Fruissent Mahum e trest. etc.* Vgl.
P. *Debrisié ont Mahomet et les ydles.*
Vs. *Mahomet trovent et Jupin*, *or dalie* (l. *orde lie*),
Franzois les ferent, qi (= *cui*) *Dex port garantie.*
Vn. *Frossa li mur*, *lo pallasio elle idie.* —
3667. **creit Deu* G., *creit en Deu* O. M. Vgl.
Vn. *Li rei cree in Deo*, *far vol so servisie.*
Vs. *Karlle croit Deu*, *lo fil sainte Marie.*
In P. fehlt dieser Vers. — 3668. *païen(s)*] *paien* O. M. G. — 3669, 3670. Vgl.
Vn. *No i e quel che Çarllo contradie*,
El (l. *ne l'*) *faça prendre ua dreu* (l. *u ardre*) *o oncire.*

S'or i ad cel qui Carle cuntredie(t),
Il le fait pendre o ardeir ou ocire.
Baptizet sunt asez plus de .c. milie
Veir chrestien, ne mais sul la réine;
En France dulce iert menée caitive:
Ço voelt li reis par amur cunvertisset.

CCLXXIII.

Passet la noit, si apert le cler jor.
De Sarraguce Carles guarnist les turs,
Mil chevalers i laissat puignéurs;
Guardent la vile à oes l'empereor.
Muntet li reis e si hume trestuz,
E Bramidonie, qu'il meinet en sa prisun;
Mais n'ad talent que li facet se bien nun.

P. *S'il i a cel qui Karlon ost desdire,*
Tout errament li fait perdre la vie.
Vs. *Qi ne l' voit faire ne pot avoir aïe*
Ne fust penduz ainz la nuit aserie.

3669. *Carle cuntredie*[*t*]] *Carle cuntredie* O., *Carle voillet cuntredire* O. M. Die Hs. hatte ursprünglich *Carle cuntrediet*; denn *voillet*, welches am Rande steht, sowie das zweite *r* in *cuntredire*, welches übergeschrieben ist, rühren von fremder Hand her, und am Ende des letzteren Wortes ist ein Buchstabe ausradirt. — 3670. *pendre* O. G., *prendre* M. — *ó ardeir óú* O. — 3678. *à oes* O. M., *ad oes* G. — 3679—3681. Vgl.

Vn. *Monta li roi e trosti soi baror,*
Poi s'en reparia à dol et à tristor,
E Braimonde mena in soa presor,
El no a talent che faça se ben (*n*)*or.*
P. *Et Karles monte et si bon poingnéour,*
Et la roïne en mainnent avec ouz.
Vs. *Monte li rois, o lui ses vavasors,*

Repairez sunt à joie e à baldur,
Passent Nerbone par force e par vigur,
Vint à Burdele la citet de (valur);
Desur l'alter seint Severin le baron
Met l'oliphan plein d'or e de manguns;
Li pelerin le veient ki là vunt.
Passet Girunde à mult granz nefs qu'i sunt,
Entresqu' à Blaive ad cunduit sun nevold
E Oliver sun nobilie cumpaignun
E l'arcevesque, ki fut sages e proz;
En blancs sarcous fait metre les seignurs
A Seint-Romain, là gisent li baron.
Francs les cumandent à Deu e à ses nuns.
Carles cevalchet e les vals e les munz,
Entresqu'à Ais ne volt prendre sujurn;
Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
Cume il est en sun paleis haltur,

Ogiers et Nemes et Jufroiz l'amoros,
Et la roïne qu'est blanche come flors,
C'est Braimimonde plene de grant valors,
Li roi l'en meine, qi mot li fait onors. —
3679. *Muntet* G., *mandet* O. M. — 3681. *ad* O. M., *a* G. — *que* kann entbehrt werden. — 3682. Von hier an weichen Vn. P. Vs. von unserem Texte völlig ab, so dass sie für die Verbesserung desselben keine Hülfe mehr gewähren. — 3684. *Burdele* G., *Burdeles* O. M. — *valur* ist von Michel ergänzt, Génin gibt es irrthümlich als die Lesart der Hs. — 3688. *qu' i*] *q́* O., *qui* M., *qui* (*i*) G. — 3689. *Entresqu' à*] *entresque à* O. M. G. — *Blaive* M., *Blaiue* G. — 3694. *Francs* O. M., *Franc* G. — 3696. *à Ais* O. M., *ad Ais* G. — 3698. *Cume il est* O. M., *cume est venud* G. — *haltur* M. G., *halcur* O. —

Par ses messages mandet ses jugeors,
Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns,
Alemans mandet, si mandet Borguignuns
E Peitevins e Normans e Bretuns,
De cels de France les plus saives qu'i sunt.
Dès or cumencet le plait de Guenelun.

CCLXXIV.

Li empereres est repairet d'Espaigne
E vient à Ais al meillor sied de France,
Muntet el palais, est venut en la sale.
As li Alde venue, une bele damisele;
Ço dist al rei: „O est Rollanz le catanie,
Ki me jurat cume sa per à prendre?"
Carles en ad e dulor e pesance,
Pluret des oilz, tiret sa barbe blanche:
„Soer, cher(e) amie, d' hume mort me demandes.
Jo t'en dur(r)ai mult esforcet eschange,
Ço est Loewis, mielz ne sai à parler:
Il est mes filz e si tendrat mes marches."

3703. *les*] *des* O. M. G. — *qu' i*] *q̄* O., *que* M. G. — 3704. **or* G., *ore* O. M. — 3706. *à Ais* O. M., *ad Ais* G. — 3707. *Muntet* O. M., *munte* G. — 3708. *Dieser Vers möchte etwa so zu berichtigen sein: *As li venue Alde une bele dame.* Génin schlägt vor, zu lesen: *As li venue Alde la damisele.* S. Erl. — 3712. *tiret* G., *tiret* O., *tirret* M. — 3713. *cher(e)*] *chere* G., *cher* O. M. — *d'hume*] *de hume* O. M. G. — 3714. *dur(r)ai*] *durrai* G, *durai* O. M. — 3715. *Co est Loewis* O. M., **co est (de) Loewis* G. — Um die Assonanz herzustellen, hat man wohl *ne sai à parler* in *ne sai jo qu'en parle* zu ändern. —

Alde respunt: „Cest mot mei est estrange.
Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
Après Rollant que jo vive remaigne!“
Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
Sempres est morte. Deus ait mercit de l' anme!
Franceis barons en plurent e si la pleignent.

CCLXXV.

Alde la bel(e) est à sa fin alée.
Quidet li reis qu'ele se seit pasmée,
Pitet en ad, si 'n pluret l'emperere,
Prent la as mains, si l' en ad relevée,
Sur les espalles ad la teste clinée.
Quant Carles veit que morte l'ad truvée,
Quatre cuntesses sempres i ad mandées;
A un muster de nuneins est portée,
La noit la guaitent entresqu'à l'ajurnée,
Lunc un alter belement l'enterrerent;
Mult grant honur i ad li reis dunée. Aoi.

CCLXXVI.

Li emperere est repairet ad Ais.
Guenes li fels en caeines de fer
En la citet est devant le paleis;

3717. _Cest_ O. M., (_i_)_cest_ G. — 3721. _de l'anme._ G., _del an._ O. M. — 3722. *_e_ vor _si_ ist vielleicht zu streichen. — 3723. _bel_(_e_)] _bele_ G., _bel_ O. M. — 3724. _qu'ele_] _que el_ O. M., _que ele_ G. — 3726. _Prent la_ O. M., _la prent_ G. — 3727. *_Sur_ G., _desur_ O. M. —

A une estache l'unt atachet cil serf,
Les mains li lient à curreies de cerf,
Tres ben le batent à fuz e à jamelz:
N'ad deservit que altre ben i ait;
A grant dulur iloec atent sun plait.

CCLXXVII.

Il est escrit en l'anciene geste
Que Carles mandet humes de plusurs teres.
Asemblez sunt ad Ais à la capele.
Halz est li jurz, mult par est grant la feste,
Dient alquanz del baron seint Silvestre.
Dès or cumencet le plait e les noveles
De Guenelun, ki traïsun ad faite.
Li emperere devant sei l'ad fait traire. Aoi.

CCLXXVIII.

„Seignors barons, dist Carlemagnes li reis,
De Guenelun car me jugez le dreit!
Il fut en l'ost tresqu' en Espaigne od mei,
Si me tolit .xx. milie de mes Franceis,
E mun nevold, que jamais ne verreiz,

3737. In der Hs. sind nach *atachet* drei oder vier Buchstaben ausradirt und *cil* ist von fremder Hand übergeschrieben. — 3740. *que altre* O. M., *que (il) altre* G. — 3742. In der Hs. ist hier der Anfang einer neuen Strophe nicht angedeutet; Michel zieht deshalb v. 3742—3749 zur vorhergehenden Strophe. — 3745. **grant* G., *grande* O. M. — 3747. **or* G., *ore* O. M. — *noveles* O. M., *novelles* G. — 3752. *tresqu'en*] *tresque en* O. M. G. — 3753. *milie* O. M., **mil* G. — 3754. *ne verreiz* M. G. Die Hs. hat *ire verreiz;* offenbar wollte der Abschreiber *re*, was er ans Versehen gesetzt

E Oliver, li proz e li curteis;
Les .xii. pers ad traït por aveir."
Dist Guenelon: „Fel seie, se jo l' ceil!
Rollanz me forfist en or e en aveir,
Pur que(i) jo quis sa mort e sun destreit;
Mais traïsun nule n'en i otrei."
Respundent Franc: „Ore en tendrum cunseill."

CCLXXIX.

Devant le rei là s'estut Guenelun;
Cors ad gaillard, el vis gente color;
S'il fust loials, ben resemblast barun.
Veit cels de France e tuz les jugéurs,
De ses parenz .xxx. ki od lui sunt,
Puis s'escriat haltement à grant voiz:
„Pur amor Deu, car m'entendez, barons!
Jo fui en l'ost avoec l'empereur,
Serveie le par feid e par amur.
Rollanz sis nies me coillit en haür,
Si me jugat à mort e à dulur.
Message fui al rei Marsilfun,
Par mun saveir vinc jo à guarisun.

---

hatte, in *ne* verwandeln, vergass aber den Querstrich des *r* zu tilgen. — 3755. *Oliver* O. M., *Olivier* G. — 3757. *Guenelon* O. M., *Guenelun* G. — 3759 *que(i)* G., *que* O. M. — 3760. *n'en i* M., *ne ni* O., *nen i* G. — 3761. *en tendrum*], *entendrum* O. M. G. — 3764. *S'il* O. G., *si* M. — 3766. *parenz* O. M., *parens* G. — 3767. *poiz*] *voeiz* O. M Génin schreibt *son* statt *voeiz.* — 3769. *Jo fui* G., *Seignors jo fui* O. M. — 3774. *vinc* O. M., *en vinc* G. — In *guarisun* ist *isun* von fremder Hand geschrieben; ebenso

Jo desfiai Rollant le poigneor
E Oliver e tuz lur cumpaignun(s);
Carles l'oïd e si nobilie baron.
Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun."
Respundent Francs: „A conseill en irums."

CCLXXX.

Quant Guenes veit que ses granz plaiz cumencet,
De ses parenz ensemble i out trente.
Un en i ad à qui li altre entendent,
Ço est Pinabel del castel de Sorence,
Ben set parler e dreite raisun rendre,
Vassals est bons por ses armes defendre. Aoi

CCLXXXI.

Ço li dist Guenes: „En vos ami (se fient).
Getez mei hoi de mort e de calunie."
Dist Pinabel; „Vos serez guarit sempres.

---

v. 3776. *nun* in *cumpaignun* und v. 3779. *seill* in *conseill.* — 3776. *tuz* M. G., *tuiz* O. — *cumpaignun*(*s*)] *cumpaignun* O. M. G. — 3780. Statt *quant Guenes veit* ist vielleicht *Guenelun veit* oder *ore veit Guenes* zu schreiben; nach *cumencet* würde dann statt des Kommas ein Punkt zu setzen sein. — 3781. *ensemble i out* O. M.; nach *ensemble* ist in der Hs. ein leerer Raum von etwa drei Buchstaben. Génin ändert *ensemble* in *asemblet.* — 3783. *Pinabel* O. M., *Pinabels* G., ebenso v. 3788. — 3785. *por* O. M., *pour* G. — 3786. *En vos ami* (*se fient*)] *En vos ami* O. (zwischen *vos* und *ami* sind einige Buchstaben ausradirt), *en vos ami* (*me fie*) M. G. S. Erl. — 3787. *caluniė* O. — *Vielleicht hat man nach Génin's Vorschlage *de* vor *calunie* zu streichen. — Ursprünglich bildeten vermuthlich v. 3780—3792 eine Strophe und es können die zwei

N'i ad France(i)s ki vos juget à pendre,
U l'emperere noz dous cors en asemblet,
Al brant d'acer que jo ne l' en desmente."
Guenes li quens à ses piez se presente.

CCLXXXII.

Bavier e Saisnes sunt alet à conseill,
E Peitevin e Norman e Franceis;
Asez i ad Alemans e Tiedeis.
Icels d'Alverne i sunt li plus curteis,
Pur Pinabel se cuntienent plus quei(z).
Dist l'un al altre: „Bien fait à remaneir.
Laisum le plait, e si preium le rei
Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,
Puis si li servet par amur e par feid.
Morz est Rollanz, jamais ne l' rever(r)eiz,
N'ert recuvret por or ne por aveir.
Mult sereit fols ki là se cumbatreit."
N'en i ad cel ne l' graant e otreit,
Fors sul Tierri, le frere dam Geifreit. Aoi.

---

ten Hemistichien in v. 3786 und 3787 etwa so gelautet haben: *en vos ai jo fiance*, — *de mort e de huntage*. S. Erl. — 3789. *France(i)s* M. G., *frances* O., *ces* ist von fremder Hand übergeschrieben. — *juget* O. M., *jujet* G. — 3790. *noz G., *les noz* O. M. — *en asemblet*] *en asemblent* O. M., *enasemblet* G. — 3791. *brant* M. G., *barant* O. — 3793. *Saisnes* O. M., *Saisne* G. — *conseill* O. M., *cunseill* G. — 3796. *d'Alverne* M. G., *daluernene* O. 3797. *quei(z)*] *quei* O. M. G. — 3802. *rever(r)eiz*] *revereiz* O. M. G. — 3804. *là*] *aa* O. M., *à (li)* G. S. Erl. — 3805. *N'en i ad cel] *nen i ad celoi* O., *n'en i ad celoi* M., *n'i ad celoi* G. — *e otreit* O. M., *e (l') otr.* G. — 3806. *frere* M. G.,

CCLXXXIII.

A Charlemagne repairent si barun,
Dient al rei: „Sire, nus vos prium
Que clamez quite le cunte Guenelun,
Puis si vos servet par feid e par amor;
Vivre le laisez, car mult est gentilz hoem.
(Morz est Rollanz,) n'en ert véud gerun,
Ne por aveir ja ne l' recuver(r)um."
Ço dist li reis: „Vos estes mi felun!" Aoi.

CCLXXXIV.

Quant Carles veit que tuz li sunt faillid,
Mult l'enbrunchit e la chere e le vis,
Al doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
Ais li devant uns chevalers, (Tierris),
Frere Gefrei à un duc angevin;
Heingre out le cors e graisle e eschewid,
Neirs les chevels e alques brun (le vis),
N'est gueres granz ne trop nen est petiz;
Curteisement al emperere ad dit:
„Bels sire reis, ne vos dementez si!
Ja savez vos que mult vos ai servit;
Par anceisurs dei jo tel plait tenir.

---

frerere O. — 3811. *hoem* O. M., *hom* G. — 3812. *Morz est Rollanz*] *Ja por murir* O. M. G. Génin schaltet vor diesen Worten eine ganze Zeile ein: *Morz est Rollans, jamais ne l' reverrum.* — *gerun* O. G., *Gerun* M.; vielleicht ist dafür *gernun* zu lesen. S. Erl. — 3813. *recuver(r)um*] *recuverum* O. M. G. — 3818. (*Tierris*) G., (*gentils*) M. — 3821. *e alques brun* (*le vis*)] *e alques bruns* O. M., *les oils alques brun(i)s* G. — 3822. *nen* O. G., *n'en* M. — 3824. *dementez* O. G., *desmentez* M. — 3826. *jo* O. G, *ja* M. —

Queque Rollanz à Guenelun forsfesist,
Vostre servise l'en doüst bien guarir.
Guenes est fels d'iço qu'il le traït,
Vers vos s'en est parjurez e malmis:
Pur ço le juz jo à pendre e à murir
E sun cors metre (el champ pur les mastins),
Si cume fel ki felonie fist.
S' or ad parent ki m'en voeille desmentir,
A ceste espée que jo ai ceinte ici
Mun jugement voel sempres guarantir."
Respundent Franc: „Or avez vos ben dit."

CCLXXXV.

Devant lu rei est venuz Pinabel;
Granz est e forz e vassals e isnel,
Qu'il fiert à colp, de sun tens n'i ad mais;
E dist al rei: „Sire, vostre est li plaiz;
Car cumandez que tel noise n'i ait.
Ci vei Tierri ki jugement ad fait;

3827. *Queque* O. M., *que(i) que* G. — *Vielleicht ist *à* vor *Guenelun* zu streichen; Génin liest *à Guene*. — *forsfesist* O., *forfesist* M. G. — 3830. *malmis* G., *mal mis* O. M. — 3831. *pendre* O. G., *prendre* M. — 3832. (*el champ pur les mastins*)] (*en un feu e bruir*) G. In der Hs. sind die Worte *e sun cors metre* zur folgenden Zeile gezogen; offenbar hat der Abschreiber hier wie an anderen Stellen ein ganzes Hemistich ausgelassen. Michel nimmt keine Lücke an. S. Erl. und vgl. *Les quatre livres des Rois* p. 332, 15. *Mort de Garin* v. 2398, 3439. — 3834. *S'or*] *se or* O. M. G. — 3838. *Pinabel* O. M., *Pinabels* G. — 3839. *isnel* O. M., *isnels* G. —

Jo si li fals, od lui m'en cumbatrai."
Met li el poign de cerf le destre guant.
Dist li empereres: „Bons pleges en demant."
.Xxx. parenz li plevissent leial.
Ço dist li reis: „E jo l' vos recr(e)rai."
Fait cels guarder, tresque li dreiz en serat. Aoi.

CCLXXXVI.

Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
Sun destre guant en ad presentet Carle.
Li emperere li recreit par hostage;
Puis fait porter .iiii. bancs en la place,
Là vunt sedeir cil ki s' deivent cumbatre.
Ben sunt malez par jugement des altres;
Si l' purparlat Oger de Denemarche,
E puis demandent lur chevals e lur armes. Aoi.

CCLXXXVII.

Puis que il sunt à bataille justez,
Ben sunt cunfès e asols e seignez,
Oent lur messes e sunt acuminiez,
Mult granz offrendes metent pur cez musters.
Devant Carlun andui sunt repairez,
Lur esperuns unt en lor piez calcez,

3847. *parenz*] *paienz* O. M. G. — 3848. *E jo l'vos recr(e)rai* M., *e iol vos recrrai* O., *e jo le vos recrei* G. — 3849. *li dreiz en serat* O. M., *en serat li dreiz* G. — 3852. *li* O., *le* M. G. — 3855. *malez* O. M., *mallez* G. S. Erl. — 3857. *Aoi* steht in der Hs. hinter v. 3858. — 3859. *e seignez* O. M., *et seig.* G. — 3861. *pur*] *par* O. M. G. —

Vestent osbercs(s) blancs e forz e legers,
Lur helmes clers unt fermez en lor chefs,
Ceinent espées enheldées d'or mier,
En lur cols pendent lur escuz de quarters,
En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez,
Puis sunt muntez en lur curanz destrers.
Idunc plurerent .c. milie chevalers,
Qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
Deus set asez cument la fins en ert.

CCLXXXVIII.

Dedesuz Ais est la prée mult large.
Des dous baruns justée est la bataille;
Cil sunt produme e de grant vasselage,
E lur chevals sunt curanz e aates;
Brochent les bien, tutes les resnes lasquent,
Par grant vertut vait ferir li uns l' altre,
Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,
Lur osbercs rumpent e lur cengles depiecent;
Les alves turnent, les seles cheent à tere.
.C. mil(ie) humes i plurent ki 's esguardent. Aoi.

CCLXXXIX.

A tere sunt ambdui li chevaler,
Isnelement se drecent sur lur piez.

3864. *osberc(s)*] *osbercs* G., *osberc* O. M. — 3873. *Dedesuz*] *de desuz* O. M. G. — 3878. *li uns l'altre* G., *l'uns li altre* O. M. — 3881. *alves* G., *alues* M. — *cheent* O. M., *chedent* G. — 3882. **C. mil(ie)*] *C. mil* O. M., *CC. mil* G. — *Aoi* steht in der Hs. hinter v. 3883. —

Pinabels est forz, isnels e legers.
Li uns requiert l'altre, n' unt mie des destrers,
De cez espées enheldées d'or mer
Fierent e caplent sur cez helmes d'acer,
Granz sunt les colps as helmes detrencher.
Mult se dementent cil franceis chevaler.
„E Deus! dist Carles, le dreit en esclargiez!“

CCXC.

Dist Pinabel: „Tierri, car te recreiz:
Tes hom serai par amur e par feid,
A tun plaisir te durrai mun aveir;
Mais Guenelun fai acorder al rei.“
Respont Tierri: „Ja n'en tendrai cunseill.
Tut seie fel, se jo mie l'otrei!
Deus facet hoi entre nus dous le dreit!“ Aoi.

CCXCI.

Ço dist Tierri: „Pinabel, mult ies ber,
Granz ies e forz e tis cors ben mollez,
De vasselage te conoissent ti per:
Ceste bataille car la laisse ester!
A Carlemagne te ferai acorder;
De Guenelun justise ert faite tel

3885. **forz, isnels* G., *forz e isn.* O. M. — 3888. *cez* O. M., *ces* G. — 3891. *dist Carles le dreit en esclargiez* O., *Carles le dreit en escl.* M., *le dreit Carlun en escl.* G. — 3892. *Pinabel* O. M., *Pinabels* G.; ebenso v. 3899, 3906, 3915. — 3898. *hoi* M., *hoj* G. — *dreit* O. G., *droit* M. — 3902. *laisse*] *laisses* O. M. G. —

Jamais n'ert jur que il n'en seit parlet."
Dist Pinabel: „Ne placet damne Deu!
Sustenir voeill trestut mun parentet,
N'en recrerrai pur nul hume mortel,
Mielz voeill murir qu' il me seit reprovet."
De lur espées cumencent à capler
Desur cez helmes ki sunt à or gemez,
Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers;
Il ne poet estre qu'il seient desevrez,
Seinz hume mort ne poet estre afinet. Aoi.

CCXCII.

Mult par est proz Pinabel de Sorence,
Si fiert Tierri sur l'elme de Provence,
Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre;
Del brant d'acer l'amure li presentet,
[D]esur le frunt li ad faite descendre,
[E]n mi le vis li ad faite descendre, —
[L]a destre joe en ad tute sanglente, —
[L']osberc desclot josque par sum le ventre;
Deus le guarit que mort ne l' acraventet. Aoi.

3905. *n'en* G., *nen* O., *en* M. — 3906. *damne* (*dãne*) O., *danne* M. G. — 3909. *qu'il*] *que il* O. M. G. — 3911. *Desur* O. G., *desor* M. — 3912. *Vielleicht *li fous clers*, so Génin. — 3918. *l'amure* M. G., *la mure* O. — 3919 —3922. Die in der Hs. verwischten Versinitialen sind von Michel ergänzt. — 3919. Die Worte *li ad faite descendre* scheinen aus der folgenden Zeile hierher gerathen zu sein; vielleicht stand da ursprünglich: *l'elme li en detrenchet.* S. Erl. Génin hat diesen Vers aus dem Texte entfernt. — 3922. *desclot*] *del des* O. M. G. Génin nimmt eine Lücke vor dieser Zeile an. S. Erl. —

CCXCIII.

Ço veit Tierris que el vis est ferut,
Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus,
Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
Jusqu'al nasel li ad f(r)ait e fendut,
Del chef li ad le cervel espandut,
Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
A icest colp est li esturs vencut.
Escrient Franc: „Deus i ad fait vertut.
Asez est dreiz que Guenes seit pendut
E si parent ki plaidet unt pur lui.“ Aoi.

CCXCIV.

Quant Tierris ad vencue sa bataille,
Venuz i est li emperere Carles,
Ensembl'od lui de ses baruns quarante,
Naimes li dux, Oger de Danemarche,
Geifrei d'Anjou e Willalme de Blaive.
Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
Celes met jus, puis li afublent altres;
Mult suavet le chevaler desarment,
(Munter l'unt) fait en une mule d'Arabe.
Repairet s'en à joie e à barnage.

3938. *Blaive* M., *Blaiue* G. — 3943. Die Worte *munter l'unt* sind von Michel ergänzt. — 3944. *Repairet* O. M., *repairent* G. — Statt *e à barnage* ist vielleicht *à grant barnage* zu lesen. —

Vienent ad Ais, descendent en la place.
Dès or cumencet l'ocisiun des altres.

CCXCV.

Carles apelet ses cuntes e ses dux:
„Que me loez de cels qu'ai retenuz?
Pur Guenelun erent à plait venuz,
Pur Pinabel en ostage renduz.“
Respundent Franc: „Ja mar en vivrat uns.“
Li reis cumandet un soen veier Basbrun:
„Va, si's pent tuz al arbre de mal fust!
[Par c]este barbe, dunt li peil sunt canuz,
[S'] uns en escapet, morz ies e cunfunduz!“
[C]il li respunt: „Qu'en fereie jo plus?“
Od .c. serjanz par force les cunduit;
.Xxx. en i ad d'icels ki sunt pendut.
Ki hume traïst, sei ocit e altroi. Aoi.

CCXCVI.

Puis sunt turnet Baiver e Aleman
E Peitevin e Bretun e Norman.
Sor tuz les altres l'unt otriet li Franc

3946. *or] *ore* O. M. G. — 3954—3956. Die in der Hs. zu Anfang dieser Zeilen verwischten Buchstaben sind von Michel hergestellt. — 3954. *canuz* O., *canut* M. G. — 3955. *en escapet* O. M., (*en*) *esc.* G. -- 3956. *Qu'en fereie jo* M., *quen fereie ioe* O., (*e*) *qu'en ferei jo* G. — *plus* G., *el* O. M. — 3959. *Vielleicht *Ki traïst hume.* Génin schreibt *Hum ki traïst.* — *sei ocit e altroi* O. M., *seit ocit e destrut* G. S. Erl. — 3962. *tuz les altres*] *tuit li altre* O. M. G. —

Que Guenes moerget par merveillus aban.
Quatre destrers funt amener avant,
Puis si li lient e les piez e les mains;
Li cheval sunt orgoillus e curant,
Quatre serjanz les acoeillent devant
Devers une ewe ki est en mi un camp.
Guenes est turnet à perditiun grant;
Trestuit si nerf mult li sunt estendant,
E tuit li membre de sun cors derumpant;
Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
Guenes est mort cume fel recreant.
Ki traïst altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

CCXCVII.

Quant li empereres ad faite sa venjance,
Si 'n apelat les evesques de France,
Cels de Baviere e icels d'Alemaigne:
„En ma maisun ad une caitive franche,
Tant ad oït e sermuns e essamples,
Creire voelt Deu, chrestientet demandet.
Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme."
Cil li respundent: „Or seit fait par marrenes,
Asez créues e (en)linées dames."

3968. *une ewe*] *un ewe* O. M., *une egue* G. S. Erl. — 3969. *perditiun* O., *perdiciun* M. Génin hat diesen Vers ausgelassen. — 3974. **Ki traïst altre* G., *Hom ki traïst altere* O. M. — *nen* O. G., *n'en* M. — 3976. *Si 'n apelat* M., *sin apelat* O., *si 'nap.* G. — 3978. Génin streicht *ad* vor *une.* — 3982. *fait* G., *faite* O. M. — 3983. *Asez créues e (en)linées*] *asez cruis e linées* O. M.; Génin liest: *asez avez ben enlinées dames.* —

As bainz ad Ais mult sunt granz les c[umpaignes];
Là baptiz(er)ent la réine d'Espaigne,
Truvet li unt le num de Juliane.
Chrestiene est par veire conoisance.

CCXCVIII.

Quant l'emperere ad faite sa justise,
E esclargiée est la sue grant ire,
En Bramidonie ad chrestientet mise.
Passet li jurz, la nuit est aserie,
Culcet sei li reis en sa cambre voltice.
Seint Gabriel de part Deu li vint dire:
„Carles, semun les oz de tun empire,
Par force iras en la tere de Bire,
Reis Vivien si succuras en Imphe,
A la citet que païen unt asise.
Li chrestien te recleiment e crient."
Li emperere n'i volsist aler mie:
„Deus! dist li reis, si penuse est ma vie!"
Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.
Ci falt la geste, que Turoldus declinet.

3984. c[*umpaignes*] M. G. Die Hs. ist an dieser Stelle beschädigt. — 3985. **La baptiz(er)ent*] *là baptizent* O. M., *iloec baptizent* G. — 3986. *Truvet* G., *truvée* O. M. — 3988—3990. Génin verwirft diese drei Verse. S. Erl. — 3989. *esclargiée*] *esclargiez* O. M. — 3992. **Culcet sei*] *culcez s'est* O. M., *culcez est* G. Vgl. v. 2449 und 2480. — 3995. *en la tere* O. G., *en tere* M. — *de Bire*] *debire* O. (das *e* am Ende ist halb verwischt, die übrigen Buchstaben sind deutlich), *d'Ebre* M. Génin liest *de Sirie* und schlägt vor, im folgenden Verse *Imphe* in *Nimphe* zu ändern. S. Erl. — 3998. *recleiment* O. G., *recliment* M.

Erklärung der Abkürzungen.

O. Oxforder Handschrift.
Vn. Venezianer "
P. Pariser "
Vs. Versailler "
L. Lyoner "
Lth. Fragmente der Lothringer Handschrift.
M. La Chanson de Roland, publ. pour la première fois par Fr. Michel.
G. La Chanson de Rol., poëme de Theroulde, publ. par Fr. Génin.
K. Ruolandes Liet von Konrad, herausg. von W. Grimm.
Str. Karl der Grosse von dem Stricker, herausg. von K. Bartsch.
Km. Karl Meinet, herausg. von Ad. Keller.
[ ] in der Handschrift verwischt.
( ) in der Handschrift ausgelassen.
* des Versmasses wegen aufgenommene oder vorgeschlagene Aenderungen.

Nachträgliche Verbesserungen.

Vers 21 lies *Si m'*. — V. 241 l. *soür*. — V. 286 l. *Les* st. *Li*. — V. 288 l. *maltalant*. — V. 473 l. *dur(r)at*. — V. 613 l. *S'en*. — V. 990 l. *s'aleient*. — V. 1104 lies mit der Handschrift *dolente*. — V. 1366 ist *oi* beizubehalten. — V. 1404 l. *si s'*. — V. 1517 l. *cher(s)*.

Druckfehler.

Seite 3, Zeile 11 von unten lies *e nueus u* M. — S. 4, Z. 3 v. u. l. *perdamo*. — S. 6, Z. 2 v. u. l. *No i e remés*. — S. 13, Z. 2 v. u. l. *guere*] *guer* O. M. — S. 16, V. 270 l. *Si'n* st. *Si'en*. — S. 22, Z. 6 v. u. l. 2449. — S. 31, Z. 5 v. u. l. 1904 und 2702. — S. 37, Z. 10 v. u. l. *s'il i est* st. *il est*. — Z. 5 v. u. l. 1520. — S. 42, Z. 2 v. u. l. 3088. — S. 45, V. 740 l. *li emp*. — Z. 6 v. u. l. *seigneurs* M. G. — S. 49, Z. 2 v. u. l. *Sansun*]. — S. 90, Z. 10 v. u. l. *Besencun*. — S. 149, Z. 5 v. u. l. *Guascun*. — S. 158 nach V. 2311 l. CLXXIV.

